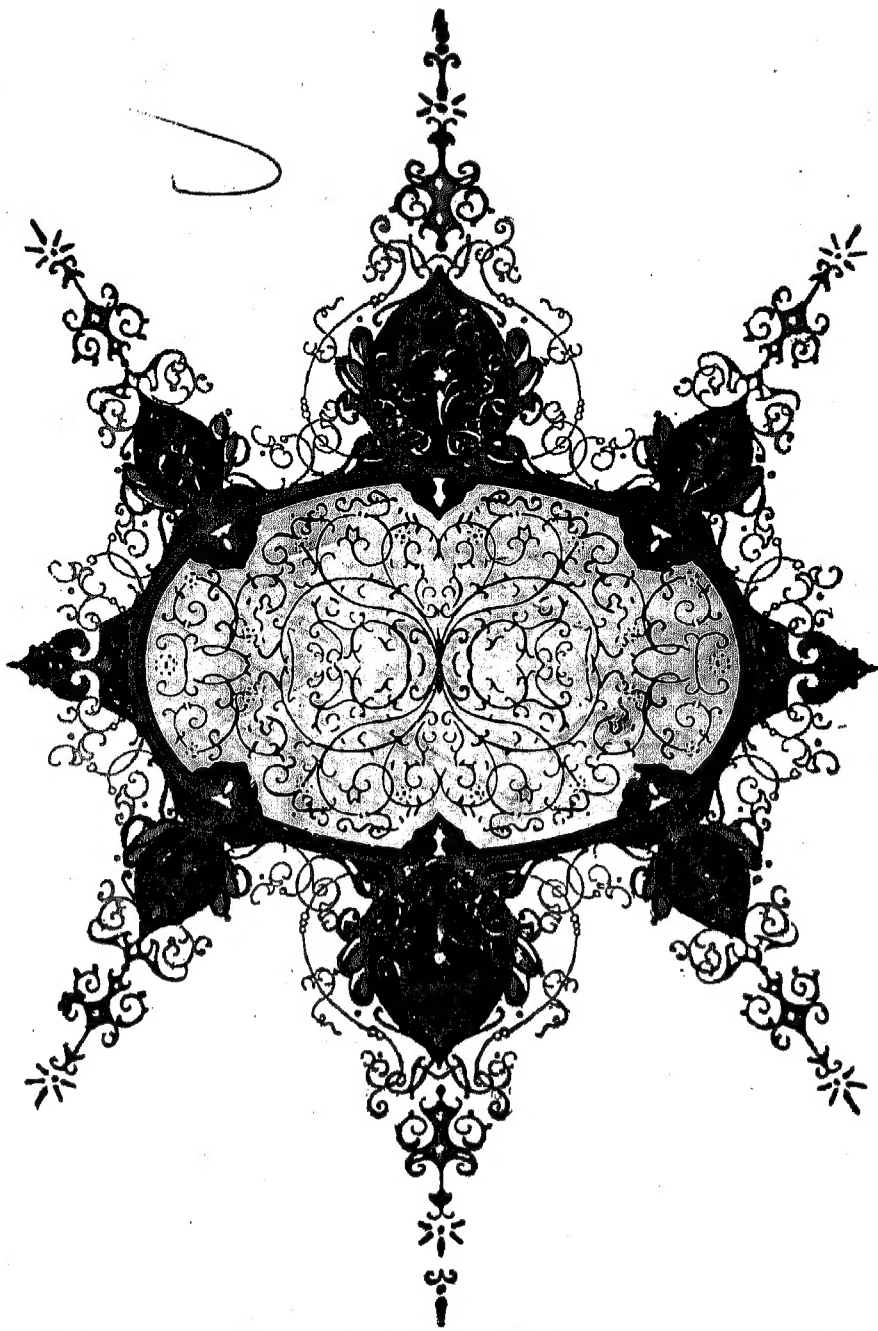
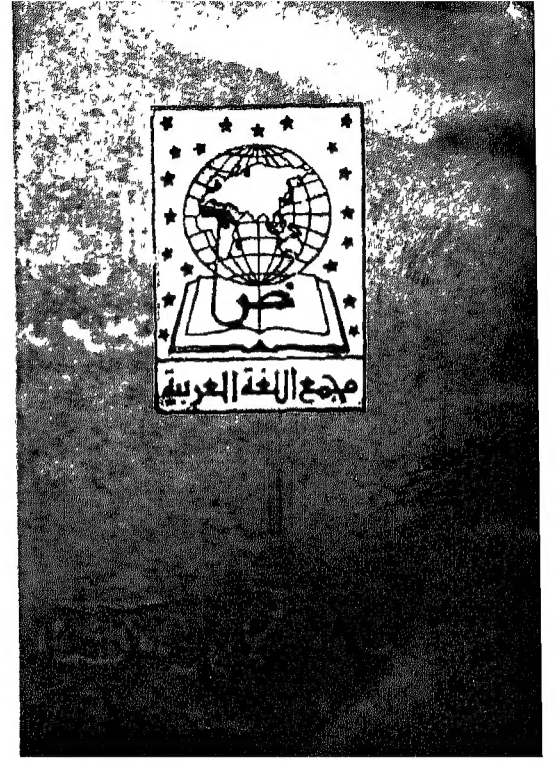


مجلة مجمع اللغة العربية



الجزء الثامن والأربعون
المجمد ١٤٠٢ هـ
نوفمبر ١٩٨١ م



اهداءات ٢٠٠٣

أ.د / شوقي ضيف
رئيس مجمع اللغة العربية

مجمع اللغة العربية بالقاهرة
١٥ شارع عزيز أباظة الزمالك

مجلة مجمع اللغة العربية

(تصدر مرتين في السنة)

الجزء الثامن والأربعون
المحرم ١٤٠٢ هـ - نوفمبر ١٩٨١ م

المشرف على المجلة:
الدكتور مهدي علام

رئيس التحرير
إبراهيم التريزي

الفهرس

تصدير :

للدكتور مهدى علام

الأمين العام للمجمع

● صام نحن مع الفتنة باليوت

للدكتور عبد الله الطيب

ص ٤٩

● الجزائر

للاستاذ احمد بوفيق المدني

ص ٨٣

بحوث ومقالات :

● حياتنا الفكرية في نصف القرن الأخير (٢)

للدكتور ابراهيم مذكور

ص ١٠

● أصحاب اللسانين

للدكتور حسين عجيب المصري

ص ٩١

● دراسه ونحفيق لسديوان اشعار الامير

ابى العباس عبد الله بن محمد المعتز بالله

الخليفة العباسي

للدكتور محمد بديع شريف

ص ١٠٤

● المساهمون في احياء التراث

للدكتور احمد التوفى

ص ١٧

● تراننا اللغوى في حاجة الى التهذيب

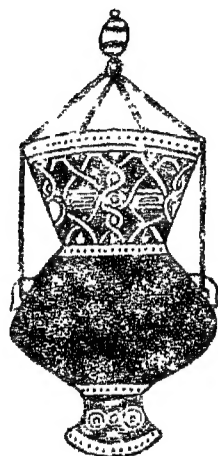
للدكتور رمضان عبد التواب

ص ١١٨

● من التراث الدرعى (حول الالف اللينة)

للاستاذ محمد شوقى أمين

ص ٢١



من التراث اللغوي :

● مع الأخفش الأوسط في كتابه معاني القرآن

للاستاذ سعيد الأفغاني

ص ٢١٢

تعريف ونقد :

● لسان العرب وكنز العربية في تحقيق وإخراج جديد

للاستاذ محمد عبد الغني حسن

ص ٢٢٤

من أنباء الجمع :

ص ٢٣١

● الحركة الأخيرة في الكلمات العربية المفترضة في لغة الهوسا .

للدكتور مصطفى حجازي السيد

ص ١٣٢

● ظاهرة الإملاذ والإبدال في العربية بين القدماء والمحدثين (٢)

للدكتور محمد حماسة عبد اللطيف

ص ١٥٣

● اعلان الواو والياء في اللغة العربية

للدكتور صلاح الدين صالح حسين

ص ١٨٠

● شعراء قوص في القرنين السادس

والسابع الهجريين

للاستاذ محمد فتيدل البقالي

ص ٢٠٣

بسم الله الرحمن الرحيم

تصدير

للدكتور محمدى علام

من مكتبتى

أعود مرة أخرى إلى رفوف مكتبتى ، لألتقى بأحد أصدقائى بها ، فأحدث قرأى عنه ، كما فعلت فى عدد من المقدمات التى صدرت بها أجزاء مجلتنا الموقرة .

هذا الصديق هو كتاب « أو هام شعراء العرب فى المائى » تأليف المرحوم العلامة أحمد تيمور باشا . وترجع صلتى بلخاثر تيمور الأدبية إلى نحو نصف قرن ، وترجع علاقتى بهذا الكتاب إلى ثلث قرن . فى منتصف الثلاثينيات كنت أشغل ببحث رجعت فيه إلى المخطوطات فى « الخزانة التيمورية » التى كانت تحتل قاعة خاصة بها فى دار الكتب المصرية ، بباب الخلق . ولم يهرنى يومئذ ما عثرت عليه هناك من المخطوطات النادرة المتصلة ببعضها ، قدر ما بهرنى من التعليقات التحقيقية التى وُشِّيت بها صفحات الكتب التى تملأ الخزانة التيمورية . إن عناية المرحوم أحمد تيمور باشا بجمع اللخاثر العلمية كانت أمراً معروفاً لأهل الأدب والثقافة ، أما التعليقات والحواشى التى خطها هذا العالم بخطه الواضح الجميل على صفحات كتبه فلم يكن يعرفها ، ويعرف قيمتها ، إلا من اطلع عليها . وقد بهرنى منها أهران : غزارتها ودقتها . أما غزارتها فتبدو لكل مطلع عابر ، يقلب الكتب ويتصفحها . وأما دقتها فلا تتجلى إلا للباحث الذى يسعى وراء تحقيق مسألة من المسائل . فإذا حدث أن مثل هذا الباحث المتخصص رجع إلى أحد الكتب أو المخطوطات التى فى هذه الخزانة الميمونة ، ألقى أن ما خطته يد ذلك الشيخ الجليل ، لم تكن خواطر عابرة ، مما يجده المرء عادة على هوامش بعض الكتب ، بل كانت تحقيقات عامية يثرى بها العلم ويستنير بها الباحث .

وكانت إشاراته يلاحق بعضها بعضاً ، ويكمل بعضها بعضاً . فمثلاً ؛ إذا علق فى موضع من كتاب على مسألة ، قال : وهذه المسألة تكلمة أو معارضة فى صفحة كذا من الكتاب الفلانى ، ثم نجد فى ذلك الكتاب الآخر إشارة إلى ما فى الكتاب الأول ، وهكذا على تسق ما هو

متبع في أدق نظم المراجع والفهارس ، مما هو معروف باسم Cross - references أو ما يمكن تسميته بالإشارات المتقاطعة .

لقد كنت أتعقب تاريخ شاعر أندلسي عظيم ، نسيه الزمن ، ولم تنتبه له كتب الأدب إلا نادرا ، ولم يظفر بحظ في كتب التاريخ المتداولة ؛ حتى « دائرة المعارف الإسلامية » لم تتجسس عليه ، ولا على مؤلف من مؤلفاته بكلمة واحدة . ولكنني وجدت في مخطوط من مخطوطات تيمور العظم ، تعليقات تشير إلى بعض المراجع التي فيها شذرات عن ذلك الشاعر العظيم : « حازم القرطاجني » . (كتبت عنه بعد ذلك في « حوليات كلية الآداب بجامعة عين شمس » العددان الأول والثاني سنة ١٩٥١ ، ١٩٥٢)

ولكم تمنيت يومئذ أن يتيح الله من يدرس هذه التعليقات ليضم مؤلفها ، ويمحص مختلفها ، ليكون ذلك في متناول العلماء والباحثين .

ولم أكن أعلم أن تيمور العظم كان قد قام هو نفسه بذلك ، أو ببعضه على الأقل ، مما تولت إخراجها فيما بعد « لجنة نشر المؤلفات التيمورية » . وكان من حظي أن عهدت إلى هذه اللجنة في سنة ١٩٤٩ تحرير بعض هذه المؤلفات والتقديم لها .

وهذا هو الكتاب الذي أتحدث عنه اليوم ، بعد أن تحدثت عنه في ديسمبر ١٩٤٩ - جمع تيمور في هذا الكتاب « أو هام شعراء العرب في المعاني » : جمعها من لسان العرب . والمزهر ، والأغاني ، والخصائص ، والعقد الفريد ، ومحاضرات الأدباء ، والتنبيهات . والوساطة ، ومجالس أبي مسلم ، والموشح ، وسفر السعادة ، وخزانة الأدب ، وشروح الدواوين الشعرية المختلفة ، وغيرها من الكتب التي قرأها وعلق عليها .

ولم يكن تيمور العظم في هذا الكتاب متعقبا لأخطاء الشعراء ، كما لم يكن ، في أي تعليق من تعليقاته ، متعقبا لأخطاء الكتاب المؤلفين ، حبا في تسجيل خطأ المخطئين ، بل كان يريد تصويب الأمر بتسجيل الصواب ، ووضع الأمر في نصابه ، فهو ليس من العيابين الذين يتصيدون المفوات ، أو يختلقونها ، بل كان من المصلحين . يتجلى ذلك في مناقشته لآراء النقاد الذين يخطئون الشعراء في معانيهم . فهو لا يفرح باكتشاف خطأ ليسجله شأن فقراء النفوس ، وفقراء العلم ؛ ولكنه كما يتعقب الشعراء ، يتعقب النقاد وينصف أولئك من هؤلاء . فعل ذلك في ثلاثة مواضع : حين أنصف أبا النجم من ابن قتيبة وأبي هلال العسكري (ص ١٦) ؛ وحين أنصف النابغة الذبياني من الأصمعي وأبي عمرو بن العلاء

(ص ٢٤) ؛ وحين أنصف زهير بن أبي سلمى من مؤلفي العقد الفريد ، والوساطة ، والموشح :
وسر الفصاحة ، والموازنة ، والصناعتين ، وطبقات الشعراء ، فقد اتهموه بالخطأ حين وصف
الضفادع بأنها تخرج من الماء على جذوع الشجر «يخفن العُصم والغرق» لأنها إنما تخرج لتبيض
وتفرخ في الشطوط . واستشهد تيمور بقول من برأ زهيراً من الخطأ : إنه لم يُرد أنها تخاف
الغرق على الحقيقة ، وإنما أراد المبالغة في كثرة الماء (ص ٣٥)^(١)

وبهذه المناسبة سألتني أحد الطلاب يوماً ، وأنا أتكلم عن قول المتنبي في وصف حسّاده ؛
إذ يضرّهم إنشاد قصائده كما تضرّ رياحُ الورْد بالحلْمَل (نوع من الخنافس) :

بيدِي الغبَاوةِ من إنشادها ضرر كما تُضِرُّ رياحُ الورْد بالحلْمَلِ

أصبح أن الحلْمَل يضرُّ بها ريحُ الورْد ؟ فكان جوابي : أنني لم أقم بتجربة أثبت منيها
صحة ذلك ؛ وأغلب الظن أنها لا تضر بها ، وإنما تصوّر المتنبي أن الحلْمَل تتأذى بريح الورْد
لأنها تعيش في بيئة قذرة ، ولعل ذلك من أوهام الشعراء . ولم أكن أدرى يوم قلت ذلك أنه
سيصبح من حسن حظي أن أكتب مقدمة لكتاب في « أوهام الشعراء في المعاني » لعالم من
أعظم علمائنا . تغمده الله تعالى برحمته •

محمد مهدي علام

الأمين العام للمجمع والمشرّف على المجلة

(١) في أنجب الله لم يخطر ببال هؤلاء الأفاضل إذ ذلك قد يكون « حسن التلخيص » .

بحوث ومقالات

مباني الفكرية في نصف القرن الأخير

(٢)

للكتور إبراهيم سكر

اللغة الوطنية :

وأوائل هذا القرن ، ففحن نريد لها أن تكون ملائمة لروح العصر . تمقت الغرابة والتعقيد ، وتتخلص من الصنعة والزخرف اللفظي ، وتبدو سهلة سائغة . ويراد لها أيضاً أن تكون يسيرة في تعليمها وتعلمها ، فيتخفف ما أمكن في نحوها وصرغها ، ويسلك في كتابتها وإملأها أيسر السبل ويراد بها في اختصار أن تكون لغة الخاصة والعامة على السواء ، لأنها أصبحت لا نستطيع الامتيازات الثقافية والاجتماعية ، ولا نسلم بما كان يسمى : « الأرستقراطية الفكرية » ، ورددت تلك العبارة الشهيرة ، وهي « أن التعليم للإنسان كالمساء والهواء » .

ويلحظ أن العامية عادت فشمخت بأنفها بعض الشيء في ريع القرن الأخير ، وذلك راجع في الغالب إلى قصور في التعليم ، وضعف لدى بعض من يحترفون الكتابة : وربما كان للغة السياسة دخل في هذا أيضاً ، وقد قيل يوماً : « إن العامية أصبحت لغة الدولة الرسمية » ، وبقدروا عزز سعد زغول

ولغتنا نفسها كانت موضع أخذ ورد ، فقبل : هل نفسح فيها المجال للفظ الأجنبي والمدخيل ، أو نقاطه ونجرمه ؟ ودار حول ذلك نقاش وجدل طويل ، ثم انتهينا إلى أنه ليس ثمة غضاضة في أن نعرب كما عرب الأقدمون ، وأن نضيف إلى ثروتنا اللغوية الموروثة ثروة جديدة مكتسبة تسد حاجة العلم والحضارة . وتساءلنا أيضاً أنقف عند العامية أو نحل محلها الفصحى ؟ وكان لكل من الجانبين أنصار وأعوان ، ولم يبق اليوم شك في أن العربية هي اللغة الوطنية ، وفي وسعها أن تحل محل العامية واللغات الأجنبية . وسبق لسعد زغول أن خطا في العقد الأول

من هذا القرن خطوة في سبيل تعريب التعليم الابتدائي والثانوي ، ثم تابعنا السير وخطونا خطى بعيدة ، فعُرِّبَت مرحلة التعليم العام جميعه في الربع الثاني من هذا القرن ، فيما عدا مدارس اللغات ، وقُطِّع شوط كبير في تعريب التعليم العالي والجامعي . والعربية التي ننادي بها تختلف عن عربية القرن الماضي

ويشتمل هذا الكتاب الضخم على ٣٠٠ فن ، وعلى عدة آلاف من المؤلفين ، وعلى نحو خمسة عشر ألف كتاب ، وأيد هذا إحصاءات وكشوف أخرى حديثة ومعاصرة . وأصبح هذا التراث الوفير جانباً هاماً من جوانب حياتنا الفكرية ، وله نسبة ملحوظة فيما تخرجه المطبعة العربية كل عام . وبذلك في سبيله جهود مختلفة ، للكشف عنه وجمعه ، أو تحقيقه ونشره . ودارت حوله دراسات متصلة لشرحه والتعليق عليه ، واستطعننا في ضوءه أن نشارك نقصاً ، ونصحح خطأ ، أو نوضح غامضاً في تاريخ الفكر الإسلامي . بدأنا في إحيائه منذ آخريات القرن الماضي ، وأخرجنا منه على عجل قدرراً لم يؤخذ فيه بمنهج التحقيق العلمي . وأجوده ما اضطلعت به هيئات متخصصة أو كان ثمرة دراسات جامعية للماجستير أو الدكتوراه . ومما يؤسف له أن قدرراً من هذا التحقيق الجاهلي لم ير النور بعد .

والعلوم الإنسانية ، وبخاصة الأدب واللغة ، نصيب ملحوظ فيما حقق ونشر . وما أخرجنا أن نعي بالعلوم الطبيعية والرياضية التي شغل بها الغرب قبلنا ، وكان لها شأن في تاريخ الفكر الإنساني ، ومنها ما ترجم قديماً إلى اللاتينية والعبرية ولم نقف بعد على أصله العربي ، وفي وسع مجدهم أن يسهم في هذا بنصيب .

الفصحى في ثورة سنة ١٩١٩ . أصابها ما أصابها في ثورة عام ١٩٥٢ . ولكن على يقين من أن تلك أمور عارضة ، وأنه لا معدل عن الفصحى بحال .

وتدور حياتنا الفكرية بوجه عام حول أبواب ثلاثة رئيسية ، هي التحقيق والنشر ، والترجمة والتعريب ، والبحث والتأليف ، وسنقف عند كل واحد منها وقتة قصيرة . ولن نعرض للجوانب السياسية والاجتماعية ، لأنها تتطلب حديثاً خاصاً ، بل أحاديث .

(١) التحقيق والنشر :

اعتدداً بترائنا رغبتنا في إحيائه . وقد سبقنا إلى ذلك بعض المستشرقين في القرن الماضي ، ورسموا له مناهج علمية دقيقة . وحاولنا أن نسهم معهم ، ونخطونا في ذلك خطوات فسيحة في نصف القرن الأخير . وبخاصة يوم أن سلمت جامعاتنا بأن تحقيق النصوص يدخل عن جدارة في الدراسات الجامعية . وترائنا خصب فسيح ، فيه علوم دين ودنيا ، فيه تفسير وحديث وفقه . فيه أدب ولغة ونحو وصرف ، فيه تاريخ ، وقصص ، فيه كلام وفلسفة ، ورياضيات وطبيعات . وهو بلا شك من أغنى مخلفات الحضارات القديمة والوسطى ، ولا أدل على هذا من إحصاء قام به حاجي خليفة إبان القرن السابع عشر ، وقدمه في كتابه : « كشف الظنون في أسماء الكتب والفنون » .

(ب) الترجمة والتعريب :

الترجمة وسيلة هامة من وسائل ربط الثقافات بعضها ببعض ، وتبادل الآراء ، والأفكار وقد أخذ بها قديماً وحديثاً ، وهى اليوم أداة اتصال سريع ومباشر . وفى صدر الدولة العباسية قامت حركة ترجمة إلى العربية تعد من أنصب الحركات الفكرية فى التاريخ القديم والمتوسط ، كانت خصبة فى موضوعاتها ، ففيها أدب وعلم وفلسفة ، وخصبة فى أصولها ومراجعها ، فنقلت عن الهندية والفارسية ، كما نقلت عن السريانية واليونانية واللاتينية ، وخصبة أخيراً فيمن اضطلغوا بها ، فلم تفرق بين مسلم ومسيحي بل كان أغلبهم من المسيحيين ، ولا بين عربى وعجمى ، بل كان أغلبهم غير عربى . وآتت أكلها على أكمل وجه ، وكان لها أثر واضح فى النهضة العلمية الإسلامية .

وفى التاريخ المعاصر صاحب نهضة محمد على التعليمية حركة ترجمة تزعمها رفاعة الطهطاوى ، واحتفظ لنا الزمن بقدر من ثمارها . ثم توقف السير أو كاد فى النصف الثانى من القرن التاسع عشر . وكأنما شاء لطفى السيد فى الربع الأول من القرن العشرين أن يوجه النظر مرة أخرى نحو الأصول اليونانية القديمة ، وكان معجباً بمولاه أرسطو . فترجم ساساة من كتبه ، بدأها بكتاب الأخلاق : وعول فيها على ترجمة بارتلمى سانتيلر الفرنسية . وبصرف النظر عما يؤخذ على صنيعه من تأخذ ، فإنه جاء مؤشراً

للاتجاه نحو الترجمة والعناية بها . وقد دُفِعت الدراسات الجامعية فى الربع الثانى من هذا القرن نحو ترجمة متنوعة فى الأدب والعلم والفلسفة ، نقلت عن الفرنسية والإيطالية ، وعن الألمانية والإنجليزية ، وانصبَّ معظمها على دراسات حول آراء ومذاهب ، أو حول أشخاص ومدارس ، ووقف قسط ضئيل منها على النصوص : واضطلع بمعظمها متخصصون يفقهون ما يترجمون ، ويعرفون كيف يؤدونه بالعربية أداء حسناً إلا أن هذه جميعها إنما كانت ثمرة جهود فردية ومحدودة وكأن باحثينا يؤثرون التأليف على الترجمة ، ولست أدري إن كنا لا نزال نحرص اليوم على التمكن من لغة أجنبية واحدة على الأقل ، كما كنا نفعل بالأمس ؟ والتمكن من اللغات المنقول منها والمنقول إليها هو السلاح الأول للترجمة السليمة .

وعلى كل حال لا نزال فى حاجة ماسة

إلى حركة ترجمة أنشط وأوسع تضطلع بها هيئات تسهر عليها ، وتسهم فيها الدولة إسهاماً أكبر . وقد رسمت فى ذلك خطط ، ووضعت مشروعات لم تأخذ فى جد سبيلها إلى التنفيذ . وهناك كتب أمهات تتبادلها اللغة الحية فيما بينها ، وما أجدرها أن تترجم وتزود بها المكتبة العربية . ولست فى حاجة أن أشير إلى أن هناك بحوثاً تنقل من لغة حية إلى أخرى ولما يمحض على ظهورها بضعة أشهر .

وإذا كنت أدعو إلى تزويد المكتبة العربية
بثمار الفكر الإنساني في اللغات الحية ، فإنني
أمل أن يكون لنا إنتاج تتسابق هذه اللغات
إليه ، وتسعى إلى ترجمته ، أو نضطلع نحن
بالتأليف في هذه اللغات على نحو ما صنع بعض
مفكرينا ومبعوثينا .

(ج) البحث والتأليف :

لنا في نصف القرن الأخير بحوث ومؤلفات
متعددة ومتنوعة ، وفي كثير منها عمق ودقة ،
وابتكار وأصالة ، ويمكن أن يقارن بنظائره
في اللغات الحية . وتكاد تستوعب بحوثنا
أبواب الفكر الإنساني جميعها ، فشغلت
بالعلوم الإنسانية كما شغلت بالعلوم الرياضية
والطبيعية . والعلوم الدينية من تفسير وحديث
وفقه وأصول في قمة الدراسات الإنسانية ،
وقد اضطلع بها أساتذة أجلاء كشفوا عما فيها
من عمق وأصالة . وعُني مؤرخونا بالحضارة
الإسلامية عناية كبيرة ، فوضحوا كثيراً
من جوانبها . وقام مؤرخون آخرون بحفريات
حول الحضارات القديمة من فرعونية ،
ورومانية ، أو بابلية وآشورية . وحاول مؤرخو
الفكر والفلسفة أن يعرفوا بمدارس إسلامية
غفل الناس عنها ، وأن يترجموا لرجال
بقوا مستورين في غياهب التاريخ ، وقام بعض
علماء الاجتماع بدراسات عقلية هامة ، ومن
بين علماء النفس من اضطلع ببحوث وتجارب
دقيقة .

ونحن اليوم إحساساً صادقاً بأننا نعيش
في عصر العلم والتكنولوجيا ، في عصر

الملاحظة والتجربة . وأعددنا لذلك عدته من
معامل ومراسد ، من محطات تجارب ومراكز
بحوث ، من معاهد ومؤسسات وأكاديميات
علمية ، وأنشئت جامعات مستقلة للتكنولوجيا
أو للبترول والمعادن ، واستكملت فروع
الدراسات الطبيعية والرياضية على اختلافها ،
من طب وفسولوجيا ، وكيمياء وصيدلة ،
ونبات وحيوان ، وجيولوجيا وبترول ،
وطبيعة ورياضة ، وهندسة وميكانيكا ،
وكهرباء وإلكترونيات . وفي كل فرع
من هذه الفروع أساتذة متخصصون لهم
آراؤهم وأبحاثهم بالعربية أو الإنجليزية ،
ومنها ما نشر في بعض المجلات العلمية العالمية ،
أو ما كان محل تعليق وتنويه في المؤتمرات
الدولية . ومن بين هؤلاء الأساتذة أعلام
يُعدُّون في مصاف الأطباء والعلماء العالمين
ويرأسن أقساماً متخصصة تخصصاً دقيقاً في
جامعات إنجلترا والولايات المتحدة . ولدينا
ما يزيد على أربعين جمعية علمية تتابع نشاطها
وتنظم لقاءاتها ، وتنشر أبحاثها ، وقد تكون
لبعضها صحيفة خاصة بها ، وعلى رأس هذه
الجمعيات الاتحاد العلمي المصري الذي يربطها
بالاتحادات العلمية العربية والعالمية . ومما يؤسف
له أن قدراً غير قليل من بحوثنا في ربع القرن
الأخير ينحو نحو الجمع والتلخيص ويتسم
بطابع السطحية ، ولا يعنى كثيراً بالأصالة
والتمعق ، وكثيراً ما جنت عليه السرعة
والتعجل .

مسار الفكر الاسلامي :

لا سبيل لأن ندخل في تفاصيل هذه البحوث والدراسات ، ويعيننا أن نوجه النظر إلى جانب واحد منها ينصب على الفكر الإسلامى ومساره . ولا شك في أن هذا المسار قد تغير وتبدل على مر الزمن ، وكسته عصور الانحطاط والظلمة بجمود وعمق عشنا معهما زمناً طويلاً ، ففقدنا بصرنا وبصيرتنا ، وأهملنا عقولنا وتفكيرنا . وفي أخريات القرن الماضى وأوائل هذا القرن عدنا إلى أنفسنا ونعمنا بوعى جديد ينادى بفهم الإسلام على وجهه والعودة به إلى أصوله الأولى ، وصورته الخلقية التى عرف بها في عصور النهوض والازدهار . وسبق أن أشرنا إلى ما كان لحمل عبده من شأن في توجيه هذه الدعوة وحمل رايها ، وقد حملها من بعده تلاميذ له وخلفاء فكشفوا بوضوح عن سماحة الإسلام ويسره ، واتساع آفاقه وقبوله للجديد النافع ، ودعوته إلى النظر والتأمل ، وإفساحه المجال للعقل ، وحثه على تحكيمه وحسن استخدامه . وفي ثقة هؤلاء الرواد والمصلحين بأنفسهم لم يخشوا مطلقاً طغيان الحضارة الغربية ، ولم يروا بأساً أن يأخذوا عنها ويفيدوا منها . وبالأمر البعيد قامت الحضارة الإسلامية الكبرى التى بزنت الحضارات الأخرى وسمت عليها ، وتقبلت أفكاراً أجنبية كثيرة وفى وسعنا أن نستعيد مجدها ، وأن نظور ونجدد في ضوء مثلها وقيمتها .

وفى الربع الثانى من هذا القرن تضافرت جهود صادقة على رسم هذه الصورة وتوضيحها وبيان حقيقتها ومعالمها الأصيلة : فبرهن أمثال مصطفى المراعى ، ومصطفى عبد الرازق ، ومحمود شلتوت ، على أن في التشريع الإسلامى مرونة تمكنه من متابعة التطور والتجديد ، وتسمح له بمواجهة متطلبات كل عصر وحاجاته وتشريع الكتاب والسنة نفسه إنما ينصب أساساً على الأصول والمبادئ العامة ، وعلى الفقهاء والمشرعين أن يعالجوا كل جديد في ضوء ظروفه ، على أن يضعوا المصلحة العامة موضع الاعتبار وقد أدوا في الماضى رسالتهم على وجه سديد . وحتى الجرائم وقفت الشريعة الإسلامية فيها عند الأصول والقواعد التى تحدد مفهوم الجريمة والخالفة ، تاركة للقاضى والحاكم تقدير العقوبة الملائمة . ولم تشر إلا إلى عقوبات ثلاث جرائم كبرى هى : القتل والزنا ، والسرقه ، فاتحه الباب لدرء الحدود بالشبهات وهذه الروح صيغت في الربع الثانى من هذا القرن قرانين الوقف والوصية والميراث وعنى في الرقف خاصة بالوقف الخيرى ، وأخذ في الميراث بالوصية الواجبة التى فتحت باب الإرث لأبناء الأبناء ، كي يخلتوا محل آبائهم الذين ماتوا قبل المورث . وقننت حقوق الأسرة من زواج ونفقة . وطلاق ووصاية ، وقيدت بقيود تلأم العصر وتحترم حقوق المجتمع ، ونخطونا أخيراً في هذا السبيل خطوات فسيحة . وصيغ القان ن

وتلتقى هذه المحاولات على اختلافها عند هدف واحد ، هو عرض تعاليم الإسلام في صورها الحقة ، وهي لا تتنافى بحال مع النهوض والتقدم ، وتفسح المجال لحرية الفكر ويستلم بما للعقل من سلطان :

خاتمة :

كل تلك جهود عشنا معها زمناً رغداً ، وسعدنا فيها بالمواهمة بين القديم والجديد ، ولم ترفض من ثمار الحضارة الغربية إلا ما يتنافى مع أصولنا ومبادئنا ، وسرنا فعلاً إلى الأمام في ثقة وطمأنينة ، وقطعنا شوطاً لا بأس به . ولكننا مع الأسف الشديد بلينا في الخمسينيات والستينيات بنكسة تدهم ولا تبنى . وتتناكر لكثير مما بنينا في النصف الأول من هذا القرن . تندد بما سمته الغزو الأوربي وتحاول ما استطاعت أن تضيق النافذة المفتوحة على الغرب . وتصور الإسلام بصورة قائمة ، وتنادى بالرجوع إلى ما ليس من الدين في شيء ، ولا يتلاءم مطلقاً مع سنن النشوء والارتقاء . ويمكن الكبت والنهر مثل هذه الاتجاهات أن تثبت في منبت السوء ، وأن تعيش وتحيا تحت كنف الجمعيات السرية والخلايا الخفية ، وأن يتعصب لها عملاء أو جهلاء ، واختلط الفكر والدين بالسياسة ، فضلاً معها الطريق . ولا يخلو هذا الضلال والزيف من تيارات خفية ومؤثرات خارجية ، هدفها الأول الهدم والتخريب برغم ما تزعمه من رغبة أكيدة في البناء والتشييد . ولا سبيل

المدنى جملة على أيدي عبد الرازق السنهورى صياغة تلائم بين مبادئ المعاملات في الإسلام ، وما أخذ به التشريع المدنى المعاصر في أرقى صورته وأحكامها . وأصل على الخفيف التأمين في الإسلام ، ووجد لشهادات الاستثمار سنداً في الفقه الإسلامى ولست في حاجة أن أشير إلى أن القائلين باطراح قوانيننا جميعاً ، والعودة إلى الفقه الإسلامى يغفلون ماضينا القريب والبعيد :

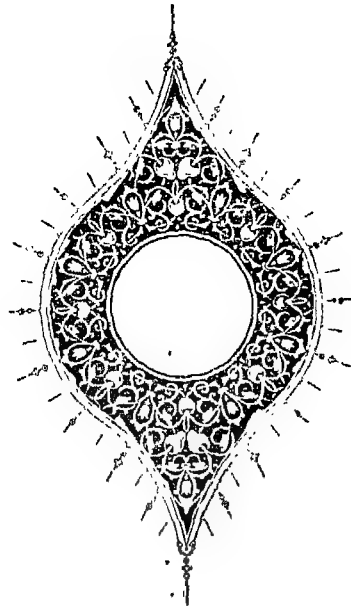
واستكمالاً لهذه الصورة اتجه فريق آخر نحو سيرة الأعلام في الإسلام ، وفي هذه السيرة هداية وإرشاد ، ودحض لشبه باطلة ، ورفض لقصص وروايات لا أساس لها ، وتقديم نماذج حية لما كان عليه الإسلام في ثوبه الصافى ومظهره الحقيقى . ويكفى أن أشير في هذا إلى كتب ثلاثة ليكمل هي : « حياة محمد » ، « وأبو بكر الصديق » ، « والفاروق عمر » ، وإلى كتابين للعقاد : وهما : « عبقرية محمد » ، و « عبقرية عمر » ، وإلى آخرين لطفه حسين ، وهما : « الفتنة الكبرى » . و « على هامش السيرة » . ونحنا أحمد أمين نحو آخر ، فوقف نفسه في العشرين سنة الأخيرة من حياته على تاريخ الحياة العقلية في الإسلام ، ووضع في ذلك على التوالى : « فجر الإسلام » ، و « ضحى الإسلام » ، « وظهر الإسلام » ، وفي هذا التوالى نفسه ما يؤيد فكرة التطور والتبدل ، وتلك سنة الحياة .

لحياة حقة ، فكرية كانت أو عملية ، إلا في
وضح النهار .
« ليحق الحق ويبطل الباطل ولو كره
المجرمون » .

والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته .

إبراهيم مذكور
رئيس الجميع

فلنعد لأنفسنا ، ولنستفد من تجاربنا
القريبة ، ولنثبت أقدام الحرية ما استطعنا ،



المسهمون في إحياء التراث للككتور أحمد الحوئي

وأريد أن أنبه على أن بعضهم كانوا من العلماء والأدباء الكبار ، وكان آخرون من ذوى الوظائف العالية في الدولة ، حتى إنهم تولوا القضاء والوزارة .

فثلا كان في مكتبة المأمون كثير من النساخ ، وكثير من التراجمة ، على رأسهم ثابت بن قرة وحنين بن إسحاق . أذكر من أولئك النساخ على سبيل التمثيل :

١- أبو علي محمد بن علي المعروف بابن مقلة (٣١٦ هـ) كان جيد الخط ، يضرب بخطه المثل ، لا ينازعه في ذلك منازع .

وكان عند سيف الدولة ابن حمدان خمسة آلاف ورقة بخط أبي علي ، لأنه كان منقطعاً إلى بني حمدان سنوات كثيرة ، يقومون بأمره أحسن القيام ، وقد تولى الوزارة للمقتدر سنة ٣١٦ هـ .

٢- أبو عبد الله الحسن بن علي بن مقلة سنة (٣٣٨ هـ) ، كان أكتب من أخيه الوزير أبي علي ، وقد ولاه أخوه ديوان

المقال السابق بطائفتين من العلماء الذين بذلوا

أُسَـار

جهوداً عظيمة محمودة في الحرص على تراثنا وإحيائه هما طائفة العلماء والأدباء الذين كانوا يسهرون الليالي ، ويطربون لصيرير أعلامهم كما يطرب الموسيقار لألحانه وأنغامه ، وطائفة الأثرياء أرباب المكتبات العامة والخاصة ، الذين كنزوا في مكتباتهم عشرات الألوف من المخطوطات . التي وصالتنا بماضيها العريق ، وأروتنا بنميره العذب .

وأما الطائفة الثالثة فهم النساخ الذين سكبوا نور عيونهم على الأوراق ، فحفظوا هذه المخطوطات من الضياع والفناء ، إذ نهضوا بأعباء النسخ ، وبلغوا درجة عالية في تجويد الخط وزخرفته ودقة النقل وأمانته ، سواء أكانوا ينسخون المخطوط من الأصل الذي كتبه المؤلف نفسه ، أم من نسخ آخر منقولة منه ، ولم يكن تكرير العمل ومشقته لتعدل بهم عن تجويد الخط ومراعاة أصول الضبط .

الضياع الخاصة وديوان الضياع المستحدثة وديوان الدار الصغيرة ، وكان أبوهما الملقب بابن مقالة كاتباً مليح الخط .

٣- أبو سعيد السيرافي النحوي الحسن ابن عبد الله المرزباني (٣٦٨ هـ) كان عالماً كبيراً تولى القضاء ببغداد ، وكان زاهداً لم يأخذ على القضاء أجراً ، أفق في مسجد الرصافة خمسين سنة على مذهب أبي حنيفة ، فما وجد له خطأ ، وقد وصفه أبو حيان التوحيدي في كتابه (محاضرات الأدباء) بأنه شيخ الدهر ، وقريع العصر ، العديم المثل ، المفقود الشكل .

كان أبو سعيد يعتمد في نفقاته على أجر النسخ ، وكان لا يخرج من بيته إلى مجلس القضاء ولا إلى مجلس التدريس حتى ينسخ عشر ورقات ، يأخذ أجرتها عشرة دراهم ، تقوم بمؤنته ، ثم يخرج إلى مجلسه . وله مؤلفات كثيرة ، منها شرح كتاب سيديويه ، وكتاب أخبار النحويين ، وكتاب شرح مقصورة ابن دريد .

٤- علي بن محمد بن عبيد بن الزبير الأسدي (٣٤٨ هـ) ، صاحب الخط المعروف بالصحة المشهور باتقان الضبط وحسن الشكل ، كان من أجل أصحاب العلامة ثعلب ، ومن جماعى الكتب ومحبيها ، وله تأليف كثيرة .

٥- أبو الحسن علي بن عيسى الرماني سنة (٣٨٤ هـ) كان إماماً في العربية والأدب وله مؤلفات كثيرة .

٦- ابن البواب (علي بن هلال) سنة (٤١٠ هـ) صاحب الخط المليح والأدب الفائق ، كان نائراً شاعراً وقيماً على خزانة كتب بهاء الدين بن عضد الدولة بشيراز .

٧- أبو حيان التوحيدي (٤١٤ هـ) كان يحترف بالوراقة ، ولما اتصل بالصاحب ابن عباد قال له الصاحب : الزم دارنا ، وانسخ هذا الكتاب ، فقال أبو حيان : أنا سامع مطيع .

ثم شكوا لبعض الناس أنه جاء من العراق إلى الصاحب ليتخلص من حرفة الشوم ، فإن الوراقة لم تكن ببغداد كاسدة . فنقل هذا الكلام إلى الصاحب كاه أو بعضه أو على غير وجهه ، فازداد تنكراً لأبي حيان .

وحدث أبو حيان فقال فيما بعد : قدم إلى نجاح الخادم وكان ناظراً على خزانة كتب الصاحب ثلاثين مجلدة من رسائل الصاحب ، وقال : يقول لك مولانا : انسخ هذا ، فإنه طلب منه بخراسان ، فقلت بعد ارتياد (تدبر وإمعان) : هذا طويل .

٨- موهوب بن أحمد بن الحسن الجواليقي سنة (٥٣٩ هـ) ، إمام اللغة والأدب ، مليح الخط ، تنافس الناس في الحصول على خطه ، وتغالوا به .

٩- كمال الدين علي بن حمزة البغدادي سنة (٥٥٦ هـ) ، صاحب الخط المليح غاية الملاحظة على طريقة علي بن هلال بن البواب ،

والأب أنستاس مسارى الكرمل
(ت سنة ١٣٦٧ هـ - ١٩٤٧ م) وغيرهم ؛

هذا التراث الذى نعى به يوحى إلينا
بآثاره العظيمة فى نهضة أوروبا ، لأنه هو
الأساس الذى قام عليه المذهب العلمى
التجريبى ، ولأنه أحد الأصول التى دعمت
عليها أوروبا نهضتها العلمية .

فقد سرت الحضارة العربية الإسلامية إلى
أوروبا فى عدة غدران ، منها أسبانيا وصقلية
وإيطاليا ، ومنها الحروب الصليبية ، وذلك
أنه منذ سنة (٥٥٥ هـ - ١١٣٠ م) بدأ
مكتب للترجمة فى طليطلة ينقل - برعاية
رئيس الأساقفة ريمون - أهم كتب العرب
إلى اللغة اللاتينية ، فنجح نجاحاً باهراً ،
وحسبنا أن نشير إلى أن علم الضوء مدين
لكتاب (المناظر) للعلامة ابن الهيثم :

كما أن أصول الرياضيات مدينة للعلامة
الخوارزمى ، وإليه ينسب علم الجبر :

وكما أن أصول الهيئة والنجوم والفلك
ترجع إلى كتاب (القانون) للمسعودى :

كذلك كان لكتب ابن سينا فى الطب أثرها
العظيم إلى أواخر القرن الثامن عشر . ولقد
قضت أوروبا ثلاثة قرون من القرن الثانى
عشر إلى القرن الرابع عشر وهى تترجم
كتب العرب إلى اللغة اللاتينية ، ولم تقتصر

وبخاصة علم المصاحف ، فإنه لم يكتبه أحد
مثله فيمن تقدم أو تأخر :

كان من الأعيان الأمثال ، ولأه الخليفة
العباسى المسترشد الحجابة ، ووكاله وكالة
مطلقة ، ثم ولأه الخليفة المقتضى لأمر الله
صدريه المخزن

وأما الطائفة الرابعة فهم المحققون الذين
نهضوا بنشر هذا التراث بعد ظهور المطابع .
فصحيحوا نسخه . وقابلوا بعضها ببعض .
وأكملوا ما نقص . وشرحوا ما غص ،
وعقبوا بما ينبغى أن يعقبوا به ، وفهرسوا
الكتب فهارس متعددة تيسر البحث والاطلاع
وعرفوا بالمؤلفين ومناهجهم .

أذكر من هؤلاء على سبيل المثال هيئات
فى مصر وفى العالم العربى . كالجامعة العربية
والجلس الأعلى لرعاية الآداب والعلوم
والفنون ، والجامعات ، والمعاهد العايسا .
وجميع اللغة العربية ، والجلس الأعلى للشئون
الإسلامية .

ولا ننسى الأفراد الذين بذلوا جهوداً
حميدة مشكورة فى إحياء التراث وتحقيقه
ونشره ، وفى مقدمتهم أحمد تيمور باشا
(ت سنة ١٣٤٩ هـ - ١٩٣٠ م) فقد احتوت
مكتبته على اثنى عشر ألف كتاب ومخطوط .

وأحمد زكى باشا شيخ العروبة
(ت سنة ١٣٥٣ هـ - ١٩٣٤ م) فقد جمع أكثر
من ستة آلاف مخطوط .

وقد عَقَّبَ جوستاف لوبون على هذا بقوله : « إذا كانت هنالك أمة نقرأ بأننا مدينون لها بمعرفتنا لعالم الزمن القديم فالعرب هم تلك الأمة ، لا رهبان القرون الوسطى الذين كانوا يجهلون حتى اسم اليونان ، فعلى العالم أن يعترف للعرب بجميل صنعهم في إنقاذ تلك الكنوز الثمينة . قال مسيو ليري : « لو لم يظهر العرب على مسرح التاريخ لتأخرت نهضة أوروبا في الآداب عدة قرون » .

فإذا ما رجعنا إلى ورق الكتابة حدثنا التاريخ بأن العرب عرفوه من الصين في القرن الثاني للهجرة ، لكنهم لم يابثوا أن أنشأوا المصانع لإنتاجه منذ القرن الثالث في مصر والأندلس والمغرب ، وبلغت صناعة الورق على أيديهم درجة عالية من الجودة ، سواء أكان أبيض ناصعاً أم ملوناً ، وعن العرب نقلت أوروبا هذه الصناعة في القرن السادس للهجرة ، إذ كانت حضارتهم تعمم الأندلس وإيطاليا وجنوبي فرنسا .

أما بعد ، فقد آن للذين يتساءلون عن بواعث خفاوتنا بتراثنا العربي أن يعلموا قيمته وآثاره وأسباب عنايتنا به وحرصنا على إحيائه .

أحمد الحوفي
عضو المجمع

على مؤلفات ابن سينا وابن رشد والرازي ونظرائهم ، بل إنها ترجمت عن العربية كتب اليونان التي كان العرب قد ترجموها ، مثل كتب جالينوس وبقرات وأفلاطون ، وأرسطو وإقليدس وبطليموس ، فزاد عدد ما ترجم من كتب العرب إلى اللغة اللاتينية على ثلاثمائة كتاب .

ولم يظهر في أوروبا قبل القرن الخامس عشر عالم لم يستنسخ كتب العرب ولم ينتفع بها ، مثل روجر بيكون وألبرت الكبير وسان توما وغيرهم . قال مسيورينان : إن ألبرت الكبير مدين لابن سينا . وإن سان توما مدين لابن رشد .

وقد ظلت ترجمات الكتب العربية ولا سيما الكتب العلمية هي المصدر الوحيد تقريباً للتدريس في جامعات أوروبا خمسة قرون أو ستة .

وبفضل هذه الترجمات عرف الغرب كتب اليونان التي ضاع أكثرها ، مثل : كتاب جالينوس في الأمراض السارية : وكتاب أرسطو في الحجارة ، وكتاب أبولونيوس في المخروطات ، كما ذكر الدكتور لوكير في كتابه (تاريخ الطب العربي) .



من التراث الدرعي :

حول الألف اللينة د. سنان محمد سرفي أمين

١ - أما أن ذلك يعد من التراث ، فلأنه قد مر على إذاعته خمس وسبعون من السنين - وأنه منذ أذيع في نشرة دورية طوتها الأيام ، لم يعد له - فيما أعلم - بين الباحثين ذكر ، إلا ما كان من إشارة مني إليه في مذكرة قدمتها إلى «مجمع اللغة العربية» بالقاهرة منذ خمس عشرة سنة .

٢ - ولقد كان أول عهدي بهذا التراث الدرعي في حديثي مع الشيخ «حسين والي» وهو ذو باع وسيع في الدوايات الإملائية خاصة ، سألته في شأن «الألف اللينة» ومصاعبها ، وكان ذلك في أول دورة «لمجمع اللغة العربية» سنة ١٩٣٤ . فأخبرني بأن زميله في التدريس بمدرسة القضاء الشرعي المرحوم الشيخ «المهدي زيكو» له فيها رأى أولع به ، ودعا إليه ، وهو أن تكتب ألفاً في كل حال . ولم أدر سر كرامة «زيكو» اللاحقة لاسم الرجل إلا حين علمت من بعد أن جده اسمه «زكريأغا» فلعل «زيكو» مبدول

١ - هذا طرّف من تراث درعي : . . . وأقول : «درعي» محاكياً النسبة إلى النحت من «دار العلوم» التي تعد مع «الأزهر» أقدم معاهد العربية في «مصر» . وصاحب هذا التراث هو «محمد المهدي» أحد أقطاب العلماء الأزاهرة الدراعة المخضرمين ، أعني الذين عاشوا في القرن التاسع عشر والقرن العشرين .

وإنما آثرت تسمية هذا التراث «درعياً» لأنه محاضرة ألقى في «نادي دار العلوم» ، وشهد بها أساتذة العربية من أعضاء النادي ورواده ، وأسفرت المحاضرة عن إجراء اتخذته النادي بعد أن أمضى جلسيتين في دراسة وتمحيص للوضوع ، وهو علاج مشكلة «الألف اللينة» ، وكان هذا الإجراء توجيهاً تقريرياً من له ولاية الأمر في التعليم المدرسي يطالب باتباع الطريقة التي بنى عليها المحاضر بحثه ، وهي كتابة الألف اللينة ألفاً على الإطلاق :

وخمس من السنين ترادفت على النشر الأول ،
إحياء لذلك التراث العلمى الدرعى :

وبالبعث لى على هذا الإحياء أمور :
أولها : أن مشكلة الألف اللينة مازالت
قائمة ، لم ينته الرأى فيها إلى علاج ، ومن الخير
أن يبعث فيها ذلك الصوت القديم ، من جديد !
الثانى : أن المحاضرة دراسة عامية وثيقة
وأنها هى وتقرير أعضاء النادى ، ياقينان
ضوءا على الحركة العلمية والاتجاه التقدمى
إلى الإصلاح والتقويم ، فى ذلك العهد
المبكر الذى كان يعرف بأنه عهد المحافظة
والسلفية والتقليد .

الثالث : أن هذا البحث للشيخ « محمد
المهدى لم يذكره الذين ترجموا له ، وفى
مقدمتهم صاحب « تقويم دار العلوم » ،
وصاحب موسوعة « الأعلام » وما أجدره
بالذكر :

٣- ومجمل تاريخ الشيخ « محمد المهدى »
أنه عاش فيما بين سنة ١٨٦٨ م و ١٩٢٤ م :
وأن جده لأبيه « زكريا أرناؤوط » من قبيلة
زوغو الألبانية ، وأن أمه كردية ، وأنه
تعلم فى الأزهر ودار العلوم ، وتلمذ
للشيخ « محمد عبده » ، وناصر « مصطفى
كامل » فى دعوته الوطنية ، وقد قام بتدريس
العربية والأدب والفقه والتاريخ الإسلامى فى
مدرسة القضاء الشرعى وفى الجامعة الأهلية ،
وله سفر إلى أوربة ، وكان كاتباً مجيداً ،
وكان لا يعدل بالفصحى فى حديثه بديلاً ،

عن « زكريا » للتمايح والتحيب على نحو ما
نفعل فى بعض الأسماء :

وبعد ذلك بأكثر من ربع قرن ،
والجميع يتابع دراساته لموضوع الإملاء ،
ذكرت للشيخ « أمين الخولى » حديثي
م-ع الشيخ « حسين والى » ، فأفادنى
بأن « محمد المهدى » كان من أساتذته فى
مدرسة القضاء الشرعى . وأن له محاضرة
جامعة فى موضوع الألف اللينة كان
لها صداها وقت إلقامها ، فى نادى
دار العلوم ، وأن معظم أعضاء النادى
أقروه على رأيه فى كتابتها ألفاً ، وكتبوا إلى
وزير المعارف بما استقر عليه الرأى . وبعد
أسبوع تفضل الشيخ « أمين الخولى »
فأهدى إلى نسخة العدد الثانى من صحيفة
« نادى دار العلوم » الصادر فى غرة ربيع
الثانى سنة ١٣٢٧ هـ - ٢١ إبريل سنة ١٩٠٩ م
وقد خصصت صفحاته إلا قليلاً للخطبة
التي ألقاها الأستاذ « محمد المهدى »
المدرس بمدرسة القضاء الشرعى على أعضاء
نادى دار العلوم يوم الخميس ١١ مارس
سنة ١٩٠٩ فى الإملاء وتاريخه وتذليل
أكبر صعوبة فيه . ولتقرير مرفوع إلى صاحب
السعادة « ناظر المعارف العمومية » لطلب
الترخيص للمعلمين أن يتبعوا فى التعليم
طريقة كتابة الألف فى جميع أحوالها .

ولقد ظلت هذه النسخة عندي ، حتى
بدأ اليوم أن أنشر ماحوت من الخطبة
والتقرير بنصهما ، على رأس سبع عشرات

وكان حسن الهندام ، حتى إن أصحابه كانوا يلقبونه في زيه العربي : ملك العرب :

وهو في بحثه الذي نعيد نشره اليوم، يعرض مشكلة الكتابة العربية ، وبخاصة الألف اللينة ، ويبين أن اتباع ما يفرض من قواعد كتابتها لا يتسنى إلا للمنتهين في العسام ، وقد عني بأن يبسط الشبهات التي تعرض للمعارضين في كتابتها بالألف ، ويفيض في تفنيدها واحدة واحدة ومن الطريف في بحثه قوله : « لا أدري لم لا يقولون لتلاميذهم تعلموا كل شيء في اللغة قبل أن تتعاملوا كتابتها » . ولم يفته أن يشي في بحثه إلى مشكلة الهمزة أيضا، فقال : إنه أعد العدة لبقية نواحي الإصلاح للإملاء ، ولكنه آثر أن أن يتربص، به حتى يعلم ما يصير إليه الرأي فيما ينأى به، علاجا لمشكلة الألف اللينة .

٤ - والحق أن كتابة الألف اللينة بحسب الضوابط التي يسوقها علماء الإملاء باللغة الصعوبة فهي تختلف في أحكام كتابتها ألفا أو ياء بين وقوعها متطرفة أو متوسطة ، سواء أكان توسطها أصاها أم عارضا ، والخطب كل الخطب في المتطرفة ، فهي على تعدد وجوها تقتضى تفصيلا وتفرقة بين الاسم والفعل والحرف ، وبين الأعجمي وغير الأعجمي ، وبين المعرب والمبنى ، وبين المنقلب عن واو وعن ياء ، وبين ما هو واوى يائى معا ، وبين كون الألف ثالثة أو ما فوقها ، وبين ما قبله ياء وما ليس كذلك ، وبين كون عين

الفعل مهموزة وغير مهموزة. على أن الضوابط بعد هذا كله تجر وراءها قافلة من المحتررات والمستثنيات ، وهي فوق ذلك كله ليست بين أعلام الإملاء محل اتفاق باطلاق !

ولبعض القدامى من النحاة رأى في كتابة الألف اللينة ألفا ، حملا للخط على اللفظ فقد اختار هذا الرأي « أبو علي الفارسي » ، و« الزجاج » ولبعض النحاة رأى في تجويز كتابتها ألفا أو ياء ، مع تفضيل كتابتها بالياء ، وقد ذكر ذلك « أبو حيان » .

٥ - أما في عصرنا الحديث ، فكان الشعور بمشكلة الألف اللينة عميقا ، ومن ثم اهتمت بها الهيئات والمعاهد والجامع في البلاد العربية . وفي « مجمع اللغة العربية » بالقاهرة عنت بها لجنة الإملاء ولجنة الأصول ، في دورات شتى ، وأصدرت كلتاهما في شأنها قرارات متعاقبة . وما أكثر ما تعددت آراء الباحثين هيئات وأفراداً في شأن هذه الألف اللينة هناك قائل بكتابتها ألفا مطلقا دون استثناء ، أو باستثناء الحروف ، أو باستثناء ما يلتبس من الكلم ، وهنالك قائل بكتابتها ياء مطلقا ، أو باستثناء طائفة من الألفاظ ، وثمة قول بكتابة الأسماء بالياء ، وكذلك الأفعال إلا أفعالا بأعيانها تحفظ وثمة أيضا قول بأن الثلاثي يكتب بالألف ، وغيره يكتب بالياء .

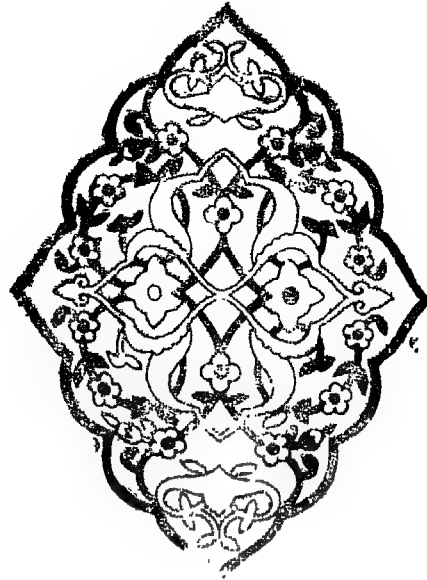
جاسدة المؤتمر الختامية في الدورة الخامسة
والثلاثين ، قائلا :

« لانا لئرجو أن نفصل في موضوع
الألف اللينة ، تيسيراً لها ماوسعنا التيسير ،
وتعالمنا اليوم بأعبائه الثقال أصبح لايصح
أن يقف الناس طويلا عند كتابة الحروف
ورسمها » (١) .

محمد شوقي أمين
عضو المجمع

٦- من هذا التباين في الآراء - قديما
وحديثا - حول « الألف اللينة » يتبين أنها لم
تكن - ولو بعض السنين - حتى اليوم
للباحثين ، ولم ياتقوا فيها على رأى جميع ،
وما أحققها بأن تسمى الألف الصعبة ،
لا الألف اللينة .

ولعل ذلك مادعا الدكتور « لإبراهيم
مذكور » رئيس مجمع اللغة العربية منذ عشر
سنيين ، إلى أن يخاطب أعضاء المجمع في



(١) أصدر المجمع ذما بعد قرار في تيسير كتابة الألف اللينة . يرجع إليه من يشاء استكمال البحث .

(العدد الثاني)

(السنة الاولى)

صحيفة نادى دار العلوم

﴿ مصر في غرة ربيع الثاني سنة ١٣٢٧ - ٢١ ابريل سنة ١٩٠٩ ﴾

الخطبة التي ألقاها الاستاذ محمد المهدي المدرس بمدرسة القضاء الشرعي على أعضاء نادي دار العلوم يوم الخميس ١١ مارس سنة ١٩٠٩ في الموضوع الآتي

﴿ الاملاء وتاريخه وتذييل أكبر صعوبة فيه ﴾

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

اللهم هب لنا من أمرنا رشداً

سادتي

طال الامد على وقوف انتاوسير المدنية فينا سيرا حثيثاً حتى اتسعت مسافة الخلف بينهما وضع بالشكاة من اعواز اللغة وصعوبة قواعد الكاتب المجيد والعالم النحرير والشاعر الفحل والخطيب المفوه والمعلم الماهر والمترجم المتنن كلهم متألم لذلك ولان سلفهم كانوا افراداً متقاطعين بعيدين عن روح الجامعة العلمية الاصلاحية ولا يكادون يجتمعون حتى يفترقوا وهذا تاريخ فن الاملاء اصدق شاهد على ما أقول وعلى أن الايدي العاملة فيه أيدي

افراد لا ایدی جماعات *

ذلك ان الخط العربي من عهد عاد الاولى كان حروفا منفصلا بعضها عن بعض ولم تكن الحروف على هذا الترتيب ولا بهذه الاشكال وكان تعلم الكتابة محظورا على الناس الا باذن من أهلها فلما نقله الى آل المنذر نسبها التابعة مرامر بن مرة وعامر بن جدرة وأسلم بن سدره تصرف فيه الاول واقتطع منه خطا سماه خط الجزم ووصل بعضه ببعض وتبعه في ذلك من بعده . والدليل على أن الاول من هؤلاء الثلاثة هو واضع خط الجزم ما رواه ابن خلكان أنه قيل لابي سفيان بن حرب ممن أخذ ابو ك هذه الكتابة فقال من أسلم بن سدره وقال سألت أسلم من أخذت هذه الكتابة فقال من واضعها (١) مرامر بن مرة فكان مرامر فيما نقل اليها اول مختزل في اشكال الحروف العربية ثم نقل هذه الكتابة حرب بن أمية القرشي الى أهل الحجاز ومن جاورهم من الأميين وقد كانت على حالتها البدوية خالية من النقط والشكل والشذات والمادات وكثير من الألفات خصوصا منها المتوسطات وقد كتب القرآن الكريم بها على هذه الصورة ولم يكن العرب كتب اذ ذاك غير القرآن وهو محفوظ في الصدور متاقى بالسند الشفوي المتصل المتواتر فلم يسالوا باللبس في رسم المصحف ولم يعنوا باصلاح الخط لمكانة السليقة فيهم من جهة والبداءة من جهة أخرى فلما كثر الموالى والمولدون أخذ أفراد من العلماء في عصور مختلفة يزيلون اللبس بالتدريج اشفاقا على الناس ومحافظة على كتاب الله من تحريف غير القراء فان كلمة عبد مثلا كانت مرسومة هكذا (عبد) ولا نكاد نجد فرقا بينها وبين عَبد وعُنْد وعَبْد وعَبْدَ وعَبَادَ وعِنَادَ وعِنَادَ وعِيد وعِيدَ وعَتَادَ الى غير ذلك وكثير من أمثال هذه الكلمة فوضع ابو الاسود علامات الأعراب آخر كلمات المصحف في خلافة معاوية وهو يعلم اولاد زياد بن أبيه أخى معاوية بالبصرة فلما انتشر اللحن بالعراق في خلافة عبد الملك بن مروان وولاية الحجاج طلب

(١) هذا رأي مؤرخي العرب ويرى علماء الآثار الآن ان تاريخ الخط العربي المتصل

• الحروف أقدم من هذا التاريخ

(٣٩١)

الحجاج من كتابه ان ينقطوا ازواجاً وافراداً ويكملوا ما وضعه ابراهيم الاسود فقام بذلك نصر
ابن عاصم وجري على طريقة تخالف طريقة ابي الاسود ثم جاء الخليل بن احمد فتم ما نقص
من اصلاح نصر بن عاصم وحسن ما وجده منه واخترع الشدة والصلة والقطعة وعلامة
الامالة وبقى الناس يكتبون بخط الجزم وهو الذي سموه الخط الكوفي الى ما بعد الهجرة
بنحو ثلاثة قرون حتى جاء الوزير ابن مقلة وزير المقتدر بالله من خلفاء بني العباس فحول
صورته الكوفية الى الصورة الحاضرة هذا ولقلة الكتابة في صدر الاسلام وانتشار الامية
وكثرة اللبس في الخط العربي بقيت دواوين العرب باللغات الاجنبية الى سنة ٨٧ فقد
كان ديوان العراق بالفارسية وديوان الشام بالرومية وديوان مصر بالقبطية (١) فعلوا ذلك
للضرورة ولكنهم ما لبثوا ان كشفوا تلك الازمة الكتابية بالخروج عن خط المصحف
الى خط اصطلاحى اشتغل به كثير من علماء البصرة والكوفة فدونوا له القواعد على
مقتضى الاقيسة الصرفية وأمن اللبس وان الرسم تصوير للفظ فزادوا فيه وتقصوا ووصلوا
وقطعوا وقد كان ذلك على حسب سماعهم من العرب ولما كان السماع مختلفاً كان الاستنباط
كذلك فلم يمس غير قليل حتى ظهر للناس مذهبان بصرى وكوفى بل مذاهب عدة
ولكل شعبة وانصار وقد أخذ الناس عن علماء البلدين طرائق شتى في رسم الحروف
مخصوصاً منها الالف اللينة حتى كاد يكون لشكل عالم في ذلك العصر مذهب خاص
مثل ميمون الاقرن وابى عمرو بن العلاء ويونس والاخش والخليل وابى زيد وابى عبيدة
والاصمعي ومحمد بن سلمة وسنيويه وقطرب والمازني وابن دريد من علماء البصرة ومثل
الكسائى والفراء وابن الاعرابى والمفضل الضبي وشعب من علماء الكوفة ولقد كان
غيرهم من تجماعة الامصار يحذو حذوهم في تشعب الخلاف وكثرة العلل ولقد كان ذلك
في اول الامر محتملاً لاعتماد الناس على الحفظ ولقلة المشتغلين بالعلم وقلة العلوم نفسها

(١) نقل الاول صالح بن عبد الرحمن كاتب الحجاج بامر منه ونقل الثاني صالح بن سعد
الى الاردن من قبل عبد الملك بن مروان ونقل الثالث عبد الله بن عبد الملك بن
مروان في خلافة الوليد بن عبد الملك وجعل عليه ابن يربوع الفزارى من اهل حمص

وصلاح حياة اكثر علمائهم الى الاتطاع لمثل ذلك فاما بعد تدوينهم العلوم وسير المدينية فيهم وانتشار القراءة والكتابة في غير العلماء فلم يكن من حقهم البقاء في هذه الفوضى ولكن التقليد ضرب بجراحه على كل شيء حتى ما ليس بدين فان الذي وسع المتقدمين في الخروج عن رسم المصحف كان يسميهم في الخروج عن رسم اسلافهم للاتفاق على طريقة واحدة قريبة المأخذ بميدة اللبس ولكن الجود والتفاهع فيما بينهم كانا ولا يزالان عقبة كثودا في سبيل العلم والمدينه لتخالف رسم الكتب وكثرة الخطأ والتصحيح فيما رواوا عن العرب من اشعارها وفيما دونوا من المؤلفات وحسبنا ان يخطئ ذلك العالم اللغوي الكبير أبو محمد عبد الله البطليوسي في اسم أدب الكاتب لابن قتيبة فيقرأه أدب الكتاب ويسمى شرحه عليه الاقتضاب في شرح أدب الكتاب وذلك لان كلمة الكاتب كانت مرسومة على الطريقة القديمة هكذا (الكاتب) وهي ان جعلت الفها بعد الكاف قرئت الكاتب وان جعلتها بعد التاء قرئت الكتاب ولا تزال مخطوطات المصور الماضية بين أيدينا نشكو من تخالفها وكثرة لبسها فتري في بعضها كلمة ادعو امامها الالف وهي فعل الواحد ونجد في بعض آخر هذه الكلمة للجماعة وليس امامها الف واذا فتشت في المذاهب وجدت لكل مذهبها ونجد معها مرسومة تارة بالالف واخرى بالياء على طريقة المغاربة ونجد كلية الجزاء تارة مكتوبة بواو واخرى بهمز ومرة بهمز فوق الواو ومن الكتاب من يكتب الصلاة والمشكاة والزكاة بالواو متبعاً في ذلك المصحف كابي حيان ومنهم من زاد الف في مثله للفرق بينها وبين منه كما زادت العامة عندنا الف في حنين للفرق بينها وبين حنين ومنهم من لم يزدها الى غير ذلك ولا يزال الخلاف الى الآن خلافاً كبيراً في دور التعليم عندنا وعند سائر الامم العربية نجد ذلك في جرائدهم ومجالاتهم وكتبهم بل قد يتخالف الاساتذة في المدرسة الواحدة ويكون التعليم على طريقتين مختلفتين في الفرقة الواحدة المقسمة الى فصلين وكما يكون الخلاف في التعليم يكون عند تصحيح أوراق الامتحان فبعض المصححين يكاد يجوز كل شيء وبعضهم يكاد يخطئ كل شيء وكل يدلي بحجة

(٣٣)

وينقل قولاً عن امام يكاد يراه معصوماً ولذلك كانوا يضطرون قبل التصحيح الى الاتفاق على الطريقة المشهورة وهي طريقة جمهور البصريين ولكنى كنت ولا ازال ارى ان تكليف التلاميذ الكتابة على مقتضى هذه الطريقة ظلم من الاساتذة لا يجوز البقاء عليه فان اللغويين أنفسهم اليوم لا يستطيعون ان يكتبوا على هذه الطريقة كتابة سليمة من الخطأ باطراد الا بعد مراجعة كتب الصرف والقراءات وكتب اللغة لان أكثر قواعد الفن مرتبط بتلك الكتب ارتباطاً وثيقاً فكيف نأخذ صبياننا بما لا يقدر عليه فضلاؤنا ومن العجب العجيب ان يشكي العلماء قديماً وحديثاً من صعوبة الاملاء ولا تباع بهم الشكوى ان يعملوا على تسهيله فقد قال أبو محمد البطليوسى فى الاقتضاب صفحة ١٦٦ ما نصه وقد اضطربت آراء الكتاب والنحويين فى الهجاء ولم يلتزموا فيه القياس فزادوا فى مواضع حروف اخشعية اللبس نحو واو عمرو والف مائة وحذفوا فى مواضع ما هو من نفس الكلمة نحو خالد ومالك فأوقعوا اللبس بما فعلوه لان الالف اذا حذفت من خالد صار خلداً واذا حذفت من مالك صار ملكاً وجعلوا كثيراً من الحروف على صورة واحدة كالذال والذال والجيم والحاء والهاء وعولوا على القبط فى الفرق بينها فكان ذلك سبباً للتصحيف الواقع فى الكلام ولو جعلوا لكل حرف صورة لا تشبه صورة صاحبه كما فعل سائر الامم لكان أوضح للعامة وأقل للالتباس والتصحيف ولذلك صار التصحيف فى اللسان العربى أكثر منه فى سائر اللسان اهـ فأنتم ترون ان هذا العالم الجليل الذى أصلح كتاب ابن قتيبه وهو احد أركان الادب الاربعية يميز أن يضع الكتاب حروفاً أخرى غير الحروف التى عرفت من قبل الاسلام ليرفع بذلك اللبس ويقلل الخطأ ويشكى الناس وليسكنه لم يفعل ولم يبالغنا انه دعا معاصريه الى الفعل وأنا فى مقالى هذا لا أريد ان أعمل كما يريد البطليوسى ولا أريد ان ابتدع وانما أريد ان أحمل الناس على مذهب سهل وطريقة متقبلة حتى لا يحمل على المحافظون حملتهم المعهودة وقد فكرت أيها السادة فى صواب الاملاء وذلكها بما بلغه وسمى ورأيت ان أصحبها على المتعلمين والمعلمين قواعد الالف اللينة ثم الهزرة وان الخطيب فيما بعدها محتمل

اما قواعد رسم الالف اللينة فالظاهر انها وضعت للعلماء المتبحرين لا للنشأ المبتدئين لان منها تخلص الواو من الياء وهو من أصعب المباحث اللغوية التي افتخر بها محد الدين الفيروز آبادي في مقدمة قاموسه اذ يقول ومن أحسن ما اختص به هذا الكتاب تخلص الواو من الياء وذلك قسم يسم المصنفين بالعي والاعياء (أي بالعجز والكلال) وانا أقول اذا كان يسم المصنفين بالعي والاعياء أفلا يسم المتعلمين من باب أولى بالبأس والشقاء اذ كيف يتأتى لاشئ الذي لا يعرف كيف يراجع كتب اللغة فصلا عن التضلع منها ان يعرف ما يفتخر بمثله أئمة اللغة ليصح كتابة الالف *

ومنها ان كل اسم أو فعل ثلاثي ممال تكتب الياء وكلكم يعلم ان الامالة أصبحت فيما بيننا مهجورة لا تكاد تعرف الا من بطون الكتب بل قد بطلت دراستها من أكثر المدارس لقلة الحاجة اليها في الانشاء والخطاطة ولم نعد نسمعها الا من بعض القراء الذين يقرءون نادراً بغير قراءة حصص المشهورة بينا فكيف نحيل الطلبة على الامالة في تعليم الاملاء بعد ان أصبحت خافية على كثير من المشتغلين بالعربية أفطالب الصبي ان يرجع الى كتب القراءات وشروح لالنية ليعلم هل الكلمة التي يريد ان يكتبها بمالة في رسمها ياء أو غير بمالة في رسمها ألفا ذلك هو الارهاق

ومها قولهم ان الكلمة اذا وردت ممدودة ولو مرة واحدة فان الفها ترسم الفا قائمة ومعنى هذا ان يقب الطالب أو المعلم في أمهات الكتب على الكلمة ويستقصي جميع ما وردت فيه من نظم ونثر حتي يحكم بأنها لم تسمع ممدودة وحينئذ يرسمها بالياء ومن عجيب ما رأيت ان القاموس رسم كلمة سنا بالياء في النسخة التي عليها خطه مع انه قال في المادة نفسها (ويد) ولم يفتن لها فيما رأيت الا صاحب اللسان فانه نص على رسمها بالالف فقاعدة هذا أثر التطبيق عليها بين لغويين كبيرين كيف يكون أثرها بين من دونهما في العلم والاتقطاع الى اللغة بله التلاميذ وهل يصح ان يكلف الذي يريد القراءة والكتابة مثل هذا ان هذا التكليف بما لا يطاق .

ألم يقولوا للتلاميذ اذا أردتم ان تعرفوا الواوى من انبأني فاعرفوا ذلك بالثنية

(٣٥)

والجمع والمصدر والمرة والهيئة والفعل والمضارع والاسناد الى تاء الفاعل أو الف الاثنين ولا أدري لم لم يقولوا لتلاميذهم اعرفوا ذلك بعلم الصرف واللغة بل لا أدري لم لم يقولوا لهم تعلموا كل شيء في اللغة قبل ان تتعلموا كتابها ؟

ألم تكتب المطالع النصرية نحو تسع صفحات بالخط الدقيق في شروط حذف الف ابن ثم ختمت ذلك بعشرين بيتاً لجمع هذه الشروط وتسميها على طالبها وبني أناشدكم الله أي صعوبة أصعب من هذا التسهيل ؟

أليس من قواعد الالف انها اذا كانت زائدة عن ثلاثة في كلمة أعجمية رسمت الفا واذا كانت في عربية رسمت ياء مع ان المتضامين من اللغة بل من اللغات لا يقفون على أصل بعض الكلمات وتميز عربيها من عجميها الا بعد التقيب والبحث الدقيقين وقلما ينفعهم اليوم رجوعهم الى القواعد التي وضعها المتقدمون للفرق بين الكلمات الاعجمية والعربية لان أغلبها ملاحظ فيه اللغة الفارسية فاما اللغات المنتشرة بيننا الآن كالانجليزية والفرنسية والاطالية فلا تكاد تتعرض لها هذه القواعد ولا يذكر منها مثل في كتبنا لان معاجنا قديمة لا تتعرض بالضرورة الجديد ولان المشتغلين منا لا يحبون ان يزيدوا مثالا غير الامثلة الموروثة فلم هذه القاعدة التي ناء بحملها السكار تلقى على الصغار ؟

لهذا كله عسّد ناس من المتقدمين وبعض المتأخرين الى جمع الواوي واليائي وما وصل اليه من الكلمات الاعجمية وصاروا يعلمون تلاميذهم باملاء ذلك عليهم كلمة كلمة فراراً من هذه القواعد التي تكاد تقعد باللغة على اطلالها القديمة ورسومها الدارسة

ومنهم من ظن انه يخفف على الناس بجمع المقصور في قصائد فجبع كثيراً منه في كلام غث ثقل فجعل للواوي من الافعال قصيدة واليائي قصيدة وللمتراوح بينهما قصيدة ثم ثلاثاً أخرى للاسماء ومع هذا لم يستقروا ولم يوفقوا للصواب في كل ما قالوا على ان هذه الطوائف من القصاص اذا اتى بها طالب وحفظها فان كلماتها لا نصير

(٣٦)

ملسكة في يده بمجرد حفظها بل قلما تبقى محموظة لان الشيء الثقيل القليل الفائدة سريع الزوال وهل يجوز ان يضيق الطالب زمنه ويكد ذهنه ويملا حافظته بكلام سحيف لاجل ان يتأتى له رسم الالف اللينة في بعض صورها مع انه لقنها في الهجاء وعلم ان شكلها اسهل الاشكال وابعدها عن الاشكال وهل في استطاعة اية حكومة ان تجعل التعليم عاما في أمنها مع نفاء مثل هذه القواعد المتخذة للتطبيق لاجل كتابة حرف واحد من لغتها وهو الالف اللينة * ياسبيحان الله ما اقسى هذه الالف اللينة وما اشد مصيبة التعليم بها

لهذا كله رأيت ان أطرح بهذه الاحمال الثقال وافرح عن المعلمين والمتعلمين واطلق يد الكتّابين وارفع صوني ماديا نترك هذه القواعد وهذه المنظومات وكل ما خط في رسم الالف اللينة والاستغناء عن هذا كله برسم الالف اللينة القائمة كما ننطق بها وكما علمناها في الهجاء سواء كانت في حرف او اسم او فعل ثلاثي او أكثر علم او غير علم محتوم بيا او غير محتوم * واني أقول لا محافلين لا يرتجحكم هذا النداء فاني راعيت جانبكم ونقبت في الاقوال الماثورة عن المتقدمين فوجدت كثيرا من علماء الحق يقول بهذه المقالة فلم أك والحمد لله عندكم بدعا فيما أقول واليكم ذلك فقد جاء في صفحة ١٧٣ من الاقتضاب مانصه (ومن النحويين من يرى ان يكتب كل هذا بالالف حملا للحظ على اللفظ وهو الذي اختاره أبو علي الفارسي في مسائله الخلية) بل قد جاء في السكتات الذي تتداولونه وهو المطالع النهرية في صفحة ستة ١٢٠ ما نصه * واما المسوغ اسكتابها الفامع وجود المتنضي للباء فسبعة وسرد ستة منها (نم قال) وسابعها اتباع جماعة من النحاة مشوا على كتابة الباب كله بالالف حملا للحظ على اللفظ سواء كانت الالف ثالثة او فوقها ولو منقولة عن ياء في علم او غيره كما في الشافية ووجه شيخ الاسلام بانه القياس ولانه اتفق لفظا اه

فان كان لابد من فتوى فنهايكم بفتوى شيخ الاسلام زكريا الانصاري وان كان لابد من قاعدة فالقاعدة ان كل مسألة فيها قولان ينبغي ان يرجح منها ما يوافق القياس اخواني هذه الطريقة يوجبها القياس والسهولة وادخار الزمن لعمل انفع وتيسرها للناس

(٢٧)

كافة وهي التي تناسب تعميم التعليم ويستوى في معرفتها العالم الكبير والصغير
وتخفف عنكم شيئاً من العناء الكبير الذي تجدون في تصحيح الكراسات وتمارين التلاميذ
والطلبة على أن المسألة ليست من مسائل الاعتقاد حتى نخشى من مناجاة الناس بها بل
هي مسألة اصطلاحية فنية بحتة وقد خرج الناس قبلنا في صدر الاسلام عن رسم المصحف
الكرام الى خط اصطلاحى ولم يروا في ذلك غشاضة على انفسهم ولا خطأ من شأن
الكتاب العزيز مع أن حاجتهم الى الخروج كانت أقل من حاجة اليوم فقد أصبحنا في
حياة كلها منافذة وهي تستدعى علوماً جمّة وأعمالاً شتى وأصبحت اعمار الناس لا تنفصح
لأن يصرف الواحد منهم سبع سنين في تعليم الاملاء ومع ذلك لا يجيده بل لا يزال
يخطئ الى أن يموت على أن أهل العالم اذا تشددوا في التمسك بمثل هذه القواعد العقيمة
فانى انذرهم وانذر نفسى بتخلف اللغة العربية عن سير المدنية تخلفاً ينسلل معه الناس من
لغتنا لو اذا اما الى العامية وهي لهجة لا تنهض بعلم ولا باخلاق ولا بشئ من مقومات
الحياة اللطيفة واما الى اللغات الاوربية وفي ذلك فناء الامة في سواها *

فاذا كان لى منكم عضد ووافقتموني على هذه الطريقة وطلبتم أن يؤذن لكم
بتعميمها في مدارسكم فانى لا اشك في اجابة طلبكم لانكم انتم لسان الحكومة العربى
ويرجع تعليم اللغة العربية في مدارس الحكومة اليكم ومكم المدرسون والمفتشون
والبظار واذا تم لكم ذلك مشى على أثركم المعلمون في القطر المصرى وانتقل الى
الاقطار الاخرى اذلا يعقل أن يكافؤوا انفسهم الصعب بعد وجود السهل المقبول *

لعلكم تقولون اذا كنت مصلحاً ولا بد فضع الى عملك هذا تسهيل رسم الهمة
بل اجعل الاصلاح عاماً واعرضه بعد ذلك على العلماء والكتاب وأهل الرأى حتى
اذا وافقوك نقلت الناس قفلة واحدة بدل أن تعلمهم كل حين الى مسألة واحدة فان هذا
يطلب بالاصلاح من جهة ويكثر ازعاج الجمهور من جهة أخرى بنقلهم من شئ الفوه
الى شئ جديد *

(م ٣ من الصيغة)

واني أجيكم أيها السادة من وجوه . الوجه الاول ان الاصلاح الصغير لا يترك
لا انتظار الاصلاح الكبير . الثاني اني أردت التدرج مخافة الفشل اذا عملت كل
ما أريد وتريدون دفعة واحدة * وصعب على الانسان ما لم يعود . الوجه الثالث اني
أعددت بقية الاصلاح وتربصت به حتى أعلم رأيكم ورأى الجمهور في ذلك فاذا
أنست منكم ومنهم تقبل فادرت الى اعلانه كله في خطبة واحدة وارجو ان شاء الله أن
يكون ذلك قريبا

بقي على ان ارد الشبه التي سيوردها المحافظون فانهم سيقولون لا محالة *
(١) ان المتعلمين على طريقتك التي اخترتها اذا قرؤوا في كتبنا وجرائدنا ومجلاتنا
القديمة فانهم ينطقون بالالف المسكتوبة على صورة الياء فيقولون في رمي رمي وفي
على على وفي الى وفي المصطفى المصطفى الى غير ذلك ورد هذه الشبهة من وجبين
الاول ان الطريقة القديمة لا تعصم من مثل هذا بل توقع فيما هو شر منه لان الرسم
فيها لا يفرق بين المصطفى والمستغنى اسمي الفاعل والمفعول ولا يفرق بين هوى وهوى
وهوى وهوى ولا بين على وعلى الى غير ذلك ولان المعتلات الاواخر المرسومة الفاتها
على صورة الياء في الطريقة القديمة تزيد عن التي كلمة مما يقع في عبارات الكتاب
والمؤلفين فالراجع الى الكتب القديمة واقع في لبس من هذا لا محالة ولا ينجيه منه
الا التضلع من علمي الصرف واللغة فالذي يجيه من هذا على كثرته يجيه مما تخافون
عليه من اللبس القليل في جانب ذلك فالطالب الذي يرجع الى الكتب القديمة ان
ن كما من صغار الطلبة فانه يخطئ ولا بد سواء جرى على الطريقة الجديدة أو القديمة
التي لا تنطق الياء المتطرفة فهو ينطق بالالف المقصورة كما ينطق بالياء ولا فارق فيها
يعصمه من هذا الخطأ فيخير له على طريقتنا ان يقلل خطؤه جداً فان الكتب ستقسم
الى جديدة لا يخطئ فيها وقديمة يجرها الزمان يخطئ فيها كما كان يخطئ من قبل ان
دعته الحاجة الى ذلك على سبيل التدور وان كان عارفاً باللغة والصرف فان اعتراضكم
لا يجي لانه متى لاحظتم ما سهل عليه ان يعرف الصواب

(٣٩)

الوجه الثاني ان الصدر الاول لم يبال بهذه الصعوبة حينما أحدث الخط الاصطلاحي ولم يبال ابن مقلة حينما غير الخط الكوفي الى الخط الذي تعرفونه الآن لان الزمان كفيل باظهار ما تدعو اليه الحاجة واضمار ما لا تدعو اليه فهو الذي يسير بالجديد الخافي ويقف بالقديم المفروغ منه على ان المطالع سيميد طبع النافع من الكتب القديمة فتطبعها على الطريقة الجديدة ولا يبقى بلا طبع غالبا الا الذي لا خير في كثير منه للناس وبهذا تذهب الشبهة الاولى

الشبهة الثانية ان كتابة المفصول كله بالالف تنفوت الطالب معرفة أصل الكلمة أمن بنات الواو هي أم من بات الياء فلا يدري كيف يثنى الاسماء أو يجمعها جمع سلامة أو يسند الافعال المعتلة الى الضمائر وهذا شئ لا يستهان به والجواب ان هذه مسألة دورية محالة وذلك ان الكتاب على الطريقة القديمة لا يكتب الالف الثالثة الا اذا عرف أصلها ومعرفة أصلها متوقعة على علم الصرف واللغة وعلم الصرف أو اللغة متوقف على الاملاء في رأى المشتبه فيجىء الدور حتما على ان تشيئة الاسماء وجمعها واسناد الفعل الى الضمائر كل ذلك له علم خاص به وهو الصرف فمن أراد ذلك فليطلبه ولا يجوز أن تكلف من لا يريد الصرف ان يعرفه من الاملاء معرفة ناقصة وتضيع عليه زمنه بادخال ما لم يرد فيما أراد فلا يتقن لا هذا ولا ذلك بل لا معنى لتكليفه ما لا يطيقه ولا فائدة له منه

الشبهة الثالثة ان الجرى على الطريقة الجديدة غير مأمون اللبس بل يقع الطالب في اشتباه كان ينجو من مثله على الطريقة القديمة مثال ذلك الى فانها تشبه بالا وعلى فانها تشبه بعلا الفعلية

وجواب هذه الشبهة ان الالتباس في ألفاظ قليلة جداً وتميزها بالقرآن أسهل من تميز سواها على الطريقة الاولى فاذا قلت أرسلت الى فلان أو سميت الى ريارته ورسمت الى بالالف لم يشته الامر على الناظر خصوصاً بعد ان تبلغه الطريقة الجديدة ولا يفوتك أيها المشتبه ان تميز الا من ألا وألاً أصعب وفحق من تميز الى من احدى هذه الثلاث

(٤٠)

على انى أجيز للكاتب ان يضبط بعض الكلمات اذا ظن فيها اللبس وأقول للمستثبه اذا رضى باللبس على الطريقة القديمة في نحو ثلاثة آلاف كلمة ألف سنة أفلا ترضى به على الطريقة الجديدة فى كلمات لا تكاد تستحضر منها بصع عشرة كلمة واذا رضى بالاتباع الامد عن القياس أفلا ترضى بالايسر الاقيس

الشبهة الرابعة اذا كنت تقول بالقياس وهو ان تكتب كما ننطق اذ ان اددان والا الاوادعى اددعى واطان اطائن وانك ان فعلت ذلك أوقعت اللبس فى لبس لم يعموا فيه من قبل

والجواب انى أقول بالقياس اذا كان مع المصاحفة وكلامى اليوم فى الالف اللين دون سواها والقياس فيها جلى واضح المنفعة واما فى سواها فاني أكون مع المصاحفة أينما كانت

الشبهة الخامسة ان الانسان لا يكتب الا ما هو متمكن من معرفته والكلمات التى تدور على ألسنة الناس وفى حاجاتهم قليلة يمكن حصرها وتعليمها اياهم على الطريقة القديمة ولا حاجة الى هذا التغير

والجواب ان الدعوى الاولى غير صحيحة فقد يكتب الكاتب ما لا يعرف اذا أملى عليه من يعرف وقد رأيت عالما أعمى يملى على تلميذه تأيئنا له فى علم لم يلقنه اياه فكان يحبط فى ذلك خبط عشواء وهؤلاء النساخون الذين نشكي منهم كل يوم هل يكتبون ما يعرفون

وأما كون الكلمات المستعملة قليلة فهذا كلام مقول بالتشكيك وما ذا تريدون من القلة فان كانت ألف كلمة فهى كثيرة ون كانت ألفا فكذلك على ان كلمات التأليف والتحرير غير واقفة عند الحد الذى يحى فى اذهانكم لاول نظره ولقد عيت بالنظر فى ذلك فرأيت المستعمل فى التأليف لا يقل عن ألفي كلمة هذا عدا ما ظننت انه مهور ومجوز الا مهوره غيرى

الشبهة السادسة انه يشق على الناس ان يخرجوا من عادتهم فى مثل ذلك وتكليفهم

(٤١)

الخروج عما ألفوه ضرب من الارهاق وربما كان منه مالا يحب
والجواب ان الخروج من العادات الضارة واجب وليس في مثل هذا الاصلاح
المسهل ارهاق على أنى معتقد ان الناس متى علموا جواز الرسم على هذه الطريقة وأنه لا يعتبر
خطأ في الكتابة العلمية والرسومية والادبية سارعوا اليها ونددوا القديم الذى لا يكاد يسلم
من الخطا فيه صغير ولا كبير

وسيقول من يحسن ظنه في لم لا يشتغل بتأليف كتاب في آداب اللغة والحاجة
شديدة بدل اشتغاله بموضوع صغير كهذا وما هذه الالف اللينة التى يعنى بها كل
هذه العناية ؟

والجواب اني مشتغل بما يريد من جهة ومعتقد ان هذا الموضوع الآن افيد الأمة
من الموضوع الذى يقترحه على فان اصلاح الاملاء أمر يرتبط من جهة أخرى في مصر
ناثني عشر مليوناً يراد ان يعمهم التعليم وهذا أمر حاجي لا يأتى تعميم التعليم الا به واما
كتاب آداب اللغة فانه يؤلف لطبقة قليلة مخصوصة على أنه الى الآن من كليات لغتنا
فهل يحملك أيها الاخ العزيز حسن اعتقادك في على أن تصرفني عن الانفع الى النافع
وعن الضروري الى السكالي ذلك مالا ارضاه لصدقتك وجبت الخير لي وللناس

نقبت كلمة يقولها كثير من الناس حينما يسمعون باصلاح جديد وهي هل اصلحت
كل شيء حتى لم يبق الا الاملاء وهذه الكلمة تقال لي اذا أخذت في اصلاح معاجم
اللغة كما تقال لسواي ادعهم باصلاح أى شيء وكان من حتى الا ابالي بهذه الكلمة ولا
افرض لها وجوداً لأنها لا تصدر الا من الذين يكرهون كل تغير ولو كان في مصالحتهم
كما كانوا يقولون وهل علماء النين حتى علم النبات والكني أردت أن أجيب عنها لارضى
القائمة او الجامدين أيضاً فاقول افرصوا ان هذا اول اصلاح مستطاع الى الآن افأتركه
حتى يتأتى لي اصلاح كل ما نداه وهل أترك ما استطع لمالا استطيع وهل يتأتى اصلاح
كل شيء الا بالده في شيء منه كما بدأت بهذا الآن ثم نجى الاتسياء الاخرى التى
تتخللونها بعد فتيمة بهذا ما أردتم وقد يقول المحفظون انا نخشى ان جريتنا على طريقة

(١٤٢)

الاصلاح ان تغير من اشكال حروفنا او ان نخرج بها عن المعروف قديما وحديثا
لساثر الام ومن ذا الذي يعلم ما يصل اليه الامر فقد يتطرف متطرف الى اكثر من
ذلك ولهذا لا ينبغي أن تغير شيئا مما نحن فيه *

والجواب ان البقاء على ضرر محقق مخافة ضرر موهوم ليس من الكياسة في شيء
وانا اخشى على اللغة من الضرر المحقق اكثر من خستينا عليها من الضرر الموهوم. على
ان الخطأ أمر اصطلاحى متى ظهرت المصلحة في تغيير شيء منه فالى خطر على اللغة
من ذلك وانى اعتقد ان الساعى في اصلاحها الآن اشفق عليها من هؤلاء المحافظين
الذين يهتمون الضرر الواقع مخافة الضرر الذى يجبل اليهم *

سادنى واخوفنى ان الناس لا يرضون منا أن تقتصر فى اعمالنا على ما تفرضه
القوانين الرسمية على المدرسين منا والنظار والمفتشين بل يطلبون البنا ان نهذب لغتنا
ونقرب منهم مأخذها ونزيد لهم مادتها حتى تسع مسمياتهم الجديدة كما وسعت مسميات
العلوم من قبل واذا كان الله قد اهتم الناس هذه الثقة بنا فقد وجب علينا ان نهب
حياتنا للهوى بلغة كتابه العزيز شكراً له على هذه المنحة الجليلة وتحقيقاً لظن الناس بنا
ومحبة فى الخير وحق على كل انسان أن يشد ازر أخيه لنعمل باجتماعنا عملاً صالحاً
فاذا كان لي منكم عون فيما اقترحه اليوم فاننا نذللكم صموداً فى سبيل تعلم هذه
الامة التي تريد أن يكون التعليم فيها عاماً اجبارياً ليتعلم أبناؤها القراءة والكتابة وما
لا بد منه من علم الدين والدنيا ويفرغوا بعد لمزارعهم وصنائعهم كما هو الشأن فى
الامم الراقية

هذا وانى لا رحو من غيرتكم أيها الاخوان ان تقدوا ما عسى ان يكون قد وقع
فى خطاب أخيككم تقدم الصحيح الذى يهده فى ذكائكم وفطنتكم وأسأل الله تعالى
لي ولكم التوفيق الى طريق السداد وقبل أن أختم خطابي انشدكم الله الا ما سرعتم
الى العمل مجتمعين اذا تقبلتم اقتراحى بقبول حسن
محمد المهدي

(٤٣)

(صورة التقرير المرفوع الى صاحب السعادة ناظر المعارف العمومية
بطلب الترخيص للمعلمين ان يتبعوا في التعليم طريقة كتابة
الالف ألفا في جميع أحوالها)

ناظر المعارف العمومية سعادتلو 'فندم
الامة الآن تسير في طريق تميم التعليم وسعادتكم تأخذون بيدها لئلا هذه
الامنية ومن الضروري ان يكون طريقها الى ذلك مدلا من العقبات التي تجعل السير
فيه صعبا .
اساس التعليم كله هو الكتابة والقراءة وعاليها يبتنى كل علم آخر يراد استفادته
والكتابة والقراءة هما اول ما يقابل الناشئ في تعليمه الاولى أي تعليم الكتاب فمن
الواجب ان يتجه كل طالب اصلاح تهذيب قواعدها حتى لا يكون اول ما يقابل
المتعلم مصاعب لا قبل له بها . من القواعد الثابتة المقررة ان الكتابة انما هي دليل للنطق
فيلزم ان تكون مصورة له تماما وكما كثرت مراعاة هذه القاعدة كانت السهولة في
الكتابة والقراءة أنم اذلا يحتاج المتعلم مع ذلك الى معرفة صور الحروف المجانية
نطقا وكتابة وذلك لا يحتاج الا الى ايام قليلة ثم يشغل وقته بعد ذلك بما هو اكثر
فائدة وقد خرج الكتاب المتقدمون عن هذه القاعدة في تصوير بعض الحروف لامور
راعوها كما صوروا بعض حروف لا ينطق بها في الوصل رعاية للابتداء بها والوقف عليها
الا انا رأيناهم قد خرجوا عن هذه القاعدة في أمور فيكان من جراء الخروج فيها اللبس
على المتعلم وتعدر وصوله في نتائجه الى مراعاة ما راعوه . من ذلك كتابة الالف اللينة التي
تنتهي بها الكلمات من الاسماء والافعال والحروف . اختار جماعة من كتاب البصريين
ان يصوروا بمراعاة الاصل الذي انقلبت عنه او بمراعاة ما توول اليه فصوروا الف دفعا
والعصا الف لانها منقبلة عن واو وصوروا الف سعي والنهي ياء لانها منقبلة عن ياء وصوروا
الف على والي ياء لانها توول الى ياء عند اتصالها بالضمائر ولم يتبتوا على ذلك بل شدوا

عنه في بعض كلمات مراعاة لامور أخرى كما يصورون الف (أحيا) بالالف ويفرقون بين (الثري) و(الدنيا) لان الاولى علم والثانية صمة وكما يفرقون بين بخارى واوربا واختار جماعة من كتاب السكوفة ان يصوروها تنعا لامالة ما تلت من الحركة فالكلمة المألة يصورونها ياء وغير الحالة يصورونها على الاصل *

وبعض الكتاب يطرد الاصل فيرى ان تصور الالف كما نطق بها معنا للبس ومراعاة لاصل ان الكتابة دليل النطق وقد أحسن المعلمون المدارس من أعضاء نادي دار العلوم بما هنالك من المصاعب في تعليم النشء ما يتبعونه في كتابة هذه الالف فاقترح أحدهم ان تكون الالف الفا في جميع أحوالها سواء كانت في اسم او فعل او حرف ثالثة أو زائدة عن الثلاثة وقد نظر الاعضاء في هذا الاقتراح في جلستين من جلسات النادي وكانت النتيجة ان وافقوا ما عدا القليل منهم على هذا الاقتراح للأسباب الآتية *

(١) ان الكتابة دليل النطق ولا يخرج عن هذا الاصل الا اذا كانت هناك اسباب قوية تقتضي الخروج عنه ولا يصح كل من مراعاة أصل الالف أو ما لها أو ما لها سببا في ذلك * اما أصل الالف فان الباحث عنه علم التصريف أو القواميس اللغوية * معلم الصرف اذا أراد ان يعلم الطالب كيفية استناد ذى الالف الى الضائر المتصلة أو تشبة المتصور يأمره ان يرد الالف الى أصلها ويبين له القواعد التي تعرفه ذلك الاصل فيقول في الفعل تعرفه من * مضارعه أو مصدره ويقول في الاسم ارجع المعاجم أو اعرف ما اشتق منه ولا يخطر بباله ان يحمله على الكتابة فيقول ما كتبه بالالف فاجعله واوا وما كتبه بالياء فاجعله ياء لانه لو فعل ذلك لكان تعليمه دوريا فالطالب لا يعرف ان يكتب الالف الا اذا عرف أصلها ولا يعرف أصلها الا اذا عرف كتابتها هذا دور فالكتابة تبين النطق والصرف والمعاجم تبين أصول الالفات ولا معنى خلط شيء بآخر لا سيما ان كان هذا الخلط مما يجعل امامنا عقبات صعبة فيما نقصد اليه من تعليم التعليم * واما الامالة ففضلا عن أنها لم تكن لغة قريش وأنها لا يكاد يعرف قواعدها أعد من المتكلمين بالعربية الآن الا قليلا قد وضع لها باب خاص في علم الصرف يعرف

(٤٥)

ما يمال وما لا يمال فلا معنى لجعل الكتابة دليلاً على شيء لا يعرف ولا ينطق به
والتعاضى عن جعلها دليلاً على شيء ينطق به وإذا كانت إمالة ما قبل الألف تصلح
لكتابة ياء فكان يجدر بهم أن يفعلوا ذلك فى الألف المتوسطة الإمالة لكنهم لم يفعلوا
فبان من ذلك أن ما راعوه لا يصلح أن يكون موجباً للخروج عن هذا الأصل
الكلى المسلم به

(٢) أن هذا مذهب صرح باختياره بعض الكبار من العلماء وأرتضوه مقتنعين بأنه
خير مما سواه فلا نكون باختيارنا له بدعاً

وقد حاول بعض الممارضين منا أن يجعلوا امام اختيارنا هذا أشياء ظنوها مانعا
قالوا أن هذا خروج عما سنه المتقدمون وجرت عليه الآن فصار من عاداتها .
والعادات مما تجب المحافظة عليه . وجوابنا على هذا سهل فإن العادة التى تلزم المحافظة
عليها هي العادة المميرة الامة عن سواها . اما استبدال حرف عربي بأخر عربي فليس
مما يضر بميزات الامة خصوصا أن كان رجوعا الى صواب . لا يمارضنا أحد فى أن
تكليف الصغير أن يكتب بى وينطق باشطط وخروج عن الجادة فنحن لم نفعل شيئا
الا إذا قلنا أن كتب با وانطق با واكتب بى وانطق بى على أن العادة مهمما كان قدرها
إذا تبين أنها عنرة فى طريق تسهيل التعليم فانا ننذرها غير آسفين عليها

قالوا أن الكتابة الجديدة تقطع الصلة بيننا وبين كثير من الكتب التى كتبت
قبل . وجوابنا على ذلك أن الخط العربى محتاج فى كثير من اشكاله الى القرائن للاستدلال
على ما يراد منه ما لم يكن مشكولا اذ أن القارئ لا يميز فى هذه الصورة (كتب) بين
كُتِبَ وكُتِبَ وكُتِبَ وكُتِبَ الا بالقرينة التى تعين احداها والذى يقرأ فى
الكتب المطبوعة ويرى مثل سعى ورمى ولا يتعذر عليه أن يقرأها افعالا اذا
دلت على ذلك قرائن الكلام على انه الآن محتاج الى هذه القرائن ليفرق بينها وبين
سعى ورمى وهذى وقد يغتفر هذا الشيء اليسير في مقابل المنفعة العظمى التى سنالها
(م ٧ من الصحيفة)

(٤٦)

بجعل الالف الفسا على الدوام . وحركة الطبع المستمرة لا تمكن الكتب الحبة من البقاء زمنا طويلا حتى يعاد طبعها . اما مالا أمل في إعادة طبعه فهذا لا يرجع اليه في الغالب الاكبار المتعلمين وهؤلاء لا يصيب عليهم التمييز بين الكلمات

قالوا ان المتعلمين سبب طربون زمنا طويلا وجوابنا على ذلك ان كل اصلاح جديد لا بد ان يتأمله شئ من الاضطراب الوقتي بين القديم والجديد وبعد زمن قليل يتغير الامر على ما رأينا سهلا وهذا الاضطراب السير معتبر في جانب الوقت العظيم الذي يوفر على الاطمال الذين نعلمهم الآر طريقة كتابة الالف . تبين من هذا ان ما راعاه المتقدمون في الخروج عن أصل الكتابة لا يصلح سببا وما رآه بعض المعارضين للرجوع الى الاصل لا يصلح مانعا .

لذلك كانت الاغلبية العظمى موافقة على هذا الاقتراح

وبناء على ذلك

تقدم الى سعادة الوزير الجليل العامل على نشر التعليم ونسبيلها ان يأذن لخصرات المعلمين بالمدارس في اتباع هذه الطريقة فيعلموا تلاميذهم ان يكتبوا الالف الفا في جميع الاحوال (التوقيعات)

سبحان من لا يلهي

العلوم

للورد باكون الفيلسوف المشهور

العلوم تطلب للانسراح والتحلي وللإقتدار . اما الانسراح بهافي الخلوة . وأما التحلي ففي المناقشة . وأما الإقتدار ففي ترتيب الاعمال وانفاذها . لان الرجال ذوي التجربة لا يقدر ون الا على تنفيذ الجزئيات وترتيبها واحداً بعد واحد . وأما المشورات والمشروعات العامة وتنفيذ الامور السكلية فاكفاء الناس لها العلماء . المبالغة في اطالة زمن الدرس من السكل وفي التحلي بالعلوم من المراءة وفي الاعتماد عليها وحدها في انفاذ الاعمال ين شطط المتعلمين لان العلوم كما تكمل الطبيعة محتاجة لان تكملها التجربة فانه ان كانت

(٤٧)

القدرة الطبيعية كالتبائنات الطبيعية تحتاج الى ان يهذبها العلم فان القواعد العلمية شاسعة الاطراف تحتاج كذلك الى ان تحدها التجربة

خبثاء الناس يحتقرون العلوم ومسطاؤونهم يحترمونها وعقلاءهم يستعملونها فان العلوم لا تعلم استعمالها لانه امر آخر وراءها لا يكسب الا بالملاحظة

اقرأ لا تتخالف وتدهض ولا تسلم وتعتمد ولا تتحدد، وضوح الكلام ولكن لتبحث وتزن

بعض الكتب يداق وبعضها يبلغ وقليل منها يضع ويهضم ومعنى هذا ان بعض الكتب لا يقرأ منه الا اجزاء وبعضها يمر عليه وقابل منها يقرأ كله مع الدقة والالتفات وهناك كتب تقرأ بالانابة يكلف الانسان آخر بقراءتها ووضع اشارات على الاجزاء التي تستحق القراءة منها ولكن ذلك قاصر على الموضوعات غير الهامة والكتب القليلة الفائدة اما الكتب المصفاة فهي كالماء المصفى براءة باهرة

المطالعة تجعل الرجل مثمنا والمناقشة تجعله حاضرا والكتابة تجعله دقيقا لذلك يحتاج قليل الكتابة الى قوة الذاكرة وقليل المناقشة الى حضور الذهن وقليل المطالعة الى المسكر حتى يظهر بمعرفة ما يجبل

التاريخ يجعل الانسان حكيما والشعر يجعله فطيا والرياضة تجعله دقيقا والطبيبات تجعله عميقا وفلسفة لاخلاق تجعله رزينا والمطيق والبلاغة يقويانه في المناقشة والمحاضرة لكل داء من ادواء العقل علم يداوى به كما ان لكل مرض من امراض الجسم تمرينا يشفي منه فكما ان رمى الكرة يصلح الكلى والمثانة والصيد يصلح الصدر والرتة والمشي الهين يصلح المعدة وركوب الخيل يصلح الرأس وهلم جرا كذلك الرياضيات تشفي من تنقل الفكر ودراسة آراء العلماء تكسب الدقة في التمييز والتفریق بين المتشابهات ودراسة الدناوي والخصومات تكسب المواصلة في البحث بقوة الاستدلال فاذا

لهكل داء دواء ينتطب به بحق الحماقة الفت ما يداويها

(٤٨)

✽ نماذج من كتابات بعض أعضاء النادي ✽

من معلمي الاجانب الذين كان لهم أثر حميد في ترقية صناعة التعليم بمصر جناب
المستر (ماردن) فقد كان معلما حازما ماهرا مدققا في أعماله واشتغل بتعليم اللغة الانجليزية
بالمدرسة الخديوية ثم بمدرسة دار العلوم ثم نقل معلما للفن التعليم بمدرسة المعلمين التوفيقية
ثم أعيد معلما لهذا العلم بمدرسة دار العلوم التي سميت بعد مدرسة المعلمين الناصرية
وبقي فيها مثالا للجد واتقان العمل حتى اعتلت صحته وأشار عليه الاطباء بوجوب اقامته
في انجلترا فأحيل على المعاش ومنحته الحكومة المصرية الوسام المجيدي الثالث وقد
اشترك تلاميذه وزملاؤه المدرسون في توديعه وشكره على أعماله النافعة بالقول والفعل
وهذا بعض ما كتب له في ذلك

✽ شكر من طلبة مدرسة المعلمين الناصرية لاستاذهم المستر ماردن ✽

بعد سفره الى بلاده لتغير صحته بقلم أحد معلميه

استاذنا المحترم

ان بوادي النيل قلوبا مقيمة على الاعتراف لك بالجليل والسنة ناطقة بشكر
أولئك هم تلاميذك بمدرسة المعلمين الناصرية واثن اشتملت عليك الان ديارك بعد
ان كان منك ضوء ساطع عندنا لقد تضمنت هذه القلوب من الاسي ما تضمنت . اتنا
ودعنا فيك استاذنا جمع كثيرا من الخلال الطبية . حب الخير والهدى في العمل
والجد والنظام واصابة مواقع النائدة كل هذه أوصاف ودعناها فيك . أليس هذا
التغير الذي مس جسمك أثرا لهذه المزايا التي حملتك على الاستهانة به في سبيل تعليمنا
ونصب آثارك النافعة من مؤامرات وغيرها . ولولا مزاياك لبقيت بيننا الى الآن في
عملك تصرفه على وجه ما . ولكن أبى لك ذلك صدقك . لك من هؤلاء الطلاب
قلبان اما أحدهما فقلب ملؤه الشكر لاستاذ خير عامل . وأما ثانيهما فقلب ملؤه الأسف
على فراق هذا الاستاذ وطيب الذكر . له . وبقي قلب كله دعاء الى الله تعالى أن

(٤٩)

يبيد لك لباس العافية قشياً وان يجعل ابلادنا مرة أخرى من شروق عرفانك
فيها نصيباً

وقد سرنا ان حكومتنا لم يفتها ادراك فضلك علي البلاد فقلدتك الوسام المجدي
الثالث وان كان عارفوك يرون من هذا الذبول الذي علا جسمك في سبيل الواجب
وساما طبيعياً أنطق بفضلك وأدل عايتك • وما الجندي الباسل يوم رجوته من الوغى الى
وطنه وجسمه حافل بالجر وروح تقطر منه الدماء باخلق منك بالتجلة يوم عودتك اليه وفي
جسمك بقية مما ترك الجسد والصدق في العمل • انه أخلص لداره وأخلصت لبيك
دار أثلتك والسلام

﴿ عبارة كتبت في مجموعة صور مدرسي مدرسة المعلمين الناصرية
التي قدمت لجناب المستر ماردين عند توديعه
لمودته الى بلاده سنة ١٩٠٩ ﴾

يا جناب المربي المحترم
ان كانت الآثار التي تركتها في قلوب تلاميذك تجمهم يأخذون على فراقك
ويعانون اعتراضهم بحميلك فاننا نحن زملاءك أجدر ان نعترف بان عملك لمصر وان
قصرت مدته في جانب مدد من استعانت بهم من فضلاء الاجانب قد كان من أكرمك
الاعمال لها وأعرقها في نفعها وأنجمها في تهذيب مربيها • تشهد بذلك مؤلفاتك الجليلة
وآثارك الخالدة وليس في سعتنا يا حضرة الفاضل كفاء ما أسلفته لنا من طيب صحبتك
وأنفقتة لخيرنا من وقتك وصحتك أجمل من ان نشكر لك كل هذا من صميم أفئدتنا
ونقدم اليك صورنا تذكاراً لهدونا معك ودلالة على تعلق قلوبنا بك واقتداءنا بحسن
تاريخك وجايل ماضيك والله يسبغ عليك العافية وينسج لك في الامد ويجهل حياتك
حافلة باليمن والسعادة والسلام

(٥٠)

﴿ كتاب مقدم من مدرسة المعلمين الناصرية الى حضرة الفضال أحمد بك
فهمي الذي كان مدرسا بها ونقل مرتقيا الى ديوان المعارف مقتضا فيه وناموسا
خاصا لسعادة ناظر المعارف . ثم هو الآن وكيل للمدرسة المذكورة ﴾
حضرة الفضال

لئن كان المعروف أثر في امتلاك القلوب . والاحسان سبيل الى استحقاق
الشكر . لقد كان منك الينا ما جعل قلوبنا طوع محبتك . ورهن مودتك . ومنك
الى الطلبة ما جعلهم في أعينهم نتائج صنمك . وصنائع تفضلك . وفي أعين المسائل
صعائف لتخليد الثناء عليك ونماذج لا ياديك البيضاء في خدمة العلم وأهله . وانا
وإن حرما منك شريكنا في الصناعة ورفيقنا في حسن العشرة إن نعلم منك عضدا في
المهم . وأهلا للإفادة . ولم تنتقل عن الفرع نعمة ذهبت الى الاصل — وإن ما خلفته
بيننا من آثار خلائك وجليل فعالك لاحسن ذكرى تأمن الدهر على حل عقدها فلا
نحسب ابتعادك عن اشخاصنا الا اقترابا من قلوبنا

هذا وإن الصحف المجيدة التي أضفتها الى تاريخ مدرسة المعلمين الناصرية تحفظ
لك أحمد أثر وأطيب ذكرى في تكوين نهضتها المباركة وتشيد صرحها المتين وضمن سيرها
في الطريق التي يطمحها لها كل محب للعلم ونشره . فالمدرسة اذا أسفت لفراقك فإن لما
بعض السلو أن كانت في ماضيها بستانا لكريم غراسك . ومجازا لاذاعة فضلك وتهمة
رقيق وأن تكون في مستقبلها مترقبة لمساعدات عديدة تؤديها اليها في عملك الجديد .
وهي تقدم اليك بهذا الخطاب تذكارا لاعمالك العظيمة فيها واظهارا لحسن ولائها لك
هيا الله لك ما ترجوه وحفظك لامتك الفقيرة من أمثالك ونفع بك حينما عملت
وأبما يمت والسلام

﴿ مقابلة ﴾

﴿ لابي حيان التوحيد في معرفة الناس للحق ﴾

(٥١)

قال سمعت أبا سليمان (١) يقول قال أفلاطون ان الحق لم يصبه الناس في كل وجوهه ولا اخطؤه في كل وجوهه بل أصاب منه كل انسان حبة قال ومثال ذلك عميان انطلقوا الى فيل وأخذه كل واحد منهم جارية منه فجلسها بيده ومثلها في نفسه فأخبر الذي مس الرجل ان خلقه الفيل طويلة مدورة شبيهة بأصل الشجرة والحلة . وأخبر الذي مس الظهر ان خلقته شبيهة بالهضبة والراية المرتفعة . وأخبر الذي مس اذنه انه مبسط دقيق بطويه وينشره . فكل واحد منهم قد أدى بعض ما أدرك وكل يكذب صاحبه ويدعي عليه الخطأ والغلط والجحد فيما يصفه من خلق الفيل . فانظر الى الصدق كيف جمعهم وانظر الى الكذب والخطأ كيف دخل عليهم حتى فرقهم . وكان يقول أعني أبا سليمان هذا مثل يشتمل على نكت حسنة مفهومة لا خفاء بها عند من يسمعها بتحصيل ويؤيدها ببيان قال ولهذا لا نجد عاقلا في مذهب يقول شيئا الا وهناك ما قد اقتضاه ذلك بحسب نظره والسابق الى قلبه والملائم لطبعه والموافق لهواة واسكن البارح المتسع المحصل له المزيد في السبق والفالج بالتدبير

✽ مقابلة له ✽

(في سهولة ارجال الكلام الصحيح وصعوبة اصلاح المختل)
قال سمعت الخوارزمي الكاتب يقول لابي اسحاق الصابي بن هيثم بن هلال لم اذا قيل المصنف أو كاتب أو خطيب أو شاعر في كلام قد احتل شيء منه ويبت قد انحل نظمه وانمط قلب مصابه هات بدل هذا اللفظ . ومكان هذه الكلمة كلمة وموضع هذا المعنى معني آخر نهافت قوته وصعب عليه تكافه وعمل بمزاولة ذلك رأيه ولو رام انشاء قصيدة مفردة وتخير رسالة مقترحة كان عسرهما عليه أقل وكان نهوضه بهما أعجل . فقال — رقع ما وهي يحتاج الى تدبير قد فات أوله من جهة صاحبه الاول ومن كان أولى به وكان كلاب له . وذلك شبيه بعلم الغيب وقل من ينمذى حجب الغيب مع الموائى التي دونه وليس كذلك اذا افتزع هو كلاما وابتدأ فعلا واقتضب حالا يستقل

(١) هو محمد بن طاهر بن بهرام السجستاني المنطقي

(٥٢)

حينئذ بنفسه ولا يحتاج فيه الى شئ كان من غيره أو يكون تعاقبه بيقظته يعطيه تمام تمام قد فتح عليه سده وقدح عليه زنده ولم يكن هكذا حاله في كلام معروض عليه ولم يهيجس قط في نفسه ولا أعد له شيئاً من فكره فقد يعجزه ما لم يتأهب له ولم يرض نفسه عليه . وفي الجملة كل مبتدئ شيئاً بقوة المبدأ فيه تنضي به الى غاية ذلك الشئ . وكل معقب أمر قد بدأ به غيره فإنه بتعقبيه ينضي الى حد ما بدأ به في تعقبه ويصير ذلك مبدأ له ثم تقطع المشاكسة بين المبتدأ وبين المتعقب

النادي

في يوم أول ابريل سنة ١٩٠٩ التي حضرة الاستاذ أحمد فهمي بك وكيل مدرسة المعلمين بمدرّج المدرسة على أعضاء النادي خطاباً في حياة الفيلسوف المربي الألماني (هيربارت) وفي آرائه الخاصة في النفس وقواعده التي جعلت الان أساساً لفن التربية الحديث . وقد حضر الاجتماع غير أعضاء النادي كثير من فضلاء المعلمين وبعد انتهائه قام حضرة رئيس النادي وشكر له تفضله بالقاء الخطاب والفوائد الجليلة التي اقتبست منه وقد حضر الاجتماع غير أعضاء النادي كثير من فضلاء المعلمين ونظار المدارس وعالية أهل العلم والادب وسيدئير الخطاط في العدد التالي لهذا وفي يوم ١٥ ابريل سنة ١٩٠٩ التي حضرة الاستاذ محمد الخضري المدرس بمدرسة القضاء الشرعي خطاباً في حياة حجة الاسلام الغزالي وآرائه في الاخلاق والتربية وبعد انتهائه قام حضرة رئيس النادي وناقشه في بعض آرائه وشكر الخطيب . وقد حضر الاجتماع كثير من المعلمين وفضلاء النجوم

﴿ تنبيهان ﴾ (١) نرجو من حضرات المشتركين في صحيفة نادي دارالعلوم اذا طرأ تغيير على عنوانهم ان يكتبوا بذلك للنادي حتى نصل اليهم الصحيفة في اوقات صدورها (٢) نرجو من حضرات أعضاء النادي ومشتري الصحيفة اذا أرسلوا أي قيمة للنادي ولم يصل اليهم وصل بها موقع عليه من أمين صندوقه (السيد التزهي أفندي) في بحر أسبوع ان يكتبوا الى النادي بذلك حفظاً لحقوقهم وانتظاماً لاعماله

حَتَامُ نَحْنُ مَعَ الْفِنْتَةِ بِالْيُوتِ

للدكتور عبد الله الطيب

تمهيد :

منها - وهي طويلا جدا - صاحبه وأستاذه
الروحي لأزرا باوند Ezra Pound وعندى
أن مثل هذا القول ، صبح أو لم يصب ، مما
لا ينبغي أن يُعمَلُ عايه . واليوت أعظم بها
شهرة بين أدباء الغرب المتعلقين به منه
بغيرها ، ولكنه في فرنسا مثلاً أعظم شهرة
بمسيرته (مقتل في الكنيسة Mured in the
Cathedral) وللناس في ما يعشقون مذاهب .

الفننة باليوت والأرض المقفرة وحتام نحن مع ذلك ؟ :

الفننة باليوت بين أدباء العرب المعاصرين
كبيرة جدا . وينسب إليه تفوق وإبداع
وابتكار . ومما ينسب إليه في باب الابتكار
مذهبه في الإشارات والاقتباس . وهذا
المذهب قديم في اللغة الإنجليزية وأقدم في
اللغة العربية أفشَنَ فيه من الجاهليين ، على
سبيل المثال ، زهير ونابعة بنى ذبيان ، ودع
الفرزدق وجريرا وذا الرمة وأبانواس
وشيخ المذهب في الحديثين أبا تمام وتلاميذه

توماس ستيرنز إليوت Thomas sterns Eliot . ولد سنة ١٨٨٨ م وتوفي سنة
١٩٦٥ م . نشأ بسنت لويس مسورى من
الولايات المتحدة بأمريكا الشمالية وتلقى
تعليمه الجامعي بين سنة ١٩٠٦ م و ١٩١٥
في هارفارد بأمريكا والسوريون بباريس
وأكسفورد بإنجلترا واستقر بإنجلترا بعد
سنة ١٩١٥ وتجنس الجنسية البريطانية
ويذكر مترجموه أنه كان من أسرة عربية
الأصل من السلالات البريطانية القديمة
ذات جاه وبراء . وكان هو مع أدبه في
إنجلترا من رجال الأعمال الناجحين في
ميدان النشر : وكان مرموق المكان بين
أدباء عصره من جانبي المحيط الأطلسي ،
قريباً في المنزلة عندهم مما كان عليه أديبا
الأمة العربية الأستاذ العقاد والدكتور
طله حسين رحمهما الله . اشتهر أول أمره
بعبد نشره منظومته (الأرض المقفرة
The Waste Land في سنة ١٩٢٢ . ويقال : إن
الذي نشر حينئذ كان شيئاً مختصراً ؛ اختصره

other Poems طبعة لندن في السنوات ١٩٧٢ و ١٩٧٣ و ١٩٧٥ م) في السطر ١٠٠ - ١٠٣ ص ٣٠ إشارة إلى شيء من شعر وليم وردزورث William Wordsworth الرومانتيكي الانجليزي الكبير وفي السطر ٢٦٣ - ٢٦٥ من ص ٣٧ إشارة إلى شيء من شعر والتر دي لا مير Walter de la Mare

من شعراء صدر هذا القرن الشديدي التأثير بالرومانتيكية . ولم يذكر في تعليقاته شيئا يدل على هاتين الإشارتين . وقد يبدو لأول وهلة أن سبب هذا السكوت هو شهرة الشعر المشار إليه . ولكننا نجد أن إليوت يشير إلى بيت مشهور تكرر في منظومته من شعر SPENCER سبنسر (راجع ص ٣٣ و ٣٤ س ١٧٦ و ١٨٣) وآخر مشهور جدا من شعر ANDREW MARVEL أندرو مارفيل (راجع ص ٣٤ س ١٩٦) وأشياء معروفة من التوراة والإنجيل وغير ذلك . إذن ينبغي أن نبحث عن سبب آخر لسكوت إليوت عن البيان غير شهرة ما أشار إليه على نحو ما هو معروف من مذهبه .

ثالثا : لفت نظري أن ذكر العرب الذي قد أضرب عنه إليوت كل الإضراب له ورود واضح في أصل الإشارتين اللتين تضمنت معانيهما وألفاظهما الأمطار التي أشرنا إليها من قبل في منظومته - الإشارة الوردورثية ، نسبة إلى وليم وردزورث ، في الأسطر ١٠٠-١٠٣ والإشارة الديليميكية ،

من لان أبي العلاء إلى الحريري ؛ وكان إليوت معروفا بالانحراف عن جون ماتون John Milton الشاعر الإنجليزي الكبير المشهور ؛ ومن جون ماتون استفاد هو طريقة مذهبه في الإشارات والاقتباس فتأمل هذه الالهاماة ؛ وكأنما كان أسلوب أمثالها له ديدنا وطبيعة والله تعالى أعلم بسرائر غيابات النفوس ؛

ويدعو الداعون إلى الاقتداء بأسلوب إليوت والمذهب بمذهبه ويبغون بذلك النهوض بالشعر العربي الحديث وبث روح جديد فيه أو هكذا يقولون . وفي هذه القضية نظر . هذا أقل ما يقال . ولو قلنا إنها قضية دعوى من الضلال البعيد والانحراف السمج ما غلونا . وإليك بعض البيان :

أولا : لفت نظري أن تعليقات إليوت التي جعلها في ذيل منظومته المسماة The Waste Land أى الأرض المقفرة = خالية من الإشارة إلى العرب وما يمت إلى العرب وما العرب يمتون إليه (القرآن مثلا والإسلام) مع أن هذه التعليقات ذات حظ وافر من الحرص على إظهار المعرفة العريضة والاطلاع الواسع وبعض الغلو في ذلك حتى إنها لتوشك أن تشمل أكثر أمم الأرض ولغاتها وآدابها الحاضرة والغابرة :

ثانيا : لفت نظري أن إليوت قد ضمن منظومته (راجع = The Waste Land and

نسبه إلى والثرى لامير ، في الأسطر ٢٦٣ -
٢٦٥ « ١ » الإشارة التي وردت من إليوت
في س ١٠٠ - ١٠٣ من ص ٣٠ إلى شيء من
شعر وليم وردزورث هي قوله :

..... Yet there the nightingale Filled
the desert with inviolable voice and still
she cried, and still the world pursues
Jug jug' to dirty ears

ترجمة تقريبية :

ولكن هناك البلبل
مأكل الصحراء بصوت لا يطمث ولا يغتصب
واستمر يصيح وتستمر الدنيا تطارد
زقزقة صغيرة إلى الآذان القذرة

هذا الذي أشار إليه إليوت من شعر وليم
وردزورث هو قول هذا في منظومته
Solitary Reaper أي الحاصدة المتوحدة :

O listen for the vale profound Is over-
flowing with the sound. No nightingale
did ever chant more welcome notes to
weary bands of travellers in some shady
haunt Among Arabian sands.

وضعنا خطأ تحت الكلمة الدالة على العرب
من نظم وردزورث مجرد التنبيه على موضعها
وترجمة هذا النظم التقريبية كما يلي :

ألا فاسمع فإن الوادي العميق
يفيض مفعماً بالصوت

وما غنى أبداً بلبل
نغمات أطيب للجاعات مضناة
من المسافرين في ظل مكان ما
بين الرمال العربية
أخذ إليوت معنى فيض الوادي وإفعامه
بالصوت من قول وليم وردزورث حيث
قال (راجع السطر الثاني من كلامه الذي
مر) :

..... Overflowing with the sound

أي : يفيض مفعماً بالصوت

فجاء بقوله في السطر ١٠٠ :

Filled all the desert

أي ملاً كل الصحراء كما مر بك في
الترجمة ، وتمة السطر في نعت البلبل بأن
صوته الذي مأل الصحراء لا يستطيع أحد له
اغتصاباً وطمناً inviolable وأصل هذا
المعنى مأخوذ من حاصدة وردزورث
المتوحدة . شبه إليوت صوت بلبله بالعذراء
الحاصدة المتوحدة التي أفعم صوتها الوادي
العميق وفضاه وردزورث على صوت كل
بابل ، ونقل عذرية الحاصدة التي لاتنال
لتوحيدها وبدأوتها إلى الصوت نفسه فزعم
له عذرية سرمدية لا يستطيع نيلها بغصب
وطمث ، لا يطمثها أحد لا إنس ولا جان
كحور الجنة . وأزعم أن إليوت لا يخاف أن
يكون نظر في قوله inviolable إلى هذا
المعنى القرآني - قال تعالى في سورة الرحمن
في وصف الحور العين : لم يطمثهن إنس

قبلهم ولا جان» ؛ وذلك أن ترجحات القرآن في اللغة الإنجليزية وغيرها من لغات أوروبا كثيرة والاطلاع عليها واسع .

هذا وإليوت في السطر ٩٩ من منظومته يذكر تغيير صورة فيلوميل Philomel

في نوع من تكلف وإقحام :

The change of Philomel

وهو يريد بذلك أن يوقع في وهمنا أنه يشير إلى خسر Philomela فيلوميلا الأسطوري وخلاصته (وقد أشار إليه في التعليقات ص ٤٦) أن ماكا تزوج أخت فيلوميلا (أو فيلوميل) ثم شغف بها هي حبا وغصبها نفسها ثم قطع لسانها لكيلا تكلم أحدا بذلك فاحتالت على بث خبرها بتطريز طرزته وتنتهى الأسطورة بمسح الغاصب والمرأتين طيرا وصيرورة فيلوميلا (فيلوميل) بلبلًا لتتغنى كالتعويض لها عن لسانها الذى قطع . وما أشبه كلمة بلبل بفيلوميل لسهولة تحول الفاء والميم باء ويجوز أن أصل اللفظين واحد قديم موغل في القدم . وهل لذلك صلة ببابل وهي من أمهات الحضارة ؟ ومن خطأ اليونان أو غيرهم في هذه الأسطورة نسبة الغناء إلى أنثى البلبل لأن الصادح في الحقيقة هو الذكر .

والدليل القاطع على أن أصل معنى إليوت أخذه من حاصدة وردزورث المتوحدة محاكاته الواضحة لصياغة وردزورث .

استبدل إليوت قول وردزورث الرمال العربية Arabian sands بقوله هو « كل الصحراء All the desert » وما قوله كل الصحراء . إلا كما لو قال رمال العرب أو الرمال العربية أو الصحراء العربية . واستبدل إليوت قول وردزورث للجماعات مضتاة « to weary bands » بقوله هو « للآذان أو إلى الآذان القدرة » to diuty ears « وشبه الصياغة ودليل الأخذ في النص الإنجائى واضح جداً . ولاحظ مع هذا أن إليوت حذف اللفظ الدال على العرب حين استبدل قول وردزورث « بين الرمال العربية » بقوله هو « كل الصحراء » :
وردزورث : Among Arabian sands
إليوت : Filled all the desert

وقول إليوت

Jug jug to dirty ears ...

أى : زقزقة صغير البلبل إلى الآذان القدرة .

إنما جاء فيه محاكاة الصوت « زقزق » ليوهم بأنه يشير إلى شكسبير ومعاصريه لكثرة ورود هذه الحكاية في أشعارهم ويصرف الأذهان عن محاكاته لوردزورث كما بينا من قبل .

ولا يخفى أن تسمية رابطة قوية بين طي إليوت لذكر العرب وطيه لذكر وردزورث وأن هذا الأمر قد كان منه عن عمد لا مجرد مصادفة واتفاق .

« ب » الإشارة الديليميرية نسبة إلى والتردى لاميير .

قال إليوت في منظومته السطر ٢٦٣ -
٢٦٥ ص ٣٠ :

Where fishmen lounge at noon, where
the usalls of magnus martyr hold.
Inexplicable splendour of Ionian white
and gold.

الترجمة التقريبية :

حيث يستريح صائدو الحوت في نصف
النهار ، حيث جدران (كنيسة) ماغنس
الشهيد تحوى :

مايعجز الشرح من روعة الأبيض اليونانى
والذهبي .

الكلمة Inexplicable في هذا النص
ومعناها مايعجز الشرح والتفسير تشبه في روح
الفكرة والصناعة كلمته التي تقدمت في
أخذه من وردزورث وهي inviolable
أى لا يستطاع اغتصابه . وفكرة الأبيض
اليونانى والذهبي فيها مشابهة من فكرة إقحامه
فيلوميل من قبل من حيث الإيهام بالرجوع
الى الأصول القديمة الكلاسيكية وصرف
النظر عن موضع الأخذ القريب .

وكذلك ذكر كنيسة ماغنس الشهيد وتعميمته
بذكر المعمارى رن WREN في ص ٤٨ وهو
السير كرسطوفر رن SIR CHRISTOPHER
WREN يشبه إقحامه « زق زق » ليصرف النظر
عن أخذه عن دى لاميير ويوهم بإشارة بدل
ذلك إلى هذا المعمارى وعصره الرفيع في
تأريخ الحضارة والفن والأدب .

عنى إليوت بالأبيض اليونانى والذهبي
من قوله المتقدم نقوش الفسيفساء التي في
سقف الكنيسة من الداخل وأصلها يونانى
وقول إليوت : Magnus Martyr أى
ماغنس الشهيد عنى به كنيسة القديس ماغنس
SAINT MAGNUS وذلك سم كنيسة مما
صممه المعمارى المهندس السير كرسطوفر رن .
ومعنى « مارتر Martyr » التي أقحمها
إليوت هو الشهيد ، وصف وصفت به
القديس ماغنس المسماة باسمه الكنيسة .

(راجع A HISTORY OF ARCHITECTURE
أى تأريخ العمارة لمؤلفه السير با نستر فلتشر
SIRBANISTER FLETCHER طبع مدينة
لندن سنة ١٩٤٨ م ص ٨١١ - ٨١٥) .

السير كرسطوفر رن Sir Christophet Wren
(١٦٣١ - ١٧٢٣ م) من كبار رجال الفكر
والعلم والهندسة والعمارة في بريطانيا في
القرن السابع عشر الميلادى ، وثيق الصلة
ملكها مثارلس الثانى ، أعاد تصميم عدد
كبير من كنائس مدينة لندن بعد حريقها
الكبير في سنة ١٦٦٦ م وما أعاد تصميمه
كاثدرائية القديس بولص المعروفة SAINT
PAUL'S ونقوش سقفها الداخلية البيض
المذهبات تعد من الروائع وقد حاكى بها
كريستوفر رن طريقة مايكل انجلو الفنان
العظيم في تصميمه كنيسة القديس بطرس بروما
وقد حاكى كرسطوفر رن النهضة في
سائر ما صممه ولا يستبعد أن يكون إليوت
ضمن قوله (ماغنس مارتر Magnus
Martyr) على شرحه المتكافئ له في ص

٤٨ في التعليقات ، معنى كاتارائية القديس بولص تشبها لها بكنيسة القديس بطرس في روما إذ لا يخفى أن بطرس الخوارى هو شهيد المسيحية العظيم (ماغنوس مارتر) وهذا معنى جانبي تجيء ظلاله من طريق تداعى المعانى والأول مع الشرح هو الظاهر واكنى أحسب أن هذا هو المقصود وهو الأصل ؛ أضرب إليوت عن ذكر دى لامير وأخفاه

وقول والتردى لامير الذى أشار إليه هو أول كلمته ARABIA أى الجزيرة العربية ، هذا هو العنوان - (انظر ص ١٥٥ من مختارات . الشعر الإنجليزى المسماة Selections from Modern Poets لصانعه ج. س. سكوير J.C. SQUIRE طبع لندن - مارتن سكر MARTIN SECKER سنة ١٩٢١ م . قال والتردى لامير فى أول منظومته :

Far are the shades of Arabia,
Where the princes ride at noon,

هذان أول سطرين وقد نظر إلى هذين السطرين وإلى ما بعدهما إليوت نظراً شديداً فى الأساطير التى ذكر فيها فيلوميل والتى قبلها (راجع من أول الفصل الذى عنوانه لعبة الشطرنج حيث يبدأ بشئ كحكاية وصف شكسبير لسفينة كليوبترا إلى السطر ٩٩) وليس ههنا موضع تفضيل ذلك .

وترجمة سطرى دى لامير على وجه التقريب :

هيات ظلال جزيرة العرب حيث يركب الأمراء فى نصف النهار ؛ استبدل إليوت عبارة دى لامير the shades of Arabia (ظلال جزيرة العرب) بعبارة هو the walls / of magnus martyr ... (جدران كنيسة ماغنوس الشهيد) ؛ حذف إليوت اللفظ الدال على العرب وهو جزيرة العرب Arabia واستبدله بكنيسة ماغنوس الشهيد وجعل الجدران فى مكان الظلال التى فى عبارة والتردى لامير ولا يخفى أن الجدران وثيقة الصلة بالظلال ، والغرار عن جزيرة العرب Arabia إن يك بعضه صادراً عن تعصب دينى أو عنصرى أو عقابيل شعور صليبي ؛ ما يدعو إلى التماس ملجأ عند الكنيسة إذ لا يخفى أن ظلال جزيرة العرب لاتخلو من معنى ظلال سيوف محمد وصلاح الدين والإسلام والجهاد ؛

وقد كان والتردى لامير (١٨٧٣ م - ١٩٥٦ م) معاصراً لإليوت ، أسن منه شيئاً ووصفه تأريخ كبردج الصغير لأدب اللغة الانجليزية بالأصالة والملكة ذات الطبع الحدّاب - (انظر ص ٨٤٧ - ٨٤٨ من كتاب

The Concise Cambridge History of English Literature

لؤلفه جورج سامبسون George Sampson طبعة ١٩٧٥ م) وقد كان ذاروح رومانتيكى وطوى ايليوت ذكره طياً مع أن شاهد محاكاته له واضح فى الصياغة والتركيب كما طوى ذكر العرب والجزيرة العربية ؛

جامع طلب بملكة محلوذة الملى أن يساوى
ملتون وشكسبير ويحل كمثل محلها في عصره ،
معتمداً في ذلك على الكد والمكر والدهاء
كالذى رأيت من كتمانها محاكاته لوردزورث
ودى لامير ونغطة ذلك بضباب من
الكلاسيكية والتعليقات الأكاديمية . وكتمانها
أمر دينة لها وإضرابه عن ذكرهما في النص
والتعليقات كذلك كتم أمر دينه للعربية وأضرب
عن ذكره والإشارة إليه كل الإضراب .

ووجدت في كتاب برنارد برغونزى عن
ت . س . إليوت في طبعته البريطانية
الثانية سنة ١٩٧٢ م س ١٤٣ (راجع الكتاب
واسمه بالإنجليزية :

T.S. ELIOT BY BERNARD BERGONSI

أشطارا هجاء بها أحد نقاده ونصها كما
يلي :

How unpleasant to meet Mr. Eliot !
With his features of clerical cut,
And his brow so grim
And his mouth so prim.
And his conversation, so nicely
Restricted to what *Pleisely*
And If and Perhaps and But.

وترجمتها على وجه التقريب :
ما أسمع لقاء المستر إليوت
بسمت تقاطيعه الاكليروسي
وبحاجبه جد الكالغ
وبفمه جسد المتنطس
وبمحادثته حق الحريضة على أن

واستبدل إليوت لفظ الأمراء the priners
الوارد في بيت دى لامير بقوله the fishmen
أى صائدو الحوت وقول دى لامير ride
(يركب) بقوله lounge (يستريح)
واحتفظ بلفظا نصف النهار at noon وهو
وحده كاف في النجمة بالمحاكاة . وكرر
إليوت لفظ Where (حيث) الوارد في
بيت دى لامير :

.... Where the princes ride at noon
(حيث يركب الأمراء في نصف النهار)
يترجم به كما ترى :

لا يخفى أن ثم رابطة قوية بين طى إليوت
لذكر دى لامير وجزيرته العربية كما بين
طيه لذكر وردزورث ورماله العربية ٥

بعض هذا مرجعه كما قدمنا منذ حين
إلى الشعور الصليبي الموروث والتعصب
الدينى والتعصب العنصرى ، وبعضه مرده
إلى الزهو والغرور والاعتداد بالانتماء إلى
حضارة اليونان والرومان وأوزوبوا والسوربون
وهافارد واكسفورد والاستنكاف عن أن
ينسب إلى الرومانتيكية لدعائه الانتساب إلى
الكلاسيكية مع أنه غارق إلى أذنيه في
الرومانتيكية مدين لشاعرها وردزورث السابق
له في الأوان ولشاعرها والتردى لامير
المعاصر له في الزمان ، وبعضه مرده إلى
شخصيته وبيئته كنشأته في أمريكا وتحوله
إلى الجنسية البريطانية وتقلب أهوائه في
السياسة والدين ، وأكثره مرده إلى طموح

تتقيد بأمثال ماذا تقول على وجه التحديد ،
وأمثال إذا كان ويجوز ولكن :

ومع مافى هذه الأشرطة من مغرية ومرارة
فان الصورة التي تطالع القارئ منها غير
بعيدة الصفة والملاحج جداً مما يطالع قارئ
شعر إليوت من أثناء أسطاره وتعليقاته
قبل أن يطالع عليها . وفي الذى قدمنا ماعسى
أن يشهد بصحة مانقوله فى هذا الصدد :

* * *

قال الشاعر الجاهلى أحد أصحاب المعلقات،
لبيد بن ربيعة العامري :
عفت الديار محلها ومقامها

بمضى تأبى غولها ورجامها

وضعبنا خطأ تحت (عفت الديار) إذ
لفتنا قوة الشبه بين هذا التعبير وبين عنوان
إليوت لمنظومته The Waste Land أى الأرض
التي جعلت عافية فآقوت وأقفر
وعفت وعفتها السنون :

* وغيبّر الأيام والليالى *

كما قال ذو الرمة :

فى قاموس الدكتور صمويل جونسون
أن معنى Waste الصفة المشتقة من الفعل
أولا يدل على تعفية المكان وجعله قفراً وثانياً
يدل على الخلو كل الخلو مثل بخلو الصحراء
والبرية التي لا ديار فيها . وكلا المعنيين
متضمن فى عنوان إليوت The Waste Land

أى الأرض التي أقفرت أو الأرض المقفرة
أو قل عفت الديار :

ولإليوت بعد هذا العنوان عنوان ثان
لفصله الأول هو :

The Burial of the Dead.

أى : دفن الموتى .

هذا أيضاً لفت نظري على بُعد فى ذلك
شعراء العرب تبدأ فى باب الأطلال بذكر
تعفية الديار ثم تذكر أن الرياح دفنتها بما أهانتها
عليها من غبار : ثم جاءت رياح أخرى
فأزالت هذا الغبار فبدت معالم الدار ظاهرة
فيعرفها الشاعر بعد تأمل ، قال امرؤ القيس :
فتوضح فالقراءة لم يتعف رسمها

لما نسجت من جنوب وشمال

وقال ذو الرمة : وبأثنته مما ترجمه الأفرنج
وتشروه وحققوه :

من دمة كشفت عنها الصبا سفعاً
كما تنشر بعد الطية الكتب

وقال لبيد بعد قوله : (عفت الديار)
الذى معناه كمعنى عنوان إليوت

The Waste Land

فدافع الريان عرّى رسمها
خلقاً كما ضمن النوحى سلامها

أى كانت مدفونة فعرتها الرياح وعرّتها
السيول فأظهرتها ، وذلك قوله :

وجلا السيول عن الطلول كأنها

زهر تجد متونها أقلامها

في تصانيفهم . وما تعمقوا في الفطنة إليه
والتنبيه عليه أن الأنحد يكون نوع
الصياغة كما يكون في المعاني . من ذلك مثلاً
ما ذكره عن أبي عبادة البحتري أنه سأل
التوبختي عن بيت أبي نواس :

ولم أدري من هم غير ما شهدته به
بشرقي ساباط الديار البسابس

وهو آخر أبياته السينية الجميلة التي أولها :

ودار نداهي عطلوها وأدجلوها

بها أثر منهم جليل وداريس

أتدري من أين أنحد أبو نواس قوله ؟

قال التوبختي فقلت لا . قال من قول
أبي خراش :

ولم أدري من ألقى عليه رداءه

ولكنه إقد سل عن ماجد محض

قلت له : والمعنى مختلف ؟ قال : أما ترى

حذو الكلام واحداً ؟

وأبو خراش من شعراء هذيل والبيت من
قطعة يذكر فيها أبو خراش مقتل أخيه
عروة ونجاة ابنه خراش ويمدح رجلاً ألقى
على خراش رداءه ليغيره حتى نجا ولم يعرف
هذا الرجل فهذا مراده من قوله : « ولم أدري
من ألقى عليه رداءه » ، وفطن البحتري إلى
أن أبا نواس حذا كلامه على نهج كلام أبي
خراش مع اختلاف المعنى والموضوع .
وقد كان البحتري ناقدًا ثاقب النظر (راجع
النخيرة لابن بسام : دار الكتب مصر

وبعد تعفية الديار ودفن الرياح لها ثم
كشفها لها من بعد وتعريتها لرسومها حتى
بدت ذلقة القدم على حجارة آثار
الأمم الماضية ، بعد هذا يقول لبيد :

رزقت مرابع النجوم وصاحبها

ودق الرواعد جودها فرامها

فعلا فروع الأيهقان وأطفلت

بالخلهتين ظباوها ونعامها

والعين ساكدة على إطلائها

عوذا تأجل بالقضاء بهامها

وجلا السيول عن الطلول كأنها

زبر تجدد متونها أقلامها

وموضع استشهاده هو البيت الأول

الدال على أن مدافع الريان التي دفنتها الرياح ،

وهذا المعنى مستضمن معروف ، قد عرّيت

فبدت ملمساً عليها الآثار كالنقوش إما عرّيتها

رياح معاكسة التي دفنتها وإما عرّتها السيول .

وربّ قائل إن المعاني مشتركة والعواطف

الإنسانية التي تلبس المعاني متقاربة ونحو

البشر كثيراً ما تتفق ، ولذلك قديماً ما قيل ،

قد يقع الخاطر على الخاطر كما يقع الحافر

على الحافر ، ويرد على مثل هذا القائل بأن

الصياغات والأشكال البيانية والرنات المغيرة

المؤثرة هي التي يتفوق بها الشعراء والكتاب

والخطباء ويتميزون عن غيرهم ، وهي التي

يقع فيها التقليد الأنحس والتوليد والنظر

والإغارة والاختلاس . ولقد فطن إلى ذلك

نقاد العرب القدماء وخصصوا له الأبواب

سنة ١٩٣٥ م 'القسم' الأول المجلد الأول
ص (٥٩ - ٦٠) :

ومن أمثلة حذو الكلام على الكلام مع
شدة مراعاة الصياغة على تقارب المعاني قول
المعري يصف نار القرى :

حمرء ساطعة الذوائب في الدُّجى
ترمى بكل شرارة كطراف

والطراف ضرب من بيوت البادية .

حذا المعري كلامه على الآية : « إنها
ترمى بشرير كالثَّغْرِ » وقد نبه على هذا
الزخشرى في تفسير هذه الآية في الكشف .
ومن أمثلة الحذو بمراعاة الصياغة مع
تباعد المعاني قول المتنبي :

فياشوق ما أبقى ويالى من النوى

ويا دمع ما أجرى ويا قلب ما أصبى

وهو في نسيب قصيدته (فديناك من ربع
وإن زدتنا كربا) حذاه على منهج ليلي
الأخيلية في رثائها توبة بن الحمير حيث
قالت :

فيا تَوْبَ للهيجا ويا تَوْبَ للندى

ويا تَوْبَ للمستنجح المستنور

اهتم أبو الطيب كما ترى بمحاكاة الإيقاع
(راجع إلتماسة عناوين الشعراء ص ١٢٢)

ولنما استطرادنا هذا الاستطراد للتنبيه على
أن الأخذ لا يقع في المعاني وحدها وأن
التشابه والتوافق وتوارد الخواطر في المعاني

جائز ، أما الصياغات وأشكال الأداء
فأمرها مختلف ، ومتى وجدنا تشابهاً فيها
وجب علينا أن نرجح أخذ المتأخر في الزمان
عن المتقدم وأن نجزم بذلك حتى ما وجدنا
ما يدل على الصلات والوسائط التي يكون بها
الأخذ. ورب حذس كثير جريح وترجيح
كجزم . والله تعالى أعلم :

ونحن إذ ذكرنا لببداً والأبيات الأوليات
من معاقته لريد التنبيه على حذو إليوت على
شكل القصيدة العربية بوجه عام وعلى أول
معاقته لببداً بوجه خاص وكذلك حذا على
نماذج من معاقته امرئ القيس - على أنه
لا ينبغي أن ننسى غموض إليوت والتواءات
أسلوبه ولا شبيته ذات السطح المتعمق :

سياق معاني لببداً هكذا :

(١) تعفية الديار : The Waste Land

(٢) اندفات الرسوم ثم تعريفها حتى وضحت

معالمها : The Burial of the Dead

(٣) هطول أمطار الربيع وما نشأ عنها

من زيادة التعفية .

April is the cruellest month

جعانا في مقابلة سياق لببداً بعض

عناوين إليوت وابتدأاته : سياق تأليف

إليوت ينتهى بعد عناوينه ، The Waste Land

(الأرض المقفرة ، الأرض التي عفت ،

عفت الديار) The Burial of the Dead

(أى دفن الموتى وقد تقدم كلاماً عنه)

كان الشتاء قد حفظنا في دِفْنٍ ، مغطياً
الأرض في الحايك الناسي ، مطعماً :
حياة قلبية بأنابيش جافة
فاجأنا الصيف . . .

قول إليوت : أبريل أقسى الشهور إلخ
بعد تعفية الأرض The Waste Land وبعد
دفن الموتى The Burial of the Dead يشبه
قول لبيد :

رَزِقَتْ مَرَابِيعَ النجوم وصباها
وَدَقَّ الرِوَاعِدُ جَوْدَهَا فَرَهَا مِهَا
الجود بفتح الجيم وسكون الواو المطر
الغزير والريهام بكسر الراء وهاء مفتوحة
بعدها ألف ثم ميم جمع رمة بكسر الراء
وسكون الهاء وميم مفتوحة بعدها علامة
التأنيث التاء المتحركة وهي الأمطار الخفاف
اللطيفة .

ترجمة هذا البيت كما ترجمه المستشرق
الانجليزي السير وليم جونز :

The rainy constellations of spring have
made their hills green and luxuriant :
the drops from thunder clouds have,
drenched them with profuse as well as
gentle showers.
Showers

محمل معنى كلام لبيد أن أمطار نجوم
الربيع هطات على هذا المكان المقفر فزادته
توحيشاً لتعفيتها كل أثر وخلوه من الأحبة ،
ولحلول النعام والبقر الوحشية وما أشبه فيه
بعد عهدهم . هذه قسوة لا تخفى :

بذكره الربيع وأمطاره كالذي صنع لبيد
في قوله :

رَزَقَتْ مَرَابِيعَ النجوم وصباها
ودق الرواعد جودها وجهامها

قال إليوت بعد العنوانين اللذين يشبهان
طريقة بدء قدمائنا بفناء الديار واندفاعها
(انظر منظومته من السطر ١ - إلى ٨ -
ص ٢٧) :

April is the cruellest month breeding
Lilacs out of the dead land, mixing
Memory and desire, stirring Drill roots
with spring rain. Winter kept us warm,
covering Earth in forgetful snow, feeding
A little life with dried tubers.
Summer surprised us

نافت النظر أول شيء إلى لزوم إليوت
في خمسة من أسطاره هذه نظاماً ذا شبه
بالقافية العربية وهو الصيغة الصرفية (انق)
ing . وقد جاء بسجعة تامة في
(بريدنق - القاف مقاربة للكاف كنطقها في
دارجتنا ودارجة كثير من البلاد العربية
feeding (فيدنق) وكالتامة في
(ستيرنق) وفي covering (كثرنق)
وترجمة كلام إليوت الذي مر كما يلي على
وجه التقريب :

أبريل أقسى الشهور ، منبتاً :
زهرة ليلى من الأرض الميتة ، مازجاً .
الذكرى بالشهوة ، مثيراً .
الحدود الفاترة بمطر الربيع :

(٢) فيجلا السيول عن الطلول . . .
(٣) رزقت مرابيع النجوم . . .
ولا يقف الأمر عند هذا كما سيجيء من
بعد أن شاء الله :

هنا نتساءل : هل أطلع إليوت حقاً على
ترجمة السير ولیم جونز للمعلقات ؟

كان السير ولیم جونز . Sir William Jones
(١٧٤٦ - ١٧٩٤ م) من قدماء الاستشراق
وجهاً بذته تعلم في هافارد واكسفورد .
(التي قصد لها إليوت وتعلم بها) وأتقن اللغات
الكلاسيكية (أى اليونانية القديمة واللاتينية)
مع الفرنسية ولغات أوربية معاصرة
أخرى ودرس العربية والفارسية وكتب
ملخصاً في نحوها وبعد درسه القضاء واشتغاله
بالقانون عُيِّن قاضياً بالحكمة العليا بفورت ولیم
(كالكتا) بالهند وتعمق في درس السنسكريتية
(لغة الهند القديمة) وكتب رسالة عن الشعر
الشرقي باللغة الفرنسية

TRAITÉ SUR LA POÉSIE ORIENTALE

طبعت أول مرة بلندن سنة ١٧٧١م [وأعيد
طبعها وأعاد كتابتها بلغته الإنجليزية أيضاً]
أشاد فيها بمكان الشعر العربي ونبه على
موضع معلقة لبید وامرئ القيس واستشهد
في ما استشهد بقول أبي تمام :

إن القوافي والمساعي لم تزل
مثل النظام إذا أصاب فريدا
هى جوهر نثر فإن ألفنه .
بالنظم صار قلائدًا وعقودًا

مع هذا عابنا أن نتذكر أن السير
ولیم جونز جاء في ترجمته بكلمة Showers
ومعناها رش المطر وهموله في قوله :
... Profuse, as well as gentle showers...

ليدل بذلك على معنى المطر الغزير
(الحدود) والأمطار الخفاف اللطاف (الرهام)
أو كما قال لبید : ودَّقُ الرِّوَادِ جَوْدُهَا
فَرَّهَامُهَا .

قول ولیم جونز هنا « Showers... »
ينبغى أن يوقف عنده لأن هذه الكلمة كثيراً
ما ترتبط في الذهن بالقول الانجليزي المعروف
الجارى مجرى المثل :

March winds, April showers, Bring forth
May flowers.

أى رياح مارس وأمطار أبريل .

تخرج بهن أزهار مايو .

« لا يخفى أن مارس هو آذار وأبريل نيسان
ومايو أيار فمن شاء أن يضع ذلك مكان
ما وضحناه فله أن يفعل) .

وأبريل بمجوعة أشهر الربيع فذكره يلد
عليه . واستشهدنا بترجمة ولیم جونز لنشير
إلى أنه لو صحَّ أن إليوت أطلع عليها فإنه
يكون نبى قوله « أبريل أقسى الشهور »
على كلمة (Showers) الواردة فيها .
وقد سبق التنبيه منا على أن قوله : « أبريل
أقسى الشهور » بعد عنوانيه الدالين على العفاء
والاندفاع تشبيه في سياقه بسياق لبید :

(١) عفت الديار محلها فقامها : : :

مترجمًا للبيتين من دون ذكر نصهما العربي وله مختارات من أشعار العرب والفرس وأمم المشرق من ضمنها لامية المعري .

أعن ونحد القلاص كشفت حالا ومن عند الظلام طابت مالا أوردها نموذجاً لشعر المدح الذي استشهد على أهميته ببديي أبي تمام المتقدمين . وكان أبو تمام من أوائل من عرفه المستشرقون وطبعت حاشيته في ألمانيا سنة ١٧٤٨ وترجمت باللاتينية وقد تأثر بجوته الشاعر الألماني في ترجمته للامية المنسوبة إلى تأبط شرا :

إن بالشغب الذي دون سلع

لقتيلاً دمه ما يطبل

بترجمة فريتيخ اللاتينية في مازعه المستشرق الإنجليزي السير شارلس ليال . (انظر ترجمته لها وتعليقه ص ٥٠ مختاراته المترجمة من الشعر العربي القديم

TRANSLATIONS OF ANCIENT ARABIAN POETRY

تأليف شارلس جيمس ليال
CHARLES JAMES LYALL

الموظف ببغداد طبع لندن ١٨٨٥ م .

وترجمة السير شارلس ليال هذه ذكر هو نفسه أنه صنعها متأثراً بترجمة ألمانية للحماسة ؟

وقد ترجم السير ولیم جونز المعلقات السبع ترجمة حسنة ناصعة الأسلوب وجعل لكل معلقة مقدمة موجزة وافية تحدث فيها عن

الوزن وما يقابلها من أوزان الإنجازية وعن طريقة أسلوب الشاعر ومعانيه وتشبيهاته ومجازاته وعناصر الوحدة في نظمها وأردف ذلك بكتابة بالحرف اللاتيني بحسب النطق لكل معلقة مبالغة منه في التقريب . وقد تأثر به واقتدى ليال في كتابه المشار إليه آنفاً ونيكاسون في ترجماته التي ضمنها تأريخه للادب العربي . ولم يترجم ليال من المعلقات غير آخر لامية امرئ القيس وغير ميمية زهير وكأنه اكتفى في هذا المجال بعمل السير ولیم جونز لجودته . وترجمه السير ولیم جونز للمعلقات في ٤٦ صفحة نشرت وطبعت بلندن سنة ١٧٧٢ م وسنة ١٧٨٣ م ومرات بعد ذلك وتوجد من ذلك نسخ في مكتبة المتحف البريطاني رأيتها ومن قبل اعتمدت على نسخة صورت لي منها وفي كمبريدج نسخة من مجموعة مؤلفات السير ولیم جونز صورت لي منها نسخة من رسالته عن الشعر الشرق المشار إليها آنفاً ولا ريب في وجود نسخ من مؤلفاته باكسفورد وسوى ذلك من ذلك من خزانات الحياد وترجمة السير ولیم جونز المستشرق في الجزء الثالث عشر من الموسوعة البريطانية ومكان اسمه في الفهارس عامراً بماله من تصانيف ومن أهم تأليفه ترجمته للسكونتالة وهي من مسرحيات اللغة الهندية القديمة . وترجم الموسوعة البريطانية (ج ١٣ ص ٢٤٤ طبعة ١٩٤٧ م .) أن مؤلفها - كاليداسا KALIDASA من أدباء الهند القديمة عاش

زعمه وواقعية جادة ؟ ونذكر على سبيل
الاستطراد في هذا الصدد مقال برتراند رسل
Bartrand Russel في كتابه :

HISTORY OF WESTERN PHILOSOPHY

تاريخ الفلسفة الغربية طبعة ١٩٧٤ م ص ٦٥٤

حيث قال عن الرومانتيكيين الألمان : إنهم
كانوا شباناً وفي أوج شبابهم كان أجود
تعبيرهم عن الروح الرومانتيكي ، أما الذين
لم يسعدهم الحظ منهم بالموت في الشباب كما
قال فقد طاحت فرديتهم إذ طغت عليها
فغطتها الكتلثة بما تتطلبه من خضوع
وتسليم . فهل كان تراجع إليوت من مذهب
أسرته وآبائه البيوريتاني - والبيوريتانية طرف
من المذهب البروتستانتي - إلى محافظة الكتلثة
الإنجليزية من دافع رومانتيكي يا ترى ؟
هذا وإذا تذكرت مع ما تقدم أن إليوت
أديب مثقف ناقد قارئ وذو دعوى في ذلك
طويلة عريضة ، ألا ترجح معي حينئذ
ألا يكون قد خفي عنه مكان السير ولیم جونز
المستشرق في معرفته باللغات الشرقية والصينية
والسنسكريتية وآدابها وفلسفة الهند القديمة
مما زعم أنه أثر فيه وإن يك قد وجد فيه عسراً
وانصرف عن مواصلة درسه متخيراً مستنيراً
كما زعم ، ولعل السكونتالة مع ترجمة
ولیم جونز كانت من مقرر الدرس ، وقد
كانت رسالته الفرنسية وأختها الإنجليزية عن
الشعر الشرق معروفتين عند المستشرقين وقد
ذكرنا أنه نبه على الملاحظات وعلى امرئ
القيس ولبيد وقد دافع عن شعر العرب وقطع
بأن الافرنج الاوائل إنما أخذوا القه في عن

في المائة الميلادية الثالثة والسير ولیم جونز
كتاب في الموازنة بين تشريع الملكية الخاصة
عند المسلمين وعند الهندوس وغير ذلك مما هو
ادخل في حدود فلسفة القانون وعلوم
الاجتماع ؟

إذا تذكرت أيها القارئ الكريم أن
إليوت كان على جوينب من الاستشراق إذ
قد درس لغة الهند القديمة سنين بهارفارد
وفلسفة الهند مدى سنه وهو يعدل للكتوراه ،
ثم عدل عن ذلك لما وجد فيه من العسر ،
وقد قال : إن دراسته هذه ، معترفاً بما
أصاب فيها من مشقة ، تركته في حيرة
مستنيرة enlightened mystification (راجع
كتاب برغونزي ص ٢٣) ومع ذلك
كان يزعم أنه كان يتذوق الشعر -
السنسكريتي وقد ترك في نفسه أثراً عظيماً .

إذ تذكرت هذا وأضفت إليه صحبته
لإزراياوند وتأثره به وكان هذا ذائع صادق
فيه أو كاذب بلغة الصين وآدابها . وإذا
أضفت أيضاً أن إليوت اتصل بمجموعة
التصويريين Imagists - وكانوا يدعون
إلى محاكاة اشعار الشرق واساليب اغاني
العهد القديم العبرانية ، وزدت على هذا
أن إليوت نفسه قد ذكر أنه كان قرأ في
صباه رباعيات الخيام المترجمة وأعجب بها .

احسب أن إليوت ذكر أن ذلك كان سنه
في زمان العبا أنفة منه أن ينسب إلى -
الرومانتيكية وهو صاحب كلاسيكية .

أستاذى السنسكريتية والفلسفة الهندية بها قارد
بلا ريب . وهل تظن أيها القارئ الكريم
أنه إذا دعا واجب الدرس إليوت الطالب
المعد للدكتوراة أن يتحير ويستنير بشعر
السنسكريتية - وهو أمر أقر بمعرفته وادعى
تذوقه وسكونتالة جزء منه ومعرفته ترجمتها
متممة لتذوقه - هل تظن أنه إذا اطاع على
ذلك وعلى ما تُرجم من أدب الفرس وكان
إليه ماؤلاً ولوليم جونز فيه من العمل ما قدمنا
ذكره مع اختياراته من شعراء الشرق ومن
بينهم حافظ الشيرازي . . . هل تظن أنه إذا
فعل ذلك سيتجاهل كتاب ولیم جونز الخفيف
اللطيف الوافي الذى ترجم فيه المعلقات ؟ هذا
مع العلم بأن السير ولیم جونز قد نبه في رسالتيه
انفرنسية والإنجليزية عن مكان شعر المعلقات
الرفيع ؟

إن مكتبات الأقسام الشرقية في جامعات
أوروبا كثيراً ما تكون في موضع واحد ،
وكثيراً ما تقع بين طلبة لغات الشرق الذين
يختلفون إليها ضروب من التعارف وتبادل
الآراء ، ويكونون أشبه بقبيلة فكرية واحدة ،
فيشتاق من يقرأ الهندية مثلاً أن يقرأ لمستشرق
مشهور كتب في آداب الفارسية أو التركية
أو العربية مثلاً أو كتب في باب من أبواب
الأدب المحض ذى الطابع الشرقى القوي
كالسير شارلس داوى Sir Charles Doughty
في كتابه ARABIA DESERTA (أي
الصحراء العربية) ورديارد كبلنج
Rudyard Kipling في قصته KIM (كم)

عرب الأندلس ؟ أضفت إلى هذا أن إليوت
كان معجباً بالبريطانيين وامبراطوريتهم معتزاً
بذلك ، وقد ترك بلاده التي كانت تعد من
بلاد الرمز إلى الحرية لثورتها على الاستعمار
في سنة ١٧٨١ م ولإعلانها حقوق الإنسان ،
وتجنس بالجنسية البريطانية وبريطانية أقام
ولمى كنيسة الإنجليكوكلوكية انتهى ؟

ونذكر من باب الاستطراد أن إليوت
كان شديد الإعجاب بالشاعر المعاصر
لزمان شكسبير جون دن John Donne وكان
غامض العبارة كثير الإشارة ملتوى عقيد
الأسلوب واسع الاطلاع عالماً بالكوميديا
الإلهية لدانتى في نصها الأصيل من أسرة
متطرفة في الكتلركة شأ كاثوليكية ثم تحول
إلى كنيسة إنجلترا الإنجليكوكلوكية وأخلص
في خدمة الملك واهمه بعض نقاده بأنه كان
في نفسه منظوياً على شعور بالخيانة لعقيدته
وتراث أسرته فلذلك جرّ عليه كثيراً مما
أخذ به من عقيد الأسلوب . وحمد النقاد
لجون دون أنه قارب برنة نغمه الشعري رنات
نبرات الكلام الذى يدور في حديث الناس .
هذا والشئ بالشئ يذكر ، فتأمل .

ونعود إلى ما كنا فيه فنقول : لا بد أن
يكون إليوت قد اطلع على مؤلفات السير
ولیم جونز في شعراء فارس والصين والهند
وضروب تصانيفه في هذا الباب الشرقى
القصوى الذى كان فيه من أعمدة أستاذيته :
شارلس لامان وجيمز وود :
(Charles Lamman and James Wood)

مثل إلهوت وأصاب ضلالة نادرة في موسوعي
نادر مثل ولیم جونز الذي لما وصل الهند كان
مستشرقاً ناضجاً وزاد بها نضجاً وفتح الطريق
لمن بعده ؟

على أن الاستشراق في زمان إلهوت في
هذا القرن الميلادي العشرين إلى قريب من
أواسطه قد صارت تغلب عليه سمة التخصص
مكان الموسوعية فإذا أخذ إلهوت مثلاً من
الأدب العربي وهو غير معروف بأنه درس
لغة العرب وآدابها ولكن معروف بأن درسه
إنما كان للغة الهند القديمة ، فمن سيفظن إلى
أنه أخذ من الأدب العربي القديم ثم يهتم
بناء على ذلك بالسرقة من أدب العرب ؟

بعيد جداً أن يتنبه أحدهم إلى أن -
السير ولیم جونز صاحب ترجمة السكونتالة
أو الشاكوتتالة Shatuntala (تأريخ
كبرج ٧٣٥) والمختارات من أشعار فارس
والهند والصين هو أيضاً قد كان طريقاً سرياً
خفياً سلكه إلهوت إلى النظر أو الأخذ
أو الاختلاس أو السرقة من أسلوب المعلقات
وشكل صياغتها ومعانيها وكتبان ذلك وإخفاؤه
كل الإخفاء وحذفه كل الحذف ، كما قد
حذف كلمة (العربية Arabian) وإشارته
إلى ولیم وردزورث وكلمة (جزيرة
العرب Arabia) وإشارته إلى - والتردي
لامير . نعود بعد هذه الفذلكة إلى
ما كنا فيه من تتبع أسطر منظومة إلهوت :

* * *

وغيرها وكان إلهوت به معجباً وقد عاصره
ولعله لقيه وكان يقال له شاعر الامبراطورية
الكبير ووصفه إلهوت بأنه - كان من
كتاب التراويل الدينية العظام فيما ذكره
رويسون (ص ١٧) a great hymn writer .
وكان للمدرسة الهندية البريطانية
في المكتبة الشرقية مكان مرموق وقد
قدمنا ذكر السير ولیم جونز وكان فيها
بمنزلة المؤسس ومن كان ينتمى إليها من
الكبار المستشرقين السير شارلس ليال صاحب
ترجمة المختارات التي مر ذكرها ومن بينها
شيء من المعلقات (زهير وامرئ القيس)
وصاحب ترجمة المفضليات والشرح والتعليق
الوافي (اكسفورد عام ١٩١٨) وراجع
للمزيد في هذا الصدد تاريخ كبرج الصغير
للأدب الإنجليزي الذي مر ذكره في الفصل
الذي جعله للأدب الهندي الإنجليزي من
ص ٧٣٤ إلى ص ٧٤٤ . وقد نشره مكارثي
على زمان إلهوت شعر ذي الرمة ولعله لقيه
وقد ترجمت بائية ذي الرمة من قبل . وقد
ترجمت المعلقات بالفرنسية وبانت سعاد
وترجم بالألمانية شعر عربي كثير وكان إلهوت
بالفرنسية والألمانية وغيرهما عالماً وقد درس
بألمانيا كما درس ببافيا .

إذا صح ما قدمناه من تعارف أسرة من
يعرفون اللغات الشرقية وتقارب أسباب
قبيلتهم فكيف يكون الأمر إذا كان أحد هؤلاء
أديباً شاعراً طموحاً موسوعياً ذا مقدرة ودهاء

يدل على أنه تكلمة وملحق للمعاجم العربية :
(SUPPLEMENT AUX DICTIONNAIRES
ARABES)

ظن دوزى أن النيلج بكسر النون هو
الليلاك Lilac مع أنه كان يعلم أن النيلج
بكسر النون هو النيلة الزرقاء . وذكر -
الفيروزابادى (النيل) بلا تاء في آخرها في
مادة (وسم) في تفسير لفظ الوسمة بفتح
الواو وكسر السين أو سكونها وبعدها ميم
مفتوحة فهاء التأنيث قال الفيروزابادى :
« ورق النيل أو نبات مخضب بورقه » .
وأحسب أن الشك جاء الفيروزابادى من أن
لفظ العظم الوارد في شعر عنزة يستخرج منه
صبغ أسود أو النيلة وقيل هو صبغ أخضر
وبيت عنزة هو قوله في محلقته :

عهدي به ممدّ النهار كأنما

صبغ البنان ورأسه بالعظم
وذكر الفيروزابادى (النيلج) بكسر
النون في مادة (نلته) وذكر طريقة استخراج
(النيلج) بمعنى (النيلة) من العظم . جاء
هنا بالنيلة مقرونة بالتاء المتحركة علامة التأنيث
وفي شرحه لكلمة (الوسمة) ذكر النيل
مثل اسم نهر النيل بلا تاء التأنيث . وكلمة
(النيلج) بكسر النون غير عربية الأصل
ولكن معربة مثل فالودج ولوزينج وعلم
جرا ومنى النيلج كما تقدم النبات الذى
تستخرج منه النيلة الزرقاء .

واضطرب شراح بيت عنزة واكتفى
السير ولیم جئونز برسم لفظ العظم نفسه
بالحروف اللاتينية من دون ترجمة له ،
هكذا (IDHLIM) والراجع عهدي أن

أول ما ذكره إليوت من شواهد قساوة
إبريل انباته زهرة ليلى وهى التى يقال لها فى
الإنجليزية : (ليلاك : Lilac) ونقل
برغونزى (ص ٥) أن الليلاك كان كثيراً
في سياجاتها فارد النباتية كأنه يشرح بذلك
وروده في شعره . وذكر إليوت هذه الزهرة
انشرقية الإسلامية المعدن في سياقه الذى
يقرنها فيه بالدكرى والجنس .

عجب : (راجع قوله :

...., breeding

Lilacs out of the dead land, mixing
Memory and desire,

والترجمة : منبتاً

زهرة ليلى من الأرض الميتة ، مازجاً
الذكرى بالشهوة) .

إذ قد كان أشبه بأساليب لغته وخضارته
لو قد ذكر الوردو كان من ضروب نواوير
أوربا وبريطانيا وأمريكا - أم ليت شعري
هل فر من رومانكية الورد وما بمجره ؟

في معجم أكسفورد في تخريج كلمة
(ليلاك Lilac) أن أصلها من (ليلاك)
العربية ولا وجود لهذا اللفظ (ليلاك أو ليلاك)
في العربية أصلاً لهذه الزهرة . وأصل هذا
التخريج من المستشرق ر . دوزى R. Dozy
(راجع المجلد الثانى ص ٥٦٢ من معجمه
لهجة باريس ولندن ١٩٧٢ - واسم المعجم

« الليلاك » من بلاد الشرق الأوسط وأنه يزرع من أجل نواويره البياض والبنفسجيات وذكر لاروس أنه من أسرة Oléacées (أولياسيه) التي منها الياسمين والزيتون .

ويظهر أن هذه الكاكة الفرنسية Oléacées (أولياسيه) نفسها قد حرفت من الفارسية (جل ياس) تنطقها كالجيم المصرية بين الكاف والتاف وتكتب بالكاف المعقودة (كل ياس) . عل أن أصل Oléacées لاتيني في مدلولها العام .

و (جل ياس) أصلها من (جل ليلي) أو (كل ليلي) أي وردة ليلي أو زهرة ليلي ثم شبهوها بالياسمين فقالوا : (جل ياس) أو (كل ياس) بالكاف المعقودة كما ذكرنا من قبل .

ونبت أن (جل) بالجيم التي كالكاف معناها بالفارسية الورد وهي أصل الجلل بفتح الجيم وضمها الواردة في شعر الأعشى : وشاهدنا الجلل والياسمون والمسمعات بتقصاها

قال الفيروزبادي : (وبالضم ويفتح الياسمين والورد أبيضه وأحمره وأصفره) ومن (جل ياس) أخذت كاكة Oléacées الفرنسية ومنها أخذت الكاكة الدالة على هذا الزهر في الفرنسية الآن وهي : ليلا بكسر اللام بعدها ياء فلام ألف (Lilas) - راجع لاروس الكبير طبعة ١٩١٥ م المجلد ٤

عنتره أراد لون الزرقة لا الحمرة يكنى بذلك عن الموت وهذا بحمرة دم الحياة . وقد نقل عن الأزهرى أنه اختضب بالعظام يسود به شعره فهذا يقوى ما ذكره - الفيروزبادي وعليه تفسير التبريزي في شرحه أن العظم هو الوسمة ولم يزد على ذلك عن عنتره أن عهنده به ، وقد قتله ، وقد صار لون رأسه كاه ، والوجه من الرأس ، ولون أصابعه أزرق هامداً بعد أن كان كل ذلك مشرقاً ناضراً بالحياة . ولا يخلو عنتره في قوله هذا من بعض التعريض الساخر المر . كأن يقال مثلاً : « صار المسكين أسود مثلي أنا العبد بعد أن كان حراً أبيض » . قال تعالى : « ونحشر الجرمين يومئذ زُرْقاً » . والله تعالى أعلم .

ليس (النيلج) بكسر النون هو الليلاك Lilac

الليلاك شيء غير النيلج . الليلاك Lilac هو زهرة ليلي الفارسية وقد يقال له في عربية اليوم زهر البنفسج وليس كاه بنفسجياً ولكن منه ذو اللون البنفسجي وذو اللون الأبيض . وفي معجم أكسفورد ومعجم وبستر أن الشبه المتوهم بين اللون الأزرق واللون البنفسجي هو مما جعل اسم « ليلاك Lilac » يطلق على الزهرة المسماة باسمه اشتقاقاً من كاكة (النيلج) الدالة على اللون الأزرق وهذا أصاه من دوزي وهو بعيد وليس بشيء . وفي معجم لاروس الفرنسي أن أصل

ذكره مطر الربيع وبين قول إليوت منبتاً
زهرة ليلي (الليالك) بعد نته مطر الربيع
الذي إبريل رمز له . . . منبتاً زهرة ليلي . . .
أى فعلت أغصان « الليالك » كما علت فروع
أيهقان لبيد . الأيهقان عربى و « الليالك »
فارسى . محاكاة نهج لبيد الذى اطلع عليه
فى ترجمة وليم جونز لا تخفى .

فعلا فروع الأيهقان وأطفات
بالجاهتين طبائها ونعمامها

جاءت الأطباء والنعام فى مكان الحبيبة
والظبية تشبه بها الحبيبة . ههنا مجال للذكريات
واتصال معنى ولادة الأطباء أطفالها وإفراخ
النعام بالشهوة غير خاف ، ومن هنا أخذ
إليوت مزجه الذكرى بالشهوة . ثم انتقل
من بعد إلى ذكر الصيف وذلك قوله :

Summer surprised us

أى فاجأنا الصيف .

ثم انتقل بعد مفاجأة الصيف له إلى ذكر
(محبوبة) التجأ معها من مفاجأة مطر الصيف
إلى بناء ذى صف من أعمدة ثم خرجا إلى ضوء
الشمس ثم إلى الحديقة .

ولبيد بن ربيعة العامرى صاحب المعاقبة
يخرج من نعت القفر إلى مرايبع النجوم أو كما
قال السير وليم جونز فى ترجمته :

.... profuse, as well as gentle showers

ثم يخرج من ذلك إلى إنبات الأيهقان ،
وهو من نبات البادية قليل هو الخرجير
البرى ، الذى علت فروعه ، ثم إلى الوحش

ص ٣٠٥٣ والمجلد ٥ ص ٣٧٦٠ . وراجع
أيضاً المعجم الفارسى المتوسط لمحمد معين
طبعة طهران ١٩٧٥ م ص ٥٢٤٣ فى المجلد
الرابع وقد اطلعتُ عليه واستعنت بمن يعرف
الفارسية ومنه أفدت ما تقدم وذكر كلمة
(ليلك) وهى ذات مدلول مختلف فى -
المجلد ٣ فى ص ٣٦٧٠ .

وقد ذكر لين LANE فى معجمه العربى
الإنجليزى أن الجل من أصل فارسى وأصاب
(طبعة بيروت المصورة ١٩٨٠ م ٢ ص ٤٣٧)
والعجب لباجر BADGER فى معجمه العربى
الإنجليزى (تصوير بيروت ١٩٨٠ م
ص ٥٧٦) إذ ترجم (ليلاك Lilac)
بـ (لعللى) وهى لفظ لا وجود له .

هنا ،

وبعد أن انتهى إليوت من نعت قساوة
إبريل ، منبتاً زهرة ليلي ، مازجا الذكرى
بالشهوة . انتقل إلى ذكر الصيف وذلك
قوله :

SUMMER SURPRISEDUS ...

ومعناها : فاجأنا الصيف . . .

تأمل شدة الشبه بين قول لبيد :

رزقت مرايبع النجوم . . . (البيت)

فعلا فروع الأيهقان . . . (البيت)

وبين قول إليوت جاء الربيع منبتاً زهرة
ليلى . . . إلخ . تأمل الشبه فى السياق والصياغة
بين قول لبيد : (فعلا فروع الأيهقان بعد

ذلك كما قدمنا بقول لبيد : « فعلا فروغ
الأيهقان... إلخ » .

٥ - وانصراف إليوت عن مطر الربيع
إلى مطر الصيف حيث قال : « فاجأنا
الصيف » - هل هذا أيضاً مجرد توافق
خواطر ؟

٦ - وتذكر إليوت للحبيبة بعد إذ ساقاها
القهوة وتقطعت أصباها ورسامها ،
(راجع الأسطر ٨ - ٩ - ١٠ - ١١ - ١٢) ..
هل هذا أيضاً مجرد توافق خواطر ؟

وقد ركب لبيد ناقته بعد تصرم أصباها
نوار وشبهها بحمار وحشى وذكر الصيف
وحره ...

...

رياح المصايف سومها وسهامها

أى أعاصيرها وسماها .

٧ - أم هل مجرد توافق خواطر قول
إليوت فى س ٢٣ ص ٢٧ .

And the dead tree gives no shelter

أى : والشجرة الميتة لا تعطى مأوى .

مع شدة شبهه بقول لبيد فى وصفه للبقرة
الوحشية التى أصابت السباع ولدها ،
وأحاطت بها الخفاف بعد تردددها تبحث
عنه وتناديه بنوح وبغام ، ولتقتتها بين الرمال
ليلة ذات برق ومطر وأهوال :

تجفاف أصلا قاصداً متنبذاً

بحسب أنقاء عيلى هيامها

الذى خلف الأحباب على الديار وجعل بحوية
الربيع يطْفِئ ويُفْرِخ . ثم يتذكر لبيد الحبيبة
ويقسو عاها وعلى نفسه حين يقباج فى صدره
أمر انصرام عهودها وتبدد زمان وصلها :
بل ما تذكر من نوار وقد نأت

وتقطعت أصباها ورسامها

يقول السير وليم جونز فى مقدمته لقصيدة
لبيد : إن أبياتها الخمسة عشر الأولى من
روائع التصوير ، يعزك الشاعر فى آخرها
نفسه على هواه الضائع سدى عند امرأة
لا تستجيب ، فيدعوه ذلك إلى أن يفر من
الموى إلى الراحلة ، ثم يعود إلى ذكر محبوبته
نوار بعد نعت الرحلة برجوع فيه نوع من
قاة الاهتمام بدلا لها . هذا ماخص كلام
السير وليم جونز فى مقدمته . أ هـ .

ليت شعرى هل مجرد توافق خواطر شبه :

١ - قول إليوت فى عنوانه The Waste
Land بقول لبيد : « عفت الديار... إلخ »

٢ - وقول إليوت فى عنوانه The Burial of
the Dead بطريقة الشعراء العرب ومنهم لبيد
بأن الديار تندفن وتكشف آثارها الرياح
والسيول (عرى رسمها) (وجلا السيول
عن الطاول) .

٣ - وذكر إليوت أمطار إبريل وقساوته
وشبه ذلك بقول لبيد : « نزلت مرابيع
النجوم... إلخ » .

٤ - وقول إليوت بإنبيات زهور ليلي
Ilacs وخاط الكريات بالشهوات وشبهه

ويد الشتاء جديدة لاتنكر

Winter kept us warm

شكراً للشتاء . . .

لولا الذى صاغ الشتاء بكفه

قاسى المصيف هشائماً لا تثمر

شكراً للشتاء - ولأبى تمام الذى مدح الشتاء
خلافاً للشعراء الذين كانوا يذمونه كقول
الآخر :

إذا اغبر آفاق السماء . . . الخ .

لقد أفاد إليوت من الشعر العربى إما من
قراءة تراجم له وإما من مشافهة معاصرين
له عارفين به .

وقد أفاد من اطلاعه على ترجمة السير
وليم جونز لا لمعلقة لبيد وحدها ولكن لسائر
المعلقات ، نخذ مثلاً الأسطر ١٩ - ٢٤ من
ص ٢٧ وهى أولى صفحات المنظومة فى
الطبعة التى رجعنا إليها :

What are the roots that clutch, what
Branches grow out of this stong rubbish ?
Son of man, you cannot say, or guess,
for you know only A heap of broken
images, where the pum beats, and the
dead tree gives no shelter, the cricket
no relief, and the dry stone no sound of
water

الترجمة على وجه التقريب :

ما الجذور التى تمسك ؟ ما الأغصان التى
تنمو .

من هذه القمامة الحجرية ؟ يا بن آدم .
إنك لا تستطيع إن تقول بيقين أو ظن
لأنك إنما تعلم .

أى تلتمس بقرنها جوف أصل شجرة قديم
فى قعر كشبان من الرمل منبالة ، وترجمة
وليم جونز :

She shelters herself under the root of
a tree

٨ - أم ليت شعرى - بعد الذى لم نشك
فيه من كتمان إليوت مصادر أخذه من العربية
هل مجرد توافق خواطر ذكر إليوت لمفاجأة
الصيف :

Summer surprised us

وأن الشتاء أدفأنا

Winter kept us warm

يمدح بذلك الشتاء ؟

هل اطلع إليوت على ترجمة ما لبعض
شعر أبى تمام ، فقد عاش فى الزمان الذى
كان فيه الاستشراق العربى بين اكسفورد
وكمبردج ولندن وباريس وألمانيا ضارباً -
بجبران وكان لأبى تمام صاحب الحماسة فى
ذلك مكان مرموق - قال عنة ليال فى مقدمة
اختياراته :

... I ... and was himself a desting-
unshad poet

أى وكان هو نفسه شاعراً ممتازاً .

هل أطلع إليوت على ترجمة لقصيدته أبى تمام
فى وصف الربيع التى أولها :

رقت وجوه الدهر فهى تمرمر
وغدا الثرى فى حليه يتكسر

وفيهما قوله :

* جاءت مقدمة المصيف حميدة *

(أو فاجأنا الصيف

(Summer surprised us

كوه من ظلال متكسرة ، حيث الشمس تصك .

وحيث الشجرة الميتة لا تعطي مأوى :
ولا الصرصور راحة ولا الحجر اليابس
صوت ماء . . .

أحالنا إليوت على سفر حزقييل أول
الإصحاح الثاني بالنسبة إلى سطره (الثاني
أعلاه) ٢٠ ليؤكد أن مواده من قوله :
Son of Man (أى يابن آدم أو يا أيها الإنسان)
هو معناها الذى فى العهد القديم لا معنى
« ابن الإنسان » الذى عند النصارى . ولاشئ
يمنع ملائكة هذا المعنى المسيحى لكلامه هو
لأنه هو مسيحى الديانة لن يخلو منه بحال
ولن يخلو من القصد إليه وليس تأكيده الذى
زعم بملزم استبعاده أحدا .

وهذه الإحالة لما هو ظاهر من عدم الحاجة
إليها لا تخلو من تعمية ما وتضاييل . وكاد
السارق يقول نخدوني مرات . ذلك بأنه فى
سفر حزقييل فى الإصحاح نفسه بعد رقم
« ١ » . الذى فيه son of man ورد فى رقم ٢
و ٣ و ٤ ذكر تمرد بنى إسرائيل وقسوة
قلوبهم . وهذا وارد فى قول إليوت متضمناً
لمعناه فى :

And the dry stone no sound of water

أى : « ولا الحجر اليابس صوت ماء » ،
أى القلوب قاسية كهذا الحجر اليابس .

لكن هذا التشبيه وهذه العبارة نفسها
لم ترد بهذا اللفظ وهذا البيان التصويرى فى

سفر حزقييل الذى أحالنا عليه تعمية وتضايلا
فيما نرجح ، إذ لا ريب أنه أخذها من القرآن
— وتراجمة كثيرات — لأنها بعينها واردة
فى خبر تمرد بنى إسرائيل : « ثُمَّ قَسَسْتُ قُلُوبَكُمْ مِنْ
بَعْدَ ذَلِكَ فَهِيَ كَالْحِجَارَةِ أَوْ أَشَدُّ قَسْوَةً وَإِنْ مِنْ
الْحِجَارَةِ لَمَا يَتَفَجَّرُ مِنْهُ الْآبَارُ وَإِنْ مِنْهَا لَمَا يَشَقُّ
فِيهَا خَرْجٌ مِنْهُ الْمَاءُ » — سورة البقرة ، ٧٤ .
ولكن هل يعقل فى إليوت الكتوم لذكر
ورد زورث ودى لامير وظلال جزيرة
العرب The shadrs of Arabia وما أشبه
أن يخطئ فى إحيلنا على القرآن ؟ أليس ذكره
سفر حزقييل فى إحالاته ههنا شبيهاً فى طريقة
الاستبدال بما صنعه من جعل جدران كنيسة
ما غنس ما رتر فى مكان ظلال جزيرة العرب ؟

وبالنسبة إلى الأسطر ١٩ — ٢٤ (انظر
ما تقدم) أحالنا إليوت فى تعليقاته على السطر
٢٣ وهو الخامس فى ما ذكرنا لننظر فى سفر
(الجامعة) من العهد القديم وهو الذى يقال
ه (الواعظ) أو The Preacher بالإنجليزية
وأيضاً يقال له Ecclesiastes رقم ٥
فى الإصحاح ١٢ من أجل توضيح
مراده من الكلمة Cricket أى الصرصور
الواردة فى النص المتقدم . وكلمة Cricket
أى الصرصور غير واردة فى نص سفر
الجامعة ابن داود الذى أحالنا عليه ولكن
وردت كلمة grass-hopper أى الجندب
ولما أحالنا إليوت على سفر الجامعة تعمية
وتضايلا .

منزهة عن السرقة المروى
مكرمة عن المعنى المعناد
الأقواء والسناد من عيوب الثقافية كما لا يخفى
وقد أحكم نقاد العرب باب السمات
لأحكاماً وأبواباً غير من النقد كثيرات .

هذا والصرصور Cricket شيء غير
الخنذب grass-hopper وظاهر مراد إليوت
في إحالته على سفر الجامعة « أن يشعر
القارئ مثلاً بأنه يستبدل كلمة grass -
hopper أى الخنذب بكلمته : cricket
أى صرصور لداعٍ دقيق من دواعي البيان
والصناعة الشعرية . هنا مكان التعمية والتضليل
والغموض . وليس بين النص الوارد في سفر
الجامعة ووردت فيه كلمة الخنذب - grass
hopper أدنى صلة معنوية بكلام إليوت
في الأسطر ٢٢ - ٢٣ :

..... where the sun beats
And the dead tree gives no shelter, the
cricket morelief,

أى حيث تصبأ الشمس .
وحيث الشجرة الميتة لا تعطي مأوى ،
ولا الصرصور راحة ، ونص كلام
الجامعة الذى ورد فيه ذكر الخنذب كما يلى
(دار الكتاب المقدس ، العهد القديم) :

وأيضاً يخافون من العالى ، وفى الطريق
أهوال ، واللوز يزهر ، والخنذب يستثقل ،
والشهوة تبطل ، لأن الإنسان ذاهب إلى بينه
الأيدي والنادبون يطوفون فى السوق . ١ هـ .

وقد وجدت من نقاد إليوت البروفسور
مليون يقول بمثل ما نقول به من عمده إلى
التعمية فى تعليقاته إذ ذكر بمعرض حديثه
عن الأرض المقفرة فى كتابه عن الأدب
الإنجليزى الحديث . وسبقت الإشارة إليه
فى ص ١١٢ . أن إليوت أضاف تعليقات
أحياناً هى غامضة غموض الاسطر التى
يراد بها شرحها .

.... Later Eliot added notes sometimes
as cryptic as the lines they punport to
elucidate

ومن تعليقات إليوت المضللة . والشئ
بالشئ يذكر نورد ذلك على سبيل المثال ،
إحالته بالنسبة إلى سطره رقم ٦٣ على جيم
دانتي وإنما خطف خطفاً من مسرحية ما كيث
لشكسبير من قول مشهور وهو مقال امرأة
ما كيث فى الفصل الخامس فى حديث
هذيانها : « من كان يظن أن هذا الرجل
العجوز دمه كثير هكذا ؟ ويجوز أن يكون
شكسبير رمتى دانتي وأخذ من هناك وأن إليوت
نظر إلى دانتي كما نظر إلى شكسبير إلا أنه هذا
على صياغة هذا . ونحو ما يجرى هذا المجرى
هو ما سماه أبو تمام السرقة (بفتح السين
والراء) المورى بضم الميم وفتح الواو وراء
مشددة مفتوحة بعدها ألف لينة - قال بمدح
شعره :

إليك بعثت أبكار القوافى
يلها سائق عجل وحادى
شداد الأسر سائته النواحي
من الإقواء فيها والسناد

نهاراً لظلامها ودفئها ولا تنفك تصرصر
gives no relief ولا تكف .

وكلا الجندب والصرصور حشرة مصوتة
وثابة Jumping, chirping كما يقول المعجم
الإنجليزي ، ومراد إليوت واضح وهو
استمرار الصرصور يصبح بلا انقطاع .
والضرورة الشعرية التي دعت إلى ذكر الصرصور
مكان الجندب (cricket مكان grass hopper)
هو أنه ذكر الشمس وحرارتها وذلك قوله :
Where the sun beats

أي حيث الشمس تصبك .

وليس الصرصور - cricket - بأخى
الشمس ولا موقده الذي يأوى إليه نهاراً
وهو مظلم دافئ ، بوهج الشمس الملتهب
الذي تتكسر منه أكوام الظلال .

أخذ إليوت فكرة صرصوره لامن
سفر الجامعة ابن داود ولكن من جندب
أشعار العرب . حشرة سفر الجامعة ابن داود
خفيفة الوزن وثابة بين أزهار اللوز ،
لا مزعجة صخابة في حر الهجير حيث تصبك
الشمس وتتكسر الظلال . قال كعب بن زهير
في بانت سعاد وهي مما ترجم :

وقال للقوم حسادهم وقد جعلت

ورق الجنادب يركضن الجصى قيلوا

جعلت الجنادب تركض الحصى بحثاً عن
الظل ، عندئذ قال الحادى للركب الآن وجب
المقيل .

Also when they shall be afraid of that
which is high and fears shall be in the
way, and the almond tree shall flourish,
and the grasshopper shall be a Burden,
and desire shall fail : because man goeth
to his long home, and the mourners go
about the streets. (Ecclesiastes-Chapter
12 - 5).

محمل المعنى أنه في زمن اكتساء شجر اللوز
بأزهاره البيض الحسان وهو زمن الربيع حين
تزداد الحيوية والنشاط وتذب الشهوة في
النفوس ، في هذا الزمن حين يقترب الموت
من الإنسان تذهب لاقترابه كل حيوية وكل
روح نشط ، حتى أن الجندب الصغير الجسم
الخفيف الوزن ليستثقل المرء وزنه ثم يحمل
المرء إلى القبر ويطوف زادوه بنوحون .

إليوت لا يشير إلى الحين الذي يستثقل فيه
الإنسان وزن حشرة صغيرة لأن الموت الذي
اقترب منه يجعل كل شيء ثقيلاً ، فلماذا
يحتاج إلى سفر الجامعة ابن داود ؟ نعم .
الصناعة الشعرية - صناعة السرقة المورى
ورحم الله أبا تمام - هي التي دفعت إليوت
إلى استعمال cricket أى الصرصور مكان
grass hopper أى الجندب . لا لأن الجندب
في نص الكتاب المقدس في العهد القديم
فذلك أدعى له لأن يذكرها لا أن يتفادها ،
ولكن لأن الجندب في شعر العرب ومن
هناك أخذها . الجندب حشرة نهارية ،
والصرصور حشرة ليلية تأوى إلى مواقد
البيوت نوات المواقد (في أوروبا مثلاً)

وقال ذو الرمة ، ونشر ديوانه بكمبريدج سنة ١٩١٩ م وترجمت بانيته من قبل ولعل إليوت أن يكون قد لقي مكارتي النبي جقق الديوان ، وقد نيه شارلس ليال على منزلة ذى الرمة في ذيل ص XXXIII من مقدمة مختاراته قائلا :

Dhu-r-rummah was the last really great representative of desert song

أى كان ذو الرمة حقاً آخر شعراء الصحراء العظام — أو آخر ممثل لعظام المتغنين بالصحراء قلت : في هذا نظر وأبو عمرو بن الجلاء عندنا أصبح بصراً بالشعر من شارلس ليال على حسن اجتهاده ورأيه في ذى الرمة معروف إذ جعله شاعراً من المحدثين وهو في الحقيقة لهم رائد ؛ وما نشك أن إليوت اطلع على ترجمة ليال في اختياراته ومقدماتها وأفاد من ذلك في معرفة طريقة نظم الشعر العربي ، في زمان كان فيه شعراء أوروبا والإنجليز خاصة يريدون التجديد ويطلبونه من طريق الأخذ عن أمم الشرق أشد طلب . وقد ذكرنا من قبل أن شارلس ليال نشر اختياراته —

سنة ١٨٨٥ م وكان موظفاً بالهند ومن قبل سبق له نشر بعضها في مجلة بنغال ثم إنه في سنة ١٩١٨ م نشر ترجمته للمفضليات مع تعليقاته الناضجة النفيسة وقد حقق شرح ابن الأنباري للمفضليات كما هو معروف . وسنعرض إن شاء الله من بعد لما نرى أن إليوت أخذ من ليال في المقدمة التي ذكرناها . قال ذو الرمة يصف الخندب :

معروياً رمض الرضراض يركضه
والشمس حيرى لها بالجو تدويم
البيت مشهور وقيل فيه : إنه أكثر رمضاً
من رمال دمبرين لتكراره الراء والضاد وهذا
يسمى الآن الخناس الداخلى وهو فن في
العربية قديم . وبيت ذى الرمة هذا يحتوى
على معنى ظلال إليوت المتكسرة وشمسه
التي تصك :

Where the sun beats

* والشمس حيرى لها بالجو تدويم *

وتأمل (رمض الرضراض) مع قوله :
(يركضه) لأن الخندب يطلب المأوى في
بقية الظل المتكسر في رمض الرضراض .

وأخذ ذو الرمة من كعب بن زهير قوله :
« يركضه » لأنها من قول كعب :

..... وقد جعلت

ورق الخنادب يركضن الحصى
ومن كليهما أفاد من أفاد .

.... for you know only

هذا وفي قول إليوت :

A heap of broken images

أى إنما تعلم — كومة من ظلال متكسرة .
فيه نوع من السخرية يأساليب الشعراء
إذ كلمة image كما تدل على الظل تدل
أيضاً على الصورة اليمانية من تشبيه واستعارة
وما أشبه وفيه صدق من وردزورث —
ودي لا مير كليهما وتأثر بمقدمة وإيم جونز
لمعلقة لبيد حيث ذكر أوصافه وتشبيهاته

عسى أن يكون أقرب الأمور به شيئاً ما كان اليونان يسمونه بالقطعة الوصفية أو الأخبارية idyll وأنهما تعرضا علينا صوراً متتابعة مأخوذة أخذاً مباشراً في التجارب والواقع مصوغة بمهارة وإحكام يربط بينها عنصر من الوحدة التي لا تبدو وثيقة واضحة ولكن تخضع لروح من الشاعر يهيئ عليها بكشف ما يشتمل عليه ضميره شيئاً بعد شيء - (راجع ص XVIII من المقدمة) .

مما أخذه إليوت من المعلقة سوى الذي ألمعنا إليه من محاكاة لبيد أنه حاكي طريقة النظم فيها ونظر في ذلك نظراً شديداً إلى المعلقة الأولى . التي ينبغي أن يكون حين بدأ بالقراءة قد بدأ بها .

عول إليوت في نظم أرضه القفر على اتباع طريقة صياغة امرئ القيس حيث بنى تأليف لاميته المعلقة على وحدة مستمدة من الربط العاطفي الإيقاعي وتداعي المعاني المنبعثة من حل عقد خيط الذكريات (أو كشف ما تشتمل عليه ضميره شيئاً بعد شيء أو كما قال شارلس ليال the poet's unfolding of himself - ص XVIII) من حل عقد خيط الذكريات عقدة بعد عقدة ، من الوقوف والاستيقاف إلى ذكر أم الرباب وأم الخويرث - دارة جاجل - نحر الناقه - خدر عزيزة - حديث الحب - حديث الجلال - الليل - الصعابة - الفروسية والصيد وزمان الشباب - ذكريات

وزعم أنها مثل التشبيات الطويلة التي ترد في الشعر الكلاسيكي أي (اليوناني واللاتيني) هذا وزيادة على ما تقدم ، واعتماداً على ما هو نازل عندنا منزلة الدليل القاطع من قوة الملاحظات التي تشهد باطلاع إليوت على عمل السير وليم جونز : وطريقته في الإخفاء والكتمان ، نرجح أن إليوت اطلع على كثير مما ترجم من أدب العرب وعلى ما كتبه كبار المستشرقين بالإنجليزية . على أقل تقدير وعلى ما كتبه السير شارلس ليال مما يدل على فهم عميق لطريقة الوحدة والانسجام عند شعراء العرب القدماء مثلاً تعاقبه على بائية سلامة ابن جندل ولامية بشامة بن القدير وعينية سويد بن أبي كاهل وطويلات عاتمة بن عبدة ومما عين ذكره ههنا أن بعض من كتبوا عن شعراء المفضليات من فضلائنا أخذوا عنه ولم يشيروا إليه ومنهم من تابعه آخذاً غير معترف في الخطأ وفي الصواب وهذا باب ربما أتيح لنا بعض تفصيله في موضع غير هذا مما يناسبه . وإنما دعا إليه أن الشيء بالشيء يذكر ، وكما يقول سيديويه : رب شيء كهذا .

ولا شك أن إليوت قد اطاع على شيء من مقدمة ليال لختاراته (طبعة ١٨٨٥ م) إذ كان ذا استشراف ومن عصبية نجباء الحكومة البريطانية بالهند إحدى مراكز السحر الشرقي الكبرى وقد وصف ليال القصيدة العربية القديمة بأن شكلها لا يمكن أن يوصف بما عليه أوصاف الأشكال في شعر أوروبا وأنه

floods of the night, float like the roots of
wild anions

(وراجع ترجمة ليال لهذا البيت في ص ١٠٤
حيث قال :
(like earth-stained roots of squills.)

الاصطلاح الإنجليزي لما ينمو من النبات
كالبصل ينتفخ أصله الملامس بجذوره للتراب
Bulb ولما ينمو كالبطاطس بانتفاخ
جزء الساق الملامس للتراب هو Tuber
واستعمل إليوت اللفظ الدال على النوع
الثاني فيبدو أولاً أن هذا بعيد من أن يكون
مأخوذاً من عبارة السير ولیم جونز the roots
of wild anions (أي عروق البصل البري) التي
ترجم بها (أنابيش عنصل) . و ترجمة ليال
غير بعيد من هذا . وأخذ إليوت قوله المتقدم
من (أنابيش عنصل) هذه . وقد أبت فكرة
صورة الحث التي غرقت وبدت أطرافها
من شوارب وآذان وأذنان كأطراف أنابيش
العنصل أن تفارق إليوت فتمت بنفسها في
أسطاره ٧٠ - ٧٢ من ص ٢٩ وذلك قوله :

You who were with me in the ships at
Mylae that corps you planted last year
in your garden, Has it begun to sprout ?

أي :

يا أنت الذي كنت معي في سفينات ما يليس
تلك الحنازة التي غرستها العام الماضي
في حديقتك
هل بدأت تخرج شطها ؟

الطفولة - المطر والسيل وانمحي كل شيء
إلا منظر ثبير وصوت الطير - والسباع
الغرقى - كل ذلك في تجاوب مذهل من
الإيقاع والصور وضروب الموسيقى الظاهرة
والباطنة .

من حيث لا يحتسب يدلنا إليوت على أخذه
من معلقة امرئ القيس في السطرين ٧ و ٨
من أرضه البلاقع أى المقفرة وقدموا في
أول كلامنا ، واخترنا لفظ الأنابيش . في
ترجمتنا لقوله tubers لأنه الأصل الذي ترجع
أنه أخذ منه قوله :

..... feeding

A little life with dried tubers

أي : مطعماً

حياسة قليلة بأنابيش جساوة

ونشير ههنا إلى قول امرئ القيس في
المعلقة :

كأن السباع فيه غرقى عشية
بأرجائه القصوى أنابيش عنصل

العنصل بضم العين وسكون النون وضم
الصا د هو البصل البري والأنابيش ما ينبت
الصبيان من عروق ونحو ذلك . التبريزي :-

« الأنابيش جماعات من العنصل يجمعها
الصبيان ويقال الأنابيش العنصل والعنصل
بصل برى » ا . ه . (راجع شرح التبريزي
للمعلقات العشر وطبعاته كثيرة) . و ترجمة
السير ولیم جونز :

The beasts of the wood, drowned in the

العنصل ؟ العنصل هو (Bulb) بحسب
الاصطلاح النباتي ومع هذا الاصطلاح يرد
دائماً الاصطلاح الآخر المقابل له TUBER -
أليس تحويل (Bulb) إلى (Tuber) فيه لون
من أسلوب تحويل (grass-hopper) إلى (cricket)
وما مر بك من قبل من أمثلة « السرقي -
المُورّي » ؟

قولنا عن امرئ القيس آنفاً : إنه تذكر
الصبا وتذكر الطفولة نشير به إلى قوله :
يزل الغلام الخف عن صهواته
ويلوى بأثواب العفيف المثقل

وإلى قوله :

كيت يزل اللبد عن حال متنه
كما زلت الصفواء بالمتزل
وليس ههنا موضع التفصيل وقد كان
امروء القيس صاحب ذكريات وتذكر له
أبيات لطيفة يصف بها زحلوة الأطفال
أولها :
لمن زحلوة زُلّ

لهما العينان تُنهل

لاحظ أن تذكر الزحلوة هنا أبكاه كما
بكي من ذكرى الأحباب والمنازل .

وإلى قوله :

دريز كخندروف الوليد أمّره
تتابع كفيه بخيطٍ موصّل

عنى إليوت بما يلبس هنا المكتشف
الدنركي ما يلبس لدوج Mylius Ludurig
الذي غامر باكتشافه سواحل جرنلندة
في أوائل هذا القرن الميلادي ومات
سنة ١٩٠٧ م بعد مغامرة أخيرة في سنة ١٩٠٦
وكانت هي من أسباب هلاكه :

استعمل إليوت صيغة المضاف إليه
اللاتينية (مايلاي) من (ما يلبس) . وهل
خفي عنك أيها القارئ الكريم عنصر تداعي
المعاني الشديدة في النظر إلى بيت امرئ
القيس ههنا ؟

امروء القيس :

غرق . جناز سباع غرق في العشية . تشبه
مناظرها في الأرجاء القصوى أطراف البصل
البري التي ينبشها الصبيان أو خرجوا لينيشوها

إليوت :

سفائن ما يلبس (At Mylae) معها البحر
ومخاطره . جنازة مفروشة في حديقة في العام
الماضي . هل نبتت وأخرجت شطها مثل
النبات ؟

هذه المشابهة في نهج الصياغة هل هي مجرد
توافق خواطر مع بيت امرئ القيس ، كما
مطر إبريل وعلو أغصان (الليلك) مجرد
توافق خواطر مع مراييع النجوم وعلت
فروع الأبهقان ؟ وهل فكرة dried tubers
(أى الأصول النباتية الجافة أو العروق
الجافة) مجرد توافق خواطر مع أنابيش

When those two damsels departed, musk was diffused from their robes, as the eastern gale sheds the scent of clove-gilly flowers.....

لاحظ استعمال إلبوت prolucion في س ٧٥ وكذلك poured في مقابلة diffused التي عند ولیم جونز و sheds... تأمل ذلك أيها القارئ الكريم .

الفصل الذي فيه هذا النعت جعل إلبوت عنواناً له « لعبة الشطرنج A Game of chess » وهو الفصل الثاني من الأرض المقفرة والعنوان مأخوذ من اختيارات - ولیم جونز إذ عنوان إحدى القصائد الهندية التي اختارها هناك هو هذا ، فتأمل

رجع الحديث ، راجع قولنا قبل إلى النعت المنظور فيه . . . إلخ والآن . . . إلى لقاء الكويتية في الفصل الثالث الذي عنوانه تريتلة النار أو كما قال : A FIRE SERMON

ونلفت نظرك ههنا إلى ما ذكر عن إلبوت أنه وصف رديارد كبلنج شاعر الامبراطورية الذي نشأ في الهند بأنه كان من عظام أصحاب التراثيل .

لقي إلبوت في منظومته الكويتية في الفصل المذكور على مائدة فائرة وصال من نوع ما يقع في سأم المدن المعاصرة . . . شيء مسوخ من وليمة عناري دارة جلجل ودخول الخلد خلد عنيترة : (وقد ترجم ذلك السير ولیم جونز ترجمة حسنة حية : .

Woe to thee ! than wilt compel me to travel on foot

تقول لك الويلات إنناك رحلى .

هذا .

ومثل أبي تمام إذ فاجأته « مقدمة المصيف حميدة » نجد إلبوت فاجأته مقدمة المصيف - ولكن غير حميدة (إبريل أفسى الشهور) ومثل امرئ القيس نخلص إلبوت الذي هو امرؤ الأرض القفر من البدء بذكر الأطلال (عفت الديار كما تقدم) إلى حل العقد من خيط الذكريات - المقهى في أول المنظومة (السطر ١١) - إلى النعت المنظور فيه إلى سفينة كليوباترة بعين ، (س ٧٧ ص ٢٩) : The chair she sat in, like a burnished throne, glowed on marble.....

أى : الكرسي الذي جلست عليه كان يتوهج من فوق بلاط الرخام كأنه عرش مجلو (راجع نعت أنوبارس لسفينة كليوباترة عند شكسبير) ومنظور أيضاً فيه بنفس العين أو بعين أخرى تحت الحجاب السكاليح إلى قول امرئ القيس :

إذا قامتنا تضيوع المسك منها

نسيم الصبا جاءت بريا الفرغل

(راجع من قوله س ٨٤) :

The glitter of her jewels rose.....

أى : قام بريق جواهرها

إلى

her strange synthetic perfumes.....

أى : عطورها المصنوعة الغربية - س ٨٧

ص ٣٠ .

وقال ولیم جونز في ترجمة هذا البيت :

فمثلك حبلى قد طرقت ومرضع
فألهيتها عن ذى تمام محول

كلام امرئ القيس فيه شيطنة وأريحية
وحرارة عاطفة وصدق فنى مباشر مع
الزمان والبيان الناصع . كلام لاليوت مصقول
كخشب النجار الماهر ولكنه ناشف لاعاطفة
فيه ولا حرارة ولكنه حرارة برود تعال
فكرى وشيء من سخرية . غطاء كثيف يخفى
حقيقة السريرة ولو كانت فيها أريحية من
عواطف البيان والصدق الشعري لهتكته .

في كلام لاليوت روح سامة كسامة الليل
والبعير الذى شبه به امرؤ القيس الليل لما تمطى
بصلبه وأردف أعجازاً ونكاه بكل كل ،
وكسامة الحملى التى ذكرها امرؤ القيس
فزعم أنه أنهاها عن طفلها ذى التام محول :

إذا ما بكى من تحتها انصرفت له
بشق وتحتى شقها لم يحول
وقد استفحش التقاد هذا من مقال امرئ
القيس وعذلوه عايه وعابوه وأبى الشعراء من
بعد إلا أن يحاكوه فيه ويسرفوا كالذى
صنعه سحيم عبيد بنى الحمحاحس فى يائته
« عميرة ودع إن تجهزت غادياً » وفيها :

توسدنى كفاً وتثنى بمعصم
على وتحنو رجلها من ورائى
وفيها وجدان وغرام وفلك وكالذى صنعه
بشار فى الرائيين ، المقيدة التى يقول فيها :

أمتى بدد هذا لئبى
ووشاحى حله حتى انثر

من هنا أخذ لاليوت عبارته (ص ٣٢) :

..... caresses

Which still unreproved, if undesined

وتأمل بعد أسطاره من ٢٣٥ - إلى - ٢٣٨

فى حديث عزيزته هو :

The time is now propitious as he guesses
The mean ended, she is bored and tired,
Endeavours to engage her in caresses
Which still unreproved, if undesired

الترجمة التقريبية :

الوقت الآن مواتٍ كما يظن .

انتهت الوجبة وهى متعبة وسئمت :

يحاول أن يشركها معه فى ملامسات .

استمرت بلا مؤاخذه إن لا بلا اشتها .

كذلك من قبل ظن امرؤ القيس الوقت
مواتياً بعد عقر الناقة وانتهاء الوليمة وارتماء
العذارى - يطبخن - بلحم مطيته (يخطئ
من يحسب أنهن كن يترامين بقطع اللحم
كالغولات وكأن اللحم كرات لعب) وبشحم
كهذاب الدمقس المقتل ، الذى هو حريرهن
وبياض أبشارهن ، فدخل الخدر خدر
عزيزة ليشرکہا معه فى ملامسات ومداعبات
فزجرته بقولها : « لك الوليات إنك مرجلى »
ومع زجرها له مال بهما الغبيط معاً :

تقول وقد مال الغبيط بنا معاً

عقرت بعيرى يا امرأ القيس فانزل

ولكنه لا ينزل :

فقلت لها سبرى وأرخى زمامه

ولا تبعدينى من جنالك المعلن

والمطلقة التي يقول فيها :

قولى لها بقية لها ظفر
إن كان في البقي ما له ظفر

وفي كليهما تهتك وزندقة ومجون .

وهل نظر بعض شعرائنا المعاصرين إلى
عنيزة امرئ القيس وإلى دعوى التحضر
والتقدم بالنظر إلى عنيزة وجبة طعام أرض
إليوت المقفرة الباب الخراب ؟ هذا باب
يكتفى فيه بمجرد الإشارة واللمح :

ويبقى وزن إليوت : ومداره كما يذكر
نقاده على محاكاة نبرات الكلام المألوف
وعلى الجناس الحرفي الداخلى وعلى سمعات
القوافي وهذا أمرٌ خالف فيه أصحاب الشعر
الفرنسيين ومن مال إلى مذهبهم .
وقد تأثر فيما ذكروا بإزرا باوند وقد سبقه
في مذاهب من النظم جرارد مانلى هو بكنز
١٨٤٤ - ١٨٨٩ م

GERARD MANLEY HOPKINS

ورجع إليوت في ما يذكر إلى نماذج من
الشعر الإنجليزى القديم الذى يقال له
المنوسط مثل منظومة وليم لانجلاند (ولا
يكادون يستشهدون إلا بها) التى أسماها
بطرس الحراثث William Lang Land (ولد
سنة ١٣٠٢ م وتوفى ١٤٠٠ م) - بطرس
الحراثث Pibrs Ploughman وعندى أن
الجناس الحرفي أو الداخلى ليس بأصيل في
اللغة الإنجليزية على اتصاله بأوائلها ولكنه
أخذت أصوله من البديع العربى إذ هو قد

كان النموذج الأدبى البراق المحتدى في القرن
الحادى عشر والثانى عشر الميلادى فما بعدهما
وقد كانت أمة العربى آنئذ هى أمة المدنية
الكبرى المرموقة في ذلك الزمان - تحاكى
أساليب حياتها وآدابها كما نفعل الآن بتقاييد
الأفرنج . ذكر صاحب الذخيرة نقلا عن
المؤرخ أبى مرران بن حيان في صفة ريموند
صاحب برشلونه (ص ١٥٥ العتم أح أ) :
« فإذا هو جالس على مرتبته عايمه ثياب من ثياب
المسلمين » أ . ه .

أمر آخر ينبه إليه مما عسى أن يكون إليوت
قد أخذته أيضاً من أساليب العربى ، هو مذهبه
في غرابة التشبيه . ويوقف كثيراً عند قوله في
إحدى منظوماته :

Let us go then, you and I
When the evening is spread out against
the sky Like a patient ethervised upon
a table

أى :

دَعْنَا إِذْ نَذْهَبُ أَنْتَ وَأَنَا .

عندما يكون الليل قد مدد بإذاء السماء .

مثل مريض يتمج على منضدة « العمليات » .

ووصفه برغونزى بالجمال والغرابة

(ص ١٥) .

والحق أن تشبيه إليوت ههنا جارٍ على
ما يسميه البديعيون بالتشبيه المقابوب ، المريض
ساعة الغيبوبة والامتداد على المنضدة هو
المشبه بغروب الشمس إذ كمفاجأة غشيان

ومع أن تأريخ كبردج للأدب الإنجليزي بعد إليوت من ثلاثة العصر في الشعر الإنجليزي الكبار ، مع هذا عاب عليه كثرة أخذه من دون إشارة إلى موضع الأخذ أو علامات تدل عليه وقال إنه كان يلزمه بيان ما أخذ وما استعار. وألغى تأريخ كبردج إلى أنه إن يك المراد من هذا الحنين إلى الماضي هو للتعبير عن الضمير عن العصر بأسلوب أدبي ، فإن ذلك غير خارج عن نطاق الأساليب التقليدية ، ونص عبارة تأريخ كبردج هو كما يلي وما قدمناه فحواها وملخصها ، (ص ٨٥٣) :

But we may doubt whether the disgust with the realities of the modern world, and the nostalgia for the past, not in its own kind of disgusting reality but as abstracted in literature and art, is anything more than a traditional literary device.

كأنه صدق نقال للمفتونين بإليوت : إن كتمان وسرقته ودينه للمعالمات وشعر العرب من طريق مستشرق الهند وفرنسة وألمانيا وهافارد وجامعي أكسفورد وكبردج ومن يكون لاقاه فيهما وفي غيرهما وشافه ، ينبغي أن يكون ذلك موضع زراية به ونفور عنه لا فرط إعجاب به وإقبال عليه .

أسأل الله أن تكون الموضوعية النقدية لنا رائداً ودليلاً في ما قدمه من حدس مرتب على مشابه قوية وملابسات دليلها قاطع ، وقد اكتفيت في أكثر ما قدمت بالصدر الأول لأكثر من منظومة إليوت The Waste Land

الظلام الأفق تكون مفاجأة غيبوبة المريض بالبنج .

من أمثلة التشبيه المتأوب المعروفة :
وبدأ الصباح كأن غرته

وجه الخليفة حين يُمتدح

وما الأمر إلا أن وجه الخليفة المشرق بغرة الانشراح للمدح قد صار جسم مريض ممدوداً على منضدة عملية . وغرة الصباح الباهرة صارت غروباً . . هل أخذ إليوت من ههنا أم هو توارد خواطر ؟ لعله توارد خواطر ولكنه بلاريب تشبيه مقلوب . صناعة وبديع مصونة متكاف لا أكثر ولا أقل .

أشهد أن أول مادعا إلى الشك في أصالة

إليوت في منظومته The Waste Land (الأرض المقفرة) ما قدمته من ارتياب النفس من تعليقاته ومن حذفه اسم العرب وأنساء من أشاروا إليهم ومن غلبة البرود والتنطس على أساوبه ومذهبه ومن الفتنة المفرطة به ولاسيما من ليست لغتهم باغته وفي لغته على أهل لغته هو الإنجليزية عُسُرسُريد . حتى المعجبون به ذكروا ذلك . مثلاً

قال أنتوني بيرغس Anthony Burgess في كتابه من الأدب الإنجليزي طبعة ١٩٨٠ م وهو من المعجبين بإليوت أن منظومته The Waste Land (الأرض المقفرة) فيها عسر ومشقة على القارئ وذكر من بين أسباب ذلك كثرة الإشارات والأقتباسات والأخذ من أدب أوروبا والهند وتداخل الصور إلى آخر ما قال .

Let's talk of graves and worms and epitaphs
Make dust our paper and with rainy eyes
write sorrow on the bosom of the earth

وترجمته التقريبية (التماسه عزاء ٤٤) :

هلموا من الأحداث والدود والرثا
حديثكمو ثم اجعلوا التراب قرطاساً
ومن أعين تهمل بكالغيث سطورا
على ثدى هذى الأرض للحزن أنفاساً
وشبه كلام شكسبير بقفا نباك من ذكرى
حبيب ومنزل فى نخط الصياغة غير بعيد :
وقال درايتون Drayton من معاصرى شكسبير
Since there is no help, let us kiss and part

وأقرب ما يترجم به هذا شطر بيت
المثقب العبدى :

أفأظم قبـل بنـيك متعـينى

وليس بجـد بعيد من : فسلى ثيابى من
ثيابك تنسل . توارد الخواطر كثير فى المعانى
الإنسانية ، ولكن روح التعبير هنا عربى
المعدن وكان الأخذ فى زمان النهضة الأوروبية
عن معارف العرب وآدابهم أمر شائعاً :

وأخذ إليوت من شعراء الإنجليزية خاصة
قد كفانا مثونته نقاده ، حتى بيرغسى الموالى
له لم يغمض فيه وتاريخ كمبردج للأدب
الإنجليزى الذى سبق أن أحانا عليه من قبل
قد بكت إليوت كما مر على الأخذ بلا اعتراف
أو تعليق ونعى عليه استعمال التضمين
والاقتباس بطريقة آلية صارت من بعد مجرد

خشية الإطالة إذ ليس هذا مجالها وإنما مرادى
التنبية : ولقد أقبأت على كتابة هذه الكلمة
الموجزة فى بابها ، وحسبك من القلادة
ما أحاط بالعنق ، بعد مناقشة مادتها الأولى
وجماعة معناها مع زملاء فضلاء وطلبة أذكىاء
وأساتذة عظام وغيرهم من المعارف والأصدقاء
فمنهم من نبه على ما لم أكن له منبهاً ومنهم
من أعان على تيسير المراجع أودل عليها ومنهم
من ساهم بالرأى وبالكلمة المفيدة — من ذلك
مثلاً أن عنوان إليوت لعبة الشطرنج
AGAME of CHESS لا يخاو من نفس امرئ
القيس إذ كان يلعب النرد لما جاءه خبر مقتل
أبيه : ومن ذلك مثلاً أن قول إليوت :

Let us go then, you and I

فيه شبه بصياغة الأمر فى نحو :

قفنا نباك من ذكرى . .

عوجوا فحيوا لنعم دمنه الدار . .

خليل عوجاً من صدور الرواجل :

قنى قبل التفرق ياظعينا : . .

ونحو هذا كثير . ونحو هذا القول محتمل
[إلا أننى أرجح أن يكون إليوت اقتدى بطريقة]
شكسبير ومعاصريه ، نحو قول شكسبير فى
مسرحية ريتشارد الثانى الملك ، على لسانه :

Of comfort let no man speak

أى لا يتحدثن امرؤ عن الراحة وفيها
let us sit upon the ground
الأرض : ويعجبني منها قوله (راجع التماسه
عزاء ص ٤٤) :

الآراء التي بثت بطرف منها ههنا قدمة
عند كاتب هذه الأسطر ألمع إلى بعضها في
حديثه عن أبي الطيب الذي ألقاه في المهرجان
الذي أقيم له ببغداد في تشرين الثاني سنة ١٩٧٧
وطبعت ثم في سفر بعنوان الطبيعة عند المتنبي
وقد جاء فيها ذكر أخذ الشاعر أندرد مارفيل
في منظومته البستان The Garden من :
مغاني الشعب طيباً في المغاني

وأخذ وليم بليك في منظومته عن النمر
من أسد أبي الطيب الذي ما قوبلت عيناه ...
ما قوبلت عيناه إلا ظننا
تحت الدجى نار الفريق حاولا

وهذا باب يتسع فيه القول ومجال البحث .
ولله الحمد في المبدأ والختام .
وعلى رسول الله الصلاة والسلام :
وعلى آله وصحبه أجمعين ،

عبد الله الطيب
عضو المجمع من السودان

حياة أساوية عند مقاد الكثيرين وكما قال
(ص ٨٥٣) :

..... A mere trick of fashion in his
numerous imitators

هذا ، ومنهم - أي ممن ناقشت - من حث
حذا على تدوين ما بدا خشية أن يؤخذ من
المشاهدة فأسبق إلى نشره ولا يشار إلى
المصادر . وهذا قبيح . ولكن ليس السبق إلى
النشر هو الغرض . ولكن الغرض هو
التنبية على كتمان إليوت وتأيدته لطريقة العرب
في صياغة القصيد - وقد عرف العرب
التصمين والإشارة وغرائب من البديع مع
الذي سبق توضيحه من مذهبهم في الوصف
وتداعي المعاني على النحو الذي بين جانباً منه
ليال في مقدمته القيمة .

يسمى بعضنا صياغة القصيد الذي
لو أقبنا على درسه لأغنتنا روائعه أساوياً
تقليدياً ويسدون إبداعاً تقليد إليوت
الذي يقاده ، فتأمل .



الجزائر

مؤلف: أحمد قريش الدين

الجمهورية

الجزائرية : دولة عربية إسلامية ، تتوسط بلاد

المغرب العربي ، وتقع بين جمهورية تونس شرقا وبين مملكة المغرب الأقصى غربا ، يمتد ساحلها ١٢٥٠ كياو مترا على البحر المتوسط ، وتضرب في أعماق الصحراء جنوبا ، حيث تتصل بالبلاد الليبية ، وجمهورية النيجر ومالي ، وموريتانيا ، والصحراء الغربية . مساحتها ٥٢,٣٧٦,٤٠٠ وسكانها سنة ١٩٨١ يبلغون ٢٠,١٠٠,٠٠٠

أرضها : في بلاد الجزائر ثلاث مناطق أفقية مختلفة من حيث التضاريس هي : منطقة التل شمالا ، تليها منطقة النجود وسطا ثم منطقة الصحراء جنوبا ولكل من هذه الأقسام ميزات خاصة ، ومناخ خاص ولنتائج اقتصادية مستقل ، فمناخ منطقة الشمال تمتد على كامل الساحل البحري وفيها من شرقها إلى غربها جبال التل ، تتخللها السهول الخصبة والمزارع الغنية ، وفيها جميع الأنواع من الأشجار المثمرة والحبوب المختلفة ، كسهول عنابة وهي بونة القديمة

وسهول متيجة الواسعة حوالى العاصمة وجنوب العاصمة الجزائرية ، وسهول وهران غربى البلاد وسهول المدية وسيدى باعباس وتستمر جبال الأطلس التلي متتابعة على خط أفق من الشرق إلى الغرب وأعلى قمة فيها هي : لالاخديجة التي ترتفع ٢٣٠٨ أمتار ، وثلاثة أرباع سكان الجزائر يعيشون ممسا تنتجه هذه الناحية الزراعية الممتازة التي تجود عليها السماء بأطمار موسمية وابلة يبلغ معدلها ١٠٠٠ ملميمتر في السنة . وفي هذه الناحية أيضا سدود عديدة لجمع مياه المطر والإفادة منها زمن الحر . أما مناخها فهو معتدل ، شتاء لطيف وصيف مقبول . أما منطقة النجود أو الهضاب العليا فمعدل ارتفاعها عن سطح البحر ٨٠٠ متروهي تكاد تكون خالية من السكان إلا في ناحيتها الشرقية الغنية . ومزروعاتها ضعيفة ، إلا في ناحية الشرق لكنها تنبت طبيعيا شجيرات الحلفاء التي يصنع منها أحسن أنواع الورق وبعض الأقمشة . وهي كثيرة التباين من حيث المناخ فارتفاعها ووقوعها بين ساساء جبال الأطلس التلي شمالا وجبال الأطلس للصحراوي

من سلاسل الأطاس تكونت الحياة الانسانية والنباتية في أبهى مناظرها والقاسم المشترك الأعظم بين هذه الواحات هو جنات النخيل الباسقة الشهيرة بجماها وثمارها وفي الجنوب الصحراوى توجد جبال (الحقار) الشاخنة المتشعبة التى تسكنها قبائل « الطوارق » الملتصمون وكانوا أصحاب حضارة كبيرة بائدة ، والمرأة عندهم هى صاحبة المكانة الأولى في المجتمع . وفي أقصى الجنوب الشرقى على مقربة من الحدود الليبية ، توجد جبال الطاسيلي وبها رسوم وصور ملونة متقنة لأزمنة ماقبل التاريخ : تعاصر الحضارة المصرية القديمة ويهتم بها الباحثون من مختلف بقاع الدنيا كثيرا .

سكانها : إن العشرين مليوناً من سكان الجزائر اليوم كلهم مسلمون لم يبق بينهم دخيل منذ نزوح الأوربيين واليهود عامة سنة ١٩٦٢ عند إعلان الاستقلال . كلهم يتبع مذهب الإمام مالك بن أنس إلا نحو عشرة آلاف من بقايا الأتراك العثمانيين يتبعون مذهب أبى حنيفة . النعمان ، وستين ألفاً يتبعون المذهب الإباضى وأغليبتهم العظمى ببلاد ميزاب ، ان أصل السكان هم قبائل « الأمازيغ » أى الرجال الأحرار ، نسبة إلى جسداهم الأعلى « مازيغ بن قحطان » - ويدعوهم الرومانيون (البربر) أى الأجانب ، وتبعهم ابن خلدون في هذه التسمية غالطاً . وبعد الفتح الإسلامى ،

جنوب يجعل شتاءها قارصاً حيث تكتسى بالثلوج ويجعل صيفها قاطظاً لكنها بين الشتاء والصيف تكتسى بأعشاب مرتفعة ذات جمال وزهور بديعة ، تكون مرتعا خصبا للملايين من الغنم التى تصعد إليها من الجنوب وإذا جفت تلك الأعشاب أصبحت - تدعى « الهيشر » وهى مغذية جدا للأنعام وتلقى هذه النجود من المطر معدل ٣٠٠ ملليمتر سنوياً .

وأما منطقة الصحراء ، وهى نحو مليونى كيلومتراً ، فتقع جنوب سلسلة الأطاس الصحراوى وهى أضخم الجبال الجزائرية وأكثرها ارتفاعاً ، ويبلغ أقصى ارتفاعها ٢٣١١ متر فى قمة الشلية بناحية الأوراس الغنية البهية ، ذات المحجد التالد والطريف تليها جبال اولاد نايل وعمور ، وتسكنها القبائل الحلالية العربية الشهيرة ، وتتاق هذه الجبال كمية ضخمة من الأمطار كل سنة . والصحراء قسم صخرى لاحياة فيه لحيوان او نبات ، ويدعى « الحمادة » وقسم رملى ناعم ، يدعى « العرق » وهو القسم الأكبر وفيه عدد لا يستهان به من الواحات الخضراء البديعة التى طبقت شهرتها الآفاق كـ « كبسكرة » ، وطولقة والأغواط وكامل جهات الزبيان ووادى سوف شرقاً وبلاد ميزاب جنوباً ، وشلالة واولاد سيدى الشيخ غرباً بحيث كلما برزت على سطح الارض منابع طبيعية من المياه الجوفية المنحدرة

نشأت بالبلاد بعد الاستقلال صناعة مختلفة عمت كل الجهات :زيادة عن الصناعات التقليدية القديمة كصناعة النحاس ، والحلي من الذهب والفضة ، والزراحي التي تختص كل جهة بنوع جميل منها ، وانسجة الصوف والحرير الطبيعي ، فالمعامل الكبيرة الحديدية تشمل صناعة التعدين وخاصة الحديد الموجود بوفرة ، ومعامل الأقمشة المختلفة ، ومعامل الورق ، ومعامل الآلات الزراعية الثقيلة والخفيفة ومعامل الأدوات المنزلية من معدنية وفخارية على الطريقة الصينية ، ومعامل للصناعات الكهربائية المختلفة ، ومعامل للنشارة والأخشاب ، تستثمر الغابات الجزائرية العديدة كالأرز ، والصنوبر والفلين ، وغيرها والغابات تنمو في الجزائر بشكل غريب ، ناهيك أن الدولة تنشئ الآن غابة سميكة تمتد نحو ١٥٠٠ كياو متر متواصلة في الجنوب لمنع تسرب الرمال إلى أرض الشمال .

وفي أرض الجنوب معادن غنية جدا ، منها ما لم يستثمر بعد ، كالذهب الموجود وافراء وقد رأت الدولة أن يبقى مكتوما إلى أن تحين ساعة الحاجة إليه ، ومنها ما استثمر بعضه كالنفط الذي هو عمدة الاقتصاد الجزائري اليوم حيث ينتج نحو ٥٠ مايون طن سنويا ونشأت بالجزائر صناعة نفط كاماة ، لها أنابيب صنعت بالجزائر لإيصاله إلى الناحية الشمالية حيث يرسل منه نحو ٥٠

وخاصة بعد استقرار قبائل بني هلال وبني سليم بالبلاد اندمجت أغاب القبائل الأمازيغية في العرب واعتنق جميع الأمازيغ الإسلام ، فخذقوا لغة العرب اثر حفظهم للقرآن فلم يبق في كامل الأرض الجزائرية إلا نحو أربعة آلاف نسمة يسكنون أعلى الجبال ، لا يتكلمون — على خلاف بينهم — إلا لغة أمازيغية قديمة ويمتاز سكان الأرض الجزائرية عموما بأمرين : أولهما نسبة الشباب التي تزيد عن ٥٥ ٪ ممن سنهم دون العشرين وثانيها نسبة الزيادة السنوية في السكان ، حيث هي تزيد قليلا عن ٣,٥٠ بالمائة .

مركزها الاقتصادي : تزداد أهمية الجزائر الاقتصادية ، منذ الاستقلال زيادة ملحوظة فالجزائر بلد زراعي رعوي أساسا ينتج الحبوب المختلفة ، وكل أنواع الأشجار المثمرة وخاصة الحمضيات منها ، والزيتون المنتشر في بلاد الشمال (نحو ١٢,٠٠٠,٠٠٠ شجرة تنتج زيتا كثيرا والنخيل في الجنوب) (نحو ١٠,٠٠٠,٠٠٠) ومنه نوع دقلة نور ذات الشهرة العالمية ، وكل انواع البقول المختلفة ، لكن تزايد عدد السكان بصفة عالية جدا جعل تلك الخيرات الدافقة لا تكاد تكفي لسد حاجتهم ، كذلك عدد الماشية من الضأن التي كانت على نسبة شاة واحدة لكل فرد من السكان ، فأصبحت لا تكاد تفي بحاجة المستهلكين :

٤- جاء الروم من بلاد القسطنطينية فاتحين فأخرجوا الوندال (٥٣٠م) إنما كان الأمازيغ قد استرجعوا استقلالهم ، فلم يكن الروم يحتلون إلا مراكز عسكرية محددة النطاق :

٥- فاضت اثار المدينة الإسلامية بالفتح العربي تحت قيادة عقبة بن نافع ، وحسان بن النعمان وعم الفتح كل جهات المغرب العربي ، وبعد معارك قليلة متفرقة أسلم الأمازيغ وحسن إسلامهم وأصبح المغرب ومنه الجزائر ، جزءا من بلاد العروبة والإسلام وتوالى عاينها الولاة من قبل دمشق .

٦- أقام الأباضيون بوسط الجزائر (تاهرت) أول دولة إسلامية خارجة عن الخلافة ، سنة ١٢٩ هـ هي دولة بني رستم ، وكان نظامها دينيا إسلاميا صادقا يتولى أمرها الإمام وجماعة « الشراة » ودامت الدولة ١٣٦ سنة .

٧- عمت دعوة الشيعة التي نشأت بشرق الجزائر كل أقطار المغرب العربي وتأسست بالمغرب الأقصى دولة الفاطميين التي وحدت كامل المغرب ، وقضت على دولة المستقلة إلا أنهم فتحوا القاهرة ونقلوا إليها ملكهم ، فتأسست بالقطر الجزائري دولة بني حماد (٣٩٨ - ٥٢٩ هـ) وكتاب من أحسن دول الإسلام بلغت بنجاية في أيامها أوج المدنية علما وعملا وفي أيامها استقر الأعراب الهلاليون بالبلاد :

مايون طن إلى مختلف بلاد العالم ، وكالغاز الطبيعي الذي يخرج بكثرة متدفقا وأنشئت له معامل عديدة لتثمينه ، وتزويد مختلف البلاد الأجنبية به ، زيادة عن الاستهلاك المحلي الذي شمل كل مدن القطر ، ولا زالت البلاد تكتشف مناطق جديدة للنفط والغاز . وكل هذه الموارد الضخمة تنفق في سبيل الإنشاء والتعمير ، وجزء منها لأعمال التسيير .

تاريخها = للجزائر تاريخ حافل طويل قبل الإسلام وبعده يمكن تلخيصه كما يلي :

١- جاءها العرب من بني كنعان (فنيقيا) قبل المسيح بألف سنة وعاشروا أهلها سلما قصد التبادل التجاري ، ثم أسسوا مدينة (قرطاجنة) سنة ٤٨٠ ق . م وأصبحت لها امبراطورية ضخمة عمت الشمال الإفریقی كافة وتأسست فيه ممالك أمازيغية كبيرة خاصة في جهتها الشرقية والوسطى (نوميديا) :

٢- استعمرها الرومانيون بعد تحطيم قرطاجنة سنة ٢٥٠ ق . م ودام استعمارهم لها إلى سنة ٤٢٩ ق . م وقامت ضد الرومانيون ثورات عنيفة جدا أخلدوا الكثير منها إلى أن استعان الأمازيغ عليهم بالوندال (سكان الأندلس) فجاءوها فاتحين ، وأعانوا الأمازيغ على تقويض كل أثر للرومان :

٣- لم يكث الوندال بالبلاد إلا مائة عام (٤٢٩-٥٣٠) استرجع خلالها الأمازيغ سلطانهم وحريتهم :

٨- نشأت بالمغرب دولة الموحدين (٥٢٤-٦٨٧) وعمت موجتها كامل بلاد المغرب العربي فوحده توحيدا كاملا وكانت إدارة صالحة .

٩- أسس أهل المغرب الجزائري بمدينة تلمسان دولة بني زيان ، أثر انقراض دولة الموحدين سنة ٦٢٧ فكانت دولة من أحسن دول البلاد بلغت أوج الحضارة ، ونبع فيها العلماء ، و الأدباء والمخترعون ، وتوسعت في البلاد إلى أن أصابها الهرم ، وتنازع أمراؤها على كرسي الملك ، كما تنازع وتقاتل امراء بني حفص الذين أسسوا مراكا ببجاية وعلوا كبيرا ، وكانت النتيجة : هي مهاجمة الأسبان لهذه البلاد بعد تفويض دولة المسلمين بالأندلس وأشعأوها صليبية رسمية ، فاحتلوا كامل الساحل الجزائري من وهران إلى بجاية ، وذبخوا أهلها وخربوا أعمرانية ولم يجدوا مقاومة عنيفة ، لان الشعب فقد قيادته .

١٠- كان البطلان المسلمان (عروج) (ونخير الدين) وهما من قراصنة الدولة العثمانية يقومان بانقاذ بقايا مسلمي الأندلس والقندوم بهم إلى الأرض الجزائرية . فأرسل لهما الجزائريون يطالبون بنجدهم العسكرية لإنقاذ بلاد الإسلام من احتلال الأسبان ، ولبي البطلان الطلب فنزلا خلف بجاية ثم استقرا ببعض المدن الساحلية ومنها قدما إلى مدينة الجزائر وكان سرور الشعب بهما عظيما ، فأسسا

بكامل البلاد دولة الجزائر المستقلة ، لأول مرة في التاريخ سنة ١٥١٦ م . وأقبل الشعب عليهم ، فنظموا الحكم وأقاموا الإدارة ووحادوا البلاد ، وأنقذوا الساحل الجزائري من الأسبان وكان عدد الأتراك قابلا جدا إنما التفت أهل البلاد حولهم فكانت البلاد تحت الحماية العثمانية دولة قوية قهرت أسبانية بصفة لا مثيل لها وحاربت أغلب الدول الأوروبية واستمرت الحرب مع أسبانيا من أجل إنقاذ وهران ٣٠٠ سنة واستمرت الدولة الجزائرية هكذا إلى سنة ١٨٣٠ حيث احتلت فرنسا العاصمة .

١١- رغم المقاومة البطولية التي قام بها أهل البلاد تحت قيادة الأمير عبد القادر وأحمد الشريف والى المقاطعة الشرقية تمكنت فرنسا بعد خسائر كبيرة ، من احتلال كامل البلاد ، وقهرت أهلها وإذلتهم لأنها كانت محاية إلا أن الأحرار أسسوا سنة ١٩٥٤ (جبهة التحرير الوطني) وأعلنوا باسمها الثورة العارمة الشاملة يوم أول نوفمبر ، وسلك الفرنسيون سياسة التدمير وإتلاف كل أنواع الحياة إلا أن ذلك لم يغن عنهم قتيلا ، وتكيد الجزائريون أثناء حرب التحرير خسارة فادحة في الأنفس والأموال ، إذ قتل الفرنسيون منهم مليون ونصف مليون من الأنفس واستمرت الحرب إلى مارس ١٩٦٢ حيث اعترفت فرنسا مكرهة للجزائر بحق تقرير المصير ، وأعلن الاستقلال

يوم ٥ يوليو ١٩٦٢ وتأسست أول حكومة وطنية بها :

١٢ - نظامها وإدارتها = يقول الدستور الجزائري والميثاق الوطني الجزائري أن الدولة دينها الإسلام ولغتها العربية، وهي دولة ديمقراطية شعبية يديرها حزب جبهة التحرير الوطني الجزائري بواسطة حكومة رئاسية تعتمد على مجلس أمة شعبي وبها ٣٢ ولاية لكل منها مجلس شعبي ولأئى منتخب ولكل مدينة فيها مجلس شعبي بلدى (وعدها ٧١٠) وهي تسير فى نظام اشتراكى لا يعارض الإسلام دين الدولة . فأنشأت منذ الاستقلال تأيما وطنيا قويا تشمل أقسامه الابتدائية ٤,٥٠٠,٠٠٠ طفل يتعلمون العربية فقط خلال ثلاث سسنوات مع حفظ شىء من القرآن ، وعلوم الدين ؛ ثم يتناولون اللغة الفرنسية بعد ذلك إلى جنب العربية لبقية مدة الدراسة وبالجزائر اليوم ٦ جامعات لتدريس العلوم العليا ، وهي سائرة نحو التعريب التام رجاها الخالدون = من أشهر رجال العلم والأدب فى الجزائر منذ إسلامها العلامة إبراهيم ابن عبد الرحمان التنسى ، والشاعر العظيم بكر بن حماد أيام الدولة الرسمية ، والعالم الطبيب اللغوى ابن تميم والجغرافى الكبير ابن الوراق أيام الفاطميين ومحمد بن على الصنهاجى المؤرخ الكبير واللغوى النحوى ابن العفراء والعلامة المحبّد ابن الرماح فى دولة الفاطميين أما فى أيام الموحدين فقد نبغ فى أرض الجزائر

الشريف ابن عمارة الشاعر الكبير والحسن ابن العكون القسنطينى ، ويوسف بن إبراهيم الوارجلانى : أما فى أيام دولة بنى زيان فقد نبغ نبوغا كبيرا وتفوق أمثال عبدالرحمان الثعالبي ومحمد بن يحيى الونشريسي ومحمد السنوسى والقاصداى الفلكى وابن الفحام المهندس واضع اول ساعة متكلمة ، والمقرى صاحب كتاب نفع الطيب أما أيام الدولة الجزائرية العثمانية فقد نبغ رجال عظماء من محمد بن عمار الجزائري وعيسى بن محمد الثعالبي ، ويحيى بن صالح المليانى وعمر المنقلاى . أما فى أيام فرنسا فقد سجلت بكل فخر أسماء الأمير المجاهد عبد القادر ابن محى الدين وأحمد الشريف المجاهد بقسنطينة ومحمد ابن أبى الشنب ، وعبد الحميد بن باديس محى العربية والإسلام والبشير الإبراهيمى العالم الأديب عضو مجمع اللغة العربية والشاعر الكبير محمد العيد ومفدى زكريا .

والجزائر عاصمة الجمهورية الجزائرية مدينة جميلة تقع داخل جون واسع على البحر المتوسط . تمتد على الساحل وترتفع شيئا فشيئا إلى قمة ربوة ترتفع نحو ١٢٠ مترا حيث توجد قلعة (القصبة) والمدينة ذات قسمين مختلفين بصفة ظاهرة : المدينة العربية العتيقة وهي المرتفعة على سفح الربوة وبين منحدرات طرفها الطيفة نجد الديار العديدة ذات الطابع الأندلسى ؟ والعثمانى وكلها مبنى على نمط واحد بهيج ، يشرف أكثرها على البحر ثم المدينة الأوربية التى بنيت

وأهملت. فأعاد الأمير الحمادي الشهير بولكين ابن زيري بناءها حوالى سنة ٩٨٠ م : وأصبحت ماء هولة بقبيلة « بنى مزغنة » الأمازيغية ثم استقر حولها الأعراب من بنى هلال وخاصة من الثعالب الذين دخلوها وتاء لفوا مع سكانها وفي سنة ١٥١٦ جاءها القائدان العثمانيان عروج وخير الدين فى أسطولهما القرصانى وأبعد عنها الخطر الأسبانى الذى ضيق عليها الخناق . واتخذوا منها عاصمة للدولة الإسلامية الجديدة التى تدعى (دولة الجزائر) محتمية بالخلافة العثمانية فى استامبول .

أخذت المدينة تنمو وتستقر بها الأوضاع منذ تلك السنة وتوالت عليها الحملات الأسبانية القوية برا وبحرا فقهروا الجزائر يونا وحطموها جميعا ، سنوات ١٥١٦ - ١٥١٩ - ١٥٤١ حيث حطموا كامل أسطول وجند الملك شركان وتوطدت أركان الحكم الإسلامى العثمانى مدة تزيد عن ٣٢٠ سنة ، إلى أن احتلها الحند الفرنسى يوم ٥ يوليو ١٨٣٠ بعد معركة رهيبة واتفاقية أبرمت من أجل تسليم المدينة ، ولكن الفرنسيين أهملوها وعملوا على نقيضها .

أصبحت مدينة الجزائر تحت الاحتلال الفرنسى مدينة كبيرة ارتكزت فيها الإدارات العامة والولاية العامة ، وكانت محط رجال الاستعمار ومركز المعاملات التجارية والتبادل الاقتصادى وأصبح

اتفاض المدينة العربية العثمانية التى كانت على الساحل البحرى ، وكانت تشمل أجمل المساجد وأهمى الدور العربية ومقر الإدارات العثمانية المختلفة . فبعد احتلال فرنسا لهذه المدينة (يوليو ١٨٣٠) حطم المستعمرون كامل الشريط الساحلى وأتلفوا ما فيه من مساجد (١٠١) ومن حدائق وقصور ، وبنوا على أنقاضها مدينة أوربية كاملة ، وللمدينة مرفأ كبير كان فى قديم الزمان مجموعة من عشرين جزيرة ، جمع بينها القائد العثمانى الشهير خير الدين باشا سنة ١٥٢٠ بواسطة سدود ، فأصبحت مأوى لأسطول بحرئ من أشهر أساطيل القرصان الذين لعبوا دورا خطيرا فى البحر المتوسط فيما بين القرنين السادس عشر والثامن عشر مـ - لادى ووسع ذلك المرسى الذى لا يبعد عن مرسيليا إلا مسافة ٨٠٠ كيلو مترا ، حتى أصبح من أهم وأعظم مراسى الحوض الغربى بالبحر المتوسط .

تاريخها = أسس العرب الكنعانيون (الفينيقيون) هذه البائدة حوالى ١٠٠٠ سنة ق.م فأصبحت من أهم مراكزهم التجارية التى أسسوها على ساحل البحر المتوسط وكان اسمها يومئذ (أقسوم) ثم استولى عليها الرومانيون بعد تحطيم قرطاجنة ثم تولى أمرها كل الفاتحين من بعدهم (انظر قسم الجزائر الجمهورية) إلى أن تولى العرب المسلمون أمرها وتداولت عليها دولهم ، وقد خربت الأعمال الحربية المتوالية

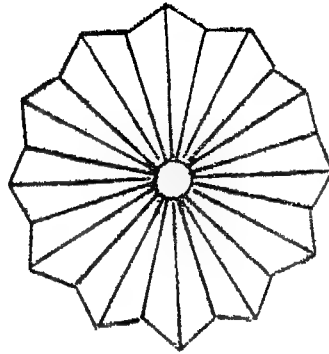
والاقتصادى ، واستقرت ، على إنقراض
النظام الاستعمارى لإدارة وطنية صرفة
عملت بجد وإخلاص لإصلاح ما أفسده
الاستعمار كما استقرت بها الشركات
الوطنية الكبرى التى تدير اقتصاد البلاد
الذى ينمو ويستقر بصفة مستمرة .

أما السكان فقد أصبحوا اليوم نحواً
من ٢٧٥٠٠٠٠ كلهم جزائرين وقد غصت
بهم المدينة القديمة ، وضائق بهم العمارات
التي لا يكاد يحصيها عدد ، والتي أنشأتها
حكومة الاستقلال .

أحمد توفيق المندوب
عضو المجمع من الجزائر

سكانها يومئذ باغون ٦٠٠٠٠٠ منهم ١٥٠٠٠٠
فقط من أهل البلاد :

وهكذا إلى أن أعلنت الحرب التحريرية
العظمى يوم ١ نوفمبر ١٩٥٤ فاشتركت مدينة
الجزائر اشتراكاً فعالاً فى حوادث تلك
الثورة العارمة ، إلى أن أيقنت فرنسا
بأن التعتن لا يجديها نفعا وكثرت
خسائرها ، وسقطت حكوماتها ، فاعترفت
للقطر الجزائرى بحق تقرير المصير . وأعلن
الاستقلال باجماع الأصوات أواخر سنة ١٩٦٢
يومئذ تأسست بمدينة الجزائر حكومة
وطنية من رجال جبهة التحرير وجيش
التحرير وأخذت الجزائر عامة تسيه
فى ميدان التقدم العلمى والاجتماعى



أصحاب اللسانين

للدكتور حسين مجيب المصري

وحدة فلما أصبحوا من أهل لا إله إلا الله تألفت ثقافتهم وإن تحالفت لغاتهم وتساندت ألسنتهم في التعبير تبعاً للشاكلهم وتقاربهم في الشعور والتفكير . ولا غرو فإن وحدة القصبدة مترتبة عليها بالجمع وحدة الثقافة وهي التي أدمع عليها كل ما خفق في القلوب وانتقام في العقول والأفهام ومن حيث مست الحاجة في كل شعور وتفكير إلى إبانة عنه وتفسير له ، كان التراث الإسلامي متكامل العناصر متشاكل ، وهي عناصر ما من صليل إلى فصل أحدها عن الآخر — فبينهما ندبة لاضدية — أما اختلاف لغات ذلك التراث فتعاق بالمظهر غير متصل بالجوهر .. وما ذاك إلا لأن المعنى يلبس اللفظ ثوباً ومن اكتسى ثوباً عوضاً من ثوب تبدلت بزته رأى العين وما تبدلت حقيقة في واقع الحال .

ونستخلص من هذا كله أن من بلغاء وعلماء الفرس من اتخذوا لهم لسانين هما والفارسية والعربية ولذلك امتازوا بتلك التسمية من غيرهم الذين لم يقدموا إلى قرات

من غير شك أن الفرس بعد إذ تعربوا بلغوا كل مبلغ في امتلاك ناصية العربية وكل ما هو متصل بسبب منها ، ولقد ترددت على ألسن فصحاءهم كما مجرت على شبة أقلام بلغائهم ولماثهم ولا لسيان على طول الزمان لما أوروثوا التراث العربي من بدائع وروائع .

وبالذكر جدير أن انعماد الوصلة بين الفرس والعرب متوضح في مظهر لغوى بالتراث هو التقاء بين العربية والفارسية جميعاً لدى بعض الفرس لغتين في كفتي ميزان تراجمان وبهذا نظموا على الأخص شعرهم ودبجوا نثرهم وأصدروا التأليف والتصانيف . ويسرنا قولنا إن مثل تلك الظاهرة تقوم كدليل على أن التراث الإسلامي في شتى نواحيه إنما تتوزعه أكثر من لغة فما كان حكرًا على لغة الضاد ليس إلا . وفي ذلك ما يرشد إلى ما كان لدين الله ولغة كتابه المبين من جليل القدر وعظيم الخطر وكبير الفضل على أجيال من الناس وأجيال جهمتهم من الدين جامعة وانتظمهم

المساجين مزيدا وجديدا إلا بلغتهم الفارسية
وفرق بين صاحب قدرة وصاحب قدرتين
وليس سواء شيء وضعفه .

وهذا الملاحظ يتأيد ويتأكد بخاصة فيما يتعلق
بشأن صاحب اللسانين وماذا إلا لأنه ملحوظ
جلي لا مجال للريب فيه .

أما إذا كان من الخير أن نسوق الكلام
على وجه التحديد وتطلق الحكم في شمول
وعوم ، فلنا أن نشير إلى أن أصحاب اللسانين
من الفرس لا يشكلون كثرة بل قلة في نطاق
الإمكان حصرها وهي من قبيل تلك القلة
التي للجها بذة الأعلام وصفوة أهل التحصيل
الذين برزوا على غيرهم واوزوا من العلم ما
لم يوث سواهم إلا في الندرة . كما أن هؤلاء
تظهر لهم نصوصيتهم المرموق من قدرتهم
الأمر طويل زمان على فتح العرب لفارس
وقامت الفارسية على ساق ولها مكتمل من
كيانها وأهلها معززون بها ذهابا منهم
إلى اعتزازهم بقوميتهم الفارسية التي ردت
عليهم بعد أن محقها العرب أو كادوا . ومن ثم
يستبين فصل صاحب اللسانين الذي يقتدر
على التعبير بلغة الضاد التي لم تعد بلغة الفرس
مالهم لغة سواها . على نحو ما ينطلق تعبيره
بلسانه الفارسي الذي أصبح قومه كافة . فما
كان عليه بأس إذا ما عالج من ذلك ما عالج
وقد امتلأ فخرا ، لأنه إنما شق على نفسه
بمزاولة مطلب صعب وركوب مركب وعمر .

ولكن بين أصحاب اللسانين تفاضل
وتفاوت ، فمنهم من كانت إحدى اللغتين
أوفى نصيباً من اهتمامه من اللغة الأخرى
فأكثر من تأليفه بالفارسية مثلاً ، وذلك يطرد
عكسا . كما لا يخفى أن إجادته فيها ليست
على قدر متساو .

وأول حقيق بالذكر من هؤلاء الأمير
قابوس بن وشمكير الزيادي المتوفى عام
٤٠٣ هـ وهو من الملوك الأدباء وصاحب
هذه الأبيات المأثورة :

قل للذي بصروف الدهر عيرنا
هل حارب الدهر إلا من له خطر
أما ترى البحر تعلو فوقه جيف
وتستقر بأقصى قاعه الدرر .
فإن تكن نشبت أيدي الزمان بنا
ونالنا من تمادى بؤسه الضرر
ففي السماء نجوم مالها عـدد
وليس يكسف إلا الشمس والقمر

وكان يقول الشعر بالعربية والفارسية
ولقد ثقلت عليه العلة وناكرته حروف
الزمان إلا أنه كان منقطع القرين في علو
همته وكرمه وأدبه وله في النثر العربي روائع
ورسائله من البلاغة في رتبة رسائل بلغاء العرب^(١) .

بيد أننا لا نعرف له في لغة الفرس نثرا
فنيا ولا شعرا مطرباً معجبا وله أبيات يقول
فيها .

(١) آشتياني : قابوس وشمكيرزيادي ص ١٣ (برلين ١٣٤٣)

شعره . وكان يرغب إليه أن يترجم الشعر
الفارسي غريب المعنى إلى شعر عربي . فيجمع
في ترجمته بين الإسراع والإبداع إلى عجائب
كثيرة لا تحصر (٢).

واتفق للمصاحب بن عباد أن أراد امتحانه
— معاجزا له — فاقترح عليه ترجمة أبيات من
الشعر الفارسي إلى شعر عربي . وبلغ بديع
الزمان من اقتناعه بعظيم قدرته على أداء
ما طلب إليه على الوجه الأكمل أن يختار أصعب
القوافي والبحور وأن يترجم على البديهة ، وكأنما
امتلا زهوا وعول على مواجهة المتحدى بأيسر
جهد والإشارة ضمنا إلى أنه مالم لا هو .

وإن دل ذلك على شيء فدلالة على اتساع
باعه في لغة الضاد . ولا غرو فإنه من البلغاء
المشاهير ولا ريب ، أما ما فيه بعض الريب
فكونه صاحب فصاحة وإبانة في الفارسية
لأن ذلك مالا نعرفه عنه ولا نعهده فيه .

ومادام الشيء بالشيء يذكر ، فهذا فارسي
آخر من أصحاب اللسانين يسمى ابن أبي
كوية ثوبة ، (قيل إن أحد الندماء في مجلس
شرابه أنشد بيتين من شعر أبي نواس ، فتأمل
ساعة ثم ترجمه إلى شعر فارسي ترجمة عناية
في دقتها وجودتها) (٣) .

(إن أمر الدنيا كله رغبات وحاجات
أنا لست أشغل القلب بما يحتاج ويرغب ولقد
اخترت عشرين شيئا من هذه الدنيا كلها ، كما
أقضى بها الحياة بطولها — الشعر والغناء
والحسنة ، وما طاب لي من صهبا ، والشطرنج
والنرد ، والمصايد والهازي والفهد ، والميدان
والخضرة والملاحم والكرة والملاحم والولائم
والفرس والسلاح والسقاء ، والصلاة والدعاء) (١)

فإذا ضاهينا هذا المثال — من شعره الفارسي
بما أوردنا من شعره العربي ، تبين لنا ما بين
المثاليين من تخالف . وأدركنا في يقين أن قابوس
بن وشمكير صاحب اللسانين قال في العربية
شعرا مستقيم المنهج شرق المعاني يرى على اللسان
للمثل بحكمة وبلاغة ، أما في الفارسية فلا
يستدل من شعره على أنه شاعر رفيع الطبقة
لطيف التخيل . وما قيل من أن له الروائع
في النثر العربي بخاصة ، يقيم الدليل على
ما نذهب إليه من أنه في عداد أعيان البيان
ولكن في لغة العرب لالغة الفرس .

وإننا لنذكر بقابوس بديع الزمان الهمداني
لما بينهما من وجوه شبه . فبديع الزمان من
فاضت له الشهرة في الآفاق بمقاماته التي
راقت ديباجتها ونمقت عبارتها : ونثره يفضل

(١) كارجهان سرار ازاست يانيار
من بيت جيزرا بجهان بركزيده ام

شعر وسرود ورود وفي خوشكوادرا
ميدان وكوي وباركه ورزم وبزمر شطرنج ونرد وصيدكه وبوزويازرا
اسب وسلاح وجود ودعا ونمازرا

(٢) الثعالي : يتيمة الدهر . ص ٣٤١ ج ٤ (القاهرة ١٩٣٤)

(٣) عوفى ، لباب الألباب ص ٧٦ ج ١ (لندن ١٩٠٩)

ويأتى الترتيب بعد ذلك على ذكر عمر الخيام ، من حيث كونه شاعراً ذاعت شهرته بربايعاته الفارسية ولما كاد يعرف بأنه محدود في أصحاب اللسانين . لقد اشتهر بشعره الفارسي لا العربي وأصبحت الترجمة الإنجليزية لربايعاته ضمن روائع الأدب الإنجليزي وهي أكثر تداولاً عند قراء الإنجليزية ولا يضاهيها إلا روائع شكسبير^(١) .

وقيل إن الخيام يربط بين الشعر الفارسي والعربي في تصوراتنا أبياتاً في لزوميات أبي العلاء تذكرنا بأشعار الخيام^(٢) .

وهذا رأى لا نميل إلى الأخذ به لما فيه من تحكم وتجاو عن حقيقة الأمر وليس يكفى أن يتفق الشعراء على أن أديم الأرض من هذه الأجساد للحكم بأن الشعر العربي والفارسي ملتقيان في قولهما .

أما ما نلاحظه على شعر الخيام العربي بالخاصة ، فهو اختلاف غرضه فيه كلية عن غرضه في شعره الفارسي لأنه القائل :

تدين لي الدنيا بل السبعة العلى
بل الأفق الأعلى إذا جاش خاطري
أصوم عن الفحشاء جهوراً وخفية
عفاً وإفطارى بتقليد فاطري
وكل عصبة نلت عن الحق واهتدت
بطرق الهدى من فيض المتقاطر
فإن صراطى المستقيم بصائر
نصبن على وادى العمى كالقناطر

وجملة ما يقال في هذا الصدد أن ابن أبي توبة كان راسخ القدم في علمه باللغتين . فهو من أصحابهما . ومن أهل القرن الرابع الهجرى أبو الفتح البستي الذى ينسب إليه محمد عوفى صاحب لباب الألباب ديواناً من الشعر العربى وآخر من الشعر الفارسي ، ويخصه الثعالبي في يتيمة بسبع وعشرين صفحة يورد فيها الأمثلة من نظمه ونثره إلا أنه لا ينسب إليه ديواناً من الشعر الفارسي . وفى هذا أخبره أنه ترجم عن الفارسية إلى العربية شعراً . وبما أننا لم نطلع على شعره الفارسي ، لا يتيسر لنا معرفة الراجح من الرجوح المرجوح من شعره في اللغتين ، وإن كنا أميل إلى أرجحية شعره ونثره في العربية وذلك لئلا في أدب العرب لا في أدب الفرس .

كما قيل أن ابن أبي عباس الاسفرايين وزير السلطان محمود الغزنوى كان يترجم الشعر العربى إلى شعر فارسي . مما يستدل منه على أن كثيراً من الفرس ألفوا الترجمة المنظومة إلا أن هذا إنما كان رباحة ، ورغبة في التباهي بعلو كعبهم في اللغتين جميعاً . وهنا نتحفظ في الحكم لنقول أن هؤلاء المترجمين إذا اقتصروا على الترجمة وحدها وعلى نحو محدود فهم من أصحاب اللسانين ولكن لا يبلغون مبلغ غيرهم ممن نظموا ونثروا وألفوا في اللسانين جميعاً .

(١) د . حسين مجيب المصرى : من أدب الفرس والترك ص ١٩ (القاهرة من ١٩)

2. weir : Dmarkhoyyam tee poar pl l fahore 1954i.

زجيت دهرًا طويلا في التماس أخ
يرعى ودادى إذا ذو خلة خانا

فكم ألفت وكم أصبت غير أخ
وكم تبدلت بالإخوان إخوانا

فكان هذه القلة من الأبيات العربية التي
دخلت في زمرة أصحاب اللسانين أبدت
مارواه أصحاب السير من سيرته كمؤمن
موقن تقي نقي . وأعانتنا بالتأني على الاجتهاد
بالرأى فيه ، فخرجنا به خروجا بعيدا من
طائفة أهل الحجة والصورة والملاحدة المارقين
قدينا بالذكري أن قرنا واحدا هو القرن الخامس
الهجري أطل الخيام وشاعرا آخر يسمى
مسعود سعد سلمان . وكان مداحا إلا أنه
أول من ضمن القصيدة الفارسية خاصا من
أحاسيسه وطبعها بطابع من ذاتيته^(١) .

ومن أهم ما تميز به سيرته أنه قضى في
السجن سنين عددا على غير ذنب مقتضى
لسجنه وإنما زجه في غيابه السجن كبد الكائدين
وحقد الحاقدين المحتمين ، مما أفرغ على
شعره لونا ميزا له نحصوصا به . وهنا
يجول في الخاطر ماجال بشأن الخيام وأبي
العلاء من رابطة التشابه بين شاعر فارسي
وعربي ، وذلك أن مسعود سعد سلمان
برز في فن مستطرف هو فن الحبسيات ،
وحبسياته تعقد وصلة بينه وبين الشاعر
العربي أبي قراس الحمداني صاحب الحبسيات
المأثورات .

وإذا تدبرنا هذا الشعر مبنى ومعنى ،
ألفيناه مهلهل النظم تعوزه استقامة العبارة
وسلامتها ، ويرشد إلى أن قائله نازل عن
رتبة المجيدين وهو ذاهب بنفسه إلى أبعد
الغايات . وباليته كان سمح القريحة ، فلقد
جهد أن يتألق غير أنه لم يوفق . ولكن الخيام
قبل هذا من قوله مورد على الخاطر أنه
في شعره العربي مناقض لمعانده لنفسه
في شعره الفارسي الذي ذهب الدارسون
مناهب شتى في التعرف على حقيقة غرضه .
ونحن نتخذ من شعره العربي هذا على ضعفه
وركته ما نؤيد به رأينا في الرجل ورباعياته .
فالذي عندنا أنه كان عالما تحريرا وسع علمه
الأصول والفروع من تفسير وحديث ولغة
وطب ونجوم ، ولذلك عرف بحجة الحق ،
وقلة الزلف والخطورة وعلو المنزلة عند السلطان
الذي كان يجلبه ويوقره ويجلسه إلى جانبه ،
ولا يستقيم في بدائه العقول أن يحمل قوله
في الدعوة إلى معاورة الصهباء والتهافت
على مفاتن دنيا إلى فناء على الظاهر . فلم
يبقى إلا أن تكون جمهرة رباعية الفارسية
منحولة مدسوسة عليه وهو الأقرب إلى
الحقيقة ، أو أنه كان لكلام ظاهر غير
مقصود وباطن هو المقصود وما زال اللبس
يفشى ذلك المقصود .

ويبدو حكما حلب الدهر أشر ،
متمرسا بجواب زادته علما ولأعماق السرار
فهما ، فهو القائل :

1. Bousani : Storia della Letteratura dal Faistan IF 65, 66 (Milano 1958) .

فقلت لقلبي طال ليلى وليس لي
من الهم منجاة وفي الصبر منزع
وفي أخباره ما إذا استقرأناه وتدبرناه
وجدناه يحمل الدليل على أنه أخلى ذرعه
لنظم بالعربية وبلغ شأو المشهود لهم بالإجادة
قيل إنه كانت بينه وبين الحريري صاحب
المقامات ألفة ومودة مكانا يتراسلان بالشعر ،
واتفق أن أرسل إلى الحريري أبياتا أثناء
مقامه في مصر^(٢) . فرد عليه الحريري بشعر
يقول فيه :

كلام كنور الربى فاح غضا
وقد غازلته شآبيب قطر
وريح الشمال جرت ثم جرت
على صفحة الأرض أذيال عطر
ونجم الليالي ونظم اللآلى
ومقبوط عمر ومضبوط أمر

ونحن وإن لم نطلع على ما نظم مسعود من
أبيات ، نقطع بأنها عربية فبعيد كل البعد أن
يكون قد بعثه إليه الشعر فارسي لاعلم له
باللغة ، ولو كان كتب إليه بالفارسية لأجابه
بلغته :

فالأدلة تتوافر على أن مسعود سعد سليمان
من أصحاب اللسانين الذين شغلوا أنفسهم
بالعربية والنظم وعرضوا ما في جعبتهم على

أما إذا كان مناط اهتمامنا في هذا المقام
شعره العربي ، فهذا هو ذا يصدقنا القول في
شأنه من يقوله في بيت من الشعر الفارسي
ماترجمته (ولو اخترتني في العربية والفارسية
إنسان — لكنت أنا فارس هذا الميدان^(١))
وقد أورد رشيد الدين الوطواط الشواهد
من شعره العربي والفارسي في كتابه (حقائق
السحر) وهو كتاب في البلاغة ، ولكن
ناشر ديوانه الفارسي يقول إن جمع شعره
العربي بين دفتي ديوان موضع نظر^(٢) .

ولعل مسعود سعد سليمان بما ذكر
عن سعة علمه بالعربية والفارسية يطلعنا
كما لم يطلعنا غيره على واقعة الحق ، كما
أنه قدم العربية على الفارسية وتاه فيها
بتضلعه منهما في آن .

أما أن يسوق مؤلف في البلاغة أمثلة
من شعره فيها جميعا ، فلن يسقط به
الاستدلال على أنه كان ينظم بهما جياد
أشعاره ، ما يلزم منه أن يكون علمه بهما
بمقدار واحد ونظمه فيهما بالسوية على
الأرجح ومن قوله :

لعل كأن الشمس ضلت مرها
وليس لها نحو المشارق مرجع
نظرت إليه والظلام كأنه
على العين غربان من الجحوق

(١) د . حسين مجيب المصري : صلات بين العرب والفرس والترك . ص ١٦٤ (القاهرة ص ١٩)

(٢) رشيد ياسمي : ديوان مسعود سلمان . ص ١٣١٨ (نهران)

(٣) محمد محمدي : الدراسات الأدبية ص ١٥ عدد ٣ عام ٢ (بيروت ١٩٦٠)

أبلغ المبلغاء في العربية وكأن لهم رغبة في
المعارضة والمساجلة .

ويذكر بعده سعدى الشيرازى من أهل
القرن السابع الهجرى ، ويعتد أكبر وأشهر
الأخلاقين في الشرق وأكثرهم شعبية^(١) .

وهو ذلك الحصيف سديد الرأى الساخر
المتهكم في تسامح إذا تناول بالنقد والتجريح
نقائص ومعايب الإنسانية ، وتلك مزية
له نكاد نعدمها عند معاصريه . مما يثير فرط
الإعجاب به^(٢) .

وسعدى في تراثه الأدبي المنشور والمنظوم
يمثل البليغ الإسلامى الحق الذى جمع أشتات
العلوم الإسلامية من أطرافها . وكان العلم
بلغه الضاد قواما يقوم به كيان ثقافة .
وحسبنا أن نشير أنه قضى شطرا من عمره
يحصل العلم في المدرسة النظامية ببغداد ،
ومن هذا شأنه يجدر به أن تكون العلاقة بينه
وبين العرب ولغتهم أقوى منها لدى سواه
من لم يعيشوا بين ظهرانى العرب .

وفي كلياته قسم عنوانه (قصائد عربية) .
وهذا العنوان دال على كثير ، لأنه يؤكد
أن صاحب تلك الكليات أو مجموعة أخرج
صاحبها من تأليف تتضمن قسما قائما برأسه
لما توفر الشاعر على نظمه من شعر عربى إلى
جانب ما نظم من شعر فارسى وكتب من

نثر فى . وذلك ما يتبوأ به سعدى رفيعا من
منزلة بين أصحاب اللسانين .

وعند بعض العلماء أن سعدى نظم بعض
أشعاره العربية بالضرورة وهو مقيم في
بغداد^(٣) ونحن نتلقى هذا الرأى على أنه جائر
عقلا ، وإن كنا لانستطيع الحكم بأرجحيته
لخلو اليد من حجة تؤيده . وأيا ما كان فهو
مؤكد أن الشاعر عاش في بيئة عربية ،
وذلك ما يدنو به ويدنو من شعر العرب وقد
يتأتى له به أن يكون أقدر على نظم الشعر
العربى من فارسى سواه لم يعيش العرب في
أرضهم ، وبالتالي تبرز فيه صفات ذى
اللسانين على نحو ليس لغيره .

وأول ما نلتفت إليه من الشعر العربى
قصيدة طويلة يتوجع فيها لما حاق ببغداد
من خراب واندثار . لعالم حضارة الإسلام
فيها بعد غزو التتار لها فشأن الريح الهوجاء
في عصفها وقصفها .

وهذه القصيدة من اثنين وتسعين بيتا ،
ولاتماسك في وحدة ، وسعدى متنقل فيها
من غرض إلى غرض لكثرة ما يتوارد عليه
من معان ، ففي ديباجتها يعبر عن كوامن
الشجن في نفسه ويبدى مرير الأسف
على ما حاق بحاضرة الإسلام التى سواها العتاة
الطغاة بالأرض هدماء ، وانها لوا على الأسفار

1 - Horn . Geschichte pessischen litteratur. 2168 (Leipzig 1901).

2 - B arlior de Meynard . le Booton . P 26 (Paris 1880)

3 - Massu Essai sur le Poète Soodi R 21 (Paris 1919)

شؤدهم واتساع ملكهم ، ويفضى ، ذلك
إلى التوجع للخليفة المستعصم آخر خلفائهم
فبذكره الرقة له ويشبه بالأئمة في عصمته
واستشهاده وتتأذى نفسه ألا يذكر على
المنابر .

إلا أنه يغلب على تصبره وتجلده فبعد
أن حدثنا ما شاء الله أن يحدثنا عن سقوط
الخلافة ونكبة الخليفة مشبها في ذلك من
يؤرخ الحقائق ويعرف بمصائر أنور الدول
سرعان ما يعود إلى التعبير عما يكرب نفسه
ومعضها حين يتصدى لوصف السبايا وهن
يسقن سفارات ذليلات ذليلات ، وبأهني
يرمز لتحقيرهن بعدما كان من توقيرهن .
وبذلك ضمنا إلى ماحق بالمسلمين من ذل
وهوان بعد أن غلبوا ونكبوا : ثم يجرى على
ما يجري عليه شعراء الفرس خصوصا من قول
في الحكمة والموعظة . وبذل للنصيحة ، كأن
يغلظ اللائمة على الشامت المعير بالدهر
والأيام دول والزمان ذو غير .

ولسعدى قصيدة فارسية في الغرض لنفسه ،
تفرق عن القصيدة بوصف نكبة المسلمين
بسقوط خلافة أمير المؤمنين في تفصيل بيان
وتحديد حقائق ، وبذلك تتكامل القصيدة آن
فيما تتضمنان من معان وأغراض ، وقلة
فسعدى الشيرازي صاحب اللسانين بهاتين
القصيدتين يبدو بجانبين متماثلين متوازيين
يتسقان في لغتين .

تمزيقا وتحريفا ووضعوا السيف في أهل
العلم والفضل إلى غير ذلك من قائم ومحارم .
والحق أن سعدى جعل من قصيدته وثيقة
تاريخية لها عظيم من الأهمية إلى إنطاقها
لساناً لكل مسلم في قاصية الشرق وقاصية
الغرب في قلبه مثل حز الجسام من لوعة
الأسى :

حبست بحفى المدامع لا تجرى
فلما طغى الماء استطال على السكر
نسيم صبا بغداد بعد خرابها
تمنيت لو كانت تمر على قبري
لرمت اضطرابي حين كنت منازلها
وهذا فرات لا يعالج بالصبر
أديرت كؤوس الموت حتى كأنه
رؤوس الأسارى قد رجحن من السكر

بككت جدر المستنصرية تكية
على العلماء الراخين ذوى الحجز
نواثب دهر ليتنى مت قبلها
ولم أر عدوان السفية على الخير
محير تبكى بعدهم بسوادها
وبعض قلوب الناس أحلك من حبر
مررت بصم الراسيات أجربها
كخنساء من فرط البكاء على صنخر

وببسط القول في وصف البكاء وشدة
الجزع لوقوع البلاء إلى أن يطرق غرضا
آخر هو الأسف على أن السلطان هلك عن
العباسيين . وقد ذهب ريحهم بعد ما كان من

أبيات متعاقبة لنتبين فيها خصائص شعره
العربي :

ربيع العمر في مرعى حُمَايَه
حَاك - الله - ياعهد - التلاقي
مصتقرض الوصال وما شعرنا -
وإلى الآن في عين الفراق
نهاني الشيب عن وصل العذارى
سوى تقبيل - وجه - واعتناق

دموعي بعدكم .. لا تحقرونها
فكم نحر جمعن من السواقي

فهذا شعر عربي لأماء فيه ولا رواء وهو
بادي العجمة والركة. وإذا تحصل معنى من
البيت الرابع فقد عجز اللفظ عن أدائه .
وفرق أي فرق بين حافظ في شعره الفارسي
وشعره العربي .

ولما كان المتوقع منه أن يقول شعرا عربيا
على هذه الصفة ، وهو الذي قيل عنه في
شعره الفارسي إنه مبدع في تعبيره وجمن
ألفاظه . وقد تهيأ له بذلك أن يتخذ لنفسه
على حدة ، تجمع بين الجزالة والسلاسة
والحزن والطرب ، كما أن تغاير المعاني في
كلامه مما يشهد له بهزاعة منقطع نظيرها (٢) .
والتحصيل ما سلف نذكره عن شعراء
أصحاب اللسانين ، أن شعرهم العربي
كان على تفاوت في وجودته . ومنهم من نظم

ولكن سعدى مع ما عرفنا من نجدية
توفره على نظم الشعر العربي . لم يعرج
في سماء شهرته إلا بماله في الفارسية من
منظوم ومنثور . ومثل تلك الظاهرة تتجلى
على نحو أوضح لدى الشاعر حافظ الشيرازي
من أهل القرن الثامن الهجري الذي تجتمع
الكلمة في المشارق والمغرب على أنه شاعر
الفارسية الرقيق الأنيق .

وهذا مستشرق روسي لا يعزو شهرته
بشاعريته إلى الخارق من قدرته على التصوير
والتبثيل ، بل إلى نزعه الغلبة إلى غنائته (١) .

وإن كنا أميل إلى القول بأن رقة معانيه
ودقها وسجل عبارته وأناقتها التي رفعت
بين شعراء الفرس من منزلته ووهبته ماله
من حيوية .

ولحافظ شعر عربي ، إلا أنه ليس في
مجموعة كما هو الشأن في شعر سعدى
العربي ، وشعره متفرق في مواضع من
شعره الفارسي ، فتارة يورد شطرا
بالعربية مقابل شطر بالفارسية وهذا مألوف
عند شعراء الفرس كافة ومعروف بالتلميع
وأصل التلميع أن تكون في جسم الفرس
مواضع من لون يخالف لون جسمه ، فكان
مصطلح التلميع على التشبيه . كما يورد
بيتا أو أبياتا في أول شعره أو نهايته . وقد
يتتالي البيتان في موضعين ونورد له أربعة

1. Braginski : Khaafiz. Sti. 27 (Moskva 1950)

(٢) على دشتي : نقشي از حافظ . ص ١١٣ (تهران ١٣٣٩)

أو الثلاثة ولكن بكيفية ونوعية تأليف مع ما عرفنا عنه الفرس وتختلف عنها .

ونبدأ بالتعرف إلى شعراء الترك وإقبالهم على النظم بالعربية ، كما أن بلغاء الترك لم يحدوا أن يكون للعرب شعر غاية في روعته .

فها هو ذا شاعر تركي يسمى (نابی) كانت وفاته عام ١٧١٢ يوجه الخطاب إلى والده ناصحا وهو يقول (ما أكثر أشعار العرب وهي التي قيلت في الشام وحلب . لا تقل أنها من الأوزان مجردة ، فإن لها أوزانها على حدة وعامرة بالمعاني الراقصة ، وما أشبهها بالمشعل اللماع ، يلقي الشرر في الأسجاع ، وبالهذا المطرب المعجب ، الذي يجلو مرآة القلب ^(١) .

فيؤخذ من مثل هذا القول اقتناعه الحازم بما للعرب من جياذ الأشعار إلا أن تلك الحقيقة السافرة لم تحرك إلا القليل من همم شعراء الترك إلى النظم بالعربية ، وفي نظرنا أن عمدة السبب في ذلك هو انصرافهم إلى شعر الفرس انصرافا تاما حرفهم عن شعر العرب وهو في لغة أصعب عليهم تعلمها من لغة الفرس فما نظم في العربية إلا من اكتملت أدواته وغزرت معرفته وهم قلال .

بالعربية رياضة وتكلفا للصنعة كما أنهم لم يكونوا جميعا على نحو واحد في اهتمامهم بالنظم في لغة الضاد .

وإذا ما عرجنا على شعراء الترك ألفينا مثل تلك الظاهرة الأدبية لديهم مع فوارق تمس الحاجة فيها إلى فصل إيضاح .

وأول ما نحن ذاكرون في هذا الصدد . أن الترك كانوا أضعف من الفرس صلة بلغة العرب ، فما خالطوا العرب وعاشوهم بهم كما كان من شأن الفرس وإنما عرفوا لغتهم لغة القرآن والحديث والشرع والعلم ، وما أولوها جانبا كبيرا من عنايتهم من حيث كونها لغة للأدب . وما ذاك إلا لأنهم ورثوا حضارة الفرس في كل مظاهرها ، وتأثرت لغتهم بلغة الفرس في الأعماق والأبعاد ، ونظروا إلى الفارسي مثلا يحتذى . وذلك ما فرضه واقع تاريخهم وحقيقة وضعهم . وكانت الفارسية لدى بلغائهم هي لغة الثقافة والأدب العالي ، وما كان لأديب الترك وعالمهم غنية عن العلم بالعربية والفارسية ، ولكن على أن الأولى لغة دين وعلم والأخرى لغة أب وشعر .

وترتب على ذلك أن ظهرت في تاريخ الأدب التركي ظاهرة أصحاب اللسانين

نرده ما يدسى شام وحلبه
أنك أوزانلری دیکرکون در
مشعل أساد وکر اسعاه شرر
که قومز آئینه دلده عیار

(١) شعری جوقدر شعرای عربک
دیمه اییاته ناز دون ور
نیجه معنا لری وار رقص آور
وارا سچنده نیجه أشعار کثار

وأول ما نعرف من شعراء الترك الذين نظموا شعرا عربيا القاضى برهان الدين المتوفى عام ١٣٩٨ م .

وله كذلك شعري الفارسية ، وذلك ما يرفعه إلى منزلة الشاعر التركي بالمفهوم الحق عند قدماء الترك لأن الشاعر في عرفهم كان من أحاط علما بأصول العلوم وفروعها وعرف لغات الأدب الإسلامى الثلاث وهى العربية والفارسية والتركية . أما أن يقتدر على النظم فى لغة القرآن فهذا فضل كبير له وغاية لا يبلغها إلا نواحى الخواص أهل العلم والأدب .

وفى الشطر الأول من القرن الخامس عشر الميلادى نظم شاعر تركى يسمى يازنجى أوغلى محمد منظومة بالعربية عنوانها (مغارب الزمان) ، وقد استقى مادتها من تفاسير القرآن والحديث وكتب المتصوفة وأفواه العلماء والحكماء حتى قيل إنها احتوت اثني عشر علما . ولنا أن ندرك من نظمه لها بالعربية أن العربية كانت عند الترك آنئذ لغة العلم بخاصة والشاعر إنما نظم فى أفانين العلم . وترجمها إلى التركية نثرا أخ للشاعر اسمه أحمد وسماها أنوار العاشقين كما يتيسر فهمها والانتفاع بها على النطاق الأوسع .

وتنسب إلى السلطان سليم الأول أبيات من الشعر العربى وهى معدودات لا ترقى

به إلى مرتبة الناظمين بالعربية من شعراء الترك . وإن كان له ديوان من الشعر الفارسى ينطوى على الجيد الرائق .

ويذكر بعده فضولى البغادى أمير الشعر التركى القديم الذى يحدثنا من شعره العربى فيقول فى مقدمة ديوانه التركى أنه نظم الأراجيز العربية^(١) كما يذكر فى مقدمة ديوانه الفارسى أنه أطرب فصحاء العرب بشعره العربى^(٢) .

وله ديوان من الشعر العربى ، ويقول بعضهم إن ديوانه العربى يتألف من ثلاثين ألف بيت من الشعر^(٣) ومنذ خمسة عشر عاما أو ما يقرب ، أتيح لى الاطلاع على كتاب بعنوان الاعتقاد والقصائد العربية لفضولى الذى نشره حميد آراسلى الأستاذ بجامعة باكو الروسية . وبذلك أصبح فى الإمكان النظر فى شعره العربى فى مجموعة إضافة إلى ما تفرق منه فى ديوانه التركية بيتا أو بيتين .

من مثل قوله فيما يعرف فى الشعر التركى بالمنعت وهو مدح النبى صلى الله عليه وسلم وذكر صفاته :

أثنى على خير الأنام محمد
كشف الدجى بضياء بدرجماله

بشأنه رفعت مدارح قدرنا
نخصت تحيئنا عليه وآله

(١) فضولى : كلييات فضولى . ص ٩ (استانبول ١٣١٥)

(٢) فضولى ديوان فضولى . (مخطوطة بمكتبة جامعة استانبول رقم ٨٣٣ فارسى)

(٣) برسومه لى ظاهرة عثمانلى مؤلفا ص ١٣٦٠ يكنجى جلد (استانبول ١٣٣٨)

وهذا الشعر ذكرنا بشعر تلك المنظومات.
التي تعرف بالواحدة منها بالمولد وهي لشعراء
مغمورين ومنها التعبير عن شعور المؤمنين
نحو خير الأنبياء والمرسلين .

ويقول فضولى فى فن من فنون الشعر
للفرس والترک الف به ، فما يكاد ديوان
من دواوينهم يحلو منه ، وهم يطرقون هذا
الفن فى الصفحات الأولى على أنه تمهيد وديباجة :

يامن بسط الأرض وأجرى الأفلاك
إدراك كماله كمال الإدراك
فى الأرض والسماء لأرب سواك
ما نعيد يا واحد إلا إياك

وهذا النمط من الشعر هو المعروف فى
الفارسية بالدوبيت بمعنى البيتين وللفرس
ولوى به وإيثار له على جميع أنماط
الشعر . وذلك لأنهم يعدونهم النمط الفارسى
الخاص بهم ، وما عداه إنما هو مستعار من
العرب ، وأخذوه الترك عنهم ونظموا فيه
للتعبير عن أغراض بعينها وهى التى يراد
فيها الإبانة عن دقائق المعانى . وعرض فكرة
بعينها فى إطار يحدها ، فالشاعر فى بيتين
اثنتين يجد نفسه ضرورة تحديد المعنى وتوضيحه
بحيث لا يخرج من أبسط أربعة .

ومن قول فضولى :

شربت رحيقان إناء محبة

ولاعدت أدرى ما الإناء ومن أنا

هويت حبيباً قد سما الغصن قامة

ووجها يفوق البدر فى أفق السما

مفصل لإجمال الكمال سجالة .

منزه حشنى عن سوية ماسوى
هوى حيه المحراب شبه حظيرة

بلمع المصلى والإجابة للدغا
سعت بطول العمر حول حريمه

فما زاد من سعى سوى ثمر الحفا

فقل هذا الشعر لا يثبت على النقل ما فيه
من ضعف وركة ، والعجمة تتجلى فى
ألفاظ تنبؤ عن مواضعها ، وغيب القافية
لا يشهد للشاعر إلا بقلة البصاعة ، ويثقل
على أنه لا يصبر فى قول الشعر العربى عما
ينبغى لشاعر العرب أن يصدر عنه .

أما إن كان الحكم على شعر فضولى -
العرب يقتضينا الهوينى لأن النثر اليسير منه
بين يدينا فإن القليل دليل على الكثير - كما أن
الشاعر عاش فى عصر تردى فيه الشعر العربى
خصوصاً فى الحضيض والشعر فى الدرك
الأسفل مما تعرف شاعراً عربياً فى زمانه وبيئته
قال خيراً بما قال . وليشفع له أنه نظم فى
الفارسية شعراً يفضل شعر الفرس من
المجيدى ، إلى جانب ما نظم فى لغته من
بدائع كان له بها إمارة الشعر التركى
القديم :

وللكلام أن يدور بعد فضولى على الشاعر

التركى شنبازاده وهى المتوفى ١٨٠٠ -

كفضولى وإن كان فى نظرنا مبرزاً عليه لأنه كان أطول نفساً وأكثر تصرفاً فى فنون الشعر وأحسن عبارة .

ومن مستطرف ما يروى أنه لما ثقلت عليه الصلاة عادة بعض الشعراء ومنهم الشاعر سرورى الذى استفاضت له الشهرة ، بنظم التواريخ ، ورغب إليه وهى أن ينظم شعراً يؤرخ فيه وفاته بحساب الحروف ، فقال سرورى ماترجمته (اللهم احشر وهى منع امرئ القيس)^(١)

ونذكر من مثل هذا القول أن سرورى يلجأ إلى أن وهى له الشعر الحسن المعجب فى لغة العرب . وهى ظاهر التأثير بالشعر العربى وصورة البيانبة بقدر تأثيره بشعراء العرب ، وذلك ما يفرق بينه وبين شعراء الترك الذين لم يزيدوا على إيراد ما يودى فى الشعر التركى من معان ويعرض من صور فى لغة عربية تسوغ فى الذوق تارة ولانسوغ تارات ، وهذا مثال من شعر وهى :

سلمى على لاحالها والرحل محمول
والركب مرتحل والقلب مشبول
ترانو إلى بطرف مدنف غنج
وردنها من سجوم الدمع مبلول

دخلت منزلها ليلاً على وجل
من أهلها وقناع الليل مسدول
مالت إلى وقالت وهى ضاحكة :

يا طارق الليل جن أنت أم غول
فقلت: إني صب هاتم حوجل
قد اجتزأت ومنك العذر مقبول
فنبهتني وقالت وهى باكية
قم واهربن فسيف الصبح مسلول
وليس بخاف أن وهى متأثر ولا بد فى
مثل هذا المثال المحمل من شعره بأكثر من
شاعر عربى جاهلى وإسلامى .

ولانبغ بكلامنا منتهاه دون أن نقول إن شعراء الترك الذين نظموا بالعربية كان لهم فارسى تحتويه دواوين أو ديوان أو قسم من ديوان ، مما يجعلهم أصحاب ألسن ثلاثة ، كما نحكم فى عموم وشمول بأن ظاهرة تعدد الألسنة فى أدب الفرس والترك من قواطع الأدلة على أن التراث الأدبى الإسلامى فى عدة لغات متكاملات هى لشعوب تساندت وتعاضدت بفضل من دين الله الذى جمعها على وحدة فى عقيدتها التى تشكلت منها وحدها فى روحانياتها .

حسين مجيب المصرى
الخبر بالمجمع



(١) د . حسين مجيب المصرى : فى الأدب العربى والتركى . ص ٢٢ (القاهرة ١٩٦٢) .

دراسة وتحقيق لديوان أسرار الأسير أبي العباس عبد الله بن محمد المعتز بالله الخليفة العباسي للدكتور محمد بدیع شریف

ولد

ابن المعتز في عهد
جده المتوكل ، في

عهد زاهر من أجل عهود الخلافة
العباسية وترعرع في ظلال العيش الرغيد
والعزة ، وظلت هذه النبتة الهاشمية النضرة
تنمو في رعاية الأبوين والجد حتى وقعت
الكارثة التي كانت الأولى من نوعها حين
تصالح خدام القصر فأتمروا بالمتوكل واغتالوه
فتمخضخت قوة الدولة ، وبدأ الضباب
يلف تلك النضارة البهيجة في قصور الخلافة
وأُسِّرت الحوادث تتلاحق حتى اغتيل
أبوه وهو طفل لم تؤهله سنه أن يشعر
بالكوارث ، ونفيت جدته إلى مكة وهو
في حضنها . وبقيت حتى أعادها المعتمد
الذي بدأت العزة في عهده تخطو سراعاً
إلى قصور الخلافة وفي هذه العودة كان
ابن المعتز في سن تؤهله لاستقبال التعليم
والتهذيب ، فاحتضنته بغداد وهي تموج
بالعلوم والآداب ، وتزدهر في ربوعها
بلاغة القرآن والحديث وأدب الصحابة

ونثر عبد الحميد وابن المقفع ، وترسل
الجاحظ والرواة يرددون شعر فحول
الجاهلية ، والنايتين في صدر الإسلام ،
وعصر بني أمية ، واللغة في المحل الأرفع
وسعة الأفق فتحت صدرها تستقبل نتاج
حضارات الأمم في الترجمة والاقتباس ،
وبيوت الحكمة وخزانات الأدب تزخر بالكتب
والرسائل ، وأندية الجدل والمراء مفتحة
أبوابها للمفكرين في معالجة الآراء الوافدة
النايبة ، والمؤدبون يحوسون خلال القصور
وأروقة المساجد يؤدبون أبناء الخلفاء والأمراء
والوزراء والوجهاء وقواد الجند فانغمرت
هذه النبتة الهاشمية في غمرة هذه الحضارة
بالمؤدبين والمعلمين والمترجمين وأساطين
اللغة ، فكان من أشهر مؤدبيه أبو جعفر
محمد بن عمران بن زياد الضبي صاحب
القراءات والنحو ، وأبو العباس المنرد
الذي انتهت إليه مدرسة البصرة ، ثم عاش
بقية عمره في بغداد ، وأبو العباس أحمد بن

يحيى ثعلب ، وقد انتهت إليه مدرسة الكوفة ومنهم أحمد بن سعيد الدمشقي راوية شعره الذي كان لا يفارقه ، وهيأت له جلدته مكتبة عامرة بالعلوم والآداب ، صارت مشواه ومرجعه وأحب المجالس إليه فانكب على الكتب يأخذ في التراث الأجنبي ما ترجم عنه في علم وأدب وفلسفة ، وفي علوم العرب وآدابها وفي القرآن الكريم والحديث ، ومثلما تهياً له هذا الجو العلمي كان ينعم بعيش رغيد في ظلال المعتمد والمعتضد والمكتفي حيث بلغت الدولة الذروة في القوة والعزة ومباهج الطبيعة التي تنبض برواء الحياة ، تنبسط في جنباتها المروج والبساتين ، وتمخر السفن السابحات غدواً ورواحاً في دجلة والفرات ، وتتنداح القصور الشاخنة في بغداد وسرّ من رأى مفروشة بالطنافس والأرائك المصفوفة والزراعي المبتوثة ، والموائد عليها أواني الذهب والفضة مترعة بالخيرات بها تشمى الأنفس وتلد الأعين ، وعيون المحصنات من بنات حواء الساحرة تبعث في النفس بهجة الحياة وغناء الجوارى يرنّ في أمهات الأمراء والوجهاء ، والأسنة مشرعة والخيل مسرجة تعلق اللجم عليها الكماة للدفاع عن الثغور : وبعد هذا العيش الرغيد والطبيعة التي تنبض بالرواء ، أخذت البيئة السياسية والحربية ، تموجان بالاضطراب ، وطفقت المؤامرات المريبة تتوارى في مكانس الريب تعدل للخروج على السلطان واغتيالات الخلفاء :

والوسط الاجتماعي شرع يتمايل بين القوة والضعف ، فتظهر القوة أحياناً في الذروة التي ترفع الدولة بالنصر المؤبد ، وتنزل بها حيناً آخر بالهزيمة المنكرة . في كل هذه البيئات التي مر ذكرها وأثبتها في المقدمة توضيحاً وتفصيلاً ازدهر هذا الغصن في الدوحة العباسية بين جفاف ورواء وتربع في مكانة رفيعة في شعر نبيل ونثر هادئ مترسل مترع بالحكمة والمثل ، والافتنان في فنون التعبير والتصرف الساحر في البيان بخيال مجنح واسع وجميل ذلکم هو الشاعر الناصر الفقيه العالم الأمير والخليفة أبو العباس عبد الله بن محمد المعتز بالله ، الذي صار مثار الإعجاب والفخر وتطلعت إليه عيون الحبين وثقننته عيون الحاقدين ، تخافه ، وتتمنى أن لا يجلس على كرسي الخلافة ، وينظر ابن المعتز إلى أولئك وهؤلاء فيفضل دفتره وقلمه ، ويترك لشعره أن يسجل الحق والفخر والجد لخلفاء الدولة العباسية وقادة الجند ، ويصب الويل على الخارجين ، ويسفه الآراء الوافدة ، ويبسط للشباب أرضاً واسعة لمسارح اللهو يجد اللاهون والمنشدون فيها متعة الحياة في فنون عشرة تختلف قوة وضعفاً . وبعد الكارثة الغامضة التي ذهبت بحياته يترك ديوانه وشعره في مهيب رياح القدر ، وكان الصولى احتجن لنفسه رواية شعره كاملاً في نسخته تعاورتها أيدي النساخ صيحة وخطاً ومسحاً وتحريقاً :

العباس عبد الله بن محمد المعتز بالله . وفيه زيادات من إملائه وهو الفخر والطلب والغزل والمديح والهجاء والشراب والمعاتبات والطرود والأوصاف والدم والملح ، والمراثي والتعازي . ، والزهد ، والشيب والأدب والحكمة .

ولا يوجد في هذه المخطوطة في فنون الشعر غير الشراب ، والمعاتبات والطرود والأوصاف والمراثي والزهد مع زيادات في حواشيها في روايات ابن المزيان التي رمز إليها بحرف (ن) ، وروايات ابن عيون ورمز إليها بحرف (ع) ، وما كان علامته (ص) فهو في زيادات الصولي نفسه ، ورمز بحرف (ح) إلى رواية حمزة ، وختمت الورقة الأخيرة بالبيتين التاليين :

ألا يا نفس إن ترَضَى بقوت
فأنت عزيزة أبسداً غنية

دعى عنك المطامع والأمانى

فكم أمنية غلبت منية

وفي هذه الورقة ، عرض واسع لتعدد النسخ التي أخذت عن النسخة الأولى في عهود متفاوتة كلها تستند إلى رواية الصولي والزيادات التي وجدت عليها ، وقد انتشرت هذه النسخ بين أيدي قراء وكتاب مختلفون في عد التنازل العالمي والأدبي درجات ، فكثرت التحريف والمسخ الذي استمر إلى يومنا هذا بالاتفاق غير المتعمد مع الناشئين والباحثين والنقطة الذين لم يكتفوا أنفسهم

وشاءت الظروف أن أحبط الرجال في بون . Bonn عاصمة ألمانيا الغربية اليوم في أوائل الثلاثينات مبعوثاً من وزارة التربية لنيل الدكتوراه في فرع من فروع التربية وأن أخص قسماً من الزمن في تعلم اللغة الألمانية ، وهيات هذه الظروف لقاء مع الأستاذ « بول كاله » رئيس القسم الشرقي في جامعة بون ورئيس جماعة المستشرقين في ذلك العهد ، وفي هذا اللقاء اقترح عليّ أن ألتحق بهذه الجامعة وأن أخص ديوان ابن المعتز بالتحقيق ، وأن أكتب في أدبه بعد أن تبين لي أنني متخرج في دار العلوم بمصر . وأكد لي أن تحقيق هذا الديوان يعود على الثقافة العربية بثروة ثمينة وسيكون في المراجع المهمة للعصر الذي عاش فيه ابن المعتز ولن يؤخرني هذا عن الوصول إلى الهدف الذي أبغيه في دراستي .

وكان الأستاذ بول كاله . معترفاً بالديوان ، فلما وافقته أسرع دون تردد ، فأحضر نسخة مصورة من المخطوطة النادرة المحفوظة في المكتبة السلمانية في قسم (لالي) في استنبول . ظهر أنها تحوي النصف الثاني من أشعار ديوان ابن المعتز . وأنها صيعة أبي بكر محمد بن يحيى الصولي . مكتوبة بخط جميل الرسم مضبوط بالشكل . ، يرجع إلى سنة مائتين وخمس وسبعين من الهجرة في مائتين وثلاث ورفات . وفي نهاية الورقة الثانية يعد المائتين كتيب . وكمل شعر أبي

لأقل ما يتطلبه المدرس والتحقيق ، أولئككم
تدفعهم. لقمة العيش ويخدوهم المشهرة على
حساب ابن المعتز وغيره من فجول الشعراء
والعلماء الذين تركوا لنا تراثاً ثميناً .

وعلى اسم الله شرعت في دراسة نسخة
(لاله لي) ، ومقابلتها بنسختين فقترتين
مطبوعتين في نهاية القرن التاسع عشر في
القاهرة وبيروت ، ومعها نسخة لأشعار
أولاد الخلفاء وأخبارهم في كتاب الأوراق
للصولي أيضاً نشرها المستشرق هيوارث دن
في القاهرة مفتوحة بمقدمة للمرحوم
الدكتور طه جيسين ، وهي نسخة ممبوخة
مغمورة بالأخطاء التي وقع فيها المؤلفون
والناشرون ، صرفت معاني الشعر عن
مقاصدها وشوهدت محاسن مضامينه وعصفت
بذلك الخيال الشعري الجميل ، ومسخت
ألفاظ اللغة العربية ذات الجرس والنغم
وطمست معالم ذلكم النبل التعبيري الذي يمتاز
به أبو العباس . وعن أولئككم الإنساخ أخذت
المطابع تنشر ما يقع تحت يديها دون تمحيص ،
وبلا فهم ، وقد تبين لي كما ذكرت أنني
لم أقع على أجزاء الديوان كلها ، وأن هناك
جهداً مضنياً ينتظرنى ، وبعده أن أفينيت
زمنياً ثميناً وكيوت أستمر في التحقيق. وقع
مالم يكن في الحسبان إذ عزل الأستاذ (كاليه)
من منصبه وترك جامعة بون إلى جامعة
أكسفورد ، فوضعت ابن المعتز على الرف
وبقي مسكوتاً عنه واتجهت في دراستي إلى
موضوع آخر ، ولما وضعت الحرب

أوتزارها.. عدت إلى العراق شغلتني عنه
الوظائف الإدارية وكراسي التدريس ، وفي
أواخر الأربعينات فجأتني رسائل الأستاذ
كاليه .. بحثني ويكتب فيها يقول : أرجو
أنك قد حققت رغبة ظلت تراودني منذ
زمن بعيد. وأنت أكملت ما أوصيك به في
شأن ديوان ابن المعتز وشرعت في طبعه :
وإن لم ، فإني أرجو أن تسرع في إنجازه
فإن جاعة من علماء الاستشراق شرعت في
إخراجه ، وأنت أولى أن تتولاه بنفسك :
وفي أوائل الستينات زرت جامعة أكسفورد
بعد عشرين عاماً من غرقنا ، فرأيت قد
أخذت منه السنون والهموم ومتاعب البحث
والتحقيق مأخذها وتسلسل شعره الأبيض
على غارضيه حتى مس شحمي أذنيه . ومع
ذلك لم يدع الفرقة تفوت ، فاستعان لي على
قراءة كلمات في محاولة شوه محاسنها
اختلاف النقط ، وسرر سروراً عظيماً حين
أكدت له أنني سوف أحقق رغبته في إخراجه .
وفي سنة ألف وتسعين وسبعين ، تحررت
من قيود الوظيفة بجميع أنواعها وعدت إلى
خزانة مكتبي ، فوقعت عيني على متعودات
كانت تنتظرني ومنها نسخة (لاله لي) التي كنت
أتمت تحقيقها في «بون» ورجعت إلى
القاهرة. وكتب الأدب وما كتب عن ابن
المعتز إلى أيامنا هذه ، فوجدت لديوانه
مخطوطات منتشرة في مكتبات الشرق
والغرب ، أكثرها موجود في دار الكتب
في القاهرة ، ووقعت بدى على مخطوطات

بمدح الموفق بخمسة وأربعين بيتاً ، وفي مدح المعتضد أخرى باثنين وعشرين بيتاً ، وفي فن الغزل انفردت نسخة بتسع وستين قطعة وتنفرد نسخة السفينة التي ترجع إلى القرن التاسع الهجري بقطع في القصائد الممتعة منسوبة إلى ابن المعتز من أجمالها إمتاعاً القصيدة الرائية التي لم تنشر في مطبوع ، ولم يأخذها مخطوط جاءت بثلاثة وثلاثين بيتاً .

وتختلف هذه النسخ أيضاً في الوضوح والغموض ، وينفرد بعضها بصحة الكامة الشعرية المناسبة للبيت على حين يقع مخطوط آخر في خطأ فظيع يبعد البيت عن معناه الأصيل ، وقد ظهر في هذا التحقيق والمقابلة بين المخطوطات ، والديوان المطبوع المتداول ، (وهو أحدثها أنه ممسوخ وفيه من الأخطاء ما يتجاوز ألفاً وستمائة وخمسة وعشرين تعبيراً محرفاً أو منتحلاً ، أو مزيفاً ، نتيجة ضعف النساخ الذين مسخوا معاني الديوان ، وأثروا لعقده الناشرين الذين مشوا وراء المستشرقين والحققين الذين لم يبدلوا فيه ما يستحقه من الجهد ، وقد عرضت جملة من النماذج في مقدمة الديوان ، لإظهاراً لجهد مضمّن بذل فيه ما يزيد على سبع سنوات من أجمل أيام الحياة في ألمانيا والقاهرة ، ففي كل هذه السنين كنت أتجادل مع نساخ ديوانه ورواة أشعاره وأخباره في مخطوطات قضمت رديئة الأرض فيها بعض كلمات الأبيات

متعددة النسخ ، مختلفا التواريخ ، كلها ترجع إلى رواية الصولي ، رديئة النسخ ، كثيرة المنحول والتحريف ، واستعنت بمعهد المخطوطات في جامعة الدول العربية فتكونت لدى مجموعة محترمة في مقدمتها (لاله لي) ، ومخطوطة كوبنهاجن ومخطوطة مكتبة الملك الحسن في المغرب ومخطوطة لندن والمجموعة التي وردت في المجلد الرابع من سفينة ابن مبارك شاه ومخطوطة المدينة المنورة اختيار الصاحب ابن عباد ، وجميع ما وجدته من هذه المخطوطات منها ما يرجع في التاريخ إلى الربع الأخير في القرن الثالث الهجري ومنها ما يعود إلى القرن الرابع والسادس والتاسع والعاشر ، وأحدثها ما يعود إلى أواخر القرن الثالث عشر وتعتبر هذه النسخة الأخيرة أم الخطايا ، وقد يكون المطبوع الأول أخذ عنها ، فقد اعتاد الناشر أن لا يذكروا المصدر الذي أخذوا عنه .

كانت هذه المخطوطات في صحتها وخطئها عوناً لي ، وكان في مقدمتها نسخة (لاله لي) ونسخة كوبنهاجن ونسخة المدينة المنورة ، ونسخة السفينة . أما بقية النسخ ، فقد كانت رديئة ، أعانني في ناحية واحدة هي القاعدة المشهورة « وبصدها تتميز الأشياء » في هذه المخطوطات عثرت على إحدى وعشرين قطعة في الشراب لم تنشر ولم ترد في مخطوط آخر ، وعلى سبع قصائد من المطولات خاصة منها ، القصيدة الرائعة بمدح المكتفي بثلاثة وستين بيتاً ، والأخرى

تحقيقه ، ونعمان ميثيل في شرحه ترسما
خطوات الأنسى في نشره ، ومحي الدين في
شرحه وجبري في تصديره ، زد على ذلك
الخط الذي وقع فيه البستاني ترسما خطي
هيوارث دن المستشرق. ومن بعض الأخطاء
التي وقع فيها البستاني وهي كثيرة هذه اللوحة
الجميلة التي شوه بها أدب الشاعر وتصويره.

قال ابن المعتز في طردياته ، وأوردها
البستاني في الديوان مشوهة : بخمسة أبيات
فقط كما يلي :

تخالهم إسوار جيش أبلخا
أو معهم جود يزين وسخا
تمت (بهم ، حال لهم مثل الرخا)
أخاف طير أرضه ودوخا
يعجلها في مأها أن ترسخا
حكم فيها منسراً مضمخا
ومخلباً بدمها ملطخا
عوائد من خطفه وصرخا
كأنه لما قطعنا فرسخا
مصحف وراق أدق نسخا

ولم يكلف نفسه بتوضيح هذه القطعة
إلا بشرح كلمتين في الحاشية وهما ، قال :
(الأبلخ العظيم والرخا طائر كبير) .

وجاء تحريف القطعة بأكملها فوضعت
كلمة تخالهم مكان تخاله « وكلمتي » أو معهم «
مكان كلمة أوسعهم ، وكلمة « يزين »
مكان كلمة « يدين » (مثني يد) وفهمت

وحروف الكلمات أو عفت من تقادم
العهد وحوادث الأيام ، فأصحح ماوقع
فيه النساخ من الخطأ وما تورط به النقدة
والأدباء من جراء السهو والغفلة ، فقد كانت
النقطة في اختلاف وضعها تغير الكلمة
والجماعة ، وكان تبديل شطر بآخر من
بيت يليه ، أو حذفه يعصف بالبيت كله ،
ناهيك عن انتحال مرتجل ، أو إقحام كلمات
ناحية ، فقد نخطر للناسخ المستهتر أن يضع
اللفظة تندراً واستهزاء ، فيفتوت ذلك
على المحقق ، والناقد والأديب ، مثلاً نجده
عند الذين أخرجوا ديوانه ، الهزيل ، الأنسى
والبستاني ، وشفيق جبري ، في تبديل
الكلمات الأصبية بأخرى هزيلة كلفظة العثير ،
بالشعير ، والأثناء جمع ثدى النابض بالحياة
بالأشلاء جمع شاو المقطوع من الخثة ،
والنور للزهر بالثور ، أو كما جاء عند
المستشرقين بوضع كلمة الذبيح مكان كلمة
الزنج والرخال مكان الرجال والغاديات ،
مكان العاديات وشير حميبة ابن المعتز الذي
يرمز بها في مفتتح قصائد المدح والفخر
والغزل وضع في مكانها « شيمر » مع أن
هذه اللفظة المحبة مثبته في جميع المخطوطات ،
وعدة مئات من طراز هذا التحريف ،
فصرت أتصيد الكلمة ذات المعنى الموائم
للقصيدة والوزن في صحف المخطوطات ،
وأمهات كتب الأدب ، ومراجع الشواهد ،
حتى أعر على الصواب في الكلمة ، وبلاستقراء
والمقابلة يجد الباحث أن أكرم البستاني في

تحالة إنشوار نجيشن أبلخا
 أوسعهم جود يدين وسسخا
 تمت به حال لهم في أرخا
 أخاف طر أرضه ودوخا
 يعجبها من ماها أن ترسخا
 حكم فيها منسراً مضمسخا
 ونخاها يلمها منضخا
 عوايداً من يخطفه وصرخا
 كأنه لما قطعنا فرسخا
 والضبح في مشرقه قبل شمشخا
 والليل في مغربه قاء رسخا
 مصحف وراق أدق نسخا
 ومن هذه النماذج ما أخرجه الناشرون
 بمشاك بعضهم برقاب بعض في الأخطاء
 فمن الملح والأوصاف الأبيات الثلاثة التي
 وردت بهذه الصيغة المضللة للقارئ والمشوهة
 لشعر الشاعر قولهم :
 رعي شهرين بالدير
 قباباً كالطوامير
 يقلبن إلى الذعر
 عيوناً كالقوارير
 وأذان سميعات
 كأصناف الكوارير
 وشرحنا البيتاني كما يلي :

القوارير الآواني الزجاجية ، الكوارير
 خلأيا النخل ورواها بهذا التحريف مع
 تجنب بيتين وردا في نسخة الصاحب بن عباد

بتلك كلمة « وسخا » من الوسخ بدلا من
 السخا « وفي البيت الثاني وضعت كلمة
 بهم « مكان كلمة « به » وشرحت كلمة
 « أرخا » التي يراد بها وفرة الخير
 وبالشجيرة الغيش بظائر عظيم وفي البيت
 الثالث « وضع ميشيل نعمان « عوايداً من
 خلفه » بدلا من « عوايداً من خطفه »
 وسخف من المطبوعات كلها الشطر
 الثاني من البيت الجامس والشطر الأول
 من البيت السادس وجمع بين الشطرين
 الأول والثاني على التتالي في بيت واحد ،
 وهذا التحريف والحذف والتلفيق اختلعت
 خطوط الصورة التي رسمها ابن المعتز
 للباري في رحلة من رحلات الصيد .
 فهو في نظره وتصويره : كمثل قائد عظيم
 من الأساورة واسع الجود سخى اليدين ،
 يبذل لحيشه من الغنائم ما تقع يده عليه .
 ذاك يبطش بالأعداء ويقدم لأبطاله
 الغنائم بكرم وعطاء ، وهذا يبطش بالطير ،
 يذهلها أن تقع على مياهاها ، ويتركها
 لواجيء صائحات من الخوف ويروى منها
 منصيراً مضمخ المنسر منضخ الخلب ،
 وية دم لإجماع صيداً شهباً بكرم وسخا ،
 ويكمل ابن المعتز هذه الملحمة الطردية
 بوصف للبار بعد ما يلحلم الليل أذياه
 ويكشف الصبح عن جبينه الوضاح ،
 فإذا البارى مرقش كمثل مصحف أدق
 الخطاط الماهر نسخه وتنقيطه . وتحرير
 القطعة الشعرية كما يلي

ألوخش مطولة رويت بستة وخمسين بيتاً
دونت في المخطوطات ولم تنشر منها غير
ثلاثة أبيات جاءت في ديوان المعاني .

ولم يكن التحريف مقصوراً على
اختلاف النقطة والحرف في الكلمة ،
بل تعدى ذلك إلى انتحال اللفظة نفسها
في البيت . ومن ذلك ما جاء في هذا البيت
ضمن قصيدة عصماء يمدح بها الخليفة
المعتضد . وهو :

بَرْح الحشا بَرْخاً ظلاماً سرمداً
ما فيه مَسْرَى للخيال الطارق

هكذا عرّض البيت في نسخة لندن
والمغرب . ودار الكتب ، وطاعت ، عرضا
غامضاً لم يفهم المراد منه وقد نقلته أول
مرة مشيراً إلى غموضه . وتركته حيث
هو حتى وقعت بيدي نسخة المدينة المنورة
فإذا به ثاني بيت في مستهل القصيدة التي
مطلعها :

قَرِيبَ الحب من الحبيب . لإوامق
من بعدما فتك الفراق بعائني

يزعم الكواكب في ظلام سرمد
ما فيه مسرى للخيال الطارق

هذه الأنواع من التحريف أوقعت نقدة
الأدب والمؤلفين في ورطت تركت آثاراً
سيئة في أدب ابن المعتز ، وقد عرضت
الكثير منها في مقدمة الديوان وسجلتها
كأما في أماكنها من الحواشي وبعد هذا

ووضع كلمة قباباً مكان قباباً ، وآذان
بالرفع بدلاً من آذاناً بالنصب وأصناف مكان
أنصاف والكوارير مكان الكوافير جمع
كافور وهو بيت المطاع إذا انشق نصفين
أشبه كل نصف منه أذن الحمار في انتصابها ،
وتحرير القطعة بأبياتها الخمسة كما أوردتها
نسخة لاله لي ونسخة المدينة المنورة هي :

زعمى شهرين بالديرين
قُباً كالطوامير

يقابن من الذعر
عيونا كالقوارير

وآذان سميعات
كأنصاف الكوافير
وقد الأرض منها أسوق صم الحوافير
كأن الأرض تأقها
بآذان الزنايز

وابن المعتز في هذه القطعة يرسم صورة
رائعة لجماعة من الأتئين والخمير الوحشية
يغمروها النشاط في ضحوة الربيع ، فهن
ضامرات البطون كمثل الكتب المطوية
هن أعين تلتصع التماع قوارير الزجاج ضفء
وهن آذان مرهفات السمع منتصبات انتصاب
كوافير الطامع عندما تنشق عنه ، جهرت
الطبيعة بأرجل لها حوافر ضياء قوية يضربن
بها الأرض دفعا وخفصا ، كأنها تتلقاهن
أذنب الزنايز . وابن المعتز مولع بتصوير
المشاهد الطبيعية ، وله في وصف حمار

الخيال والشاعر يضع في خياله ما يقع
لبني آدم في أفعالهم ، حتى المحرمين لهم
مكان في هذا الخيال. أنشد بن المعتز شعره
في عشرة فنون جرياً على عادة شعراء
عهده ، واستجابة لرغبات الناس الذين
يريدون أن يتنقلوا في دولة الشعر ، من
أرض إلى أرض .

قال في الفخر ، وكان فخره ببني العباس
وحدهم ، سجل لهم حق الخلافة بقصائد
رائعة يستهلها أحيانا بوصف مشاهد الطبيعة
في محاسنها وهدوئها وعنفها ، في سهولها
ومفازاتها في حزونها ومتونها ؛ منح
الجماد نبضات الحياة ، وجرّد الكائن
الحى من شعوره فإذا هو جماد لا تنبض
في جوانحه نابضة فالسحب تسومها
العواصف مكتحلة العيون تفرغ دموعها ،
وتعود مرهء مَسِج الكحل في جفونها ،
والبرق يتقلب في طيات السحب مثلما
يتقلب الأفعوان فوق كثبان الرمال :

كأنها ورعدها مسترجع
لجَّ به على بكاه ذو صخب

جاءت بجفن أكحل وانصرفت
مرهء من إسبال دمع منسكب
إذا تعرّى البرق فيها خيائته
بطن شجاع في كتيب يضطرب
وفي فن الغزل كان لابن المعتز معين
يتدفق ، فقد كان سوق الحوارى مشروعا
ومحافل الغناء لها المحل الأرفع في قصور
الخلفاء والأمراء والأثرياء ، والطبيعة
ريا بسواد العراق برافديه دجلة والفرات

التحقيق المضنى والدراسة الطويلة وجدتنى أمام
ثمرة صالحة من جملة أشعار صافية صحيحة ،
وأمام شاعر من أولئك الشعراء الذى طبعت
مواهب الفن على جباههم قبْل الرضا .
إنه شاعر خرج من البيضة تحف به
المواهب ، فتعلم وتدرّب ، وجالس
العلماء والأدباء وأهل الفصاحة ، وحظى
بالعزة والجاه : ونعيم العيش وبؤسه بين
يدى الخلفاء والأمراء ونُشئ على دراسة
القرآن والحديث . ولغة العرب وآدابها ،
فصارت اللغة أدواته ، ومع أن التمهّر فيها
صعب فقد جاءته طبيّعة ، تركض الألفاظ
إلى المعانى الموهوبة ركضاً فتظهر صور
شعرية لها نغم جميل ، إنه كان يختار
الألفاظ لا لأجل أن يعبر عن إحساس ،
بل ليخلق الإحساس .

لقد وصف الشاعر الفرنسى (درتزار)
الربيع فى عصور نخلت ، ومع أن الناس
لم يسمعه ولم يعلموا عن نشيد الربيع
شيئاً ، فقد كانوا يسيرون فى أرض
الشعر التى أنشأها حين كان جالسا يغمره
اليأس يتصيد الكلمات فى لغته الصعبة
ليخلق الإحساس للناس ، وهكذا كان
ابن المعتز ، ولم يكن فى أولئك الشعراء
الهزليين الحمقى الذين يتنادمون على
موائد الوجهاء ، ، يقدمون بين أيديهم
تاريخاً مفضوحاً ؛ ولا من أولئك الماكنين
المتيمين الذين ينشدون قوافيهم بين يدي
المتبرجات ، إنه شاعر مبدع خصب

وانغناء يستعذب من أفواه الحسناوات أكثر
 مما يسمع من حناجر الرجال ، ومكانة
 القينة المغنية ترتفع بمقدار ما لها من الثقافة
 والجمال وعذوبة الصوت ، والمغنون
 والمغنيات يترنمون بشعر فحول الشعراء
 ولم يشأ ابن المعتز الذي ملك ناصية البيان ،
 وأذن العود الموسيقي أن يتخلف عن أقرانه
 من المبدعين ، فسلك في غزله أسلوب
 القصائد القصار ، ونهج فيه منهجين : أحدهما
 ما اتبعه الأقدمون في ديباجتي الفخر والمدح
 يقول الشاعر ليتخذ منه مدخلا إلى غرضه ،
 وفي هذا النوع تلمح الإحساس بالجمال
 يكاد يكون عذرياً ، وثاني المنهجين ،
 ما يقوله الشاعر لنفسه ، وقد سار شعر
 ابن المعتز الغزلي في مفازات القرون تتناهبه
 أيدي الناصحين حذفاً ومسحاً وسرقة
 وانتحالا ، وأصاب جمعه تعدد الروايات
 وفلتت منه كثرة ، خاصة في المقطوعات
 القصيرة ، فأصبح للمرء عذر أن يخامر الشك
 في صحة كثير منها ، واحتفظت مخطوطة
 كونهاجن التي أحيل في روايتها إلى رواية
 حمزة لكثرة التشابه بينها وما ورد في
 حاشيته لا له لي مرسوماً بحرف (ح)
 بثمان وخمسين قطعة ، بما يربو على
 مائتين وأربعة وثلاثين بيتاً واحتفظت
 السفينة لغزله بقصيدة مطولة في ثلاثة

وثلاثين بيتاً ومطلعها :

حييت من ربيع وسقيت المطر
 يا طالما أصبحت محمود الأثر
 وفي مغانيك الغواني رتماً
 رباب ما بين دل وخفر
 قال ابن المعتز شعر الغزل جرياً على
 شيوع هذه الصنعة ورواجها واتصالها بالحياة
 شأن كل نفس ترفعها غريزة تحس بالبقاء
 والجمال ، وهو كغيره من الشعراء يريد
 أن يجد لشعره مكانة ينتشر عليها الجمال
 ويتمتع بها بنو آدم ويتسابقون إلى البقاء
 تسابق هابيل وقابيل فقال شعره للفتيات
 يتغنين بالفتيان وقاله للفتيان يتغنون
 بالفتيات وفي غزله الصحيح ظرف ونبل
 وحسن تعليل ومن المقطوعات الجميلة
 التي وردت في مخطوطه كونهاجن قوله :

قل للمليحة في الخمار الأبيض

وليهن لَوْتَ دَيْنَ الغريم المقتضى
 أعرضت ظالمة وأمرضت امرأ
 لو صبح منك له الهوى لم يمرض
 يامن بها حشرات نفسي جمّة
 حتى الممات أظنها لا تنقضى
 لا تقبلي فيمن أفادك رقة

فلكنه قول العذول المبغض
 ومذوح ابن المعتز ، هو ذلك الرجل
 الذي يسند أركان الدولة العباسية ويدفع
 عن كيانه ، خليفة كان المذوح ، أو أميراً
 أو وزيراً ، أو قائد جيش ، أو عالماً
 يضيف إلى صرح الحضارة الإسلامية
 العربية لبنة تقويه وتسنده ، وفي

مدحه بسلك السبيل في سبر أغوار النفس
 فيبرز محاسنها في الشجاعة والكرم والحلم
 والغضب والحزم وتدبير الرأي وإذا
 رغب في صورة تتجلى فيها المروءة أو
 النصر المؤثل في موقعة من المواقع الحربية ،
 مهد لها بديباجة رائعة تبدأ أحيانا بغزل
 ينسكب فيه الدمع ، وتذوب الكبد
 عند المهجران وتفتتح الأسارير وتبهج
 النفس حال الوصال ، أو يفتتحها في
 وصف مشاهد الطبيعة في أجوائها بسحبها
 وبروقها ، ورعودها ، واليد بمفاوزها
 ووعورتها وتعسف السير بها على ظهور
 النوق العراب والخيول المظهمة ، ويتلطف
 في مدخله هذا حتى يصل إلى مدوحه .

وتتسم قصائد ابن المعتز في مدح الخليفة
 المعتضد بالتكاثر والتفاخر ، وقوة الخيال ،
 وجزالة الأسلوب الذي يأسر الأنفـس
 لإبرازها خصائص اكتمال الرجولة ومنها
 (العينية) عندما أخذ المعتضد صالح
 ابن مدرك الخارج على سلطان الدولة ،
 وقد بدأها بغزل رقيق ثم دخل إلى المدح
 في مدخل بهيج جاء فيه :

ألا ترى بهجة الأيام قد رجعت
 واليأس في ملك والعدل قد جمعا

واعترضه الدين والدنيا بمعتضد
 بالله ، في الله ما أعطى وما منعنا

يا خاضبت السيف مدشدت مآزره
 وابن الحروب التي من ثديها رصعا

كم من عدو أبحث السيف مهيجته
 والسيف أحسم للداء الذي امتنعا
 وعرض ابن المعتز الشراب عرضاً جميلاً ،
 من يقرؤه يظن أن هذا العلامة المتهتكف على
 دفتره وقلمه ، يؤلف ويكتب ، ويقول
 الشعر بأسلوب رقيق ، ولفظ بليغ وجزل ،
 ووصف دقيق وخيال مجنح لاهم له إلا هذه
 الحياة الرخوة ، وهذا وهم ، فلان ابن المعتز
 العالم ، وصف الشراب لأهل الشراب ،
 ليبسط لهم أرضاً يمشى عليها أولئك المدمنون
 الذين يترددون في حياتهم على الخانات
 والخمارات ويجمعون في الشتاء حول
 الكانون ، وفي الربيع بين الزهور في الرياض
 تجرى خلالها الجداول ، ويظوف عليهم
 السقاة بكثوس دافقات ، يصب فيها الشراب
 من الرقاق ، كأنه في انحداره منها سيوف
 مقوددة من ذهب تدار بأقداح رعوسها
 فضة وأجسامها من العسجد ، والخمرة في
 شعره راح وراحة للقلوب ، تجلب السرور
 وتنفي الهموم والكروب لطيفة كخالق الأمجاد
 الكرام ، والكثوس في خياله حين تدار
 بأيدي السقاة كالثرى ، تبدو وتغرب ،
 فكأن الشرق ساق وكأن الغرب يشرب وهي
 إذا امتزجت بالماء نبت الدر في أرض من
 الذهب ، وإذا لحظتها العيون رأت عجباً
 كيف يضيء نور الماء نارا العنب ، وبعد
 هذا الوصف الذي كان يعارض فيه
 أبانواس ، يعطف ابن المعتز في أرجوزته
 المشهورة « في ذم الصبوح » في رسم صورة

الظاهرة أفكار الأدباء فدونوا عنه تلك
الأسطورة المقارنة بين وصفه ووصف
ابن الروي . وصف البید والمهامه ، وصف
الظبي والظلم وحمار الوحش والبازی ،
وكلاب الصيد والخليل والجمال ووصف
الأنهار والأودية والمفاوز والمروج والحنائن
والقصور ووصف الأطلال والمنازل الخالية
ببيان رائع . ولجمال شعره في هذا الفن
أخذ عنه علماء البيان والبديع شواهدهم
للدلالة على نبل التعبير وإجادة التمثيل . وحلّق
أبو العباس في الوصف في فن الطرديات
بجناحين قويين وخيال رفيع ، فقد كان العرب
قديماً يعانونه في عامة عصورهم ، لأنه ضرب
من ضروب الرزق ، ومتعة من متع النفس
ولون من ألوان الحرب والسلام .

ولما استبحرت حضارتهم في العراق
والشام ومصر أصبح من الطبيعي أن يدونوا
أصول الصيد وكان علماء اللغة سبقوا ودونوا
أسماء الطيور والجوارح ، وأصائل الخيل
والنوق العراب ، ووصفوها وصفاً دقيقاً ،
تناول أصولها ، وأعضاءها وحركاتها .
وهو فن البَيَزَرَة الذي يقابل علم البَيْطَرَة ،
وسمّوه أيضاً علم أصول الجوارح من حيث
صحتها ومرضها ومعرفة العلامة الدالة على
قوتها وضعفها ، والبَيَزَرَة كلمة فارسية
مشتقة من (بيزار) وعربت بازيار ، أي
صاحب الباز وتربيته . وفي أوائل المائة
الثانية من الهجرة كان البازيار في الدولة يدعى
صاحب الصيد وكان غطريف بن قدامة ،

مزرية للسكراني ، فهم عنده من البؤساء
الذين إذا أصبح عليهم الصباح ولاحت
الشمس في الأفق وقعت على رؤوسهم
الدامغة بنارها وحرها ، فيسخن الشراب ،
ويختلف المزاج ، ويكثر الضجاج فتغيم
أقداحهم ، ويأخذون بالحلك والتفرك ،
وتفوح رائحة الآباط ، ويكره بعضهم
بعضاً ، وتتراخي أعصابهم ، فيمشي
بعضهم بلا رجلين ، ويأخذ الآخر
الكأس بلا يدين ويطوف الصداق بهم
فتتدلى على الصدور الرؤوس ويشتد الضجر
بالنفوس ويرسم لهذا المظهر صورة بشعة
في بيت لطيف وخيال مرتجل ويقول :

وقد شربوا حتى كأن رقابهم
من اللين لم تخلق لمن عظام
ويختتم أرجوزته التي أشرنا إليها بقوله :

هذا كاذب وما تركت أكثر .

وفي الوصف يمتاز ابن المعتز بالوضوح
والجمال ، ويرجع ذلك إلى سعة خياله
واطلاعه وثقافته ، وتمهره في اللغة ، ودقة
ملاحظته ، وحدة ذكائه ، إنه يختلف عن
أولئك الشعراء الذين إذا عرضوا شيئاً ،
عرضوه عفواً ، أما هو فإنه يصف ليصور ،
مثله كمثل الرسام ، هذا بخياله وذكائه يبرز
صوره بالأسارير والخطوط والألوان ،
وهذا بمواهبه وخياله وتمهره باللغة يبرزها
بحروفه ونقطه وأسلوبه ، وقد لفتت هذه

صاحب صيد هشام بن عبد الملك ، ولم يستعمل العرب كلمة البيّاز مثلها استعمالوا : الصقّار والكلّاب . والفهاد والفيّال والعقّاب لصاحب الصيّد . والكاتب والنهّيد والفيّيل والعقّاب ، وابن المعتر عالم شاعر وأمير صاحب سيف وقلم لم يفته هذا الضرب من المعرفة والمنفعة الرياضية ، ولم يرضى لشعره أن يتخلف عن فن من أمتع الفنون تجتمع في ممارسته المروعة بضروبها من الشجاعة والكرم والحلم والحزم والسيادة والسياسة ، فشغف به ، وقال شعره فيه عن عالم ورويه ففتح هذا الفن مجال اللغة وسُمُو الخيال ، ورسم للصيّد والطبيعة صوراً حيّة في غدوه ورواحه وللكلاب والخيول والبزاة والصقور والفهود ، ونفذ إلى أسرار حياتها فكشف غرائزها المتوحشة المهدبة ، فهو في غدوة من غدواته ، يخرج والصباح يودع الليل المدثر بقبائه الأسود المفسرج ، والنجم لا يزال يتلألأ بهذا اللهب ، والجوزاء تخفق حزناً على الليل ، كأنها في خفقانها لواء تهزه الرياح . يخرج ابن المعتر في هذه الطبيعة الساحرة على جواده الأشقر السريع الممتلئ المألوز المحجل القوى الذي تشبك أظباعه بصلب متين الفقرات كما تشبك أشجار الهورج بعموده يزينه حجل كما يزينا الدملج معصم الحسناء التي تخطر بجلبابها الأحمر ، أما بازه فهو أحر كأنه ملك متوج ، له مقالة صافية ثابتة ، يتحرك لحظها بمنة ويسرة لتنفذ مواقع الصيّد ، وله مقلب معروف كمثل

صاحب الحسناء المزجج أبرش الخناجين
مثل طيسان الملك الموشى ، همه لإدخال السرور
على الـ يددين ينقل إليهم الصيّد فيتركهم بين ،
ذابح وقادح زناد يؤجج ناره ، ومنضج
ينضج اللحم ، وممجل يستقبل الشّواء ،
ناهيك بوصفه كلاب الصيّد ، فالسلوقية
تندفع لاختطاف صيدها إذا شق الصباح
جذبّ الليل ، وشمطت ذوائب الظاهء ،
وهم النجم ليخفي وراء الأفق ، وابتسم
الصبح ابتسام الشفة اللامياء ، وشرعت
تصطاد بقر الوحش ، وظباء البيداء ، هذه
السلوقية الداهية مطوية الأحشاء بحكمة الأعضاء
إذا بدأت الشدة بانث كأنها مدّة من قلم
سوداء ، أو هدبة من طرف الرداء تحماها
أجنحة الهواء ، وهكذا يعين شاعرنا
بالوصف في فن البزرة أو فن الطرد إمعاناً
يمنحه المكانة الرفيعة في هذا الفن :

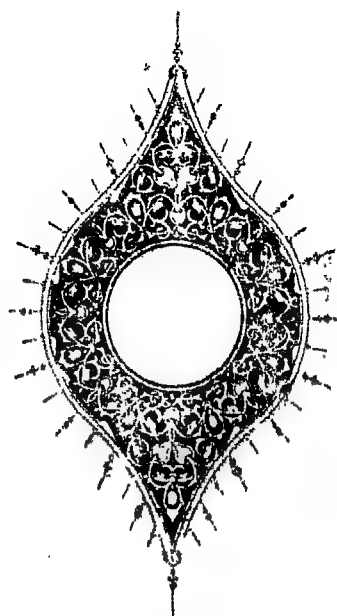
ولا يقل ابن المعتر إبداعاً في الفنون الأخرى
بلاغة وسلاسة أسلوب ، ولغة عذبة ، ولذة
في المعاني ، وابتكاراً في التصوير ، ففي
رثائه تبكى الألفاظ مع أسف الفؤاد وانسكاب
الدمع ، وهو في عتابه مؤدب موجع العتاب ،
وفي هجائه عف اللسان ، إذا جرد الهجاء
المروي من المنحول المقتري ، . وهو حكيم
يقول الحكمة والمثل كغيره من شعراء زمانه
وهو القائل :

ولمّا أنا دين للفناء على الدّه
نبا تنجزه الآصال والبكّر

ويقول :
الموت أولى بالفتى من أن يُترى
طابعٌ دهرٌ كما شاء انقلباً
لأى غاياتى أجرى بعدما
رأيتُ آترابى وقد صَارُوا تُرَبَّ
ويقول :
ما عا بنى إلا الحسـو
دُ وثلث من نخسـير المناقب
وإذا ملكك المجد لم
تملك مودات الأقارب
والمجسـدُ والحسـادُ مقدسـ
روثان قد ذهبـوا فذهب

وبعد فهذا قلُّ من كُثر ، ولست نادماً
على زمن طويل قضيته فى تحقيق هذا الديوان
ودراسته ، فقد بذلت فى هذه الدراسة
ما أمكننى من الجهد فأُنصفت ابن المعز
الذى ظلمته الأيام ، وأرجعت له هذه
الحماة النظيفة من شعره صافية يامع فيها
فكر عربى عبقري منح الحضارة العربية
الإسلامية هذه الثروة الهائلة واضحة باغة
قريش لغة القرآن ، وأسلوبه المعجز وتعبيره
الموجز الذى يحز المفصل ، ويبسط آفاق الفكر
ويجمع النفس .

محمد بدیع شریف
الخبير بالمجمع



رَأْيُنا اللُّغَوِيّ فِي حَاجَةِ إِيلى التَّهْذِيبِ

لِلدُّكْتُورِ رَمْضَانَ عَبدِ التَّوَّابِ

عنى

اللُّغَوِيّونَ والنُّحاةُ العربُ — منذُ أوْأخِرِ القُرْنِ الأوّلِ المُهجَرى ، بِدِراسَةِ الفِصْحى ، وهى تلكُ اللُّغةُ الأدِبيّةُ المُشترَكةُ بَينَ مُخْتَلَفِ القَبائِلِ العَرَبِيّةِ ، تلكُ اللُّغةُ الّتى سَجلَ بها الشُعراءُ نِخَواطِرَهم ، ومُظَاهِرَ الحَيَاةِ مِنْ حَوْلِهم ، كما اسْتَخْدَمَها الخُطباءُ فى مُحافِلَهم وأَسواقِهم الأدِبيّةِ ، ثُمَّ تَوَجَّها القُرْآنُ الكَرِيمُ ، فَأَنْزَلَهُ اللهُ تَعَالى بِأَعلى ما تَصْبُو إِلَيْهِ هَذِهِ اللُّغةُ مِنْ مَسْتَوى . وَمِنذُ ذَلِكَ الحَينَ ، ارْتَبَطَتْ هَذِهِ اللُّغةُ بِالْقُرْآنِ الكَرِيمِ ، واجْتَهَدَ النُّحاةُ واللُّغَوِيّونَ فى دِراسَتِها ، وتَحْدِيدِ مَعالِمِها مِنْ نِواحى الأصْواتِ ، والصِّبْغِ والأبْنِيَةِ ، والدَّلالةِ ، وتَرْكِيبِ الجُمْلَةِ ، ووظيفةِ الكَلِمَةِ فى داخِلِ هَذَا التَّرْكِيبِ .

وقَدْ نَشأتِ الدِّراساتُ اللُّغَوِيّةُ عِنْدَ العربِ بَينَ كَثِيرٍ مِنَ الدِّراساتِ ، الّتى قَامَتْ لخدمَةِ الدِّينِ الإسلامى ، ولِغَرَضِ فَهْمِ التَّنْزِيلِ الكَرِيمِ ، المِصادِرِ الأوّلِ لِلتَّشْرِيعِ الإسلامى ، ودُسْتورِ المُسْلِمِينَ ، فَقَدْ أدَّتِ الحَاجَةُ إلى مَعْرِفَةِ مَعانِي الألفاظِ الغَرِيبَةِ

فى القُرْآنِ الكَرِيمِ ، إلى دِراسَةِ الشُّعْرِ العَرَبى ، لِلإسْتِشْهادِ بِهِ عَلى تلكِ المَعانِى ، فَالسَّبَبُ فى الإسْتِغْلالِ بِدِراسَةِ هَذَا الشُّعْرِ فى العِصْوَراتِ الإسلامِيةِ الأوّلَى ، كانَ — فِما أَعْتَقَدُ — هُوَ الحَاجَةُ إلى شَرْحِ الكَلِماتِ الصَّعْبَةِ مِنَ القُرْآنِ الكَرِيمِ ، وتَفْسيرِها بِالشُّواهِدِ الشُّعْريّةِ .

وَمِنْ المَعْرُوفِ أَنَّ القُرْآنَ الكَرِيمَ ، أُنْزِلَ بِلُغَةٍ فَصْحى ، تَعَلَوُ عَنْ مَسْتَوى العَامَةِ مِنَ العربِ ، وَلِذاكَ أَخَذَ النّاسُ فى الصِّدْرِ الأوّلِ مِنَ الإسلامِ ، يَسْأَلُونَ كِبارَ الصَّحابةِ عَن تَفْسيرِ آيَاتِهِ وَغَرِيبِ أَلْفاظِهِ . وَتَحَدَّثْنَا الرِّوايَاتُ الإسلامِيةُ أَنَّ النّاسَ كانُوا يَسْأَلُونَ الصَّحابةَ المُشْهُورَ «عَبْدَ اللهِ بَنى عَبَّاسٍ» رَضِىَ اللهُ تَعَالى عَنْهُما ، عَن مَعْنَى أَلْفاظٍ مَعِينَةٍ مِنَ القُرْآنِ الكَرِيمِ ، فَيُفَسِّرُها لِلنّاسِ ، وَيَسْتَشْهِدُ عَلى تَفْسيرِها بِأَبْيانِ مِنَ الشُّعْرِ العَرَبى ، وَقَدْ جَمَعَتِ هَذِهِ الأَسْئَلَةُ وإِجاباتُها فى كِتابِ مُسْتَقَلٍّ ، بِاسْمِ : «سُؤالاتُ نافعِ بَنى الأَزْرقِ» ونَشَرُها الدُّكْتُورُ إِبْراهِيمُ السَّامِرَائى ، بِبَغدَادِ سَنَةِ ١٩٦٨ م ، كما ذَكَرَها جَلالُ الدِّينِ

السيوطي ، في النوع السادس والثلاثين من كتابه : « الإتيقان في علوم القرآن » (١) .

ويمكننا لذلك أن نعد تفسير ابن عباس للقرآن الكريم ، على هذا النحو ، نواة للمعاجم العربية ، فقد بدأت الدراسة في هذا الميدان من ميادين اللغة ، بالبحث عن معاني الألفاظ الغريبة في القرآن الكريم ، ولذلك نجد التأليف الأولي في المعاجم ، كانت تحمل اسم : « غريب القرآن » ، وأقدم مؤلف يحمل هذا الاسم ، هو لأبي سعيد أبان بن تغلب بن رباح البكري ، المتوفى سنة ١٤١ هـ (٢)

ونخلص اللغويون العرب من ذلك ، شيئاً فشيئاً ، إلى دراسة ألفاظ الشعر ، واستخراج معانيها ، على غرار ما في كتاب : « المعاني الكبير » لابن قتيبة الدينوري المتوفى سنة ٢٧٦ هـ كما ساح الرعيل الأول من اللغويين ، في الجزيرة العربية ، يجمعون اللغة من أفواه العرب ، فقد روى عن الكسائي المتوفى سنة ١٨٩ هـ ، أنه أنفذ خمس عشرة قنينة خمر ، في الكتابة عن العرب ، سوى ما حفظ (٣) .

وتتردد في مؤلفات هؤلاء اللغويين العرب القدامى أسماء كثير من البدو الفصحاء ، الذين تلقوا اللغة عنهم ، مثل : أبي تمام الأعرجي ، وأبي ثروان العكلي ، وأبي الجراح العقيلي ، وأبي جميل الكلابي ، وأبي حزام

العكلي ، وأبي شنبل الأعرجي ، وأبي صاعد الكلابي ، وأبي الغمر العقيلي ، وأبي مرة الكلابي ، وأبي مهدي الباهلي ، وأبي مهدي الكلابي ، وغيرهم ، بل لقد تلقوا اللغة أحياناً عن الأعرجيات ، مثل : أم الحمارس البكرية ، وغنية الكلابية ، وقريبة الأسدية ، وغيرهن ، ،

وانتشرت في تلك الفترة المبكرة ، طريقة تأليف الرسائل اللغوية الصغيرة ، ذات الموضوع الواحد ، ومن بقي لنا شيء من تأليفهم على هذه الطريقة ، في تلك الفترة : الأصمعي المتوفى سنة ٢١٦ هـ ، فقد نشر له « أوجست هفتر » كتابي : « خلق الإنسان » و « الإبل » ، في ليزج سنة ١٩٠٥ م ، وكتاب : « الخيل » ، في فينا سنة ١٨٩٥ م وكتاب « الشاء » في فينا سنة ١٨٩٦ م ، كما نشر له « رودلف جاير » كتاب : « الوحوش » في فينا سنة ١٨٨٧ م ، ونشر له « مولر » كتاب : « الفرق » في فينا سنة ١٨٧٦ م ، و « لويس شيمو » كتاب : « النبات والشجر » في بيروت سنة ١٩١٤ م ،

ومثل الأصمعي ، معاصره : أبو زيد الأنصاري المتوفى سنة ٢١٤ هـ ، الذي بقي لنا من مؤلفاته اللغوية ، ذات الموضوع الواحد : كتاب « المطر » نشره « جوتهايل »

(١) وانظر بعضها في الكامل للبرد ٢٢٢/٣ و إيضاح الوقف والابتداء لابن الأنباري ٩٨/٧٦

(٢) انظر : معجم الأدباء ١٠٨/١

(٣) انظر : أنباء الرواة ٢٥٨/٢

وبعد هذه الفترة الأولى توقفت حركة جمع اللغة ، واقتصر جهد اللاحقين من اللغويين ، على تنظيم تلك المادة التي جمعها السابقون ، وتبويبها طبقاً لمناهج مختلفة ، فنشأت عندنا ثلاثة أنواع من المعاجم العربية ، أحدها : ينظم المادة على حسب المعاني والموضوعات بجمع تلك الرسائل اللغوية المفردة — التي تحدثنا عنها من قبل — في مؤلف واحد ، يضم أبواباً تشبه عناوينها عناوين الرسائل القديمة ، ومن هذا النوع من المعاجم : « الألفاظ الكتابية » لعبد الرحمن بن عيسى المهداني المتوفى سنة ٣٢٠ هـ ، وقد طبع عادة طبعات آخرها بتحقيق الدكتور البدراوي زهران سنة ١٩٨٠ م ، ومعجم « متخير الألفاظ » لآب بن فارس اللغوي المتوفى سنة ٣٩٥ هـ نشره هلال ناجي في بغداد سنة ١٩٧٠ م ، وكتاب « التلخيص في معرفة أسماء الأشياء » لآب هلال العسكري المتوفى بعد سنة ٣٩٥ هـ ، نشره الدكتور عزة حسن بدمشق سنة ١٩٦٩ م ، و « مبادئ اللغة » للخطيب الإسكافي المتوفى سنة ٤٢١ هـ ، نشر بالقاهرة سنة ١٣٢٥ هـ ، و « فقه اللغة » لآب منصور الثعالبي المتوفى سنة ٤٢٩ هـ ، طبع أكثر من مرة بالقاهرة وغيرها . وأهم كتب هذا النوع من المعاجم هو كتاب « التلخيص في اللغة » لآب بن سيده الأندلسي المتوفى سنة ٤٥٨ هـ ، وقد طبع في ١٧ سفرًا بالقاهرة سنة ١٣١٦ هـ :

في نيويورك سنة ١٨٩٥ م ، ثم نشرة « لويس شيخو » في بيروت سنة ١٩١٤ م ، وكتاب « المعز » نشره « لويس شيخو » في بيروت سنة ١٩١٠ م ، وكتاب « اللبأ واللبن » نشره « لويس شيخو » في بيروت سنة ١٩١٤ م ، وكتاب « النوادر في اللغة » نشره سعيد الخوري الشرتوني ، في بيروت سنة ١٨٩٤ م ويحاول بنا القول ، لو تتبعنا ما وصل إلينا ، من مؤلفات لغوية ، ذات موضوع واحد ، لعلماء عاشوا في هذه الفترة ، كابن الكلبي المتوفى سنة ٢٠٤ هـ ، والفراء المتوفى سنة ٢٠٧ هـ ، وآب عبيدة معمر بن المثنى المتوفى سنة ٢١٠ هـ ، وآب الأعرجي المتوفى سنة ٢٣١ هـ ، وآب عبيد القاسم بن سلام المتوفى سنة ٢٢٤ هـ وآب السكيت المتوفى سنة ٢٤٤ هـ :

وقد عاش إلى جانب هؤلاء كذلك علماء آخرون ، ألفوا معاجم شاملة للغة العربية ، غير متخصصة في موضوع واحد ، كالخليل آب أحمد الفراهيدي المتوفى سنة ١٧٥ هـ ، الذي ألف معجم « العين » ، وقد طبع جزء صغير منه ، بتحقيق الدكتور عبد الله درويش في بغداد سنة ١٩٦٧ م ، ثم صدر هذا الجزء مرة أخرى في بغداد سنة ١٩٨٠ م بتحقيق الدكتور مهدي الخزومي والدكتور إبراهيم السامرائي : وبعد الخليل بزمن يسير جاء أبو عمرو الشيباني المتوفى سنة ٢٠٦ هـ ، وألف معجم « الجيم » . وقد نشر معجم الجيم بعناية بجمع اللغة العربية بمصر سنة ١٩٧٥ م :

الترتيب هو الجوهرى المتوفى حوالى سنة ٤١٠ هـ بناء على ما ذكره هو فى مقدمة معجمه : « تاج اللغة وصحاح العربية » ، من قوله : « على ترتيب لم أسبق إليه ، وتهذيب لم أغلب عليه » ، غير أننا اكتشفنا حديثاً ، معجماً أقدم منه ، هو : « التنقيح » لأبى بشر اليمان ابن أبى اليمان البندنجى المتوفى ٢٨٤ هـ ، وقد حققه تلميذى الدكتور خليل العطية ، ونشره فى بغداد سنة ١٩٧٦ م ، وهو يسير على نظام القافية ، أو الأصل الأخير من الكلمة . وأغاب الظن أن اللغويين اختاروا هذا النوع من الترتيب ، حتى يساعدوا الشاعر على اختيار قافيته فى شعره .

ومن سار على هذا الترتيب كذلك : ابن منظور الإفريقى المصرى المتوفى سنة ٧١١ هـ ، فى معجمه المشهور : « لسان العرب » الذى طبع فى بولاق سنة ١٣٠٠ - ١٣٠٧ هـ فى عشرين جزءاً ، كما طبع فى بيروت سنة ١٩٥٥ م فى خمسة عشر مجلداً . وكذلك مجاد الدين الفيروز ابادى المتوفى سنة ٨١٧ هـ ، فى معجمه الذى طبقت شهرته الآفاق ، وهو : « القاموس المحيط » . وقد شرحه « الزبيدى » المتوفى سنة ١٢٠٥ هـ ، فى كتابه : « تاج العروس » .

هذا أحد جوانب ترائنا اللغوى فى العربية ، وهو جانب من اللغة ، أو « المعجم » ولا يتكرر أبداً ما بذله أسلافنا فيه ، من الجهد الكبير ، فى البحث والتنقيب ، والجمع

والنوع الثانى من المعاجم العربية ، يرتب المادة اللغوية ، على حسب مخارج الأصوات ، وطريقة التقاليد ، مثل تقليد مادة الضماد والراء والباء مثلاً ، على : ضرب - ضير - ريض - رضب - بضر - برض ، وغير ذلك : وقد سار على هذه الطريقة كتاب « العين » للخليل بن أحمد الفراهيدى ، الذى كان من الرعيل الأول من اللغويين العرب ، وتابعه على ذلك كثيرون منهم : أبو منصور الأزهرى المتوفى سنة ٣٧٠ هـ فى كتابه : « تهذيب اللغة » الذى نشرته الدار المصرية للتأليف والترجمة والنشر ، بتحقيق عبد السلام هارون وآخرين بالقاهرة سنة ١٩٦٤ - ١٩٦٧ م ، وكذلك ابن سيده الأندلسى ، صاحب كتاب « المخصص » السابق ، الذى ألف كتاباً آخر على طريقة كتاب « العين » وهو المحكم والمحيط الأعظم » وقد نشر معهد المخطوطات بجامعة الدول العربية بالقاهرة سبعة أجزاء منه حتى الآن .

أما النوع الثالث من المعاجم ، فإنه يرتب المادة اللغوية ، على الترتيب الهجائى المعروف لنا ، إما بحسب الأصل الأول للكلمة ، كما فعل الزنجشبرى المتوفى سنة ٥٣٨ هـ فى كتابه « أساس البلاغة » ، والفريوى المتوفى سنة ٧٧٠ هـ ، فى كتابه : « المصباح المنير » ، وإما بحسب الأصل الأخير للكلمة ، مع مراعاة الأصل الأول أيضاً . وقد كان المشهور عند الدارسين ، أن مبتدع هذا

والترتيب ، غير أنه لم يخل من بعض العيوب التي نلخص أهمها فيما يلي :

١ - مادة هذه المعاجم اللغوية ، قد جمعها الرعيل الأول من اللغويين ، ثم توقفت حركة الجمع هذه بعد فترة ، واقتصرت جهات العلماء بعد ذلك ، على تبويب هذه المادة وعرضها بطرق مختلفة ، وبذلك أغفلوا ناحية مهمة ، من نواحي الدراسات اللغوية ، تلك هي ناحية التطور اللغوي ، في نواحي : الأصوات والبنية ، والدلالة ، والأسلوب ، فلم يحاول مثلاً أحد المؤلفين في المعاجم في القرن الرابع أو الخامس الهجري مثلاً ، أن يبين لنا تطور معنى الكلمة ، التي جمعها من قبله أحد علماء القرن الثاني الهجري ، وبعبارة أخرى : لم يبين لنا المعنى ، الذي كان يفهم من الكلمة في عصره ، كما أنه لم يبين لنا كيف كانت تنطق الكلمة ، في لغة التخاطب في عصره ، وليس لدينا في هذا المجال سوى إشارات سريعة ، فيما يسمى بكتب « لحن العامة » .

٢ - قصور هذه المعاجم في الاستدلال على المعنى بالشواهد أحياناً ، فهي رغم غناها بالشواهد ، من القرآن الكريم ، والحديث الشريف ، والأمثال ، والشعر ، فيها الكثير من المواد ، التي تخلو من هذا الشعر خالوا تماماً ، مما قد يشكك في صحة ورودها عن العرب ، مثل المواد : كمثل ، وكمثل ، وكندش ، وكندس ، وغيرها .

وهذه الناحية تستدرك الآن ، بعمل معجم للغة العربية ، يستمد ألفاظه من الشعر والنثر ، وهذا المعجم ، بدأه المستشرق الألماني

« أوجست فيشر » A. Fischer في المجمع اللغوي بالقاهرة ، ويخرجه الآن نخبة من المستشرقين الألمان ، وعلى رأسهم أستاذنا بروفيسور « شبيتالر » A. spitaler رئيس معهد اللغات السامية بجامعة ميونخ .

٣ - رغم أن شيئاً من اللغات السامية ، كان معروفاً لدى بعض اللغويين العرب ، فإنهم لم يفيدوا من هذه المعرفة ، في مقارنة العربية بأخواتها الساميات ، كالعبرية والآرامية والحبشية ، ومن الممكن أن تفيد هذه المقارنات في إلقاء الضوء على الدلالات المركزية والدلالات الهامشية ، لهذه اللفظة أو تلك ، والفصل في قضية التعريب والمولد والدخيل وغيرها من المصطلحات التي تمتلي بها معاجمنا العربية ، دون تحديد واضح لتلك المصطلحات .

٤ - التضميم الذي نلاحظه في المؤلفات المتأخرة ، مثل : « لسان العرب » لابن منظور و « تاج العروس » للزبيدي . والسر في ذلك يرجع - في نظري - إلى نقل المادة اللغوية الواحدة ، من أكثر من مصدر ، فمثلاً ينقل صاحب اللسان عن « تهذيب اللغة » للأزهري ، و « المحكم » لابن سيده ، و « الصحاح » للجوهري ، وكل واحد من هذه المعاجم الثلاثة ، استخدم بعض المصادر التي استخدمها الآخر ، كالغريب المصنف لأبي عبيد ، ولذلك تقابلنا مثلاً عبارات هذا الكتاب الأخير في « لسان العرب » منقولة ثلاث مرات ، عن المصادر الثلاثة المتقدمة :

التبريد والتسخين ، ويسوق على المعنى الثانى
شاهداً ، هو قول الشاعر :

عافت الماء فى الشتاء فقلنا
برّديه تصاد فيه سخناً^(٢)

ولا شك أن هذا تحريف لعبارة : « بل
رديه » من الورود لشرب الماء ، قال
أبو الطيب اللغوى فى التعليق على هذا البيت :
« قال قطرب : معنى برديه فى هذا البيت :
سخّنيه . وقال أبو حاتم : هذا خطأ ، إنما هو :
بل رديه ، من الورود ، ولكنه أدغم اللام
فى الراء ، كما يقرأ : « كلا بل ران على
قلوبهم » قال أبو الطيب : وهذا الصحيح ،
وبه يستقيم معنى البيت^(٣) .

ومثل ذلك أيضاً ، ما وقع فيه « الفيروز ابادى
صاحب : « القاموس المحيط » حين نقل فى
معجمه^(٤) ، أن : السواف - كسحاب -
القضاء ، وداء يأخذ الإبل فتهلك . ومادرى
الفيروز ابادى أن هذا القضاء « لبس إلا تصحيفاً
لكلمة : « القضاء » وهو : الهلاك ، الموجود
فى المعنى الثانى ، الذى ذكره .

٧- عدم المنهجية فى ترتيب مفردات
المادة الواحدة ، فينتج على المرء فى كثير
من الأحيان ، أن يقرأ المادة كلها ، للعثور
على بغية ، إذ يلزمك أن تقرأ عشر صفحات
فى مادة (عرف) ، إذا كنت تبحث مثلاً
معنى كلمة : « معرفة الفرس » وماشابه ذلك .

(٢) أصداد قطرب ٢٥٨

(٤) القاموس المحيط (سوف) ١٥٥/٣

٥- تخلط هذه المعاجم كثيراً ، بين
مستوى العربية الفصحى ، واللهجات القديمة ،
فى اللفظ والدلالة ، بلا إشارة إلى ذلك فى
كثير من الأحيان ، مثل : السراط
والصراط والزراط ، بمعنى : الطريق مثلاً ،
وكذا كرها لكلمة « العجوز » مثلاً ، أكثر
من سبعين معنى ، من بينهما : الإبرة ، ،
والخوع ، والسمن ، والقبلة ، واليد اليمنى .
فن الحال أن تكون هذه المعانى جميعها ،
مستعملة فى الفصحى وحدها .

٦- انتاب المادة اللغوية الكثيرة من
التصحيف والتحريف ، بسبب كثرة تعاور
النساخ لها على مر العصور . وقد وقع اللغويون
العرب ، فى وهم هذا التصحيف والتحريف
فى معاجمهم ، كالتحريف الذى وقع فيه
الجهوى صاحب « الصحاح » حين استشهد
على أن « اللجز » مقلوب : « اللزج » ببيت
ابن مقبل :

يعلون بالمردقوش الورد ضاحية

على سعايب ماء الضالة اللجز

ونسى أن هذا البيت من قصيدة نونية
فى ديوان ابن مقبل^(١) ، وصحة الروى فيه :
« اللجن » !

وهذا هو محمد بن المستنير المعروف
بقطرب والمتوفى سنة ٢٠٦ هـ ، يجعل فى كتابه
عن « الأضداد » كلمة : « برد » بمعنى :

(١) ديوان ابن حنبل ٣٠٧

(٣) أصداد أبي الطيب ٨٦/١

الأمم في هذا المضمار ، وقد وصل إلينا أول كتاب في هذا المجال كاملاً ، يهر النفوس ، ويستحوذ على القلوب ويبعث على الإعجاب بعقلية مبدعه ، وتفكير منشئه ، وهو كتاب سيويه النحوى البصرى المشهور (المتوفى سنة ١٨٠ هـ) ، وتوالت المؤلفات العربية في هذا الميدان بعد سيويه ، ومن أهم هذه المؤلفات : كتاب « المقتضب » لأبى العباس المبرد (المتوفى سنة ٢٨٥ هـ) ، و « أصول النحو » لابن السراج (المتوفى سنة ٣١٦ هـ) ، و « الجمل » للزجاجى (المتوفى سنة ٣٤٠ هـ) ، و « المفصل » للزحشرى (المتوفى سنة ٥٣٨ هـ) و « الإنصاف » لأبى البركات بن الأنبارى (المتوفى سنة ٥٧٧ هـ) ، و « شرح المفصل » لابن يعيش (المتوفى سنة ٦٤٣ هـ) ، و « الألفية » المشهورة ، لابن مالك (المتوفى سنة ٦٧٢ هـ) ، وكتب العلامة المصرى « ابن هشام » (المتوفى سنة ٧٦١ هـ) كشاور الذهب ، وقطر الندى ، وأوضح المسالك ، ومغنى اللبيب عن كتب الأعاريب ، وشرح الأشموفى (المتوفى سنة ٨٧٢ هـ) على ألفية ابن مالك ، و « جمع الحوامع » لجلال الدين السيوطى (المتوفى سنة ٩١١ هـ) ، وغير ذلك كثير كثير .

وإن من يتصفح هذه المؤلفات الكثيرة يعجب من الجهد المبذول فيها حقاً ، غير أنه بفضل وسط الآراء الجدلية النظرية ، التى

هذه هى أبرز العيوب فى هذا القطاع اللغوى فى العربية : وفى مقدورنا بالطبع التغلب على هذه العيوب ، إذا أعدنا النظر مرة أخرى فى معاجمنا اللغوية ، فصفيناها من الحشو والتكرار ، وقه لنا بين مستوى الفصحى واللهجات القديمة ، فى ألفاظها ومدلولاتها ، وربنا كلمات المادة الواحدة ، ترتيباً منهجياً صارماً ، وأعدنا استقراء النصوص القديمة من جديد ، لنخلص هذه المعاجم مما فيها من تحريف أو تصحيف ، أو مواد هى من صنع اللغويين ، ولم تجربها أسنة العرب القدماء .

هذا ، ويعمل مجمع اللغة العربية بالقاهرة على إخراج معجم كبير للغة العربية ، مستخدماً المعاجم العربية ، التى وصلت إلينا ، إلى جانب كتب الأدب واللغة ، ودواوين الشعراء . وقد اتبع فى تأليفه منهجاً صارماً ، تغلب فيه على شئ من العيوب السابقة . وقد خرج الجزء الأول من هذا « المعجم الكبير » خاصاً بحرف الهمزة ، وطبع بمطبعة دار الكتب المصرية بالقاهرة سنة ١٩٧٠ م ، وهو جهد يتطلب الكثير من الوقت ، وتعاون المتخصصين فى هذا الميدان .

• • •

هذا هو جانب المعجم فى تراثنا اللغوى : .. فإذا جئنا إلى الدراسة الخاصة بنظام الجملة ، ووظائف الكلمات فى داخل الجمل ، وجدنا تراثاً ضخماً ، تباهى به الأمة العربية سائر

ما لا يصح أن يدخل إلا في دائرة الأوهام والخيالات .

وأنت واقع هنا وهناك ، في التراث النحوي ، على كثير من التعليقات الواهية التي لا يستند لها قانون لغوي ، أو قاعدة كلية تسرى على مجموعة من اللغات البشرية ، وتأمل معي قول الزجاج في تعليل إعراب المثني من اسم الإشارة واسم الموصول : « فإن قال قائل : فما بالك تقول : أتاني اللذان في الدار ، ورأيت اللذين في الدار ، فتعرب كل مالا يعرب في تثنيته نحو : هذان ، وهذين : وأنت لا تعرب : هذا ، ولا هؤلاء ؟ فالجواب في ذلك أن جميع مالا يعرب في الواحد مشبه بالحرف الذي جاء لمعنى ، فإذا تثنيته ، فقد بطل شبه الحرف الذي جاء لمعنى ، لأن حروف المعاني لا تثني » ٢٣ .

وقد فات الزجاج أن الجمع يمكن أن يقال فيه ما قاله هو في التثنية ، من بطلان شبه الحرف الذي جاء لمعنى ، فلماذا لم يعرب إذن اسم الموصول المجموع مثل : « الذين » ، واسم الإشارة للمجمع ، مثل : هؤلاء ؟ !

وليست كل التفسيرات التي قدمها النحاة القدامى للظواهر اللغوية في العربية خطأ نعتد الناس منه ، أو خطأ يستغفر الله للنحاة العرب من الوقوع في أدرانها ، وإنما نعتد ببعض شبابنا الباحثين ، من الوقوع أسرى

لا تفيد كثيراً في الدرس النحوي ، والاعتداد عن الواقع اللغوي إلى الافتراض ، وانظر معي إلى قول الزجاج مثلاً : « والمآزني يجبر في : يأبها الرجل ، النصب في الرجل ، ولم يقل بهذا القول أحد من البصريين غيره ، وهو قياس ، لأن موضع المفرد المنادى نصب فحملت صفة على موضعه : وهذا في غير يأبها الرجل جائز عند جميع النحويين ، نحو قولك : يازيد الظريف والظريف : والنحويون لا يقولون إلا : يأبها الرجل ، ويأبها الناس ، والعرب لغتها في هذا الرفع ، ولم يرد عنها غيره » ٢٤ .

ففي هذا النص نجد المآزني يبتدع لغة لم تجر على لسان العرب ، ويترك الواقع اللغوي ، إلى افتراضات قياسية ما أنزل الله بها من سلطان ، فإذا كان العرب قد قالوا : يازيد الظريف ، فلا مانع عند المآزني أن تقول : يأبها الرجل ، وإن لم تقل بذلك العرب .

وما صنيع المآزني في هذا الزمن القديم ، إلا كصنيع من يبتدع قياساً باطلاً في لهجات الخطاب المعاصرة ، ويدعيه على أصحاب هذه اللهجات ، فيجيز أن تجمع كلمة : « تاج » على : « أتواج » ، قياساً على جمع مال على أموال ، أو يعكس فيجيز أن تجمع كلمة : « مال » على : « ميلان » ، قياساً على جمع تاج على تيجان ، وما أشبه ذلك

(١) معاني القرآن وإعرابه للزجاج ٦٤ / ١

(٢) معاني القرآن وإعرابه للزجاج ٣٤ / ١

صور الظاهرة الواحدة ، من الظواهر النحوية ، ويكنى أن نذكر هنا بما يقوله النحاة ، منذ أيام سيبويه ، من أن الاستثناء في الكلام التام غير الموجب المنقطع ، كما في مثاهم لمشهور : « ما قام القوم إلا حمارا » يجب فيه نصب المستثنى على لغة أهل الحجاز وبها نزل قول الله تعالى : « ما لهم به من علم إلا اتباع الظن » . أما بنو تميم فلمهم يميزون فيه الإتياع .

كقول زياد بن حمل التميمي :

ليست عليهم إذا يغدون أردية

إلا جياذ قسى النيع والليجم^(٢)

وليس النحاة على حق في هذا ، فليس

بنو تميم وحدهم في تجويز الإتياع هنا ،

فهذا جران العود التيمري يقول :

وبلدة ليس بها أنيس

إلا اليعافير وإلا العيس^(٣)

كما يقول ضرار بن الأزور في يوم اليمامة :

عشية لا تغنى الرماح مكانها

ولا النبيل إلا المشرفي المصمم^(٤)

وضرار شاعر من بني أسد^(٥) ومثله قول

الأخطل التغلبي :

فرايبة السكران قفر فما لهم

بها شبح إلا سلام وحرمل

والسلام : الحجارة ، والحرمل : شجر^(٦) .

ومثله قول سعد بن مالك بن ضبيعة ،

لبعض هذه التفسيرات الواهية ، وتدعوهم إلى إعمال العقل في المنقول عن هؤلاء النحاة من مختلف التفسيرات للظواهر اللغوية .

ولسنا في دعوتنا هذه نخرج كثيراً عن منهج كبار

علمائنا القدامى ، ورحم الله عبقرى العربية ،

لخليل بن أحمد ، حين سئل عن العلل التي

يعتل بها في النحو ، فقبل له : عن العرب

أخذتها أم اخترعتها من أنفسك ؟ فقال : إن

العرب نطقت على سبيلها وطاعها ، وعرفت

مواقع كلامها ، وقام في عقولها عللها ، وإن

لم ينقل ذلك عنها : واعتلت أنا بما عندي أنه

علة لما عللته منه ، فإن أكن أصبت العلة فهو

الذي اتبعت ، وإن تكن هناك علة أخرى

له ، فثلى في ذلك مثل رجل حكيم ، دخل

داراً محكمة البناء ، عظيمة النظم والأقسام .

فكلما وقف هذا الرجل في الدار على شئ

منها ، قال : إنما فعل هذا هكذا لعلة كذا

وكذا ، ولسبب كذا وكذا ، سنحت له

وخطرت بباله ، محتملة لذلك . فجائز أن

يكون الحكمم الباقي للدار ، فعل ذلك للعلة ،

التي ذكرها هذا الذي دخل الدار ، وجائز

أن يكون فعله لغير تلك العلة ... فإن سنح

لغيرى علة لما عللته من النحو ، هي أليق مما

ذكرته بالمعلول ، فليأت بها^(١) .

ومن الأمور التي تلفت النظر ، في

تراثنا النحوي الضخم ، خلوه في بعض

الأحيان من الاستقراء الكامل ، لبعض

(١) الإيضاح في علل النحو لئزجاجي ٦٥

(٢) انظر : الحاشية بشرح المرزوقي ق ٣٩/٥٧٧ ص ١٤/٢ (٣) ديوانه ص ٥٢

(٤) انظر : تاريخ الطبري ٢٩٧/٣ (٥) انظر : جمهرة الأنساب لابن حزم ١٩٣

(٦) ديوان الأخطل ص ٢

جد طرفة بن العبد البكرى :

والحرب لا يبقى للاحمها

التخييل والمراح
إلا الفتى الصبار فى الله

جندات والفرس الوقاح^(١)

فهذه الأبيات — كما ترى —
لشعراء من نمير ، وأسد ، وتغلب ،
وبكر ، وغيرها كثير ، يثبت أن استقراء
النحاة العرب لهذه الظاهرة ، كان استقراء
ناقصا .

ومن العجب قول المرزوقى فى شرح
هذين البيتين الأخيرين ؛ إلا الفتى ، ارتفع
على أنه بدل من التخييل ، وهذه لغة تميم ،
بل إنه ليلاحظ فى هذا التراث النحوى ،
أن فيه متابعة ، تكاد تكون كاملة ، لكثير مما
جاء به سيبويه فى كتابه ، دون تمحيص
أو تدقيق ، على ما فى بعض مسائله أحيانا
من الخطأ المبني على تحريف فى الرواية
أو تغيير فى الشواهد العربية ؛ وهذا مثال
واحد ، من أمثلة كثيرة ، يدل على صدق
ما نذهب إليه :

يرى النحاة العرب ، منذ أيام سيبويه ،
أن (كان) الناسخة تحذف وحدها أحيانا
وذلك بعد أن المصدرية ، فى مثل قولك ،
«أما أنت منطلقاً انطلقت» ، وأصله — كما
يقول النحاة — انطلقت لأن كنت منطلقا ،
ثم قدمت اللام وما بعدها على : «انطلقت»
للاختصاص ، ثم حذفت اللام للاختصار ،

وحذفت «كان» لذلك فانفصل الضمير ،
ثم زيدت (ما) للتعويض ، ثم أدغمت
النون فى الميم للتقارب .

هكذا يقول النحاة العرب ، ويستشهدون
على ذلك ، بقول العباس بن مرداس
السلمى :

أبا خراشة أما أنت ذا نفر

فإن قوى لم تأكلهم الضبع^(٢)
وقول الشاعر :

إما أقمت وأما أنت مرتحلا

فإنه يكلاً ما تأتى وما تذر^(٣)
ويبدو أن هذه المسألة ، مبنية على تحريف
وقع فى بيت العباس بن مرداس السلمى ،
وهو البيت الوحيد الصحيح النسبة ،
بين شاهدى هذه المسألة ، لأن البيت
الثانى يروى بلا نسبة ، كما أنه يحتوى على
عبارات إسلامية ظاهرة ، مما يدل على أنه
مسموع بعد وضع القاعدة ، وعلى صحتها .
وهذا يعنى أن المسألة لا وجود لها فى
اللغة العربية أصلا ، وأن النحاة وعلى رأسهم
سيبويه أو شيوخه ، قد وقعوا فى التحريف
فى بيت العباس بن مرداس وقاسوا عليه
أمثلتهم الأخرى ، وأن صواب رواية
البيت :

أبا خراشة إما كنت ذا نفر

فإن قوى لم تأكلهم الضبع
هكذا : «إما كنت» بدلا من : «أما أنت»
التي يزعم النحاة ، منذ أيام سيبويه ، أن

(١) شرح المرزوقى للحماسة ٥٠١/٢ (٢) كتاب سيبويه ١٤٨/١ (٣) خزائن الأدب ٨٢/٢

في نسق الاسم المنصوب على المخفوض ، على
المعنى ، لا على اللفظ ، وهو قول الشاعر :
معاوى إننا بشر فأسجج
فلسنا بالخيال ولا الحديد
قال : كأنه أراد : لسنا بالخيال ولا
الحديد ، فرد الحديد على المعنى قبل دخول
الباء . وقد غلط على الشاعر ، لأن هذا
الشعر كله مخفوض ، قال الشاعر :
فهيأ أمة ذهبت ضياعا
يزيد أميرها وأبو يزيد
أكلتم أرضنا وجردتموها
فهل من قائم أو من حميد
ويحتاج أيضا بقول الهدلي في كتابه ،
وهو قوله :

بيت على معاري فاخرات
بهن ملوب كدم العباط
وليست هاهنا ضرورة ، فيحتاج
الشاعر إلى أن يترك صرف « معار » .
ولو قال : يبيت على معار فاخرات ، كان
الشعر موزونا ، والإعراب صحيحا .
قال أبو محمد : وهكذا قرأته على أصحاب
الأصمعي : وكقوله في بيت آخر :

ليبك يزيد ضارع لخصومة
ومختبط مما تطيح الطوائج
وكان الأصمعي ينكر هذا ، ويقول :
ما اضطره إليه ؟ الرواية : ليبك يزيد
ضارع لخصومه^(٢)

ولقد أسهم النساخ والطابعون ، في
شيوخ التصحيف والتحريف في كثير
من شواهد النحو ، ومسائله وقضاياها ،

(٢) الشعر والشعراء ٩٨/١

البيت يروى بها وإما هذه هي : « إن »
الشرطية المؤكدة بما الزائدة ، وهي كثيرة
في الكلام العربي ، ويأتي بعدها المضارع
كقوله تعالى : « إما تخافن من قوم خيانة »
فأنبه إليهم على سواء » والماضي كقول
الأبيورد الريحاني :

فلا يبعد نك الله إما تركتنا

حميدا وأودى بعدك الحمد والفخر^(١)
ولعل الدليل على صحة ما نقول ،
أن بيت العباس بن مرداس ، يروى
كثيرا في غير كتب النحو (التي ينقل
بعضها عن بعض) ، بالرواية الصحيحة ،
وهي : « إما كنت » ويكني أن تراجع ذلك
في كتاب العين للخليل بن أحمد ٣٣١/١
وجمهرة الأمثال لأبي هلال العسكري
١١٠/٢ وتهذيب الألفاظ لابن السكيت
٢٦ وحماسة الخالدين ٨٩/١ وجمهرة
اللغة لابن دريد ٣٠٢/١ وشرح نهج
البلاغة لابن أبي الحديد ٤٣/١ ولسان
العرب (خرش) ١٤٣/٨ والاشتقاق
لابن دريد ٣١٣ والشعر والشعراء لابن قتيبة
٣٤١/١ وشرح ديوان جرير لمحمد بن حبيب
٣٤٩/١ والحيوان للجاحظ ٢٤/٥ ، ٤٤٦/٦
وغير ذلك

وهذا مثال ثان يؤكد ما قلناه ، من
ابتداع بعض النحاة العرب لشيء من
القواعد ، بناء على رواية مغيرة لهذا الشاهد
أو ذاك من شواهد الشعر ، يقول ابن قتيبة :
وقد رأيت سيبويه يذكر بيتا يحتاج به ،

(١) الكامل للبرد ٢١٥/١

فرقها . ولم يقل : «شئوا أنفسهم» فيما وقفت عليه من نصوص العربية .

* * *

أما كتب فقه اللغة العربية : من تراثنا اللغوي فلأنها حقا تبث على الإعجاب والإكبار ، إذ يظهر في شئ غير قليل من قضاياها . سبق علمائنا القدامى لأحدث النظريات اللغوية في العصر الحديث : بألف عام أو يزيد . وعلى رأس هذه الكتب : «الخصائص» و«س صناعة الإعراب» للإمام ابن جني (المتوفى سنة ٣٩٢ هـ) و«الصاحبي في فقه اللغة» لابن فارس اللغوي (المتوفى سنة ٣٩٥ هـ) ، و«المزهر في علوم اللغة وأنواعها» للإمام السيوطي (المتوفى سنة ٩١١ هـ) . ففي هذه الكتب وغيرها ، علم كثير . ونظريات لغوية . تقف شاحنة أمام ما وصل إليه العلماء . في عصر التكنولوجيا الحديثة . والعقول الإلكترونية .

ولكنك تعجب حين ترى في بعضها اشتغال هؤلاء العلماء . بشئ من التعليقات الواهية ، والجدل العقيم ، واسمع معي إن قول ابن جني ، متسائلا : لماذا رفع الفاعل ونصب المفعول ؟ ثم يجيب بقوله : «لأن الفعل لا يكون له أكثر من فاعل واحد وقد يكون له مفعولات كثيرة . فرفع الفاعل لقلته ، ونصب المفعول لكثرتة وذلك ليقول في كلامهم ما يستثقلون ، ويكثر في كلامهم ما يستخفون .»

وأصبح من الواجب علينا التدقيق في إخراج هذه الكتب محققة ، على وجه تخلو فيه من مثل التحريفات الشنيعة ، التي تتناول بين المدارس بين . في مشاهير الكتب النحوية ، فقد استشهد ابن عقيل في شرحه لألفية ابن مالك ، على جواز نصب المفعول لأجله ، إذا كان محلي بالألف واللام ، بقول قريظ ابن أنيف :

فليت لي بهم قوما إذا ركبوا

شئوا الإغارة فرسانا وركبانا

والبيت على هذه الرواية ، التي جاءت في كتاب ابن عقيل ، ليس فيه شاهد على هذه المسألة ، لأن « الإغارة » مفعول به ، وليس مفعولا له . والذي في شعر قريظ بن أنيف «شدوا الإغارة» . ويقول التبريزي في تفسيره : «ويروى شئوا الإغارة» ، أي فرقوها ، ومن روى : شدوا الإغارة ، فليس الإغارة مفعولا به ، ولا انتصابها على ذلك ، لكن انتصابها انتصاب المفعول له ، أي شدوا للإغارة^(١) .

ويبدوا أن ما في كتاب ابن عقيل تحريف للرواية الأخرى ، «شدوا» وأن المراد : شدوا التحليل للإغارة ، وإن كان شراح شواهد ، كالشيخ عبد المنعم الجرجاني والشيخ قطرة العدوي ، يريان حذف المفعول به هنا أيضا ، فيقولان : «إن المعنى شئوا أنفسهم لأجل الإغارة على العدو» مع أن الذي في المعاجم : «شن الغارة» أي

(١) الخصائص ٦٩/١

المرتبة قبل الحرف ، إذ لو كانت كذلك لما جاز الإدغام في الكلام أصلاً ، ألا قرى أنك تقول : قطع ، فتدغم الطاء الأولى في الثانية ، ولو كانت حركة الطاء الثانية في الرتبة قبلها ، لكانت حاجزة بين الطاء الأولى والطاء الثانية ، ولو كان الأمر كذلك لما جاز إدغام الأولى في الثانية ، فجواز الإدغام في الكلام دلالة على أن الحركة ليست قبل الحرف المتحرك بها وبقي أن تكون معه أو بعده ، وفي الفرق بينهما بعض الإشكال ، فالذي يدل على أن حركة الحرف في المرتبة بعده ، أنك تجدها فاصلة بين المثليين ، نحو قولك : قصص ، ومضض ، فإن ظهر هذان المثلان ، ولم يدغم الأول منهما في الآخر منهما ، فظهورهما دلالة على فصل واقع بينهما ، وليس ها هنا فصل البتة ، غير الحركة المتأخرة عن الحرف الأول (٢) .

أما أبو علي الفارسي ، فإنه لم يتصور إمكان استقلال الحركة بالنطق ، ولم يستطع أن يفرق بين الصوت الصامت والحركة ، هذه التفرقة ، فكان يرى أن الحركة تحدث مع الحرف يقول ابن جني : « واستدل أبو علي على أن الحركة تحدث مع الحرف ، بأن النون الساكنة إذا تحركت ، زالت عن الحياشيم إلى الفم ، وكذلك الألف إذا تحركت انقلبت همزة

كما يقول ابن جني في موضع آخر : « لماذا يكثر الأصل الثلاثي في اللغة العربية ، دون الرباعي والخماسي ؟ الجواب هو : لأنه حرف يبتدأ به ، وحرف يحشى به ، وحرف يوقف عليه . وليس اعتدال الثلاثي لقلة حروفه فيحسب ، لو كان كذلك لكان الثنائي أكثر منه ، لأنه أقل حروفاً ، وليس الأمر كذلك ، وأقل منه ما جاء على حرف واحد : . : فتمكن الثلاثي إنما هو لقلة حروفه - لعمري - ولشيء آخر ، وهو حيز الحشو الذي هو عينه بين فائه ولامه . وذلك لتباينهما ولتعددي حالتهما ، ألا ترى أن المبتدأ لا يكون إلا متحركاً . وأن الموقوف عليه لا يكون إلا ساكناً ؟ فلما تنافرت حالاهما ، وسطوا العين حاجزاً بينهما . لئلا يفجئوا الحس بضد ما كان آخذ فيه (١) ، ويدلك على ما نقول كذلك هذا ، الجدل العنيف ، الذي يثيره ابن جني حول الحركة القصيرة . أهى قبل الحرف ، أو معه ، أو بعده ؟ وبدلاً من أن يلجأ إلى التجربة . أخذ يستخدم منطق أرسطو ، في التدليل على أن الحركة القصيرة تقع بعد الحرف ، مثلها في ذلك مثل حروف المد وهي الألف والواو والياء ، فيقول : « واعلم أن الحركة التي يتحملها الحرف ، لا تخلو أن تكون في المرتبة قبله ، أو معه أو بعده ، فمحال أن تكون الحركة في

(١) الخصائص ١ / ٥٥

(٢) سر صناعة الإعراب ١ / ٣٢

لغوى « قال محققو المزهري : « لم نقف على ضبط هذه العبارة !

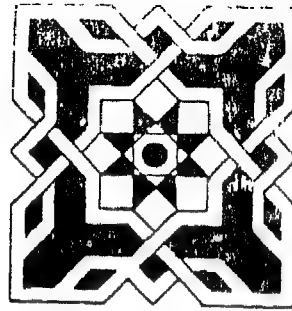
وهذا الذي لم يقف على ضبطه محققو الكتاب ، موجود على الصواب في تصحيح الفصيح لابن درستويه ، وهو قوله : « فتقول : غوى يغوى على نحو جهل بجهل » : هذه هي بعض الملاحظات ، التي لم يقصد كاتبها إلى الحصر والاستقصاء ، وإنما هو تنبيه للأذهان ، إلى أنه قد آن الأوان لتنقية تراثنا اللغوي من كل هذه الشوائب : التي تركت آثارها الجذرية ، في وجه اللغة الحسناء ، لغتنا الجميلة : وما توفيقى إلا بالله عليه توكلت ، وإليه أنيب .

رمضان عبد التواب
الخبير بالمجمع

فدل ذلك عنده ، على أن الحركة تحدث مع الحرف ، وهو لعمري استدلال قوى^(١).

وقد فات أبا علي الفارسي ، أن الذي يزول عن الخياشيم إلى الفم ، هو الحركة وليست النون ، وأن الذي يتحرك هو الهمزة ، وليست ألف المد ، لأن ألف المد حركة طويلة ، والحركة لا تحرك !

ولم تخل هذه الكتب كذلك من داء التصحيف والتحريف ، الذي ابتليت به الكتابة العربية ، منذ انقضى ، فقد وقع في كتاب « المزهري » للسيوطي النص التالي : « قال ابن درستويه في شرح الفصيح : قول العامة نحوى لغوى على وزن : جهل بجهل ، خطأ أو لغة رديئة » . وفي هامشه تعليقا على عبارة : « نحوى



(١) سر صناعة الإعراب ١/ ٣٧ ومع تحس ابن جني لرأى أستاذه أبي علي الفارسي هنا ، ووصفه دليله بأنه « استدلال قوى » فإنه لم يرتض هذا الرأي في كتابه الخصائص ٢-٣٣٤ ورد استدلاله هناك .

الحركة الأخيرة في النظم العربية المقترضة في لغة الهوسا للدكتور مصطفى حجازي السيد

- (ب) الأعلام المنتهية بالألف المقصورة :
(ج) الأعلام المنتهية بالألف الممدودة .
(د) الأعلام التي ترد كثيراً في حالة
النصب في القرآن الكريم .
٣ - حركة الكسرة : وتأتي في نهاية
الأعلام التالية :

- (أ) الأعلام المركبة من المضاف والمضاف إليه
(ب) الأعلام المنتهية بحركة الكسرة
الطويلة .
(ج) في حالة حذف المقطع الأخير من
الاسم ، وانتهاء المقطع السابق على المحذوف
بالكسرة .

- (د) أعلام قابلة لم يمكن تحليلها .
ثانياً : الكلمات الأخرى : وتنهي
بالحركات التالية :
١ - حركة الفتحة وتأتي مشروطة وغير
مشروطة .

- الفرض** من هذا البحث :
دراسة ظاهرة لغوية
هامة في الكلمات العربية المقترضة في لغة
الهوسا . وهي الحركة الأخيرة في الكلمة
المقترضة ، وتقوم المادة العلمية لهذه الدراسة
على ما جمعت من مفردات لغوية أثناء قراءتي
لكتب الأدب الهوسوي المذكورة في نهاية
هذا البحث . ودراسة هذه المادة المقترضة
يمكن تقسيمها إلى قسمين القسم الأول ويشمل
أسماء الأعلام العربية والمعربة المستعملة في
اللغة العربية . والقسم الثاني ويشمل الكلمات
الأخرى . وقد أمكن بعد استقراء المادة
العامة بكل قسم توزيعها على النحو التالي :
أولاً : اسم العلم : وينتهي بالحركات
التالية :
١ - حركة الضمة وهي الحركة السائدة .
٢ - حركة الفتحة : في الحالات التالية :
(أ) الأعلام المنتهية بتاء التأنيث .

في بداية هذا البحث أقدم بالشكر إلى د. محمد فهمي حجازي لملاحظاته القيمة التي أفادتني كثيراً في إخراج هذا العمل إلى هذه الصورة .

(ب) كلمات أصلها اسم جامد.^٦
٤- السكون : ويأتي في نهاية الكلمات التالية :

(أ) في نهاية الكلمات المقترضة منونة .
(ب) في نهاية العقود من عشرين إلى تسعين .

(ج) بعض الكلمات المنتهية بصوت النون.
(د) بعض الكلمات المنتهية بصوت الراء وغيرها من الأصوات .

هذا عرض سريع للبحث وفي الصفحات التالية التفاصيل المدعمة بالأمثلة والأنماط المختلفة لكل حالة .

أولاً : أسماء الأعلام :

إذا نظرنا إلى اسم العلم في اللغة العربية من حيث الرفع والنصب والجر ، يبدو أن حالة الرفع هي أكثر الحالات شيوعاً ، إذ أنها ترتبط بالتركيب اللغوي . حيث تتركب اللغة من مجموعة من الحمل الفعلية والإسمية : وفي كلتا الحالتين ، يأتي الاسم مرفوعاً : حيث يكون مبتدأ في الجملة الإسمية ، أو فاعلاً أو نائباً للفاعل في الجملة الفعلية ، وبدراسة أسماء الأعلام التي قمت بجمعها استطعت تحديد الحالات التي يأتي فيها الاسم مضموماً أو مفتوحاً أو مجروراً . على النحو التالي :

حركة الضمة :

لأسباب التي سبق ذكرها كانت الحركة الشائعة في نهاية أسماء الأعلام الموسوية .

(أ) حركة الفتحة المشروطة وتأتي في الحالات التالية :

١- في نهاية الكلمات التي أصلها فعل ماضى مبني على الفتحة .
٢- في حالة حذف المقطع الأخير من الكلمة وانتهاء المقطع السابق على المحذوف بالكسرة .

٣- الكلمات المنتهية بالألف المقصورة .
٤- الكلمات المنتهية بالألف المأمودة .
٥- الكلمات المنتهية بتاء التأنيث .
٦- كلمات مقترضة كما هي .

(ب) حركة الفتحة غير المشروطة وتأتي في نهاية عدد محدود من الكلمات منها :

١- كلمات أصلها مصدر .
٢- كلمات أصلها مصدر ميمي .
٣- كلمات أصلها اسم فاعل .
٤- كلمات أصلها اسم زمان .
٥- كلمات أصلها اسم جامد .
٦- حركة الكسرة وهي الحركة السائدة باستثناء الحالات السابقة وتأتي في نهاية الكلمات التالية :

(أ) كلمات أصلها اسم فاعل .
(ب) كلمات أصلها اسم مفعول .
(ج) كلمات أصلها مصدر .
(د) كلمات أصلها اسم جامد .
(هـ) كلمات أصلها صفة .

٣- حركة الضمة تأتي في نهاية عدد محدود جداً من الكلمات التالية :

(أ) كلمات أصلها مصدر .

haliima	<	حايمة
hurayra	<	هريرة
raqiya	<	رقية
safiiya	<	صفية
sakiina	<	سكينة
maka	<	مكة

وقد شذ عن هذه القاعدة الأعلام التالية
حيث لم تحذف من نهايتها تاء التأنيث وانتهت
بحركة الضمة القصيرة .

hafsat	<	حفصة
salaamatu	<	سلامة
saaratu	<	سارة

٢- إذا كان اسم العلم ينتهي بألف التأنيث
الممدودة ، حذفت الهمزة وبقيت حركة
الفتحة الطويلة :

مثال :

hawaa	<	حواء
-------	---	------

٣- إذا كان اسم العلم ينتهي بالألف
المقصورة .

الأمثلة :

ʔiisa	<	عيسى
muusa	<	موسى
musḍafa	<	مصطفى

المقترضة من اللغة العربية هي حالة الرفع ،
حيث يضعون حركة الضمة القصيرة في نهاية
كل اسم كما نلاحظ في الأمثلة التالية :

الأمثلة :

?aadamu	<	آدم
?amiinu	<	أمين
?umaru	<	عمر
Siraaju	<	سراج
Shuʔaybu	<	شعيب
muʔaazu	<	معاذ
nuuhu	<	نوح
zaynabu	<	زينب
zubayru	<	زبير

حركة الفتحة :

ينتهي اسم العلم المقترض بالفتحة في إحدى
الحالات الآتية :

١- إذا كان الاسم منتهياً بتاء التأنيث ،
حذفت التاء ، وبقيت حركة الفتحة السابقة
عليها . على النحو التالي :

الأمثلة :

?amiina	<	أمينة
habiiba	<	حبيبة
hadiiza	<	خديجة
haliifa	<	خليفة

ملحوظة : أ < ؟ ، ح < هـ ، ج < ز ، ش < sh ، ط < ḍ

٤ - أسماء الأعلام التي وردت كثيراً في القرآن الكريم منصوبة أو مجرورة بالفتحة وهي موضحة في الجدول التالي (١) :

عدد مرات وروده في القرآن الكريم	اسم العلم في اللغة العربية		اسم العلم المقترض في لغة الهوسا	جملات الحالات
	حالات النصب	حالات الضم		
٤	—	٤	?ayyuuba	أيوب <
١٦	٣	١٣	dawda	داود <
٧٠	١٦	٥٤	fir?awna	فرعون <
٢٠	٣	١٧	haaruuna	هارون <
٣	—	٣	?imraana	عمران <
٣	١	٢	jibriila	جبريل <
٧٥	١٧	٥٨	jahannama	جهنم <
٤	١	٣	qaaruuna	قارون <
١٢	١	١١	samaa?iila	إسماعيل <
٤	—	٤	yuunusa	يونس <

ومن هذا يتضح أن الأسماء المنتهية بالفتحة أكثر ورودها بالقرآن منتبهة بالفتحة :



(١) انظر المعجم المفهرس لألفاظ القرآن الكريم ، محمد فؤاد عبد الباقي ، القاهرة ١٩٤٥

حركة الكسرة :

ينتهي اسم العلم العربي المقترض في لغة الهوسا بالكسرة في الحالات الآتية :

١ - إذا كان الاسم مركباً من المضاف والمضاف إليه فيكون المضاف مرفوعاً بالضمّة والمضاف إليه مجروراً بالكسرة على النحو التالي :

الأمثلة :

?abdu?aziizi	<	عبد العزيز
?abdu?baasiḍi	<	عبد الباسط
?izzuḍḍiini	<	عز الدين
?abdu?gaffaari	<	عبد الغفار
?ablu?jabbaari	<	عبد الجبار
?abdu?rahiimi	<	عبد الرحيم
?abdu?raaziki	<	عبد الرازق

٢ - إذا كان الاسم العربي المقترض ينتهي بحركة الكسرة الطويلة .

الأمثلة :

?alii	<	على
?ashmaawii	<	عشاوى
suani	<	ثاني
suyuḍḍii	<	سيوطي
maadii	<	مهدى

٣ - إذا حذف المقطع الأخير من الاسم وكانت الحركة السابقة على المقطع المحذوف كسرة بقيت كما هي على النحو التالي :

الأمثلة :

bilki	<	بلكيس
raabi	<	رابعة

٤ - وإلى جانب الحالات السابقة وردت الأعلام الآتية منتهية بحركة الكسرة .

habii	<	حبيب
husayni	<	حسين
?iidi	<	إدريس
maaliki	<	مالك
walkiiri	<	نكير

السكون :

والمقصود بالسكون هنا هو عدم وجود إحدى الحركات المذكورة آنفاً ، أى أن الاسم ينتهي بصوت صامت لا يليه أية حركة ، وقد جاءت الأعلام الآتية منتهية بصوت صامت .

الأمثلة :

?allah	<	الله
hasan	<	حسن
rajaḥ	<	رجب
ramalaan	<	رمضان
safar	<	صفر
shabaan	<	شعبان
shawwaal	<	شوال
shayḍaan	<	شيطان
muharram	<	محرم

ثانيا : الكلمات الاخرى :

والمقصود بالكلمات الأخرى تلك الكلمات التي ليست بأسماء أعلام ، وهي قلما تقتصر كما هي في اللغة العربية ، ولكن الغالب هو حدوث كثير من التغيرات في بنية الكلمة المقترضة حتى تتلاءم مع النظام البنيوي للغة الهوسا ، ومن التغيرات التي تحدث في هذه الكلمات ، ظاهرة الحذف الصوتي ، وإبدال أصوات الحلق والأطباق ، والأصوات التي تخرج مما بين الأسنان الأمامية . فيبدلون صوت الهمزة بالعين فيقولون — saa?a — بدلا من « ساعة » ويبدلون الهاء بالحاء فيقولون — haali — بدلا من « حال » وصوت الجيم القاهرية بالغين فيقولون — gargara — بدلا من « غرغرة » وصوت الهاء بالحاء فيقولون — husuuma — بدلا من « خصومة » .

وفي مجال الأطباق يبدلون صوت السين بالصاد فيقولون — sanaa?a — بدلا من « صناعة » واللام بالضاد فيقولون — alkaali — بدلا من « القاضي » ، وصوت الزاي بالطاء فيقولون — azzaalumi — بدلا من « الظالم » .

ويبدلون صوت التاء بالثاء فيقولون — tabbata — بدلا من « ثبت » الزاي باللام فيقولون — zimma — بدلا من « ذمة » (١) .

ومن ظواهر التغيرات الأخرى إضافة إحدى الحركات بين الصوتين الصامتين ، متعاً لالتقاءهما ، حيث يسود نظام المقطع المفتوح ، ولذلك كانت أكثر الصيغ العربية اقترضا صيغة فَعْلَلْ وفَعَّلَلْ حيث تستعمل الصيغة الأخيرة في لغة الهوسا للدلالة على تكرار الحدث من شخص واحد ، أو عدة أشخاص في وقت واحد ، فيقولون — yaa taara — بمعنى جمع ، ويقولون — yaa tattaara — بمعنى جمع .

ولما كانت اللغة العربية لغة إعراب عكس الحال في لغة الهوسا ، كانت قضية الحركة الأخيرة من الكلمة العربية المقترضة من القضايا الهامة التي تحتاج إلى دراسة ، وقد قمت بدراسة ٧٨٤ كلمة عربية مقترضة ، وتبعت الحركة الأخيرة في كل كلمة أصلية ، فكانت الكلمات التي تنتهي بحركة المفتحة ٣١٥ كلمة والتي تنتهي بحركة الكسرة ٣٢٠ كلمة والتي تنتهي بحركة الضمة ٣٦ كلمة ، بينما بلغ عدد الكلمات التي تنتهي بصوت صامت لا ياية حركة ٧٣ كلمة .

ومن هذا يتضح أن الحركة السائدة في نهاية الكلمات التي ليست بأسماء أعلام هي حركة الفتحة المشروطة — كما سنرى فيما بعد — وحركة الكسرة غير المشروطة بينما

(١) المزيد من التفاصيل أنظر الإبدال الصوتي في الكلمات العربية المقترضة في لغة الهوسا . للباحث ، والمنشور

shaayda	<	شهد
wahima	<	وهم
(ج) الكلمات التي أصلها فعل ماضى على وزن فَعَلَّ :		
مثال :		

rahusa	<	رَحُصَّ
(د) الكلمات التي أصلها فعل ماضى على وزن فَعَلَّ :		
الأمثلة :		

?azzama	<	عَظَّمَ
fallala	<	فَضَّلَ
fassara	<	فَسَّرَ
fawwala	<	فَوَّضَ
jarraba	<	جَرَّبَ
kaddara	<	قَدَّرَ
sarrafa	<	صَرَّفَ
wallafa	<	أَلْفَّ

(هـ) الكلمات التي أصلها فعل ماضى على وزن تَفَعَّلَ :		
الأمثلة :		

ta?allaqa	<	تَأَلَّقَى
ta?azzara	<	تَعَذَّرَ
taḍawwa?a	<	تَطَوَّعَ
tagayyara	<	تَغَيَّرَ

(و) الكلمات التي أصلها فعل ماضى على وزن فَعَّالَ :		
مثال :		

sawaana	<	تَوَانَى
---------	---	----------

تسود حركة الضمة في نهاية أسماء الأعلام
كما رأينا آنفاً . في بداية هذا البحث .

وفيما يلي دراسة للحركات النهائية في الكلمة
العربية المقترضة والأنماط المختلفة التي جاءت
فيها .

١ - حركة الفتحة :

تأتى حركة الفتحة في نهاية الكلمة العربية
المقترضة في لغة الهوسا مشروطة وغير مشروطة
على النحو التالي .

أولاً : حركة الفتحة المشروطة :

تأتى حركة الفتحة المشروطة في نهاية
الكلمات العربية التي أصلها فعل ماضى مبني
على الفتحة كما هو موضح فيما يلي :

(أ) الأفعال الماضية على وزن فَعَلَّ :

balaga	<	بَاغَ
hasada	<	حَسَدَ
la?ana	<	لَعَنَ
raka?a	<	رَكَعَ
sajada	<	سَجَدَ
sharaha	<	شَرَحَ
sharaḍa	<	شَرَطَ
wajaba	<	وَجَبَ

(ب) الكلمات التي أصلها فعل ماضى
على وزن فَعَّلَ :

?azina	<	أَذِنَ
--------	---	--------

(ز) الكلمات التي أصلها فعل ماضى
على وزن فَعَّلَ :

مثال :

شاوَر < shaawara

(ح) الكلمات التي أصلها فعل ماضى
على وزن فَعَّ :

الأمثلة :

بَتَّ < batta

دَقَّ < daqqa

شَكَّ < shakka

(ط) الكلمات التي أصلها فعل ماضى
على وزن فُتِّعَ :

مثال :

لأنتهى < ?intaha

(ك) الكلمات التي أصلها فعل ماضى
على وزن فَعَّلَلَ :

مثال :

ترجم < tarjama

٢- الكلمات التي يحذف منها المقطع
الأخير : وتبقى حركة الفتححة السابقة عليها .

الأمثلة :

البصل < ?albasa

القمح < ?alkama

أرخص < ?araha

الصباح < ?asuba

أوقع < ?awka

نكران < nukura

تكرار < takara

٣- الكلمات المنتهية بالألف المقصورة

الأمثلة :

دنيا < duuniiya

فتوى < fatawa

هدايا < hadaaya

معنى < ma?ana

٤- الكلمات العربية التي أصلها أسماء

منتهية بألف التأنيث المحدودة حيث تحذف
الهمزة وتبقى حركة الفتححة الطويلة السابقة
عليها :

الأمثلة :

الدعاء < ?addu?aa

العشاء < ?al?isha

عاشوراء < ?aashuuraa

العشاء < lishaa

رجاء < rajaa

رياء < riyaa

صحراء < sahaara

شعراء < shu?ara

٥- الكلمات العربية التي أصلها أسماء

منتهية بـاء التأنيث . حيث تحذف الباء وتبقى
حركة الفتححة السابقة عليها وهي إما أسماء
جامدة أو مصادر أو اسم فاعل . :

kiswa	<	كسوة	(أ) الأسماء الجامدة والتي تنتهي بتاء التانيث .
niyya	<	نية	
cvcvcv النمط ٤			الأمثلة :
الأمثلة :			?al?umma < الأمة
			?algaaya < الغاية
da?awa	<	دعوة	daabba < دابة
hidima	<	خدمة	jariida < جريدة
kisima	<	قسمة	naafla < نافلة
kiti?a	<	قطعة	taagiiya < طاقية
ni?ima	<	نعمة	wasiiqa < وثيقة
rashawa	<	رشوة	zuriya < ذرية
cvcvcvcv النمط ٥			(ب) الكلمات التي أصلها مصادر وتنتهي بتاء التانيث وتأتي على الأنماط التالية :
الأمثلة :			١ - النمط cvcv
?ibaada	<	عبادة	مثال :
?ishaara	<	إشارة	huja < حججه
hikaaya	<	حكاية	٢ - النمط cvvcv
hasaara	<	خسارة	الأمثلة :
najaasa	<	نجاسة	ḍaa?a < طاعة
sanaa?a	<	صناعة	ziina < زينة
waliima	<	وليمة	٣ - النمط cvccv
cvcvcvcv النمط ٦			الأمثلة :
مثال :			?izza < عزرة
gargara	<	غرغرة	dawla < دولة
cvcvcvcvcv النمط ٧			harka < حركة
الأمثلة :			hayba < هيبة
?anniyya	<	النية	kisfa < قصة
tarbiyya	<	تربية	

٦- كلمات عربية مبغية على الفتحة
واقترضت في لغة الهوسا كما هي ، وهي :

?abada	<	أبدآ
?ammaa	<	أما
?imma	<	إما
?illa	<	إلا
?ila	<	إلى
?inda	<	عند
gayra	<	غير
la	<	لا
hatta	<	حتى
hayhaata	<	هيات
haka	<	هكذا

ثانيا : حركة الفتحة غير المشروطة :

وهي تأتي في نهاية عدد محدود من الكلمات
بالغ عددها فيما جمعت من مادة علمية ثلاثين
كلمة على النحو التالي :

(أ) في نهاية كلمات أصلها مصدر
وتأتي على الأنماط التالية :

١ - النمط cvvcv

مثال :

riiba	<	ريح أوريا
-------	---	-----------

٢ - النمط cvcvcv

الأمثلة :

?afuwa	<	عفر
sababa	<	سبب
shkura	<	شكر

٨ - النمط cvccvccvccv

الأمثلة :

?annafaga	<	النفقة
?annashawa	<	النشوة

٩ - النمط cvccvccvccv

مثال :

?istihaara	<	استخارة
------------	---	---------

(ج) كلمات أصلها مصدر ميمى وتنتهى
بتاء التأنيث وتأتي على .

١ - النمط التالي cvcvvc

الأمثلة :

ma?aamala	<	معاملة
mabaaya?a	<	مبايعة
mahaawara	<	محاورة
makaalama	<	مكالمة
makiida	<	مكيدة
musaaafaha	<	مصافحة
mawaafaka	<	موافقة

(د) كلمات أصلها اسم فاعل وتنتهى

بتاء التأنيث .

مثال :

mujiza	<	معجزة
--------	---	-------

(هـ) كلمات أصلها اسم مكان وتنتهى

بتاء التأنيث .

مثال :

maɖaba?a	<	مطبعة
----------	---	-------

٣ - النمط cvcvvcv	
مثال :	
faraaga < فراغ	
kasaala < كسل	
٤ - النمط cvvcvvcv	
مثال :	
taariiha < تاريخ	
٥ - النمط cvcvcvcv	
مثال :	
fihirisa < فهرس	
٦ - النمط cvccvcv	
مثال :	
marmara	
٧ - النمط cvcvvcvcv	
مثال :	
janaa?iza < جنازة < جنائز	

٢ - حركة الكسرة :

تأتي حركة الكسرة غير مشروطة في نهاية الكلمات العربية المقترضة في لغة الهوسا ، سواء كان أصلها اسم فاعل أو اسم مفعول ، أو مصدر أو اسم جامد أو صفة في جميع أنماط الكلمة على النحو الموضح فيما بعد :

(أ) كلمات أصلها اسم فاعل وتأتي على الأنماط التالية :

١ - النمط cvcv	
مثال :	
hajji < حاج	

٣ - النمط cvcvvcv	
الأمثلة :	
?azaaba < عذاب	
jidaala < جدال	
hilaafa < خلافت	
hanaana < حنان	
kitaala < قتال	
(ب) كلمات أصلها مصدر ميمي :	
الأمثلة :	
mugaama < مقام	
(ج) كلمات أصلها اسم فاعل :	
الأمثلة :	
daahila < داخل	
haarija < خارج	
waaqi?a < واقع	
zaa?ida < زائد	
(د) كلمات أصلها اسم زمان :	
مثال :	
magariba < مغرب	
(هـ) كلمات أصلها اسم جامد وتأتي على الأنماط التالية :	

١ - النمط cvccv

مثال :

girma < جُرم ، حجـم

٢ - النمط cvcvcv

مثال :

dara?a < ذراع

٨ - النمط cvccvcvv	٢ - النمط cvccvv
مثال :	مثال :
mushkili < مشكل	wali < ولي
٩ - النمط cvccvvcvv	٣ - النمط cvvccvv
الأمثلة :	مثال :
?alkaali < القاضي	waali < والى
?alwaali < الوالى	٤ - النمط cvccv
١٠ - النمط cvccvvcvcvv	مثال :
الأمثلة :	shazzi < شاذ
?alfhaa ?inii < الخائن	٥ - النمط cvccvv
?alhaasiilii < الحاصل	مثال :
?almaajirii < المهاجر < التلميذ	muftii < مفتى
?attaajirii < التاجر < الثرى	٦ - النمط cvvccvcvv وهو الغالب :
?azzaalumii < الظالم	الأمثلة :
١١ - النمط cvccvcvccvcvv	daa ?imii < دائم
مثال :	faajirii < فاجر
?almubazzarii < المبذر	faasiqii < فاسق
(ب) كلمات أصلها إسم مفعول وتأتى على الأنماط التالية	gaalibii < غالب
١ - النمط cvccvccv	haakimii < حاكم
مثال :	jaahilii < جاهل
muraadi < مراد	kaamifii < كامل
٢ - النمط cvccvvcv	kaazibii < كاذب
مثال :	٧ - النمط cvccvcvcvv
مثال :	مثال :
mastuuri < مستور	mafitinii < مشير الفتنة
	mushirikii < مشرك

ʔizini	<	إذن	٣ - النمط cvcvvcv وهو الغالب :
darasii	<	دوس	الأمثلة :
faralii	<	فرض	mahaluuki < مخلوق
lafazii	<	لفظ	makabuuli < مقبول []
sihrii	<	سحر	makasuudi < مقصود
		٣ - النمط cvcvvcv	makatuubi < مكتوب
		الأمثلة :	masaruufi < مصروف
bayaani	<	بيان	mashaguuli < مشغول
fasaadi	<	فساد	mashahuuri < مشهور
jidaali	<	جدال	٤ - النمط cvcvvcvvcv
jihaadi	<	جهاد	الأمثلة :
salaati	<	صلاة	madawwarii < ملود
sukuuni	<	سكون	makassarai < مكسر
		٤ - النمط cvcvvcvvcv	muharramii < محرم
		الأمثلة :	murabbaʔii < مربع
taakiidi	<	تأكيد	(ج) كلمات عربية مقترضة أصلها
taasiiri	<	تأثير	مصادر وتأني على الأنماط التالية ، وهي
taahiiri	<	تأخير	الأكثر استعمالاً في اللغة :
taariihi	<	تأريخ	١ - النمط cvcvvcv
taawiili	<	تأويل	الأمثلة :
		٥ - النمط cvcvvcvvcv	ʔaybi < عيب
		الأمثلة :	haddi < حد
tadabiiri	<	تدبير	nassi < نص
tadaliisi	<	تدليس	sawti < صوت
tajawaali	<	تجوال	sirri < سر
takadiiri	<	تقدير	٢ - النمط cvcvvcvvcv
takaliifi	<	تكاييف	الأمثلة :
takaraari	<	تكرار	ʔamarai < أمر

ʔahalii	<	أهل	cvcovvcv	٦ - النمط	
ʔajamii	<	عجمي		الأمثلة :	
kabarii	<	قبر	ʔinkaari	<	إنكار
subuʔii	<	سبع	ʔinzaali	<	انزال
sufusii	<	ثلث	tafsiiri	<	تفسير
tumunui	<	ثمن	talqiini	<	تلقين
		٣ - النمط	turtiibi	<	ترتيب
		الأمثلة :	tawhiidi	<	توحيد
ʔasaasi	<	أساس		cvcvcvcvcv	٧ - النمط
daliili	<	دليل			الأمثلة :
haraaji	<	خراج	taʔammalii	<	تعامل
zabiibi	<	زبيب	taʔannutii	<	تعنت
		٤ - النمط	taɖawwuʔii	<	تطوع
		الأمثلة :	talawwamii	<	تلاوم
ʔawwalii	<	أول	tasarrufii	<	تصرف
daftarii	<	دفتر	tawakkalii	<	توكل
darhamii	<	درهم			(د) كلمات أصلها اسم جامد وتأتي
hinsarii	<	خنصر			على الأنماط التالية وهي أكثر الأنماط شيوعاً
haykalii	<	ميكل			في اللغة :
hawdajii	<	هودج		cvcvcv	١ - النمط
					الأمثلة :
		٥ - النمط	ʔirlii	<	عرض
		الأمثلة :	harfi	<	حرف
ʔikljiimi	<	إقليم	jinsi	<	جنس
bandiiri	<	بندير	miski	<	مسك
barraadi	<	براد		cvcvcvcv	٢ - النمط
kaftaani	<	قفطان			الأمثلة :
sunduui	<	صندوق	ʔinabii	<	عنب

٢ - التتابع cvvo - في نهاية الكلمة تسود في نهايته حركة الكسرة القصيرة على النحو التالي :

?annuuri	<	النور
haali	<	حال
javaabi	<	جواب
mataa?i	<	متاع
sadaaki	<	صداق

٣ - التتابع cvv - في نهاية الكلمة تسود في نهايته حركة الكسرة الطويلة على النحو التالي :

?asalii	<	أصل
?al?ajabii	<	العجب
badalii	<	بدل
baharii	<	بحر
madadii	<	مدد
samanii	<	ثمن
shakalii	<	شكاه
tumunii	<	ثمن
zaamanii	<	زمن

٤ - يأتي التتابع ccii - أو cvvcii في نهاية الكلمة المقترضة إذا كانت تنتهي بياء النسب على النحو التالي :

hindii	<	هندي
sunni	<	سني
bunkaarii	<	بخاري
hawaa?ii	<	هوائي
rawhaanii	<	روحاني

(هـ) كلمات أصلها صفة وتأتي على الأنماط التالية وهي أكثر الأنماط شيوعاً :

١ - النمط cvcvvcv

الأمثلة :

?amiini	<	أمين
?aniidi	<	عنيد
bahiili	<	بخيل
baliidi	<	بليد
jamiili	<	جميل
kariimi	<	كريم
laruuri	<	ضروري

٢ - النمط cvvccv

الأمثلة :

?aduwwi	<	عادو
muhimmi	<	مهم

ويلاحظ مما سبق أن حركة الكسرة تطول وتقصر في التتابعات التالية :

١ - التتابع ovoc - في نهاية الكلمة تسود في نهايته حركة الكسرة القصيرة على النحو التالي :

?aduwwi	<	عادو
?al?arshi	<	العرش
?almiski	<	المسك
haddi	<	حد
haqdi	<	خط
muhimmi	<	مهم
mulki	<	ملك
sirri	<	سر

٤ - cvccvvcv

مثال

?attaabu < التعب

٥ - النمط cvccvvcvvcv

مثال :

?assalaamu < السلام

(ب) كلمات أصلها اسم بجامد وتأني على الأنماط التالية :

١ - النمط cvccv

مثال :

nahawu < نحو

٢ - النمط cvcvvcv

مثال :

samaa ?u < سماء

٣ - النمط cvvcvvcv

مثال :

?aalaatu < آلات

٤ - النمط cvccvvcvcv

مثال :

?ljiifuu < الجيب

٥ - النمط cvccvcvcv

مثال :

?algazaru < الجزر

٦ - النمط cvcvccvcv

الأمثلة :

zabargadu < زبرجد

zumurrudu < زمرد

وقد شذ عما سبق الكلمات التالية :

la ?aarii < العار

masaydii < مشاهد

٣ - حركة الضمة :

تأتي حركة الضمة في نهاية عدد محدود من الكلمات على النحو التالي :

(أ) كلمات أصلها مصدر وتأني على الأنماط التالية :

١ - النمط cvccv

الأمثلة :

hiqidu < حقد

jama ?u < جمع

naqasu < نقص

ya ?asu < يأس

٢ - النمط cvccv

الأمثلة :

baytu < بيت

farqu < فرق

sulhu < صلح

sammu < سم

shirku < شرك

zulmu < ظلم

٣ - النمط cvcvvcv

الأمثلة

?amaanu < أمان

fidaa ?u < فداء

karaatu < قراءة

٤ - السكون :

تنتهي بعض الكلمات العربية المقترضة في لغة الهوسا ، بصوت صامت . وأكثر هذه الكلمات مقترضة من اللهجة العامية ، وأكثرها ينتهي بصوت النون أو الراء حيث يشيع استعمال هذين الصوتين كأداة لربط بعض الكلمات ببعضها في حالات معينة : وقد أمكن تصنيف الأصوات الصامتة في نهاية الكلمات المقترضة على النحو التالي :

١ - صوت النون :

(أ) يأتي في حالة اقتراض الكلمة منتهية بنون التنوين كما هو واضح في الأنماط الآتية :

١ - النمط cvccvn

الأمثلة :

battan	<	باتاً
hakkan	<	حقاً
hayyan	<	حيّاً
hayran	<	خيراً
shay?an	<	شيئاً

٢ - النمط cvccvvn

الأمثلة :

?abadan	<	أبداً
ajaban	<	عجيباً
dafa?an	<	دفعاً
masalan	<	مثلاً

٣ - النمط cvccvccvn

الأمثلة :

hanii?au	<	هنيئاً
misaalin	<	مثال
muraaran	<	مراراً

٤ - النمط cvvccvvn

مثال :

waaliha	<	واضحاً
---------	---	--------

٥ - النمط cvvccvccvn

مثال :

?aabaadin	<	آباداً
-----------	---	--------

٦ - النمط cvcccvccvn

مثال :

sarmadan	<	شرمداً
----------	---	--------

٧ - النمط cvvcccvccvn

الأمثلة :

kaaffatan	<	كافة
-----------	---	------

٨ - النمط cvvccvccvvn

مثال :

saata?izin	<	ساعتئذ
------------	---	--------

(ب) تأتي في نهاية العقود من عشرين إلى تسعين على النحو التالي :

?ishiriin	<	٢٠
talatiin	<	٣٠
?arba?iin	<	٤٠
hamsiin	<	٥٠

٦٠ < sittijn		١ - النمط cvr	
٧٠ < saba?iin		مثال :	
٨٠ < tamaniin		مر < mur	
٩٠ < tas?iin		زور < zur	
(ج) كلمات تنتهي بصوت النون وتأتي على الأنماط التالية :		٢ - النمط cvcvr	
١ - النمط cvcvn		الأمثلة :	
مثال :		بخور < bafur	
مثلا < kaman		مثل < kamar	
٢ - النمط cvvcvn		سكر < sukar	
الأمثلة :		٣ - النمط cvvcvvr	
بين < خلف < baayan		مثال :	
لكن لاakin		سور < saahuur	
٣ - النمط cvcvcvn		٤ - النمط cvccvvr	
الأمثلة :		الأمثلة :	
رمان < rummaan		أكبر < ?akbar	
سلاطان < suldaan		عسكر < ?askar	
شيطان < shaydaan		٥ - النمط cvcvcvr	
زيتون < zaytuun		مثال :	
٤ - النمط cvccvcvvn		الظهر < ?azahar	
مثال :		٦ - النمط cvcvcvcvr	
ترجمان < turjumaan		مثال :	
٥ - النمط cvcvcvcvvn		مختصر < muhutalar	
مثال :		٣ - كلمات تنتهي بصوت الباء ،	
زعفران < za?afaraan		الأمثلة :	
٢ - صوت الراء :		الكذب < ?alkazib	
وتأتي الكلمات على الأنماط التالية .		عنب < ?anab	

٧ - كلمات تنتهى بصوت الميم :

الأمثلة :

haram	<	حرم
liimaam	<	الأمام

الخلاصة :

خلاصة البحث أن الكلمات العربية المقترضة في لغة الهوسا ، تنقسم من حيث الحركة النهائية إلى قسمين :

القسم الأول : وهو أسماء الأعلام وتسود حركة الضمة القصيرة في نهايتها ، فيما عدا الأسماء التي تنتهى بتاء التانيث أو ألف التانيث الماسودة حيث تبقى حركة الفتحة بعد حذف التاء ، وحركة الفتحة الطويلة بعد حذف الهضرة ، أو أسماء الأعلام التي وردت في القرآن الكريم كثيراً في حالة النصب بالفتحة ، بينما تأتي الأعلام التي تقع في موقع المضاف إليه منتهية بحركة الكسرة وكذلك الأعلام التي تنتهى بحركة الكسرة الطويلة .

أما القسم الثاني وهو الكلمات التي ليست بأسماء أعلام فتسود فيها حركة الكسرة الطويلة أو القصيرة حسب حركة المقطع قبل الأخير من الكلمة . ففي حالة وجود التتابع cvcc - أو cvvc - تأتي حركة الكسرة القصيرة في نهاية الكلمة ، أما في حالة وجود التتابع cvc - فتسود حركة الكسرة الطويلة في نهاية الكلمة : أما التتابعان ooi - و cvvoi - فيأتيان إذا كانت الكلمة تنتهى بياء النسب :

الأدب < ladab

صدف < sadab

٤ - كلمات تنتهى بصوت التاء :

الأمثلة :

فقط < fakat

تحت < tamat

٥ - كلمات تنتهى بصوت السين :

الأمثلة :

البرص < ?albaras

القرقيش < ?algaragiis

الحميس < ?alhamiis

الخبز < ?alkubus

بس < bas

مقاس < makadas

٦ - كلمات تنتهى بصوت اللام :

الأمثلة :

بطل < battaal

فلفل < filfil

فجل < fijil

في الأزل < fil?azal

رطل < ratat

ريال < riyaal

خشب الصندل < sandal

زوال < zawwal

الكلمة ، وكانت الحركة السابقة على المقطع المحذوف هي حركة الفتحة :

٤ - الكلمات المنتهية بالألف المقصورة ،

وإذا كانت حركة الضمة تسود في نهاية أسماء الإعلام إلا أنها تأتي في نهاية عدد محدود جداً من الكلمات الأخرى ، شأنها في ذلك شأن الكلمات المنتهية بصوت صامتة ويمكن القول أن الكلمات التي تنتهي بحركة الفتحة والسكون تعتبر دليلاً على انتقالها عن طريق العامية وليس عن طريق اللغة العربية الفصحى .

أما حركة الفتحة فتأتي في نهاية الكلمة العربية المقترضة غير مشروطة في كلمات معدودة ، وتأتي مشروطة في حالات كثيرة وهي الحالات الآتية :

١ - في نهاية الكلمات المبهمة على الفتحة مثل الفعل الماضي وبعض الأدوات والظروف وحروف الجر .

٢ - في حالة انتهاء الكلمة بثناء التأنيث المحدودة ، حيث تحذف التاء في الحالة الأولى والهمزة في الحالة الثانية وتبقى حركة الفتحة السابقة على المحذوف .

٣ - في حالة حذف المقطع الأخير من

مصطفى حجازي السيد
الاستاذ بمعهد البحوث والدراسات
الافريقية بجامعة القاهرة



اشتم مصادر البحث :

- Abraham : Dictionary of the Hausa Language, University of London press , 1973
- Ahmed , Umar Balarabe : Bora da Mora N.N.P.C
- Balew , Abubakar Tafawa : Shaihu Umar N.N.P.C 1937
- Bamalli , Nuhu : Bala Da Babiya N.N.P.C 1973
- Bello , Walin Katsina : Gandoki N.N.P.C 1973
- Dembo , Umar : Wasannin Yara N.N.P.C 1972
- Gogge , Adamu and Dauda Kano : Tabarmar Kunya, N.N.P.C 1973
- Imam, Abubakar : 1. Magana Jari ce I, II, III N.N.P.C 1973
2. Ruwan Bagaju N.N.P.C 1973
- Ingawa , Ahmadu 3. Iliya Dan Maitarfi N.N.P.C 1973
- Ka'oje , Abdulahi : Dare Daya N.N.P.C 1973
- Makarfi , Shu'aibu : Jatau Na Kyallu N.N.P.C 1970
- Rimmer , Ahmadu Ingawa and Abu Musawa and Yakubu Auna : Zaman mutum da sana'arsa N.N.P.C 1970
- Tunau , Abubakar : Wasan Marafa Wusasa Tafida Jiki Magayi N.N.P.C 1973
- Yahaya , Ibrahim Yaro : Daren sha Biyu N.N.P.C 1971
- : Karamin Sani I, II, N.N.P.C 1973
- : Ka kara Karatu N.N.P.C 1971
- : Ka yi ta Karatu N.N.P.C 1973

N.N.P.C = Northern Nigerian Publishing Company Zaria , Nigeria

ظاهرة الإبدال في العربية بين القصار والمحبين (٢)

للكتور محمد حماسة عبد اللطيف

أما :

حروف الإعلال
والإبدال :

إبدال الحروف بعضها من بعض - بمعناه
الواسع - يقع على أنواع مختلفة يمكن أن
نصنفها على الوجه الآتي :

١- الإبدال التصريفي .

٢- الإبدال اللهجي .

٣- الإبدال الشاذ .

٤- إبدال الضرورة الشعرية .

وكل منها في حاجة إلى شيء من التفصيل
على أن الذي يعنيننا من هذه الأنواع هو
النوع الأول أي البديل التصريفي وما هي
هذه الأنواع :

(١) الإبدال التصريفي :

وهو الذي تبدل الحروف فيه بعضها
من بعض لعل تصريفية ، أي أن البديل فيها

يخضع لقوانين صوتية خاصة ، وهذا
النوع تنطبق قوانينه على اللغة المشتركة (١)
كلها ولذلك يمثل فيها ظاهرة تستحق
الدراسة ، وقد حددته الرضي فيما نقله عنه
الأشموني بأنه هو « مالو لم يبدل أوقع
في الخطأ أو مخالفة الأكثر ، فالواقع في الخطأ
كقولك في : مال : مول ، والواقع في
مخالفة الأكثر كقولك في سقاء : سقاية (٢) » .

والحروف التي يقع فيها هذا النوع ثمانية
أحرف هي : الهمزة والواو والألف والياء ،
والدال والطاء والنون والميم . وقد جمعها ابن مالك
في كتابه تسهيل الفوائد في قوله « طويت
دائما (٣) » ووصف هذه الحروف بأنها
ضرورية للتصريف ، أي أنها هي التي تقع

(١) « اللغة المشتركة » مصطلح بين دارسي اللغة المحدثين يقصد به اللغة التي نزل بها القرآن الكريم ، وقيل بها
الشعر الجاهلي وهي اللغة التي يفهمها كل عربي من قبيلة قد تتخاطب بلهجة تتفق أو تختلف مع اللهجة الأم أي اللغة المشتركة .

(٢) انظر : شرح الأشموني ٢٨٣-٢٨٤ .

(٣) انظر : تسهيل الفوائد ص ٣٠٠ وقد أشار ابن مالك مرة أخرى إلى هذه الحروف بعبارة زاد فيها الهاء
وذلك في ألفيته الشهيرة إذ يقول : « أحرف الإبدال هدأت موطيا » وذلك لأن الهاء تبدل من التاء في الوقف ، فإذا
وقفت على كلمة مثل : فاطمة ومسلمة ومجتهدة إلى آخره قلبت تاء التأنيث في الوقف هاء ، ومجال دراسة هذه الحالة هو
باب الوقف .

التصريفية الخاصة بهذا النوع من أنواع الإبدال إنما هي لوصف خصائص هذه الظاهرة فتعين المتكلم بالعربية على تفسيرها ، وتعين المتعلمين لها على كيفية النطق وإجاداتها .

(ب) النوع الثاني هو ما يمكن أن يسمى « الإبدال اللهجي » :

ونقصد به ذلك النوع الذي لا يخضع لقاعدة تصريفية في اللغة المشتركة ، بل يخضع لمادة نطقية خاصة بأبناء لهجة معينة ويترد في هذه اللهجة المعينة دون أن يتمكن من التسرب إلى مستوى اللغة المشتركة بل يظل مقصورا على استعمال هذه اللهجة فحسب .

ومن هذا النوع إبدال الياء المشددة جيا في الوقف كقول الراجز :

خَالِي عُوَيْفٌ وَأَبُو عَلِيٍّ

المطعمان اللحم بالعشج

وبالغداة كتل البرئج

يُمَسَّعُ بِالْوَدِّ وَالصَّيْصِجِ (٢)

وهذه الظاهرة — وأغنى بها إبدال الياء

المشددة جيا — من خصائص لهجة « قضاة »

وتسمى « العجيجة » أو « عجيجة قضاة »

وربما أبدلوا الحيم من الياء في غير الوقف

كقولهم في « الأيئل » : الأجل ، وقد يبدلون

تحت طائلة القواعد الصرفية بمعنى أن يقال مثلا : إذا وقعت تاء الافتعال بعد حرف من حروف الإطباق قلبت طاء مثل اصطرِبَ فهذه قاعدة عامة لا تتخلف في كل صيغ الافتعال ، وكأن يقال مثلا : إذا وقعت الواو أو الياء عينا لاسم فاعل فعل ثلاثي أعلنت في ماضيه قلبت همزة مثل : قائل وبائع ، فهذه أيضا قاعدة لا تتخلف في كل اسم فاعل توافر في ماضيه هذا الشرط ، وهكذا :

ويستطيع المتكلم باللغة أن ينطق بكل ما حدث فيه هذا الضرب من الإبدال أو الإعلال دون أن يقوم في نفسه سببه أو يعرف غايته ، لأنه ينطق باللغة على عادته وكما سمعها ، والذين استخلصوا هذه القواعد هم الصرفيون ، والغرض من هذه القواعد — كما يقول أبو علي الفارسي — إنما هو ليلحق من ليس من أهل اللغة بأهلها ويستوى من ليس بفصيح ومن هو فصيح (١) .

وبيان ذلك أن المتكلم بالعربية إذا صاغ اسم الفاعل من قام قال : قائم ، ولكن غير المتكلم بها ممن يحاولون تعلمها لا يجرى ذلك على لسانه دون أن يتعلم أن عين اسم الفاعل إذا كانت واو أو — كما في هذا الفعل — تقلب همزة ، فالقواعد

(١) ابن جني : « المنصف شرح التصريف ٢٧٩/١ .

(٢) أبو علي : أبو علي ، العشج ، البرنج : البري نوع من التمر ، الصيصج : الصيصي ، وهو قرن البقر ، والكتل : جمع كتلة وهي القطعة المجتمعة .

الياء غير المشددة جيا أيضا كقول الراجز:

لَاهُمُ إِن كَنَتَ قَبْلَتَ حَجَّتِجْ
فَلَا يَزَالُ شَاحِجٌ يَا نَيْكَ بَسِجْ
أَقْمَرُ نَهَاتٍ يَنْزَى وَفَرَسِجْ^(١)

فالياء في كل من: «حجى ووفرى وبى»
غير مشددة لأنها ياء المتكلم ومع ذلك أبدلت
جيا ٥

ومن هذا النوع من الإبدال اللهجى
«العنينة» فى لهجة قبس وتميم، وهى إبدال
الهمزة المبدوء بها عينا، فيقولون فى إنك عننك
وفى أسلم: عسلم، وفى أذن: عدن ٥

ومن هذا النوع «الفحفة» فى لغة هذيل
وهى جعل الحاء عينا فى هذه اللهجة، وقد
قرئ قوله تعالى: «حتى حين» على لهجتهم
«عى عين» ولعل هذا ضرب من المبالغة
فى نطق الحاء، لأن العين أدخل فى الحلق
من الحاء ٥

ومن ذلك أيضا «الكشكشة» فى لهجة
تميم وهى إبدال كاف الخطاب للمؤنثة
شينا كقولهم فى خطاب المؤنثة المفردة:

ما الذى جاء بش؟ يريدون: بك، وقراءة
بعضهم (قد جعل ريش تحتش مسرياً^(٢))،

ومن ذلك أيضا «الكسكة» فى لهجة
بكر وهم يبدلون كاف الخطاب للمؤنثة
سينا كقولهم فى خطاب المؤنثة: أبوس
بدلا من: أبوك، وفى أمك يقولون: أمس:

وهذا الضرب من الإبدال اللهجى كثير
متعدد وليس هنا مجال دراسته أو عرضه^(٣)
لأن هذا النوع—كما يقول الرضى—«جدير بأن
يذكر فى كتب اللغة لا فى كتب التصريف»^(٤)
فليس هذا النوع—إذن—من مباحث الإبدال
التصريفى الذى نحن بصدد دراسته ٥

(ج) والنوع الثالث هو الإبدال الشاذ:

وهذا النوع مثل سابقه من حيث إنه
لا يخضع لقاعدة نصرفية خاصة بمعنى أنه
لا يمكن معه القول بأنه كلما كان كذا كان
كذا، غير أنه لا يرتبط باستعمال لهجى خاص
أى أن كتب اللغة لم تنقله لنا بوصفه
استعمالا للهجة قبيلة مخصوصة، ولذلك
فهو لا يطرد فى بابيه بل يتوقف فيه على
حدود ما ورد، ولا يمكن القياس عليه أو
التوسع فيه ٥

(١) الشاحج: البغل، الأقمر: الأبيض، النهاات: الصياح والنهاق، ينزى: يحرك، والوفرة: شعر
الرأس إذا بلغ شعبة الأذن.

(٢) الآية ٢٤ من سورة مريم (فناداها من تحتها ألا تحزنى قد جعل ربك نحتك سريا) أنظر فقه اللغة للشعالبي
١١٤، ١١٥ (الطبعة الأولى سنة ١٩٢٣ م) وشرح الأشموني ٢٨٢/٤.

(٣) أنظر: سر الصناعة ٢٣٤/١ المزهرة للسيوطى ٢٢١/١، والصاحبى لابن فارس ص ٢٧/١٩ ولهجات
العرب للمرحوم أحمد تيمور اللوقوف على عدد من هذه اللهجات.

(٤) أنظر هذه العبارة—وقد نقلها الأشموني من شرح الكافية للرضى—فى الأشموني ٢٨٢-٤.

(د) النوع الرابع فهو ابدال الضرورة الشعرية :

وهو الذى يقع فى الشعر من أجل إقامة الوزن أو القافية ، ويلاحظ أن الأمثلة التى ساقها الصرفيون فى هذا المجال يقع فيها الإبدال فى الحرف الأخير من الكلمة بأن يبدل ياء ، وذلك كما فى قول النمر بن تولب اليشكرى :

لها أشاير من لحم تتمره
من الثعالى وونخر من أرائها
فقد أبدل من الياء فى كلمة الثعالى ياء
ومن الياء فى كلمة أرائها ياء كذلك ،
وقد أبدلت العين من كلمة « الضفادع »
ياء فى قول الشاعر :

ومنهل ليس له خوارق
ولضفادى جملة نقائق
وقد أبدلت الحروف الأخيرة من الكلمات :
الثالث والخامس والسادس ياء فى الشواهد الآتية :

قد مرّ عامان وهذا الثّالى
وأنت بالهجران لا تبالى
وقول الآخر :
مضت ثلاث سنين منذ حلّ بها
وعام حلت وهذا التابع الخامى

ومن ذلك إبدال اللام من النون فى كلمة أصيلان فى مثل قول النابغة :

وقفت فيها أصيلانا أسائلها
عيّت جوابا وما بالربع من أحد
يقول سيبويه « وقد أبدلوا اللام من
النون وذلك قليل جدا ، قالوا : أصيلا
ولمّا هو أصيلا » (١) .

ومن ذلك إبدال اللام من الضاد فى قول منظور بن حبة الأسدى :

لما رأى أن لا دعة ولا شبع
مال إلى أرطاة حقف فالطبع
وأصل « فالطبع » : فاضطجع ، أبدلت
الضاد لاما لإبدال الأشاذ .

من ذلك إبدال الهمزة هاء كقولهم
هياك فى إياك ، و« لهنك قائم » فى « لأنك
قائم » (٢) ، وهرقت الماء فى : أرقى الماء
وهردت الشئ فى أردت الشئ ، وهرحت
الدابة فى أرحت الدابة ، يقول سيبويه :
« وقد أبدلت (الهاء) من الهمزة فى
هرقت وهمرت وهرحت الفرس تريد
أرحت » ويقول أيضا : « ويقال إياك
وهياك » (٣) .

(١) سيبويه : ٣١٤-٢ .

(٢) فى مثل هذا التركيب تتأخر اللام إلى خبر إن وتسمى اللام المزحلقة ، ولكنهم لم يبالوا بهذا لاختلاف الصورة فى « لهنك قائم » .

(٣) سيبويه : ٣١٣-٢ .

وقول الآخر :

إذا ما عدت أربعة فسأل

فزوجك خامس وأبوك سادى^(١)

واعتبار هذا النوع من إبدال الضرورة الشعرية هو رأى سيبويه وبعض النحاة الذين اتبعوه ، ويفسر سيبويه ذلك بأن الشاعر احتاج فى قوله :

ولضفادى جمّة نقانق

إلى حرف يكون ساكنا من أجل إقامة الوزن ولما كانت العين فى كلمة (ولضفادع) لا يصح أن تكون ساكنة ، لأنها ليست فى الوقف ، بل يجب أن تكون هنا مجرورة فقد أبدلها الشاعر ياء ، لأنها حرف يمكن أن يكون ساكنا^(٢) ، ويقول المبرد : «واعلم أن الشعراء إذا اضطروا إلى إسكان حرف مما هو متحرك فلم يصلوا إلى ذلك أبدلوا منه الياء إن كانت قبله كسرة ، لأن الياء إذا كانت كذلك (أى قبلها الكسرة) لم تحرك فيسلم الإعراب ويصح الوزن^(٣)»

ويرى بعض النحاة أن هذا النوع ليس من الإبدال للضرورة الشعرية ، بل هو من الترخيم فى غير النداء للضرورة .

ويرى فريق ثالث أن هذا النوع ليس من إبدال الضرورة الشعرية وليس من الترخيم

فى غير النداء للضرورة ، ولكنه من « الإبدال غير المقيس » أى من الإبدال الشاذ فهم بذلك يدرجون هذا النوع تحت النوع السابق ؛ ويرى فريق رابع أن هذه الكلمات صيغ مستعملة بجوار الصيغ الأخرى فكل من الثالث والثالى ، والخامس والخامى ، والسادس والسادى كلمة مستعملة جنب الأخرى ، دون أن يكون ثمة بدل ومبدل منه ، ولعل الإبدال كان فى فترة سابقة ، بحيث نسيت ولا يمكن معها أن تعد إحداها أصلا والأخرى فرعاً ، وإلى هذا رأى ذهب ابن السكيت^(٤) ، ولذلك عده ابن سيده فى الخصائص^(٥) لغة .

ولعلك قد أدركت بعد عرض هذه الأنواع الأربعة من الإبدال أن النوع الأول منها وهو الإبدال التصريفى هو الذى يندرج تحت طائفة علم الصرف ، ولذلك يجب الرجوع إليه مرة أخرى لتتعرف حروفه التى يقع فيها هذا النوع من الإبدال ونحاول أن ندرس خصائصها .

أولاً : حروف الإعلال :

بالتعريف الذى سنأخذ به فى الإعلال تكون حروف الإعلال هى : الألف والواو والياء والهمزة .

وللصرفيين العرب نظرة خاصة إلى الهمزة إذ يلحقونها بأحرف العلة الثلاثة ، فهم

(١) انظر هذه الشواهد فى المفصل للزخشري ٣٦٤ وما بعدها وجمع الهوامع للسيوطى ١٥٧/٢ .

(٢) انظر سيبويه ٣٤٤/١ . (٣) المقتضب للمبرد : ٢٤٧/١ .

(٤) انظر لإصلاح المنطق ٣٠١ . (٥) أنظر : الدرر اللوامع ٢١٢/٢ . (٦) سيبويه ١٦٥/٢ .

في الألف مخالف للصوت الذي يجري في الياء والواو ، والصوت الذي يجري في الياء مخالف للصوت الذي يجري في الألف والواو ، والعلة في ذلك أنك تجد الفم والحلق في ثلاث الأحوال مختلف الأشكال .

أما الألف فتجد الحلق والفم معها منفصلين غير معترضين على الصوت بضغطة أو حصر . وأما الياء فتجد معها الأضراس سفلا وعلوا قد اكتنفت جنبتي اللسان وضغطته ، وتفاج (أى تباعد) الحنك عن ظهر اللسان ، فجرى الصوت متصعبا هناك ، فلاجل تلك الفجوة ما (٢٢) استطال .

وأما الواو فتشتمل لها معظم الشفتين وتلدع بينهما بعض الانفراج ليخرج فيه النفس ويتصل الصوت .

فلما اختلفت أشكال الحلق والفم والشفتين مع هذه الأحرف الثلاثة اختلف الصدى المنبعث من المصدر (٢٣) .

فالأصوات الثلاثة مخرجها واحد وصفاتها متقاربة ، والهمزة أخت لها كما يقرر سيديوه ولهذا السبب ساغ البديل بينها ، وسوف نحاول أن نتناول كل واحد منها على حدة .

يقولون إنها أخت لحروف العلة اللاتي هن أمهات البديل والزوائد وكان الخليل بن أحمد يسميها الحروف الهوائية ويقول سيديوه : « فأبدلوا هذه الحروف التي منها الحركات لأنها أخوات ، وهي أمهات البديل والزوائد ، وليس حرف يخلو منها أو من بعضها ، وبعضها حركاتها ، وليس حرف أقرب إلى الهمزة من الألف ، وهي إحدى الثلاث ، والواو والياء شبيهة بها أيضا مع شركتهما أقرب الحروف منها (٢٤) ونص سيديوه يجعل هذه الأصوات الأربعة (الألف والواو والياء والهمزة) أخوات ولعل هذا مما يسوغ البديل بينها .

والواو والياء والألف تسمى حروف المد واللين ، وهي متقاربة المخرج ، إذ ينطلق في نطقها الهواء خارجا من الرئتين لا يعترضه شيء ولا يشكل نطق كل منها إلا حركة الفم ، ويمكن مع التراخي بعض الشيء في نطق إحداها أن تتحول إلى الأخرى يقول ابن جني في وصف مخارج هذه الأحرف الثلاثة : « والحروف التي اتسعت مخارجها ثلاثة : الألف ثم الياء ثم الواو ، وأوسعها وألينها الألف ، إلا أن الصوت الذي يجري

(١) أنظر العين ٦٤/١ .

(٢) (ما) هنا زائدة ، ويكثر هذا في أسلوب ابن جني .

(٣) ابن جني : سر الصناعة ٩٠٨/١ .

١ - الألف :

صوت الألف لا يكون إلا حرف مد ، ولا يقبل الحركة بحال ، لأنه هو نفسه - كما يرى علماء اللغة المحدثون والقديما أيضا - فتحة طويلة هـ

والصرفيون العرب يرون أن الألف حركة طويلة ، وذلك لأنهم يقولون إن الحركات (الفتحة والكسرة والضمة) أبعاض حروف المد واللين ، غير أنهم لا يعاملونها على أنها كذلك ، وذلك لأن الطبيعة الاشتقاقية للغة العربية ، وبناء الكثير من كلماتها على أصول ثلاثية قد تكون الألف واحدا منها ، وصيرورة هذه الألف في تقليات الكلمة إلى واو أو ياء تجعل من الصعب القول بأن حروف المد واللين لا تكون إلا حركات في حالة كونها مدودة ، فإذا قلنا مثلا : إن (باع) مكونة من مقطعين :

ب - + فتحة طويلة + ع + فتحة قصيرة

فإن هذا - مع صحته صوتيا - يصطدم مع التقليات الأخرى مثل : البَيْع والبَّياع والبَيْع ، والبَّايِع ، والبَّايِع ، وتَبَّايِع ، وبَّايِع ، ومُبَّايِعَة وغيرها من الصيغ المأخوذة من مادة (البيع) أو من الجذر الثلاثي (ب ي ع) هـ

نحن - إذن - مضطرون أمام هذه الخاصية الاشتقاقية لما يسمى بالأسرة اللغوية

للجندر وتفريعاته في اللغة العربية أن نقول إن الألف الموجودة في (باع) ليست إلا أصلا من أصول الكلمة وهي منقلبة عن ياء ، ولا تكون الألف نفسها أصلا من أصول الكلمة فإذا وجدت أصلا في كلمة ما ، فإنها حينئذ تكون منقلبة عن واو أو عن ياء ، فالألف في نحو : قال ، صام ، قام ، طال ، طاف ، راح ، صال ، جال ، أصلها الواو : والألف في نحو : باع ، سال ، مال ، بات ، صار ، جاء أصلها الياء :

والألف في نحو : دعا ، دنا ، رجا ، سما ، نما أصلها الواو :

والألف في نحو : سعى ، رعى ، بنى ، هذى أصلها الياء :

وقد انقلبت الواو والياء في كل هذه الكلمات ألفا ، لأن الواو حرف من حروف المادة المعجمية لكل الكلمات التي يرى الصرفيون أن الألف منقلبة عنها فيها ، وكذلك الياء :

وبخلاصة هذا كله أن الألف في نظر علماء الصرف قد تكون أحد أصول الكلمة غير أنها تكون منقلبة عن ياء أو عن واو ، وقد تكون زائدة في مثل : قاوم وساوم وباع وقائم الخ ، ولا يمنعهم هذا من النظر إليها على أنها فتحة طويلة أخذت منها الحركة القصيرة وهي الفتحة لأن الحركات أبعاض حروف المد واللين ،

في هاتين الكلمتين (ولد - يكتب)
وأمثلهما تؤديان وظيفة الأصوات الصامتة
أتهما - كالأصوات الصامتة تماما - متبوعتان
بحركات ؛ أي أن الواو محركة بالفتحة وكذلك
الياء فلا يمكن عدّها هما أنفسهما حركات
في هذا المثال :

فإذا تحركت الواو والياء في مثل ولد ،
وعد ، وثب الخ ويكتب ، يترك الخ ،
وكذلك إذا وقعتا ساكتين في مثل حوض
ثوب وبيت وغيظ فإنهما يكونان من
الأصوات الصامتة ، يقول الدكتور كمال
بشر : « ومعنى هذا أن الواو والياء في اللغة
العربية من الأصوات الصامتة في سياقين
صوتيين معينين هما :

١ - إذا أتبعتهما الواو والياء بحركة من
أى نوع (أى إذا حركت كل منهما) :

٢ - إذا وقعتا ساكتين وقبلهما فتحة ؛
ولكن يجب ألا ننسى أنهما في هاتين
الحالتين لهما شبهة نطق بالحركات كما أن
لهما شبهة وظيفية بالأصوات الصامتة -
من جهة أخرى - ولهذا يطلق عليهما العلماء
في هاتين الحالتين « أنصاف الحركات »
ويرى الدكتور بشر أنه من الممكن أن
يسميا أنصاف صوامت أيضا ولكن المصطلح
الأول أولى لشهرته في الدراسات اللغوية
وهو أيضا متعارف عليه الدارسون (٢) .

فالفتحة بعض الألف ، والكسرة بعض
الياء والضمّة بعض الواو وقد كان متقدّمو
النحويين يسمون الفتحة الألف الصغيرة
والكسرة الياء الصغيرة والضمّة الواو
الصغيرة وقد كانوا في ذلك على طريق
مستقيمة (١) .

٢ ، ٣ - الواو والياء :

للواو والياء حالتان :

أولاهما : أنهما قد يكونان حركتين
طويلتين كما في : أدعو وأرجو ونسمو
ونشكو ويرى ويجرى ويهدى والداعى
والقاضى فكل من الواو والياء في هذه
الأمثلة عبارة عن حركة طويلة فالواو
ضمّة طويلة ، والياء كسرة طويلة ،
ولا فرق بين الكسرة القصيرة والكسرة
الطويلة إلا كمية الطول ، وكذلك لا فرق
بين الضمة القصيرة والضمة الطويلة إلا
كمية الطول فحسب .

ثانيهما :

هى أن كلا من الواو والياء قد تعامل
معاملة الأصوات الصامتة وذلك إذا تحركتا
في مثل ولد ، ويكتب فكل من الواو
والياء في المثال المذكور قائم بوظيفة يقوم بها
الصوت الصامت فليست كل منهما في
مثل المثال المذكور (حرف مد) أو
حركة طويلة ومما يؤيد أن الواو والياء

(١) انظر سر صناعة الإعراب لابن جني ١٩/١ .

(٢) انظر د . بشر : علم اللغة العام : الأصوات ٨٥ ، ٨٦ .

تفطنت ومجدت منس ذلك ، وذلك
قولك ظلموا ورموا وعمى وحسبى .

وزعم الخليل أنهم لذلك قالوا ظلموا ورموا
فكتبوا بعد الواو ألفا ، وزعم الخليل
أن بعضهم يقول رأيت رجلاً فيهمز وهذه
حُبلاً وتقديرهما رجلع وحباع ، فهمز لقرب
الألف من الهمزة حيث علم أنه سيصير
إلى موضع الهمزة فأراد أن يجعلها همزة
واحدة ، وكان أخف عليهم . وسمعناهم
يقولون : هو يضربها فيهمز كل ألف في
الوقف كما يستخفون في الإدغام فإذا
وصلت لم يكن هذا ، لأن أخذك في ابتداء
صوت آخر يمنع الصوت أن يبلغ تلك
الغاية في السمع (٢) » .

وقال الليث : قال الخليل :

« في العربية تسعة وعشرون حرفاً منها خمسة
وعشرون حرفاً صحاحاً لها أحياء وخارج
وأربعة هوائية وهي الواو والياء والألف
اللين والهمزة .

فأما الهمزة فسميت حرفاً هاوياً لأنها
تخرج من الجوف فلا تقع في مدرجة من
مدارج اللسان ولا من مدارج الحلق ولا من
مدارج اللهاة إنما هي هاوية في الهواء
فلم يكن لها حيز تنسب إليه إلا الجوف ،
وكان يقول كثيراً : الألف اللينة والواو
الياء هوائية أى أنها في الهواء (٣) » .

وسواء أكانت الواو والياء من الصوامت
أم من الحركات فقد هيأتهما طبيعتهما
الصوتية إلى إمكان التبادل بحيث تتحولان
في سياقات صوتية مختلفة إلى بعضهما أو إلى
الألف أو الهمزة وفقاً للتناسق الصوتي على
ما سنرى فيما بعد .

٤ - الهمزة :

سبق لنا طرف من آراء النحاة القدماء
في الهمزة ، فبعضهم يرى الهمزة اختاراً
لحروف العلة ، ونود أن نذكر هنا أن الخليل
ابن أحمد يرى أن الهمزة حرف علة (١)
أو هي شبيهة بحروف العلة ، ولذلك عندما
تخفف تصير إلى أحد حروف العلة .

وصوت الهمزة ينتج من انطباق الوترين
الصوتين « الغشائين » والغضروفين
المرميين في الحنجرة انطباقاً كاملاً وشديداً
بحيث لا يسمح للهواء بالمرور مطلقاً فيحتبس
داخل الحنجرة ثم يسمح له بالخروج
على صورة انفجار .

يقول سيبويه عن الواو والياء والألف
« وهذه الحروف غير مهوسات وهي حروف
لين ومد وخارجها متسعة لهواء الصوت
وليس شيء من الحروف أوسع خارجاً منها
ولا أمد للصوت ، فإذا وقفت عندها
لم تفسمها بشفة ولا لسان ولا حلق كضم
غيرها فيهوى الصوت إذا وجد متسعاً
حتى ينقطع آخره في موضع الهمزة ، وإذا

(٢) سيبويه ٢٨٥/٢

(١) أنظر العين ٦٤/١ ، ٦٥

(٣) العين ٦٤/١

(١) التاء :

التاء صوت (أو حرف) ينقلب إلى حروف أخرى كالطاء والذال ويكون ذلك في صيغة الافتعال وما يتفرع منه إذا كانت فاء الافتعال حرفا معينا ، كما أن التاء تبدل منها الواو والياء في هذه الصيغة أيضا أى صيغة الافتعال ، وما يتفرع منها ، فيبدال التاء طاء أو دالا وإبدالها من الواو والياء خاص بصيغ الافتعال وتقلب التاء طاء أو دالا للتناسب الصوتي وتبدل من الواو أو الياء تسهيلا للنطق وتخفيفا فيه .

وقد وصفت التاء بأنها صوت أستاذي لثوى انفجاري مهموس ، أما أنها صوت انفجاري فلأن الهواء يقف وقوفا تاما أثناء النطق بها عند نقطة التقاء طرف اللسان بأصول الثنايا العليا ومقدم اللثة ويضغط الهواء مدة من الزمن ثم ينفصل اللسان فجأة تاركا نقطة الالتقاء فيحدث صوت انفجاري ، وأما أنه صوت مهموس فلأن الأوتار الصوتية لا تتذبذب حال النطق به ، ويلاحظ أن التاء هي النظير المرقق للطاء المستعملة في الفصحى المعاصرة .

وهذه النصوص تكشف فهم القدماء للقراءة الصوتية بين هذه الأحرف ولعل هذا ما سهّل التبادل بينها وتغييرها ببعضها دون أن يترتب على ذلك تغيير في معنى الكلمة الواحدة .

وقد اختلف الدارسون المحدثون في وصف هذا الصوت بالجهر أو بالهمس ، وبعضهم قال عنه إنه صوت لا هو بالمهموس ولا بالجهور (١) .

ومهما يكن من اتفاق هؤلاء أو اختلافهم فإن الذى يعيننا هنا أن هذا الصوت يقع تحت طائفة الإبدال أو الإعلال فيتحول إلى ياء أو ألف أو واو كما تتحول هذه الأحرف إليه في سياقات صوتية مختلفة لم تنل من هؤلاء المحدثين الاهتمام المناسب .

ثانيا : حروف الإبدال :

حروف الإبدال — بالمفهوم الذى سنتناوله به — هى : الدال والطاء والتاء والميم ، وقد ينضم إليها في بعض الحالات الدال والزاي والطاء في حالة الإدغام فحسب .

ولكننا سنتناول بالتفصيل الحروف المشهورة منها وهى الدال والطاء والتاء وأما الميم فإن لها موقعا خاصا (٢) .

(١) انظر : د . تمام حسان مناهج البحث في اللغة ١٠٣ ود . عبد الرحمن أيوب : أصوات اللغة ود . إبراهيم أنيس الأصوات اللغوية ٧٢ ود . كمال بشر : الأصوات ١١٢ ود . عبد الصبور شاهين : القراءات القرآنية في ضوء علم اللغة الحديث ٢٤ ، ٢٥ ود . محمود السعران : علم اللغة ص ١٩٥

(٢) تبدل الميم من النون الساكنة إذا وقعت بعدها الباء مثل : من بعد ، وأنهم ولهذا رسد في المصحف العثماني ميم صغيرة فوق النون إشارة للقارئ ، ويلاحظ أن الميم جمعت خصائص من الباء الشفوية والنون الأنفية ولذلك صلحت ممبرا بينهما ، ويسمى هذا في فن التجويد القرآني « الإقلاب » .

(٢) الطاء :

حدث تطور في نطق هذا الصوت حتى صار إلى ما نعرفه اليوم : أى أنه كان في عصرهم مجهوراً ثم تطور النطق به حتى صار مهموساً .

الثالث : لعلمهم كانوا يصفون صوتاً يشبه صوت الطاء الذى نسمعه في بعض لهجات الصعيد وفى نطق بعض السودانين الآن وهو صوت طاء مشربة بالتهميز glattalization أى أننا نشعر عند نطقها بوجود عنصر الهمز فيها . ويتم نطق هذه الطاء بالطريقة التى تنطق بها طائناً الحالية بإضافة عنصر جديد هو إقفال الأوتار الصوتية حال النطق بها ومن ثم لا يمر الهواء خلال الحلق والنفث ، وبالتالي يختلف ضغط الهواء فى هاتين المنطقتين وفى خارج جهاز النطق عنه خلف الأوتار الصوتية وفجأة تنفصل الأعضاء المشتركة فى نطقها بعضها عن بعض فيخرج الهواء المضغوط خلف الأوتار بقوة ملتقياً مع الهواء المندفع من الخارج فى الفم فنسمع طاء مهموزة glottalized نتيجة إقفال الأوتار الصوتية حال النطق بها (٢٢) .

والذى أراه أنه ينبغى ألا نغفل هنا ظاهرة الإبدال بين التاء والطاء وتحويل التاء — وهى مهموسة — إلى طاء فى صيغة افتعل إذا كانت فاء الافتعال صوتاً مطبقاً أو مفخماً كالطاء

وصف القدماء هذا الصوت بأنه صوت مجهور ، فقد عدها سيبويه من الحروف المجهورة — وهى التى تتذبذب الأوتار الصوتية عند النطق بها — ويرى سيبويه أن الفرق بين الطاء والدال هو الإطباق فحسب إذ يقول « ولولا الإطباق لصارت الطاء دالاً والصاد سيناً والطاء ذالاً ولخرجت الضاد من الكلام لأنه ليس شئ من موضعها غيرها (١) » ، فلما كانت الدال صوتاً مجهوراً ، وكانت الطاء مشبهة لها فى غير الإطباق كانت الطاء صوتاً مجهوراً كذلك .

وقد وصف علماء اللغة المحدثون صوت الطاء بأنه صوت أسنانى لثوى انفجارى مهموس مفخم أو مطبق .

وقد وقف بعض الدارسين أمام وصف القدماء محاولاً أن يلتمس له وجهاً ، وعلى ذلك بأحد ثلاثة أمور :

الأول : أن هؤلاء القدماء ربما أخطأوا فى الملاحظة ولا سيما أنهم لم يستعملوا إلا الملاحظة الذاتية التى لا تستند إلى أجهزة علمية أو غيرها ، فكانت الملاحظة الذاتية هى وسيلتهم الوحيدة .

الثانى : أن الطاء ربما كانت تنطق فى عصرهم بالطريقة التى وصفوها بها ثم

(١) سيبويه ٤٠٦/٢ وانظر سر الصناعة ٢٢٣/١ حيث يقول « اعلم أن الطاء صوت مجهور » وكذلك المقترض للمبرد ١٩٥/١ حيث عد الأصوات المهموسة ولم يعد بينها الطاء .
(٢) أنظر د . كمال بشر : الأصوات ١٠٣ ، ١٠٤ .

يقول ابن جنى « فإن فاء افتعل إذا كانت زايًا قلبت التاء دالا وذلك نحو : ازدجر ، وازدهى ، وازدار ، وازدان ، وازدلف ، وازدهف ونحو ذلك ، وأصل هذا كله : از تجروا زتهى وازتاروا زتان وازتلف وازتلف لأنه افتعل من الزجر والزهر والزور والزين والزلف والزهف ، ولكن الزاي لما كانت مجهورة وكانت التاء مهموسة وكانت الدال تحت التاء فى المخرج وأخت الزاي فى الجهر قربوا بعض الصوت من بعض فأبدلوا التاء أشبه الحروف من موضعها بالزاي وهى الدال فقالوا ازدجر وازدار^(١) ونص ابن جنى واضح فى بيان أن المناسبة الصوتية هى سبب الإبدال ، وهذا وقوع من الصرفين القدماء على العلة الصحيحة .

رابعاً : فلسفة الصرفيين فى تناول هذه الظاهرة :

ينبغى أن يكون واضحاً أن الصرفيين العرب لم يخلقوا هذه الظاهرة خلقاً ، ولا تكلفوا القول بها ارتجالاً ، وذلك لأن مهمة الباحثين ينبغى أن تكون وصفاً للظاهرة وتحديداتها ثم وضعاً للقواعد التى تحكمها على ما هى عليه دون تدخل منهم فى مسارها لكنه يمكن القول بأن منهج الصرفيين العرب هو الذى استدعى الوقوف على هذه الظاهرة بالطريقة التى سلكوها معها ، وكان من الممكن

والظاء والصاد والضاد فينبغى إذن أن تكون الطاء مهموسة أيضاً ، إذ الحاجة إلى التفخيم فحسب فى مثل اصطر قلبت التاء طاء ، ولا يحتاج هنا بأن هذه من الممكن أن تكون صيغة مستقلة ولا علاقة لها بالتاء ، لأننا نرى أن القوالب الصرفية ثابتة ومطرودة وهذه التغيرات إنما تحدث لمناسبة الأصوات بعضها مع البعض الآخر عند انصبابها فى القوالب الصرفية .

(٣) الدال :

الدال صوت أسنانى لشوى انفجارى مجهور ، وهو النظير المجهور للتاء ، وليس بينهما من فرق إلا أن الوترين الصوتيين يتذبذبان مع الدال أثناء النطق ولذلك قلبت تاء الافتعال دالا عند وقوعها بعد صوت بين أسنانى مجهور مثل الدال أو لشوى مجهور كالزاي .

ولعلك لاحظت أن هذه الأصوات الثلاثة (التاء والطاء والدال) أصوات أسنانية لشوية انفجارية فهى متقاربة فى المخرج والصفة والتاء والطاء مهموستان ولا فرق بينهما إلا الإطباق ، والدال مجهورة ، ولذلك قلبت التاء طاء بعد الأصوات المفخمة أى فخمت التاء فصارت طاء ، وقلبت التاء دالا بعد الأصوات المجهورة أى صارت التاء صوتاً مجهوراً ولا فرق بين التاء والدال إلا فى الجهر فقط .

(١) ابن جنى : سر صناعة الإعراب ٢٠٠/١ .

ولكن كل صيغة منها لها معنى أو دلالة صرفية إضافية نابعة من اختلاف الصيغة أو القالب .

ومن الواضح أن بعض هذه الصيغ أفعال وبعضها الآخر أسماء وعلى عالم الصرف أن يحدد هذه الصيغ ويحصرها ويحدد صفات كل صيغة من هذه الصيغ ويبين صيغ الأفعال وصيغ الأسماء .. إلخ .

ونحن نرى أن علماء الصرف العرب قد قاموا بجهد كبير في هذا المجال فحددوا صيغ الأفعال وصيغ الأسماء وبينوا الفروق الدقيقة بين كل صيغة وأخرى تحت ما سموه بمعاني حروف الزيادة ، وحروف الزيادة في الواقع هي اللواحق التي تكسب البنية دلالة إضافية مع المعنى الأصلي .

وقد اطردت هذه النظرة واستقامت لهم لأن طبيعة اللغة موالية لهذا الفهم ، وعلى ذلك صنفت المعاجم العربية بحيث تذكر المادة اللغوية المكونة من ثلاثة أصوات أو حروف على الأقل ويندرج تحت هذه المادة جميع الصيغ الممكنة أو قل جميع القوالب التي يمكن أن تصب فيها هذه المادة الصوتية الثلاثية

لأنهم اتبعوا منهجا آخر ألا يكون ثمة ما يسمى لإعلاالا أو إبدالا^(١) .

ومن الحق أن نقرر بادىء ذي بدء أن مسلك الصرفيين العرب كان مسلكا منسجما مع طبيعة اللغة العربية وفهم أسرارها .

وبيان ذلك أن اللغة العربية لغة اشتقاقية كأخواتها الساميات^(٢) بمعنى أن الكلمات فيها تلتقي كل مجموعة منها في أسرة واحدة تنتمي إلى جذر ثلاثي في أقل صورة ، فكل ثلاثة أحرف تكون مادة لعدد من الكلمات تتفق في معنى أساسى وتزيد بعض هذه الكلمات معنى إضافيا على هذا المعنى الأصلي تبعا للصيغة التي تكون عليها هذه المادة فمثلا المادة (ف . ه . م) من الممكن أن تُصَبَّ في عدد من « الصيغ » أو القوالب ، مثل فَعِيل (فهم) وَيَفْعُل (يفهم) و(افْعَلْ) افهم وفَاعِل (فاهم) ومَفْعُول (مفهوم) وفَعَّال (فهام) وفَعَّل (فهم) وأفْعَل (أفهم) وَيُفْعِل (يفهم) واستَفْعَل (استفهم) وتَفَاعَل (تفاهم) إلى آخر ما يمكن أن تصب فيه هذه المادة من القوالب أو الصيغ الصرفية التي تتفق مع بعضها في المعنى الأساسى الأول وهو الفهم

(١) وكان ذلك يحدث لو أنهم لم ينظروا إلى اللغة على أنها لغة اشتقاقية تنتمي كل مجموعة من الكلمات فيها إلى جذر ثلاثي واحد مثلا .

(٢) يقرر كثير من الدارسين لفصيلة اللغات السامية أنها لغات اشتقاقية ويؤكد أن الأصوات التي يتألف منها أصل ما توجد مرتبة حسب ترتيبها في هذا الأصل في جميع الكلمات المشتقة على معناه فالأصوات الثلاثة (ق . ت . ل) مثلا التي يتألف منها الأصل الدال على معنى القتل توجد مرتبة بالشكل السابق في جميع الكلمات المشتقة على هذا المعنى مثل (قتل) يقتل ، قاتل ، قتال ، مقتول ، قتييل ، إلخ (أنظر اللغات السامية لتولدكه ص ١٠ وتاريخ اللغات السامية لورفنون ١٤ وفقه اللغة لعلبي هيد الواحد رافى ١٣ ، ١٤ ط ٢) .

التغيير الذى حدث وهو هنا قلب الواو ألفا وسبب هذا التغيير وهو هنا فى نظرهم تحرك الواو بعد فتح ، وقد فعل الصرفيون كل هذا .

فالمهم عند الصرفيين هو اطراد الأبنية أو النماذج أو القوالب أو « الموازين » ولذلك عندما يزنون كلمة (قال) وزنا صرفيا نجدهم يقولون : إن وزنها هو (فَعَل) أى أن الصورة التى تنطق بها (قال) صورة اقتضتها طبيعة الأصوات والاستعمال وما يتطلبه من انسجام فى الأصوات وسهولة فى النطق ، ولكن الصورة الأصلية الصورة المطابقة للميزان ، قياسا على نظائرها من الصحيح مثل (كتب) و(أخذ) مثلا .

وهنا مسألة يمكن أن تثار حول هذه النقطة الأخيرة وهى هل ما يدعيه الصرفيون من أصول لبعض الكلمات التى حدث فيها الإعلال أو الإبدال يعد أصولا تاريخية بمعنى أن كلمة مثل (قال) كانت تستعمل فى فترة من فترات الاستعمال اللغوى بالصورة التى تصورها الصرفيون وهى (قَوَل) أو أن ذلك محض افتراض من أجل اطراد الموازين والأقيسة الصرفية ؟ .

والحق أن العلماء القدامى أنفسهم لم يغفلوا عن دراسة هذا الجانب ، ولكنها دراسة تناسب ما تيسر لهم من وسائل ؛ فقد رأى ابن جنى أن مثل هذه الأصوات

لتشكل بأشكال مختلفة تتفق فى معنى أساسى ويفترق بعضها عن بعض بفروق دقيقة مضافة إلى المعنى الأساسى عن طريق اختلاف الصيغ أو المقاييس أو الأبنية أو الموازين وإن شئت عن طريق المورفيات أو اللواحق الصرفية بمعناها الأعم وقد سموا الجذر الأصل بالمصدر «المصدر كالمادة والفعل كالمركب من الصورة والمادة وكذا اسم الفاعل والمفعول والموضع والآلة وجميع ما هو مشتق من المصدر»^(١) « كما يقول الرضى » .

وقد كان من الضرورى استجابة لهذا المنهج الذى سلكه الصرفيون العرب أن يوجد ماسمى بالإعلال والإبدال ، وذلك أن الأصول الثلاثية التى يمكن وضعها فى صيغ مختلفة قد يكون بينها حرف علة مثل مادة (ق.و.ل) أو (ب.ى.ع) أو (د.ع.و) أو (س.ع.ى) إلخ .

فأداة (القاف والواو واللام) عند وضعها فى صيغة (فَعَل) ينبغى أن تكون (قَوَل) بواو مفتوحة — وهنا تخضع هذه الصورة (قَوَل) لقوانين صوتية تجعل استعمالها هو (قَالَ) لا (قَوَل) فهنا نجد صيغة هى :

فَعَل = قَوَل ← قَالَ

ولذلك نجد الصرفيين يقولون إن قال أصلها قَوَل ومرادهم بالأصل هنا الصورة المطابقة تماما لبناء الصيغة أو ما يسمى الميزان وهو « البنية التحتية » وكان عليهم أن يصفوا

(١) شرح الشافية : ٨٨٢ .

المفترضة ليست أصولاً تاريخية وأكد ذلك بر ضوح شديد في أكثر من موضع من كتبه يقول في كتابه «الخصائص» معنى قولنا: «أنه كان أصله كذا أنه لوجاء بجيء الصحيح ولم يعمل لوجب أن يكون بجيء على ما ذكرنا فأما أن يكون استعمل وقتاً من الزمان كذلك ثم انصرف عنه فيما بعد إلى هذا اللفظ، فخطأ لا يعتقده أحد من أهل النظر»^(١).

ويقول أيضاً في كتابه المنصف :
«وينبغي أن يعلم أنه ليس معنى قولنا: أنه كان الأصل في قام وباع : قَوْمٌ وَبَيْعٌ» وفي «أخاف وأقام أَخُوفٌ وَأَقْوَمٌ» وفي «استعان واستقام : استَعَوْنَ واستَقَوْمَ» أننا نريد به أنهم قد كانوا نطقوا مدة من الزمان بقَوْمٌ وَبَيْعٌ ونحوهما ثم إنهم أضربوا عن ذلك فيما بعد .

ولما نريد بذلك أن هذا لو نطق به على ما يوجب القياس بالحمل على أمثاله لقليل «قول وبيع واستقوم واستعون» .

ألا ترى أن استقام بوزن استخرج فقياسه أن يكون استقوم إلا أن الواو قلبت ألفاً لتحركها الآن وانفتاح ما قبلها في الأصل ، أعني قوم ، وبدل على ذلك أيضاً ما يخرج من المعتلات على أصله .

ألا ترى لإساقولهم : استرّوح واستشوق الحمل واستتيسست الشاة فدل ذلك على

أن أصل استقام : استقوم وقال الشاعر :
صددت فأطولت الصدود وقلما
وصال على طول الصدود يدوم
فقوله : أطولت يدل على أن أصل
أخاف : أخوف وقد قالوا أطال . وقالوا
أحوجت زيدا إلى كذا وكذا وأغيلت المرأة .
وغير ذلك .

فهذه الأشياء الشاذة إنما خرجت كالتنبيه على أصول ما غير ، وأنه لولا ما لحقه من العلل العارضة لكان سبيله أن يجيء على غير تلك الهيئة المستعملة^(٢) .

فابن جني يعمل وجود بعض الكلمات التي لم يحدث فيها إعلال وكان ينبغي أن يقع فيها الإعلال بناء على ما أسسوه مثل (أطول) في قول الشاعر :

صددت فأطولت الصدود وقلما
وصال على طول الصدود يدوم

ومثل (استحوذ) في قوله : تعالى «استحوذ عليهم الشيطان» وغيرها ما ذكر بأن هذه الكلمات وأمثالها جاءت منبهة على الأصل فوجود «أطول» وهي على وزن (أفعل) تنبيه على أن كلمات مثل : أقام وأقال وغيرهما أصلهما أقوم وأقول على وزن (أفعل) .

(١) ابن جني : الخصائص ٢٥٧/١ وانظر أيضا صفحات ٢٥٩ ، ٢٦٠ ، ٢٦١ في هذا الجزء نفسه .

(٢) المنصف ١٩٠/١ ، ١٩١ .

لكننا يمكننا القول الآن بأن الأساس الذي اعتمد عليه الصرفيون العرب في دراسة هذه الظاهرة هو ما لاحظوه من خصائص اللغة العربية وأهم هذه الخصائص « الاشتقاق في اللغة » واعتماد كل مجموعة من الكلمات على أصل ثلاثي يتشكل في عدد من الصيغ تكشف عنه نظم المعاجم العربية - وما أكثرها - بصورة غاية في النصوص والبيان .

وهذا هو الأساس الأول الذي استند إليه الصرفيون في النظر إلى ظاهرة الإعلال والإبدال .

أما الأساس الثاني فهو مراعاة الانسجام والتناسق الصوتيين أو ماسموه بالمناسبة الصوتية في الكلمة ولذلك عللوا حدوث الإعلال بأنه للتخفيف ، وهذا الأساس في واقع الأمر ليس إلا تعليلا للأساس الأول ، ومبلغ علمي أنهم قد أصابوا توفيقا كبيرا في كثير من هذه التعليقات .

ينبغي أن نسجل هنا بأمانة أن هؤلاء العلماء قد وقف كثير منهم على لفهم كثير من أسرار العربية ، وعللوا لهذه الظاهرة تعليلا صحيحا في كثير من الأحيان ، فظاهرة الإعلال عندهم ترجع لأسباب مختلفة هدفها جميعا التخفيف ، فالعربية تستغل مقاطع خاصة كالواو ساكنة بين الياء المفتوحة والكسرة ولذلك حذفت الواو في مضارع وثَبَّ وَعَدَّ وَثَقَّ على سبيل المثال فلم يقل يَثَوَّب ولا يَتَوَّعَد ولا يوثق : بل قيل : يَثَبَّ وَيَعِيد ويثق .

وقد وقف بعض الدارسين المحدثين من هذه المسألة - أي مسألة الأصل - الذي يفترضه الصرفيون مواقف مختلفة ففهم من قال بأن « القول بأن صيغة ما أصل للكلمة أو صيغة أخرى مما يتنافى مع المنهج اللغوي الحديث » (١) ولذلك ينبغي الاكتفاء بتسجيل الحقائق الموجودة في الصيغة بالفعل دون تأويل أو افتراض ، وهذا سلوك الوصفيين من علماء اللغة .

ومنهم من ينتهج منهاجا تاريخيا ، ويرى أننا ينبغي أن تتبع تاريخ الصيغ المختلفة لنكشف عما أصابها من تغير وما حدث لها من تطور عبر فترات التاريخ وتجب الاستعانة في ذلك بمقارنة العربية بأخواتها الساميات وعلى هذا يمكن الاستدلال . بالكلمات التي بقيت لم يحدث فيها إعلال بأنها بقايا تاريخية للاستعمال لم يصيبها ما أصاب الكلمات الأخرى مما ساء الصرفيون إعلال ، فهم يستدلون على أن (قال) أصلها (قَوَّل) تاريخيا - لا صرفيا فحسب - بوجودها في الحبشية مثلا - وهي سامية - بالصورة الأخيرة .

ومهما يكن من أمر فإن هذه قضية يمكن أن يدرس الإعلال والإبدال في ضوءها وقد تأتي بنتائج تعين على فهم أسرار اللغة غير أنها محتاجة إلى وثائق يمكن الاعتماد عليها في هذا الصدد .

(١) د . تمام حسان . مناهج البحث في اللغة ١٨١ .

وصبوان . وعلوثة ودنوا ولكن لما جاورت الواو الكسرة قبلها صارت الكسرة كأنها قبل الواو ، ولم يعتمد الساكن حاجزا لضعفه (١) وتغيير أصول الكلمة بما يناسب الصيغة أو البنية يغير ظروف الصوت فيحدث أن تتحول الواو مرة إلى ياء وأخرى إلى ألف أو همزة وعكس ذلك كله واقع ، وهكذا .

وهذا إدراك سليم من الصرفين ، وفهم صائب لا نريد أن نزكيه بما يقوله ريتشاردز : «إن وقع الصوت لدى النفس لا يتوقف على الصوت نفسه بقدر ما يتوقف على ظروفه المحيطة به ؛ أى على مقدار ما بينه وبين ما قبله وما بعده من الأصوات من انسجام فإن هذه الأصوات تتألف وتكون شبكة محبوبة النسيج ، وأن الكلمة التي تستطيع أن تقع موقع الرضا والقبول لدى هذه الأصوات جميعا وتنسجم معها كلها في وقت واحد لدى الكلمة التي تظهر بمظهر الفوز الموسيقي» (٢) وقد حاولوا وصف تغير الأصوات حتى تنسجم موسيقاها وبينوا السبب في ذلك بما يدل على أهم فهموا الظاهرة على هذا النحو الدقيق ، فمما لاشك فيه أن المتكلم يجد عند نطق همزتين متجاورتين من الثقل ما يعينه ، ولذلك تخلصت العربية من التقاء همزتين متجاورتين بقلب الثانية إلى حرف علة يناسب الموضع صوتيا ولذلك يقول المازني : «إذا التقت الهمزتان في واحدة فلا بد من إبدال الثانية على كل حال» (٣) .

ويعبر عن ذلك ابن الحاجب بقوله «وتحذف الواو من نحو يعيد ويكبد لوقوعها بين ياء وكسرة أصلية » وهذه طريقة وصفية تعتمد على ملاحظة الظاهرة الصوتية دون تدخل من الباحث ، ولكنه يكتفى بوصفها بالطريقة التي قدمها بها .

ولما كان الإعلال مجاله حروف العلة فقد اهتموا بذكر خصائص حروف العلة وحاولوا تتبعها ، ولهم في ذلك أحكام يصيب بعضها ويجانب الصواب بعضها الآخر فقد أدركوا التقارب بين الياء والواو ، لكنهم يهتمون بعض أحرف العلة بالثقل دون بعض ، وهذا ما لا نوافقهم عليه .

وقد التفتوا إلى ظاهرة التناسب بين الأصوات وصيرورتها من نمط واحد ، على حد تعبير بعضهم ، ولهم في ذلك نصوص كثيرة دقيقة ، وظاهرة الإعلال والإبدال في حقيقة أمرها إنما هي للتناسب بين الأصوات في الكلمة ، والصوت يتأثر بما قبله وما بعده أى بالظروف المحيطة به ، يقول ابن جني : «ويدلك على أن الشيء إذا جاور الشيء دخل في كثير من أحكامه لأجل المجاورة قولهم : قينية ، وصينية . وفلان من علية الناس ، وهو ابن عمي دنيا ، وصبيان . وأصل قينية من قنوت ، وصينية وصبيان من صبوت ، وعلية من علوت ، ودنيا من دنوت . وقياسه : قنوة ، وصبوة ،

(١) المنصف شرح التصريف لابن جني ٢/٢ ، وتجدر الإشارة هنا إلى أن تأثير الجوار يتبدل ظاهرة الإعراب نفسها وهي أغلى ما يحرص عليه النحاة فمرف الجر على الجوار والإقباع وغير ذلك .
(٢) المنصف ٢/٢
(٣) المنصف ٢/٢

للمناسبة الأصوات بعضها لبعض في الخرج أو الصفة، فهي تبدل دالا إذا كان قبليها الزاي ليتناسب الصوت المجهور مع المجهور، وتبدل طاء إذا كان قبلها صوت مطبق أى مفخم ليتناسب التفتخيم مع مثيله وهكذا.

ونستطيع بعد هذا أن نلخص فلسفة الصرفيين العرب في تفسير ظاهرة الإعلال والإبدال فيما يأتي:

١- إن تناول الصرفيين هذه الظاهرة يكشف عن فهمهم الصحيح لخصائص العربية إذ أنها لغة اشتقاقية، والقول بما قالوا به في بعض مسائل الإعلال يطرد مع هذه الخاصية التي تشترك فيها العربية مع أخواتها الساميات، فالقول بأن (قال) أصلها (قَوَل) مثلاً إنما هو رد هذه الصورة المنطوقة إلى الجذر الذي تنتمي إليه وهو (ق.و.ل) وقد أكد ابن جني هذا المعنى في النصوص التي نقلناها عنه من أجل اطراد الأقيسة والنماذج وإن كان هذا لا ينفى أن يكون ثمة أصل تاريخي لمثل هذه الصيغة كما يتضح في الأمثلة التي لم يحدث فيها إعلال مثل: استحوذ وأغليت المرأة واستنوق الحمل واستنيست الشاة إلخ غير أن هذا الفرض الأخير يحتاج إلى دراسة تاريخية مقارنة حتى يُطمأن إلى صحته.

وإذا خفي عليهم سبب بعض التغيرات فإنهم كانوا يعللونها بأنها لطرد الباب على وتيرة واحدة حتى يحصل التشاكل، ففي مضارع (بعد) مثلاً قالوا إن الواو حذفت لأنها مستقلة بين الياء المفتوحة والكسرة فلما وجدوا أنها محذوفة في: أعد وتعد وتعد - وهي فيها لم تقع بين ياء مفتوحة وكسرة - قالوا: إن الحذف في هذه نوع من الاطراد حتى لا يحصل تخالف في الصيغة الواحدة، والقرار من حصول التخالف إلى حصول التشاكل سبب عندهم كذلك لوجود إبدال الواو في صيغة افتعل تاء، فلو لم تقاب فاء الافتعال إذا كانت واوا تاء لصارت مرة واوا إذا قلت في اتّصل مبنيًا للمجهول «اتصل» وصارت ياء إذا كان مبنيًا للمعلوم (اتصل) وفي المضارع واسم الفاعل والمفعول: يوتصل وموتصل وموصل. وفي الأمر: ايتصل» فلما حصل هذا الداعي إلى مطلق قلبها إلى حرف جتلد (قوى) لا يتغير في الأحوال - وللواو بانقلابها تاء عهد قديم - كان انقلابها تاء ههنا أولى ولا سيما وبعدها تاء الافتعال وبانقلابها إليها يحصل التخفيف بالإدغام فيها» (١).

وأما في الإبدال فقد رأينا تفسير ابن جني السابق في إبدال تاء الافتعال دالا بأنه

(١) شرح الشافية ٢/٨٢، ٨٣.

٢- إن تلمس الصرفيين لأسباب التغير في هيئة الكلمات التي حدث فيها الإعلال والإبدال يكشف عن فهم فيه صواب كثير لخصائص الأصوات العربية والتشكيل المقطعي لكلماتها، والأسباب التي قدموها في هذا السبيل من حيث الخفة والاستثقال والتناسب الصوتي وغير ذلك أسباب صحيحة في مجملها برغم أنهم لم يكونوا يملكون إلا الملاحظة الذاتية .

ولكن هناك بعض الملاحظات التي يجب الالتفات إليها في هذا الصدد ويمكن أن نجعلها فيما يأتي :

١- لقد أكثر الصرفيون العرب من افتراض الأمثلة غير المستعملة في اللغة وفقاً للنماذج أو الموازين أو المقاييس التي استخلصوها . وأكثروا مما سموه بمسائل التمرين كأن يقولوا : « صنع من كذا على وزن كذا » من أجل التدريب على مسائل التصريف .

وهذه المسائل - وإن كانت تعين على التمكن من أحكام التصريف لأنها تطبق قواعده على افتراضات ذهنية - أرى أنها تعوق ما يجب على الباحث من قصر اهتمامه بالمستعمل المنطوق من اللغة فضلاً عن أنها تزهّد كثيراً من الباحثين في دراسة هذا الجانب بله الشادين فيه ،

وتعوق دون الإقبال على هذا الفرع من الدراسة ، ويكفي الرجوع إلى باب « مسائل التمرين » في أي كتاب من كتب الصرف التي تذكر هذا النوع حتى يمكن التحقق من صدق هذه المقولة (١) . ولأود أن أذكر هنا أمثلة لهذا الضرب حتى لأرعب القارئ . ويجب أن تخلص كتب التصريف من هذه التدريبات غير المجدية وتنقي منها .

٢- لقد اعتمد هؤلاء الدارسون القدامى على ملاحظتهم الذاتية وحدها إذ لم يكن متاحاً لهم في عصرهم مثل ما يتيح للدارس اليوم من الأجهزة العلمية المختلفة والملاحظة الذاتية في حدوداتها إحدى الوسائل في الوصف اللغوي غير أن الباحث يقع لظروف مختلفة في خطأ في الملاحظة أو قد تعجز وسائل الملاحظة عن إدراك الظاهرة على النحو الصحيح ، ومعظم هذه الأخطاء تقع في وصف الأصوات وقد رأينا نموذجاً لذلك ماسبق في صوت (الطاء) إذ وصف بأنه صوت مجهور ، ومن ذلك قول الرضى « اعلم أن التاء قريبة من الواو في المخرج لكون التاء من أصول الثنايا والواو من الشفتين ويجمعها الهمس » (٢) ومدلول هذا النص أن الواو مهموسة كالتاء ، والحق أن الواو صوت مجهور (٣) .

(١) أنظر مثلاً شرح الشافية ٢/٢٩٤ وما بعدها .

(٢) المنصف ٣/٩٧ وما بعدها وشرح الشافية ٢/٨٠ وما بعدها .

(٣) أنظر في الجهر والهمس الأصوات اللغوية للدكتور إبراهيم أنيس ص ٢١ على سبيل المثال .

٣- من الملاحظات في دراسة الإعلال والإبدال كذلك أنهم خلطوا بين اللهجات العربية في هذه الظاهرة ، وعدوا ما كان خاصاً باللهجة من اللهجات مبدءاً عاماً أو قانوناً على اللغة المشتركة والأمثلة على ذلك كثيرة .

وهذا الجانب جزء من نظرة النحاة والصرفيين للغة بوجه عام وكان من الواجب عليهم أن يقعوا للغة المشتركة أو اللغة الأدبية ، أو كان عليهم أن يحددوا مستوى معيناً من المستويات ويضعوا قواعده على حدة حتى لا يحدث خلط في التقعيد كأن يقول الرضى مثلاً : « وبعضهم يقلب الواو الواقعة بين الياء المفتوحة والفتحة ألفاً لأن فيه ثقلاً لكن ليس بحيث يحذف الواو له فيقول في : يتوجّل يتأجل وبعضهم يقلبها ياء لأن الياء أخف من الواو ، وبعضهم يستشنع قلب الواو ياء لاللة ظاهرة في كسرياء المضارع ليكون انقلاب الواو ياء لوقوعها بعد كسرة (١) فكلية « بعضهم » في نص الرضى تشير إلى قبيلة من العرب أى مجموعة لغوية معينة بلاشك ، ولا يمكن أن يكون المقصود بكلمة « بعضهم » بعض العلماء لأن العالم ليس من حقه أن يتدخل في الاستعمال اللغوى كما هو واضح ، وتلاحظ أن الرضى ذكر هذا الكلام بإجمال ولم يحدد أصحاب كل قول وهل هذا داخل في صلب اللغة المشتركة أو لا وأيهما نختار ... إلخ .

٤- مع الدقة الملحوظة في تناول الصرفيين العرب لهذه الظاهرة نلاحظ أيضاً أنهم اضطربوا أمام بعض الظواهر فلم تتفق لهم سبيل واحدة في التفسير وقد صرح الرضى بهذا حين قال في مسألة من المسائل : « واضطرب في هذا المقام كلامهم » والحق أن هذا الاضطراب الذى يشير إليه الرضى كان في مسألة من مسائل التمرين ، فالمثال مفترض وفيه خلاف واضطراب فكأننا نخلق المشكلة لنختلف في حلها ، وهذا ما قلنا من قبل إنه يجب التخلص منه .

٥- هناك أيضاً تكلف في محاولة التماس العلة في كل تغيير يحدث وبعض هذه العلل واه ضعيف ، وبعضها ملفق كأن يقولوا مثلاً في « استقام » : أصلها استقوم - وهذا القدر نتفهم وجهة نظرهم فيه - ويبينون السبب في التغيير فيقولون : نقلت حركة الواو إلى الساكن الصحيح قبلها ، ثم يحاولون بعد ذلك التماس العلة لقلب الواو ألفاً ، فيقولون : تحركت الواو بحسب الأصل - لأنها من قوم - وانفتح ما قبلها بحسب الآن فقلبت ألفاً .

وهذا في الواقع تلفيق بين حالين لا يسترىح له العقل لأن الموضوع افتراض من أوله ، ونحن قد نسلم بأن الأصل هو

(١) شرح الشافية ٢/٩١ ، ٩٢ .

وأن هذا نابع من أن الصحيح والمعتل
يخضعان معا لمقياس واحد .

أما علماء اللغة المحدثون فإن بعضهم في
الحقيقة لم يتعرضوا تعرضا مباشرا لظاهرة
الإعلال والإبدال ولكن يمكن فهم
وجهة نظرهم من خلال أقوال متناثرة
تعد أسسا لهذه القضية ، فالدكتور إبراهيم
أنيس والدكتور تمام حسان مثالا يريان :
أن القول بأن صيغة مأصل لكلمة أخرى
مما يتنافى مع المنهج اللغوي الحديث (١)
ويؤكد الدكتور كمال بشر هذا المبدأ إذ
يقول : إن الفكرة التي تتضمن أن هناك
أصلا واحدا فقط تفرعت عنه بقية
الصيغ مع شيء من التعديل والتغيير في
صورها فكرة لا تعترف بها الدراسات
الوصفية الحديثة في البحوث اللغوية ،
ويرى أن لكل صيغة خصائصها ووظائفها
المعينة فكل صيغة من أعطى ، يعطى ،
عطى ، معطى ، معطى ، معطى كلمة مستقلة
وكذلك الحسك في نحو يقود وقائد
وقيادة ، ويقول إن هناك أساسا عاما
يجب اتباعه دائما في الدراسات الوصفية
« وهذا الأساس هو الاعتماد دائما على
الخصائص والمميزات الموجودة فعلا
بالصيغة نفسها بقطع النظر عن إمكانية
ردها إلى أصل تشترك فيه مع غيرها
أو عدم إمكانية ذلك » (٢) .

استقوم لأن القالب أو الميزان أو المقياس
هو (استعمل) للصحيح والمعتل فإذا
سلمنا بأن حركة الواو انتقلت حقا إلى
الحرف الساكن الصحيح قبلها فينبغي
أن نقول : إن حرف العلة المناسب للفتحة
هو الألف ولذلك قابت الواو ألفا
لهذا السبب ولا داعي إلى التلقيق بين الأسباب
مع مراعاة أنها مفترضة من أصلها من
أجل اطراد الصيغة ، وتجب الإشارة إلى
أن بعض العلماء - كابن هشام - قد تجنب
كثيرا من التعقيدات الموروثة وعالج
كثيرا من المسائل علجا فيه سهولة
ويسر .

خامسا : رأى بعض المحدثين في الإعلال والإبدال :

رأينا أن القول بالإعلال والإبدال
حاء نتيجة لفكرة الصرفيين العرب القائلة
بأن ثمة أصلا افتراضيا مطابقا للميزان
أو مطابقا للقالب الصرفي فصيغة « استقول »
تعد أصلا لـ « استقال » وصيغة « أقول »
تعد أصلا لـ « أقال » وصيغة « قوم » تعد
أصلا لـ « قام » وصيغة « دعَوَ » تعد
أصلا لـ « دعا » وصيغة « ازتجر » تعد
أصلا لـ « ازدجر » وهكذا ، ومن هنا
ساغ القول عندهم بأن الواو قلبت ألفا ،
والياء قابت ألفا والتاء أبدلت طاء الخ ،

(١) انظر من أسرار اللغة : ٥٥ ومناهج البحث في اللغة : ١٨١ .

(٢) انظر التعليق ٢٦ من صفحة ٤٩ وما بعدها في كتاب « دور الكلمة في اللغة » الذي ترجمه الدكتور كمال بشر

وعلق على كثير من قضاياها .

يقول : « ومهما يكن من أمر فإن هناك صلات ترابطية قوية بين أفراد كل مجموعة من مجموعات هذين النموذجين : صلات تبرر بصورة قوية جواز معاملة كل سلسلة منها على أنها وحدة عضوية متكاملة » مع أن هذه الظاهرة غير مطردة في اللغة الإنجليزية ، إذا كان ستيفن أولمان يقول هذا عن لغة كالإنجليزية ، فهل يحق لنا أن نقول بمثل ما قال به الدكتور تمام والدكتور بشر عن اللغة العربية وهي لغة اشتقاقية .

إنني أرى أن كلا من الدكتور تمام والدكتور بشر قد تأثر باللغة الإنجليزية في هذا الحكم ، وما قالاه به صحيح في ذاته وهو أكثر انطباقاً على لغة غير اشتقاقية وأرى أيضاً أن لكل لغة ظروفها الخاصة التي ينبغي أن تدرس في ضوءها .

ولقد ذهب الدكتور بشر مذهباً أبعد من هذا إذ أخذ على الصرفيين العرب قولهم بأن كلمة كذا أصلها كذا ، كأن يقولوا إن «قل» أصلها «قول» وحذفت الواو لالتقاء الساكنين ، يقول الدكتور كمال بشر لقد درج علماء الصرف التقليديون على أن يقولوا مثلاً :

قُلْ أصلها قُولٌ (١)

التقى ساكنان الواو واللام فحذفت الواو لالتقاء الساكنين فصارت : قل .

والواقع أن ما ذهب إليه الدكتور تمام والدكتور بشر صحيح في ذاته وقد كان هناك من القدماء من أشار إلى هذه اللفظة ، يقول السيوطي : « وزعم قوم من أهل النظر أن الكلام كله أصل وليس منه شيء اشتق من غيره (٢) » ولكن السيوطي لم يعين هؤلاء الذين وصفهم بأنهم أهل النظر ، وفي مقابل هذا الرأي يذكر أن كلا من الخليل وسيبويه وأبي عمرو وأبي الخطاب وعيسى بن عمر والأصمعي وابن زييد وأبي عبيدة والجرمي وقطرب والمازني والمبرد والزجاج والكسائي والفراء والشيباني وابن الأعرابي وثعلب يذهب إلى أن الكلام بعضه مشتق وبعضه غير مشتق ، ويغلو بعض العلماء فيرى أن الكلام كله مشتق وقد نسب هذا المذهب للزجاج (٣)

غير أن انطباق ما يقول به كل من الدكتور تمام والدكتور بشر على لغة اشتقاقية يقوم الاشتقاق فيها بدور كبير كاللغة العربية على وجه الخصوص قد يقابل بكثير من الصعوبات ، وإذا كان ستيفن أولمان وهو يتحدث عن بعض مجموعات الكلمات في اللغة الإنجليزية

مثل : Lead ، Leader ، Leadership

ومثل : give ، gives ، gave ، given

(١) الجمع ٢٣١/٦ (٣) انظر الجمع ٢٣/٦ ، ٢٣١ (تحقيق الدكتور مكرم) .

(٢) دور الكلمة في اللغة ٤٩ ، ٥٠ (ترجمة د. كمال بشر) .

(٣) يقول الصرفيون إن قل أصلها (اقول) نقلت حركة الواو إلى الساكن الصحيح قبلها فحذفت همزة الوصل لأنه لم يعد هناك داع لها فصارت الكلمة (قول) فحذفت الواو تخلصاً من التقاء الساكنين ، سكون الواو وسكون اللام في الأمر الساكن الآخر .

وحقيقة الأمر أن قل جاءت على هذه الصورة منذ بداية الأمر ، ولم يكن من المستطاع أن تأتى بالصورة الثانية «قول» فى النطق الفعلى ، لسبب صوتى ظاهر يرتبط بخواص التركيب المقطعى فى العربية الفصحى . لقد ثبت بالدراسة أن التركيب المقطعى :

صوت صامت + حركة + طويلة +
صوت صامت (cvvc) ؛ تركيب ممنوع فى هذه اللغة إلا فى حالتين اثنتين هما :

١ - فى حالة الوقف .

٢ - أن تكون الحركة الطويلة متلوة بمثلين مدغمين من أصل الكلمة مثل شابة ودابة أما ما ذهب إليه هؤلاء الصرفيون فهو عمل افتراضى لا نأخذ به فى الدرس اللغوى الحديث (١) .

مرة أخرى نقول إن ما قاله الدكتور بشر صحيح فى ذاته ، ولكن الصرفيين العرب أو التقليديين كما يسميهم الدكتور بشر قد قرروا هم أنفسهم أن هذه الأصول افتراضية لم تكن مستعملة فى وقت من الأوقات ثم عدل عنها إلى الصيغة المستعملة أو حدث تطور فيها حتى صارت الكلمة إلى ما صارت إليه ، ولكنهم يعنون بالأصل الصورة التى كان ينبغى أن تكون عليها الكلمة لو لم يحدث فيها ما سموه هم إعلالا

بالحذف وسماه الدكتور بشر تركيبا مقطعيا ممنوعا ، وهذا الأصل الافتراضى عند هؤلاء الصرفيين أيضاً تركيب مقطعى ممنوع وقد بينوا سبب امتناعه لكنهم لا يغفلون عن طبيعة اللغة الاشتقاقية ويحاولون بكل سبيل أن يربطوا كل كلمة بأصلها الاشتقاقى أو بالخذر الذى تنتمى إليه ، ولم يغفلوا أيضاً عن مهمة الصرف الحقيقية وهى دراسة الصيغ والفروق بين كل صيغة وأخرى والتغيرات التى تصيب بعض حروف الكلمات عندما تصب فى صيغة معينة أو قالب معين ، وحديثهم عما ينبغى أن يكون إنما هو من أجل توضيح ما هو كائن وشرحه وتفسيره .

ولقد أخذ الدكتور بشر على الصرفيين العرب أيضاً معالجتهم لمسائل الإبدال التى تبدل فيها تاء الافتعال (طاء) أو (دالا) ورأى أن منهمجهم فى هذا يتسم بسمتين واضحتين :

أولاهما : إيمانهم بفكرة الأصل بمعنى أن هناك أصلاً ثابتاً ترجع إليه كل الصيغ المتشابهة بطريق مباشر إن أمكن وإلا فبطريق غير مباشر على الافتراض والتأويل .
ثانيتهما : محاولة حشدهم الأمثلة المتفقة فى شئ آخر تحت نظام واحد ، أو إخضاعهم لها لميزان واحد فابتكر واضطرب

(١) د . بشر : الأصوات ١٨٥ ، ١٨٦ . وانظر له أيضاً : دراسات فى علم اللغة القسم الثانى ص ١١٠ .

وكذلك ازدهر واقتكر فهذه الثلاثة من وزن واحد ولكن التناسق الصوتي هو الذي أبقي التاء في موضع واستبدل بها طاء ودالا في الموضعين الآخرين .

وإذا كان الدكتور بشر يرى أن هذه الأمور ينبغي أن يتكفل بها علم الأصوات فلنأخذ نرى أن هؤلاء - وليس هذا دافعا عنهم بل هو تقرير لواقع - لم يقصروا في هذا الجانب وقد ردوا كل تغيير من تغييرات الإعلال والإبدال إلى سبب صوتي يرجع إلى استحالة في النطق أو تركيب مقطعي ممتنع وسموا بعض هذا تناسبا صوتيا في المخرج أو في الصفة غير أن لهم مصطلحات تختلف بعض الاختلاف عن المصطلحات الحديثة وكما أنهم اعتمدوا على الوسيلة الوحيدة التي يمتلكونها في ذلك الوقت وهي الملاحظة الذاتية ومع ذلك حققوا نتائج عظيمة .

وهناك بعض الدارسين الذين تعرضوا لدراسة الإعلال والإبدال ، وقد عالجوا هذه الظاهرة على أسس صوتية محضة ، ومن هؤلاء جان كاتينو في كتابه « دروس في علم أصوات العربية »^(٢) وقد عالج بعض مسائل الإعلال في مواضع متناثرة تحت قوانين صوتية قائمة على الوصف ،

عندهم كلاهما على وزن افتعل وكلاهما يرجع إلى أصل ثلاثي هو الباء والكاف والراء في الأول والصاد والباء والراء في الثاني .

ويرى أن سبيل المعالجة لهذه المسائل هو الوصف على حالتها الراهنة دون إلحائها إلى أصل واحد باتباع مبدأ تعدد الأنظمة في البحث اللغوي Polysgatemie Principis لأن مبدأ توحد الأنظمة جبر الصرفيين العرب إلى التأويل والتخريج والافتراض والوصف وتعدد الأنظمة لا يتم إلا على أسس صوتية تقتضيها خصائص الصيغ المذكورة^(١) .

ولأني أرى أن طريقة الصرفيين لم تخرج عما وصفه الدكتور إِبشر بأنه « التفسير العلمي » فما قدموه في علاج هذه المسائل إنما هو وصف لسلوك الأصوات في سياقات معينة ، كما أن مبدأ توحد الأنظمة ليس عيبا ، وليس خيرا منه مبدأ تعدد الأنظمة ، وخاصة أن مبدأ توحد الأنظمة يؤدي إلى تفسير سبيل الفهم والخصر وإدراك أوجه التشابه والاختلاف ، ولاشك أنني عندما أقول (افتعل) أسهل وأوضح من أن أقول (افطعل) و (افدعل) ، وإذا سألت أحد المبتدئين عن صيغة اصطر ما ميزانها لقال على الفور : افتعل

(١) انظر دراسات في علم اللغة ١٠٧ ، ١٠٨ .

(٢) ترجمه إلى العربية صالح القرماني وطبع سنة ١٩٦٦ م (الجامعة التونسية) .

من ذلك إننا نرى أن دراسة الظاهرة صوتياً قد تساعد على فهمها وتجليتها غير أننا نرى أنها لكي تدرس دراسة صوتية ينبغي أن تعمق هذه الدراسة حتى لا يحدث تناقض في القواعد التي يمكن وضعها لإحكام هذه الظاهرة :

ونلاحظ أيضاً أن جان كانتينو يلجأ مع هذه الدراسة الصوتية إلى مثل ما لجأ إليه الصرفيون العرب القدماء كأن يقول بأن كذا حمل على كذا أى قيس عليه مثل قوله «إذا وقعت الواو والياء بين فتحة طويلة وفتحة قصيرة سلمتا نحو : قال وسائر وأما قولهم في النصب «إرضاء» و «وفاء» فلا يتناقض هذه القاعدة كما يظهر لك وإنما ذلك راجع إلى حملهم حالة النصب على حالة الرفع والجر (٣) والواقع أنه يتناقض ولن يسلم من هذا التناقض بسبب قوله لأنهم حملوا حالة النصب على حالة الرفع والجر . لأن المعول فيه على الوصف الصوتي هو النطق ولا يستقيم مع طريقة الوصف الصوتي القول : بأن كذا حمل على كذا ، وإلا فقد عدنا إلى أسلوب القدماء وطريقتهم في التناول ، ومعنى هذا أنه ينبغي ألا نلجأ إلى أسلوب آخر إلا إذا كان متكاملاً مطرداً لا ينقض آخره أوله .

ولكنها لم تسلم له في كثير من الأحيان كقوله « وإذا وقعت الواو والياء بين فتحة طويلة وكسرة أو ضمة قصيرة قلبتا همزة ، نحو : قال - قائل رباع - بائع وعجائز - عجائز وجزائر - جزائر ، وإرضاء (١) - إرضاء ووفاء - وفاء (٢) .

ونحن نرى أن وضع القاعدة بهذه الصورة ناقص لأن ثمة آواث أو آيات تقع بين فتحة طويلة وكسرة أو ضمة ولا تقلب همزة وذلك مثل جدم مقود مقاود وجمع معيشة ومعاش دون همزة .

ولكن النحاة القدماء والصرفيين العرب قد وضعوا القاعدة مستقصاة إذ نصوا على شرط قلب الواو والياء همزة في اسم الفاعل أن تكون الواو أو الياء معلقة في الماضي فإذا لم تعل في الماضي لم تقلب أى منهما همزة وكذلك شرطوا قلبها همزة في الجمع الذي على وزن مفاعل أن تكون الواو أو الياء في المفرد فإذا كانت كل منهما متحركة أو أصلية لم تبدل منهما الهمزة ، ولذلك حكموا بشذوذ همز «مصائب» وشذوذ همز «معاش» .

وليس معنى أننا ننكر أن يدرس الإعلال والإبدال دراسة صوتية ، بل على العكس

(١) الصواب أن تكون (إرضاء) لأنها من الرضوان والمادة (ر . ض . و) .

(٢) انظر صفحة ١٣٩ . (٣) المرجع المشار إليه ص ١٣٩ .

مطررد قديم جدا وهو في حالة وقوعها بعد
فتحة ممدودة مثاله قائم وسائر إلى غيرهما .
والدليل على أن ذلك التبدل يرتقي إلى
اللغة السامية الأم هو أن نجد في الأكادية
والآرامية» (٢٣) .

ولذا كان برجستر اسر يؤكد أن الإعلال
بين الواو والياء وبين الهمزة ظاهرة سامية
الأصل لوجود شافي عدة لغات سامية فإن
باحثا محققا ينكر هذه الظاهرة من أساسها
ويحكم بتخلف القدماء من وافقهم من المحدثين
فيقول «إننا - من وجهة نظرنا - نحكم
بخطأ القدماء ومن وافقهم من المحدثين
في كل ما زعموه من دعاوى الإبدال في هذا
الباب لسبب بسيط هو عدم وجود العلاقة
الصوتية المشترطة لحدوث الإبدال» (٢٤) ثم
يجهد نفسه في محاولة للبحث عن تفسير
آخر لهذه الظاهرة ، وقد اقتنع بتفسيرات
خاصة منها أن إبدال الواو والياء همزة
في الطرف بعد ألف زائدة مثل كساء وبناء
ليس إبدالا وإنما هو إقفال للمقطع
المفتوح وتصحيح الكلمة في الوقف
فأثر الناطق إقفال هذا المقطع المفتوح
بإحلال الهمزة محل صوت اللين الأعلى
سبيل الإبدال ، بل من أجل تصحيح نهاية

ولنأخذ لنلاحظ كذلك أن الأمور
التي سلمت عن طريق الوصف الصوتي
كقول جسان كانتينو « وإذا وقعت
الواو بعد كسرة ياء وينتج عن هذه
العملية حدوث مجموعة هي «سي» تصير
كسرة طويلة أي (سي) إذا كان بعدها
حرف . وتبقى على حالها إذا كانت
متبوعة بحركة نحو : ميولاد - ميلاد

ديوار ديوار
عاليو عالي

أقول إننا نلاحظ أن مثل هذه الأمور
التي سلمت عن طريق الوصف الصوتي قد
سلمت كذلك للتحاة والصرفيين العرب
القدماء من قبل وهذا الوصف نفسه .

وهناك باحثون آخرون عرضوا لمسائل
الإعلال والإبدال منهم هنري فليش
الذي وضع أسسا عامة لهذه الظاهرة هي
في الواقع وصف لمواقع قلب حروف العلة
بعضها إلى بعض وهذا الوصف مجمل
يمكن أن يتوجه إليه النقد ، ولأنود أن نطيل
بذكر ما عرض له (٢٥) كما أن هناك من أرجع
ظاهرة الإعلال إلى أصل سامي قديم حيث يقول :
«وأحد أنواع تبديل الواو والياء بالهمزة

(١) انظر ص ١٣٩ .

(٢) يمكن الرجوع إلى أسس هنري فليش هذه في العربية الفصحى (ترجمة د . عبد الصبور شاهين) من ٣٥
إلى ٥٠ وكذلك (القراءات القرآنية في ضوء علم اللغة الحديث) للدكتور عبد الصبور شاهين حيث شرح كثيرا من هذه
الأسس في بحث شكل الهمزة ، وناقشها صفحة ٥٥ وما بعدها ، واعتمد عليها .

(٣) برجستر اسر : التطور النحوي : ٣١

(٤) القراءات القرآنية د . عبد الصبور شاهين ٧٧ ، قد ردد هذه الآراء نفسها في كتابه « المنهج الصوتي للغة
العربية » ص ١٦٧ وما بعدها حتى صفحة ٢٠٢ .

بالهمزة عن الواو . وعجائز تحولت إلى عجائز وصحائف إلى صحائف إلخ . كل ذلك على سبيل التعويض حتى لا تتابع الحركات .

ولست أدري ما الذى جعل العرب « يعوضون » فى هذه المسائل ولا يفعلون ذلك فى نحو : متآود ، مُجَاوِر ، ومُعَايِن ومُتَبَايِن وأمثالها وهى فى المنطق مثل عجائز وصحائف ؟ إن العربية عندما أعلنت تلك وصححت هذه كانت ترمى إلى نوع من الاطراد تنبه له الصرفيون القدماء .

إن هذه الآراء التى تنظر إلى القديم بعين الاحتقار وترى أن الأجدد به ضرب من « الرجعية » لا تليث أن تقع عند أول خطوة تحاول بها الفكاك من أسر صوابه . لقد درس القدماء اللغة من جوانبها المختلفة . واطردت نظرتهم واستقامت لهم الطريق فلم يقعوا فى مثل ما يقع فيه أولئك « المجددون » من خلط واضطراب .

والله ولى التوفيق

محمد حماسة عبد اللطيف
مدرس النحو بكلية دار العلوم

الكلمة . ولا علاقة صيرتية مطلقا بين الهمزة وبين الياء والواو توجب إبدالا (ما) (١) وإذا كان ما يقوله صحيحا فلماذا لم يقل المقطع فى مثل (الآى) و (الغاي) و (الراى) (٢) وكل ما آخره مقطع مفتوح منته بحرف علة ، ثم إذا كان هذا من أجل الوقف — كما يقول — فلماذا لم تعد تلك الكلمات إلى حالتها عند وصلها ؟ وبعد هذا كله فإنه يرى أن هذه الهمزة كانت ياء أو واو لكنه لا يروى أن يسميها إبدالا ، ونحن نقول له : سميها ما شئت مادامت تسميتها (إبدالا) غير مرضية عندك ، فنحن نسميها كما سماها الأقدمون — والمحدثون أيضا — حفاظا على المصطلح ووصفا للظاهرة .

وأما بقية مسائل الإبدال بين أحرف العلة والهمزة فإنه يخضعها لتفسير واحد « لأن مشكلتها واحدة هى مشكلة تتابع الحركات على تفاوت فى كميتها من مسألة لأخرى (٣) وليس هذا على سبيل الإبدال ولكنه — هذه المرة — على سبيل التعويض فكل من : قاوِل تحولت إلى قائل فعوض



(١) السابق ص ٨١ . (٢) جمع آية وغاية ورابة . انظر القاموس ٣٧٢٤ . ٣٣/٨ . (٣) القراءات القرآنية : ٨٨ .

إعلاال الواو والياء فى اللغة العربفة لكتر صلف ابن صالح مفلن

مخرج الواو والفاء وصفتهما :

(أ) الواو :

تبدأ أعضاء النطق فى اتخاذ الوضع المناسب لنطق الضمة ، ثم ترك هذا الوضع بسرعة إلى وضع نطق حركة الفتحة ، وعند نطق الواو تنضم الشفتان ، ويرفع أقصى اللسان نحو أقصى الحنك ، ويسد الطريق إلى الأنف بأن يرفع الحنك اللين ويتذبذب الوتران الصوتيان ، فالواو إذاً صوت مجهور شفوى حنكى قصى (١) .

أما ابن الجزرى فقد وصف للواو مخرجين ، الأول الجوف وهو للألف والواو الساكنة المضموم ما قبلها والياء الساكنة المكسور ما قبلها . وهذه الحروف تسمى أحروف المد واللين . وتسمى الهوائية والجوفية . قال الخليل : وإنما نسين إلى الجوف لأنه آخر انقطاع مخرجهن . والمخرج الثانى وهو للواو غير المدية ومخرجها مما بين الشفتين (٢) .

ونتفق مع ابن الجزرى فى تحديد مخرج الواو المدية وغير المدية ، إلا أننا نزيد عليه بأن أقصى اللسان يرتفع نحو أقصى الحنك عند نطق الواو فالواو فى رأى صوت شفوى حنكى قصى .

(ب) الياء :

تبدأ أعضاء النطق فى اتخاذ الوضع المناسب لنطق حركة الكسرة ، ثم تنتقل بسرعة إلى نطق حركة الفتحة . وعند نطق الياء يرتفع وسط اللسان تجاه الحنك الصلب وتكسر الشفتان ، ويسد الطريق إلى الأنف بأن يرفع الحنك اللين ويتذبذب الوتران الصوتيان . فالياء صوت مجهور حنكى وسيط (٣) .

أما ابن الجزرى فقد وصف للياء مخرجين ، الأول : الجوف وهو للياء عندما تكون حرف مد أو لين ، والثانى : وهو للياء غير المدية ،

(١) د. محمد السمران ، علم اللغة ، مقدمة للقارئ العربى : ١٩٧ - ١٩٨

(٢) ابن الجزرى ، النشر فى القراءات العشر : ١٩٩/١

(٣) علم اللغة ، مقدمة للقارئ العربى : ١٩٨

وخرجها من وسط اللسان بينه وبين وسط الحنك^(١).

ونتفق مع ابن الجوزى فى تحديد مخرج الياء المدية وغير المدية ، إلا أننا نزيد عليه أن الشفتين تكسران ، وهذا فى الحقيقة يميز الياء المدية فى نحو (فى) .

اختلاف الواو والياء عن الحروف الأخرى:

تختلف الواو والياء عن الحروف الأخرى: فهما ليسا رخوين ، لأنه لا يحدث تضيق فى مجرى الفم بشكل يساعد على إنتاج الاحتكاك ، وهما ليسا شديدين ، لأنه لا يحدث التقاء محكم لأعضاء النطق بشكل يساعد على إنتاج الانفجار ، يقول ابن جنى فى تأكيد هذا الخلاف : « اعلم أن الصوت عرض يخرج مع النفس مستطيلاً ، حتى يعرض له فى الحلق والفم والشفتين مقاطع تثنيه عن امتداده واستطالته ، فيسمى المقطع ، أينما عرض له حرفاً ، وتختلف أجراس الحروف بحسب اختلاف مقاطعها . . . فإن اتسع مخرج الحرف حتى لا يقطع الصوت عن امتداده واستطالته استمر الصوت ممتداً حتى ينفذ ، فيفضى حسيراً إلى مخرج الهمزة ، فينقطع بالضرورة عندها ، إذا لم يجد منقطعاً فيما فوقها .

والحروف التى اتسعت مخرجها ثلاثة : الألف ثم الياء ثم الواو وأوسعها وألينها الألف إلا أن الصوت الذى يجرى فى الألف مخالف للصوت الذى يجرى فى الياء والواو ، والصوت الذى يجرى فى الياء مخالف للصوت الذى يجرى فى الألف والواو . والعلة فى ذلك أنك تجد الفم والحلق فى ثلاث أحوال مختلف الأشكال . . . أما الألف فتجد الحلق والفم معها منفتحين غير معترضين على الصوت بضغط أو حصر ، وأما الياء فتجد معها الأضراس سفلًا وعدوًا قد اكتنفت جنبتي اللسان وضغطته وتفاج^(٢) الحنك عن ظهر اللسان ، فجرى الصوت متصلاً هناك . فلأجل تلك الفجوة ما استطال : وأما الواو فتضم لها معظم الشفتين وتدع بينهما بعض الانفراج ، ليخرج فيه النفس ويتصل الصوت^(٣) .

وظيفة الواو والياء :

١ - تقوم الواو والياء بوظيفة الحروف فتتبع بحركة مثل ولد ، وبترك ، وقد تسكنان نحو حَرَضَ وبَيَّتَ .

٢ - تقوم الواو والياء بوظيفة الحركات^(٤) وهذا ما أسماه اللغويون واو المد نحو كتَبُوا وياء المد نحو كتَبِينَ ، والمصطلحين مصطلح خاص هو الضمة الطويلة والكسرة الطويلة .

(٢) تفاج : تباعد .

(١) النشر فى القراءات العشر : ٢٠٠/١ .

(٣) ابن جنى ، سر صناعة الإعراب : ٨-٩٢ .

(٤) د . كمال بشر ، الأصوات : ٨٤ - ٨٥ .

معنى هذا أن الواو والياء طبيعتهما انتقالية ، ولهذا يسميان صوتين انزلاقيين . والأمثلة الآتية توضح ذلك :

من المعروف أن المضارع من (دعا) هو (يدعو) ومن (رمى) هو (يرمى) . فالواو في (يدعو) والياء في (يرمى) حرفاً مد ، وعند نصب هذين الفعلين بالفتحة على آخرهما سجد أن الواو والياء يقومان بوظيفة الجروف نحو (لن يدْعُوْ) و (لن يَرمَى) . ويرجع هذا الانتقال في الوظيفة إلى أن الواو واقعة بين ضمة وفتحة ، والياء واقعة بين كسرة وفتحة ، فهما إذاً يسهلان الانتقال بين هاتين الحركتين ، وهذا الانتقال يتضح أيضاً عند إسناد الفعلين (يدعو ويرمى) إلى ألف الاثنين فيقال : (يدعوان ويرميان) وأشار ابن الحاجب إلى ذلك بقوله : إن الواو والياء هنا يصحان نحو لن يغزو ولن يرمى^(١) .

التغيير الذي يطرأ على الواو والياء :

يسمى التغيير الذي يطرأ على الواو أو الياء بالإعلال^(٢) أو بالتطور . من ذلك مثلاً تتحول الواو أو الياء إلى فتحة طويلة (ألف مد) نحو قَوَمَ وقَامَ . وبينَ وبَانَ ، وتبدل الواو المسبوقة بالكسرة ياء نحو مَعُود ومُعِيد .

وتبدل الياء المسبوقة بالضمة واواً نحو طُيِّبَى وطُيِّبَى . وتبدل الواو والياء همزة إذا وقعتا بعد فتحة طويلة (ألف مد) نحو قاوم وقائم ، باين وبائن .

فالإعلال إذاً ضرب من التطور . ومما يدل على ذلك أن هناك صيغاً حافظت على الصيغة الأصلية في بيئة معينة . فإذا انتقلنا إلى بيئة أخرى وجدنا أن هذه الصيغة تطورت ، فتغيرت عن الصيغة الأصلية . من ذلك مثلاً :

١ - روى أبو زيد أن قيس تقول : العَفْصَاءُ وغيرها يقول : عَفْصَاءُ^(٣) .

٢ - قرأ قتادة قوله تعالى : « لَمْثُوبَةٌ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ خَيْرٌ » (البقرة آية ١٠٣) بإسكان الشاء وفتح الواو أى « لَمْثُوبَةٌ »^(٤) . ووصف اللحياني هذه الصيغة بأنها شاذة ، وأضاف إلى ذلك قوله : « وقال الكلابيون لا نعرف المَثُوبَةَ ولكن المثَابَةَ »^(٥) .

٣ - حكى الفراء قول الشاعر عياض ابن أم مرة الطائي :

حمى لا يحل الدهر إلا بإذننا
ولا نسأل الأقوام عهد الميثاق
في حين رواه أبو زيد بالواو على القياس
أى عهد الموائق .

(١) شرح الشافية : ١٥٥ .

(٢) شرح المفصل : ٥٤/١٠ .

(٣) د . علم الدين الجندى ، اللهجات في التراث : ٥٣١ .

(٤) مختصر في شواذ القرآن من كتاب البديع لابن خالويه . نشره برجستراسر سنة ١٩٣٤ .

(٥) لسان العرب لابن منظور .

وصف ابن جني هذه الصيغة بأنها مفردة في الاستعمال (٨٥).

يوصف التطور الذي يطرأ على الأصوات بأنه بطيء . ولا يحدث في كل الصيغ اللغوية . فقد يحدث في صيغة ولا يحدث في صيغة أخرى ، فمثلا الصيغة السامية القديمة (قَومَ) احتفظت بها الحبشية القديمة (الجعزية) فهي فيها (Qawam) (٩٦) أما في العربية فقد تطورت وأصبحت (قَامَ) ، والصيغة السامية القديمة (عَوَر) و (صَيَدَ) ظلت في العربية دون تطور . ومن هذا القبيل أيضاً أن الواو والياء تُعلَّان في نحو (يَقُولُ) و (يَسِينُ) فتحول الأولى إلى (يَقُولُ) والثانية إلى (يَسِينُ) . ولكنهما لم يُعلَّان في صيغة الفعل المضاعف نحو ابْيَضَّ واستودَّ . وصيغة التعجب نحو (ما أبين) و (ما أقوم) . ومن هذا أيضاً أن الواو والياء المحركتين بالفتحة الطويلة تعلن في المصدر ، فتقلبان ألفاً . ثم يستعاض عن أحد الألفين بتاء مربوطة نحو (استقام) و (استقامة) ، ولكنهما يسلمان في صيغ جموع التكسير نحو (قوت وأقوات) و (صَوّت وأصوات) .

٤ - ذكر ابن جني عن أبي علي قراءة عليه عن أبي العباس عن أبي عثمان الأصبعي . قال : بنو تميم - فيما زعم علماءنا - يتمون مفعولاً من الياء فيقولون : ثوب مخيوط . وبر مكحول . وبسرة مطيوبة (٩١) . وأنشد علقمة :

يوم رذاذ عليه الدجن مغيوم (٩٢)
قال الشاعر :

قد كان قمرمك يزعمونك سيداً
وإنخسأل أنك سيد معيون (٩٣)
أما أهل الحجاز في مثل هذا فيحذفون (٩٤) .
٥ - جاء في الخصائص لابن جني ، أخبرنا أبو بكر محمد بن الحسن عن أحمد بن يحيى ، قال : يقال استصعبت الشيء ولا يقال : استصعبت الشيء . ومنه استحوذ وأغليت المرأة واستنوق الحمل . واستتبست الشاة (٩٥)

٦ - جاء في الكتاب لسيبويه وتبدل (الواو) مكان الألف في الوقف وذلك قول بعضهم : أفنعو (٩٦) وعزا اللسان صيغة أفنعو إلى تميم وصيغة أفعى إلى أهل الحجاز (٩٧) .
وبعد فهذه صيغ قديمة لم ياحققها التطور . وليست شاذة كما ذهب اللغويون . فقد

- (١) انظر نوادر أبي زيد - ٢٦٤ والخصائص ٣-١٥٧ . وشرح المفصل ١٢٢/٥
- (٢) المقتضب : ١٠١/١٠ ، الخصائص : ٢٦١/١ ، العيني : ٥٧٦/٤
- (٣) قائله العباس بن مرداس راجع المقتضب : ٢٠١/١ ، وشرح شواهد الشافية : ٢٨١ ، وشرح التصريح : ٣٩٥/٢
- (٤) د . علم الدين الجندى ، اللهجات في التراث : ٤٣١ و ٤١٥
- (٥) الخصائص : ١ / ٩٧-٩٨
- (٦) الكتاب : ٢١١/٤ تحقيق عبد السلام هارون
- (٧) اللسان ٢٠ / ١٨
- (٨) القياس والنحو العربي مجلة كلية اللغة العربية : ١٠/٣٠٢
- (٩) (ترجمتي الخاصة) Dilmann, Ethiopic Gr. P. 105

والنوع الثاني : وفيه يؤثر الصوت الثاني على الصوت الأول فيتحول إلى صوت مشابه له أو قريب منه وتسمى مشابهة رجعية .

المشابهة التقديمية :

ويؤدي هذا النوع إلى سقوط الصوت الثاني . والصوت المؤثر قد يكون صامتاً أو حركة . والمتأثر واو أو ياء .

(أ) عندما يكون الصوت المؤثر صامتاً
(حرفاً) :

١ - تؤثر الياء على الضمة الطويلة (واو المد) التالية لها في صيغة اسم المفعول الأجوف اليائي . فتتحول إلى كسرة طويلة (ياء مد) ثم تسقط الياء ، وتنتقل الكسرة الطويلة (ياء المد) إلى الصامت (الساكن) قبلها فيتغير التركيب المقطعي للكلمة نحو مَبْيُوءٌ ومَبْيُوعٌ .

٢ - تؤثر الياء الساكنة على الواو التالية لها مباشرة فتتحول إلى ياء ، وتندغم في الياء السابقة نحو أيّوام وأيّام ، سيّورد وسيّرد .

(ب) عندما يكون الصوت المؤثر حركة :

١ - تؤثر الكسرة على الياء الساكنة التالية لها فتتحول إلى ياء مد للكسرة السابقة ،

ويرتبط حدوث التطور أيضاً بظاهرة أخرى هي ظاهرة الموقعية ^(١) ، من أمثلة ذلك ما يلي :

١ - إذا سبقت الواو أو الياء الساكنتان بفتحة قصيرة فإنهما لا يسقطان إذا وقعا في وسط الكلمة نحو : يَومٌ ، وبَيْتٌ ، وحَوْقلٌ ، وشَيْطَنٌ ، ويسقطان إذا وقعا في طرف الصيغة نحو (عَصَوٌ وعَصَا) و (قُرَيٌّ وقُرَى) .

٢ - الواو والياء المتحركتان بالفتحة المسبوقتان بساكن تتحولان إلى فتحة طويلة (ألف مد) إذا وقعا في الوسط نحو (يَومٌ ويَومٌ) (أقومٌ وأقامٌ) ولكنهما تسلمان إذا وقعا في الطرف نحو عمَدٌ ووَحيٌ وصَيَّوٌ .

قوانين التطور اللغوي :

من أهم قوانين التطور اللغوي المشابهة والمخالفة :

أولاً : المشابهة :

هي عملية تحويل صوت إلى صوت آخر يشابهه أو يكون قريباً من الصوت التالي له أو السابق له ، والمشابهة نوعان : النوع الأول ، وفيه يؤثر الصوت الأول على الصوت الثاني ، فيتحول الصوت الثاني إلى صوت يشبه الصوت الأول وتسمى مشابهة تقديمية .

(١) يقصد بالموقعية الموقع الذي يقع فيه الواو أو الياء ، فقد يقعان في بداية الكلمة أو في وسط الكلمة أو في طرف الكلمة ، وقد بنى سيويه دراسته لإعلاء الواو والياء على موقعيهما في الكلمة ، يقول في قلب الواو همزة في نحو وعاء وإعاء : ولكن ناسا كثيرين يجرّون الواو إذا كانت مكسورة مجرى المضمومة ، فيهمزون الواو المكسورة إذا كانت أولاً ... (الكتاب : ٣٣١/٤) وبنى سائر اللغويين قواعد إعلاهم على أساس الموقعية ، من ذلك مثلاً : إذا نظرت الواو والياء بعد ألف زائدة قلبت همزة (تصريف الأسماء د . عبد الرحمن شاهين : ١٦٧) .

(ب) عندما يكون الصوت الثانى المؤثر
واواً أو ياء والصوت الأول المتأثر
حركة :

تؤثر الياء الساكنة على الضمة السابقة لها
مباشرة فتتحول إلى كسرة ، ثم تصبح الياء
الساكنة حرف مد للكسرة السابقة مثل :
(بُيُضْضُ وبُيُضْضُ) .

(ج) عندما يكون الصوت الثانى المؤثر حركة
والتأثر هو الواو أو الياء :

١ - تؤثر الكسرة على الياء السابقة لها
فينتج كسرة طويلة ، وتنقل هذه الحركة
إلى الساكن قبلها نحو : (يَسِيرُ ويسير)
و (مُصِيبٌ ومصيب) .

٢ - تؤثر الكسرة على الواو السابقة لها
فتتحول إلى ياء ، ثم تتحول الكسرة والياء
كما فى الحالة الأولى - إلى كسرة طويلة ،
وتنقل إلى الساكن قبلها نحو (مصيبٌ
ومُصِيبٌ ومصيبٌ) و (مضبوطٌ ومضبوطٌ
ومضبوطٌ) و (مقبولٌ ومقبولٌ) .

٣ - تؤثر الضمة على الواو السابقة لها
فينتج ضمة طويلة وتنقل إلى الساكن قبلها
نحو (يَقْبُولُ ويقبُولُ) .

٤ - تؤثر الفتحة على الواو أو الياء
السابقتين فتبدلها ألفاً نحو (يَقْبُولُ ويقبُولُ)
و (أَبِينِ وَأَبَانِ) .

ويتحول المقطع المغلق إلى مقطع مفتوح
نحو : (مَيْقَات ومَيْقَات) .

وتؤثر الضمة على الواو الساكنة التالية
لها فتتحول إلى واو مد للضمة السابقة ويتحول
المقطع المغلق إلى مقطع مفتوح نحو (مَوْصِدَةٌ
ومَوْصِدَةٌ) .

٢ - تؤثر الكسرة على الواو التالية ،
فتتحول إلى ياء نحو (رَضِيو رضى) ، وإن
كانت الواو ساكنة تتحول إلى ياء وتصبح
الياء كسرة طويلة (ياء مد) نحو (لَوْعَاد
ولِيعَاد) و (عَالُو وعَالى وعال) و (مَوْلَاد
وميلاد) . وأشار اللغويون القدماء إلى ذلك
فقالوا . تبدل الواو ياء لوقوعها ساكنة
مفردة إثر كسرة (١) .

المشابهة الرجعية :

يؤدى هذا النوع إلى سقوط الصوت
الأول ، والصوت المؤثر قد يكون الواو
أو الياء أو حركة .

(أ) عندما يكون الصوت الثانى المؤثر واواً
أو ياء ، والتأثر هو الواو أو الياء :

١ - تؤثر الياء على الواو الساكنة السابقة
لها مباشرة ، فتتحول إلى ياء نحو (شَوَى
وشَى) و (كَوَى وكَى) .

(١) د . عبد الرحمن شاهين ، تصرف الأسماء : ١٩٥ .

إلا أنهما يسلمان إذا ضُعِفَتْ نحو سعودي وسوري وعراقي ، ويكثر ذلك في صيغ النسب .

رابعاً : سبب مقطعي :

إذا وقعت الواو أو الياء في نهاية مقطع مزدوج تميل إلى السقوط لأن اللغة العربية تميل إلى التخلص من هذا النوع من المقاطع نحو (لَيْسَتْ وَلَيْسَتْ) .

وفيما يلي دراسة مفصلة عن إعلال الواو والياء وفق أسس ثلاثة هي :

- ١ - قوانين التطور .
- ٢ - الصيغ التي يحدث فيها الإعلال .
- ٣ - الموقع الذي يحدث فيه الإعلال .

وستقسم هذه الدراسة إلى قسمين : القسم الأول ، وهو خاص بالواو أو الياء الساكنتين ، والقسم الثاني خاص بالواو أو الياء المحركتين .

القسم الأول : الواو والياء الساكنتان :

الواو والياء الساكنتان المسبوقتان بحركة قصيرة تسبق الواو والياء بحركة قصيرة قد تكون فتحة أو كسرة أو ضمة .

١ - الفتحة

للموقعية والوزن الصر في أثر في حدوث الإعلال أو عدم حدوثه .

٥ - تؤثر الضمة الطويلة (واو المد) على الواو السابقة لها فتسقط . وتنتقل الضمة الطويلة (واو المد) إلى الساكن قبلها نحو (مَصُونٌ وَمَصُونٌ) .

ثانياً : المخالفة (١) :

تتمثل في نزعة صوتين متشابهين إلى الاختلاف ، وتميل الواو أو الياء إلى قلبهما همزة في اللغة العربية في الأحوال الآتية :

١ - إذا التقت واوان في أول الكلمة ، تخالف الواو الأولى إلى همزة نحو (وَوَاقٍ وَأَوَاقٍ) .

٢ - الواو المفتوحة أو المكسورة أو المضبوطة في بداية الكلمة تخالف إلى همزة عند أهل تميم نحو (وَشَاحٍ وَإِشَاحٍ) .

٣ - الواو والياء المحركة بالكسرة والمسبوقة بفتحة طويلة في صيغة اسم الفاعل تخالف إلى همزة نحو (قَاوِلٌ وَقَائِلٌ) و (بَايِعٌ وَبَائِعٌ) وكذلك في المصدر نحو لقاء وبقاء وحياة وذلك عند أهل العالمية (٢) .

ثالثاً : تكون الواو والياء ضعيفتين إذا وقعتا بين حركتين قصيرتين نحو (قَوْمٌ وَقَامٌ) و (بَيْنٌ وَبَانٌ) ، لذلك يميلان نحو السقوط في أوزان صرفية معينة وفي موقع معين .

(١) يقصد بالمخالفة إبدال الحرف حرفاً يخالف الأول تمام المخالفة كقلب الواو همزة ، فاهمزة تخالف الواو تماماً .
(٢) المقصود بأهل العالمية هو نجد . قال الأصهباني نقلاً عن ابن الأعرابي نجد ريسان : السافلة والعالية ، فالسافلة ماوى العراق والعالية ماوى الحجاز وتهامة (اللجهات في التراث : ٩)

من حيث الموقعية : أولاً في وسط الكلمة.

من حيث الصيغة الصرفية :

هناك ثلاث حالات هي :

(أ) سقوط الواو والياء .

(ب) المحافظة على الواو والياء .

(ج) تحويل الواو ياء .

(أ) سقوط الواو والياء :

تسقط الواو والياء في صيغة المضارع على وزن (يَفْعِلُ) نحو وَعَدَ فأصل صيغة المضارع (يَوْعَدُ) وأصبحت (يَعَدُ) وكذلك زاد، أصل صيغة المضارع (يَزِيدُ) وأصبحت (يَزِيدُ) . وسار ، أصل صيغة المضارع (يَسِيرُ) وأصبحت (يَسِيرُ) (١) .

(ب) المحافظة على الواو والياء :

يحافظ على الواو والياء في الأوزان الصرفية الآتية :

١ - فَعْلٌ نَحْوُ يَوْمٌ وَصَوْمٌ وَسَوْءٌ وَبَيْتٌ وَسِيرٌ .

٢ - فَعْلِيَّةٌ نَحْوُ عَوْرَةٍ وَبَيْضَةٍ .

٣ - مَفْعِلٌ نَحْوُ مَوْعِدٍ وَمَوْقِعٍ .

٤ - مَفْعُولٌ نَحْوُ مَوْثُوقٍ .

٥ - صِيغَةُ المضارع (يَفْعِلُ) نحو بَيِّهَسُ .

٦ - صيغة استفعل نحو استوفى .

٧ - صيغة أفعل نحو أيقن وأيقظ وأوعد .

٨ - صيغة فاعل نحو حذو قتل وشيطان .

٩ - صيغة تفعيل نحو تسويك . وقد تقلب

الواو همزة عند بعض العرب فيقولون تسويك (٢) .

(ج) تحويل الواو إلى ياء :

تحويل الواو إلى ياء في حالتين :

(أ) إذا تبع الواو بالياء نحو (رَوَّيَانِ وَرَيَّانِ) .

(ب) إذا وقعت رابعة أو خامسة نحو (أعطوت وأعطيْتُ) و (زكوت وزكيتُ) و (تعاطوت وتعاطيتُ) وعلى هذا النحو تركبت وتساقيت واستدعيت .

ثانياً : في طرف الكلمة :

تسقط الواو والياء . وتندأ فتحة طويلة (ألف مد) في الأفعال والأسماء ، ومع الأسماء المنونة تنحصر الفتحة الطويلة إلى فتحة قصيرة نحو (عَصَوُ وَعَصَاُ الولد ومع التنوين عَصَا) و (قُرَى وقُرَى ومع التنوين قُرَى وبالمثل (خَطَرٌ وخطا) و (شَتَى وشتى) و (عَفَى وعفاة) و (أَعْمَى وأعْمَى) ، (مُسَمَّوٌ ومُسَمَّى) . ويرى النحاة أن الواو والياء هنا محركتان على أساس وجود حركة الإعراب ، وبالتالي تكون الواو أو الياء قد تحركتا وانفتحت ما قبلهما فقلبتا ألفاً (أى فتحة طويلة) ، ولكننا نرى

(١) د . إبراهيم هلال في الواو الحديث في التصريف : ١٧٧ - ١٨٧ .

(٢) ابن السكيت ، إصلاح المنطق : ٥٩ .

أن الإعراب لا يظهر في الكلمات المفردة البعيدة عن التراكيب ، لهذا نرى أن الكلمات هنا ساكنة الآخر .

٢ - الكسرة

من حيث الموقع :

أولاً : في وسط الكلمة .

تؤثر الكسرة على الراء التالية لها فتستبدل بـاء من باب المماثلة التقديمية ، ثم تتحول الياء إلى حرف مد للكسرة السابقة . أما الياء فتتحول إلى كسرة طويلاً (حرف مد للكسرة السابقة) .

من حيث الصيغة الصرفية :

تطبق القاعدة السابقة على الصيغ الآتية :

١ - فِعْلٌ نَحْوُ (طَيَّبَ وَطَيَّبَ) و (دَيَّكَ وَدَيَّكَ) .

٢ - فِعْلَةٌ نَحْوُ (ثَوْرَةٌ وَثِيرَةٌ) .

٣ - فِعْلَانِ نَحْوُ (خَيُولَانِ وَخَيْلَانِ) و (جِيورَانِ وَجِيْرَانِ) و (جِيَوْعَانِ وَجِيْعَانِ) .

٤ - مِفْعَالٌ نَحْوُ (مِيَوْعَادَ وَمِيِعَادَ) و (مِيَوْقَاتَ وَمِيِقَاتَ) و (مِيَوْزَانَ وَمِيزَانَ) .

٥ - إِفْعَالٌ نَحْوُ (إِوْقَادَ وَإِيقَادَ) .

٦ - اسْتِفْعَالٌ نَحْوُ (اسْتِيَوْثَاقَ وَاسْتِيِثَاقَ)^(١) و (اسْتِيَوْلَاءَ وَاسْتِيِلَاءَ) ، يقول اللغويون ؛ تتحول الواو إلى ياء لوقوعها ساكنة إثر كسرة^(٢) . وشرح سيديويه انقلاب الواو ياء فقال في باب ما تقلب فيه الواو ياء : وذلك إذا سكنت وقبلها كسرة : فمن ذلك قولهم الميزان والميعاد ، وإنما كرهوا ذلك كما كرهوا الواو مع الياء في لَيْسَةٍ وَسَيِّدٍ ونحوهما ، وكما يكرهون الضمة بعد الكسرة حتى إنه ليس في الكلام أن يكسروا أول حرف ويضموا الثاني نحو فِعْلٌ ، ولا يكون ذلك لازماً في غير الأول أيضاً ، إلا أن يدركه الإعراب ، نحو قولك : فخذ . وترك الواو في ميوزان أثقل ، من قبل أنه ساكن فليس يحجزه عن الكسر شيء ، ألا ترى أنك إذا قلت وتيدة^(٣) قوى البيان للحركة ، فإذا أسكنت التاء لم يكن إلا الإدغام ، لأنه ليس بينهما حاجز ، فالواو والياء بمنزلة الحروف التي تتداني في المخرج ، لكثرة استعمالهما إياها . وأنهما لا تتخاوا الحروف منهما ومن الألف ، أو بعضهن ، فكان العمل من وجه آخر أخف عليهم ، كما أن رفع اللسان من موضع واحد أخف عليهم في الإدغام ، وكما أنهم إذا أدنوا الحرف من الحرف كان أخف عليهم ، نحو قولهم ازدان واصطبر ، فهذه قصة الواو والياء^(٤)

(١) استوثاق صيغة استفعال من الفعل استوثق والفعل المحرد منه وثق .

(٢) د . عبد الرحمن شاهين ، تفسير في الأسماء : ١٦٥

(٣) وتدة مصدر من الفعل وتد .

(٤) الكتاب : ٤ / ٣٣٦ و ٣٣٧ تحقيق عبد السلام هارون .

ثانياً : في طرف الصيغة :

الياء :

هناك حالتان من حالات المماثلة .

الحالة الأولى : وفيها تؤثر الضمة على الياء التالية لها فتتحول إلى واو من باب المماثلة التقديمية ، ثم تصبح الواو حرف مد للضمة السابقة (ضمة طويلة) .

الحالة الثانية : وفيها تؤثر الياء على الضمة السابقة فتتحول إلى ياء من باب المماثلة الرجعية ، وتصبح الياء حرف مد للكسرة السابقة .

وفيما يلي دراسة مستقلة عن هاتين الحالتين :
الحالة الأولى : وفيها تؤثر الضمة على الياء التالية لها فتتحول إلى واو ، ثم تصبح الواو حرف مد للضمة السابقة (ضمة طويلة)
ويقول اللغويون : تبدل الياء واواً لوقوعها ساكنة بعد ضمة .

من حيث الموضع .

أولاً : في وسط الكلمة .

من حيث الصيغة .

يحدث هذا الإعلال في الصيغ الآتية :

١ - اسم الفاعل مُفْعِل نحو (مُبْقِعِينَ وَمَوْقِينَ)
و (مُبْسِسٍ وَمُوسِسٍ) .

٢ - فُعْلَى عندما تكون اسماً نحو (ضَيْقَى وَضُوقَى) و (كَيْسَى وَكُوسَى) ، و (طَيْبَى وَطُوبَى) (٣)

تؤثر الكسرة على الواو التالية فتتحول إلى ياء ثم تصبح ياء مد للكسرة السابقة ، أما الياء فتتحول إلى ياء مد للكسرة السابقة ، وتميل الكسرة الطويلة إلى التقصير مع التنوين نحو (غَزَارِيٍّ وَغَزَارِيٍّ وَمَعَ التَّنْوِينِ غَزَارِيٍّ) (مُتَهَدِيٍّ وَمُتَهَدِيٍّ وَمَعَ التَّنْوِينِ مُتَهَدِيٍّ) . يقول اللغويون استثقلت الضمة أو الكسرة على الواو أو الياء فحذفت ، فالتقى ساكنان ، الواو أو الياء والتنوين ، فحذفت الواو أو الياء وبقى التنوين (١) .

٣ - الضمة

سندرس الواو مستقلة عن الياء هنا :

الواو :

من حيث الموقع :

في وسط الكلمة .

تؤثر الضمة على الواو التالية فتتحول إلى حرف مد للضمة السابقة (ضمة طويلة) .
وذلك عند بعض التباثل العربية نحو (مَوْصَدَه وَمَوْصَدَه) ، وتتحول إلى همزة عند بعض آخر من التباثل العربية نحو (مَوْصَدَه) .

جاء في إصلاح المنطق : أنشدنا أبو عمرو عن الكسائي :
يحن إلى أجيال مكة ناقتي
ومن دونه أبواب صنعاء مَوْصَدَه (٢)

(١) د . عبد الرحمن شاهين ، تصريف الأسماء : ١٨٤ (٢) إصلاح المنطق : ١٥٩ و ١٦٠
(٣) أما إذا كانت صفة فتحدث الحالة الثانية ، وفيها تؤثر الياء على الضمة السابقة فتتحول إلى كسرة ، ونصحح الياء حرف مد للكسرة السابقة فيقال ضيق وكيمى صفتين (الكتاب : ٤ / ٣٣٨ و ٣٣٩ تحقيق عبد السلام هارون)
وهذا يعني أن الحالة الأولى تحدث في صيغ صرفية معينة ، والحالة الثانية في صيغ صرفية أخرى ، أما ما ذهب إليه جان كائنيتو من أنه يجوز أن تغلب الياء واواً أو أن تسلم فهذا غير مقبول في نظرنا ، لهذا نؤيد ما ذهب إليه سيويو من أن القلب قاصر على الأسماء ، وعدم القلب قاصر على الصفات (راجع علم الأصوات العربي لجان كائنيتو : ١٣٩ والكتاب : ٤ / ٣٣٨ و ٣٣٩)

ثانياً : في طرف الكلمة :

من حيث الصيغة :

١ - في صيغة الفعل الماضي فَعَلَ إذا كانت لامها ياء نحو (قَضَى وَقَضَوْا) .

٢ - إذا وقعت الياء قبل تاء التانيث نحو (مَرْمُومٌ وَمَرْمُومَةٌ) .

٣ - إذا وقعت قبل زيادتي فعالان نحو (رَمِيَانٌ وَرَمِيَوَانٌ) .

٤ - إذا كانت الياء لاماً لاسم على وزن فَعْلَى نحو (تَمَسَّيَ وَتَمَسَّيَوُا) ، وذلك للتمييز بين الاسم والصفة . فإن كانت صفة لم تقلب . الحالة الثانية : وفيها تؤثر الياء على الضمة السابقة . فتنحدر الضمة إلى كسرة ، وتصبح الياء حرف مد للكسرة السابقة .

من حيث الموقع :

أولاً : وسط الكلمة

من حيث الصيغة : يحدث ذلك في الصيغ الآتية :

١ - صيغة فُعْلَى عندما تكون صفة نحو (ضَيْقٌ وَضَيْقٌ) و (كَيْسٌ وَكَيْسٌ) .
٢ - صيغة فُعْل جمع أفعال نحو (هَيَاءٌ وَهَيْمٌ وَهَيْمٌ) و (بَيْضَاءٌ وَبَيْضٌ وَبَيْضٌ) .

ثانياً : طرف الكلمة

من حيث الصيغة :

يحدث ذلك في صيغة تَفَاعُلٍ نحو (تَوَاتَى وَتَوَاتَى) مع التثنية .

الواو والياء الساكنتان المسبوقتان بحركة طويلة :

قد تسبق الواو أو الياء بحركة الفتحة الطويلة (ألف المد) أو الكسرة الطويلة (ياء المد) أو الضمة الطويلة (واو المد) (أ) الفتحة الطويلة « ألف المد » :

من حيث الموقع : طرف الصيغة .

من حيث الصيغة : صيغة فَجَعَلْ أَوْ فَعَال .

نثبت الواو أو الياء عند تميم فيقال : حَيَّاهُ وَكَيْسَاهُ وَبَيْسَاهُ وَرَدَّاهُ ، وفِدَّاهُ وَعَلَّاهُ . وتختلف الواو أو الياء إلى همزة عند أهل العمالية (أهل نجد) لذلك يقال : عَلَّاهُ وَحَيَّاهُ وَكَيْسَاهُ وَبَيْسَاهُ وَرَدَّاهُ وفِدَّاهُ ، ثم شاع ذلك في العربية الفصحى .

(ب) الكسرة الطويلة :

من حيث الموقع : طرف الصيغة .

من حيث الصيغة : صيغة فَعَجِلَ . (ياء مد) .

تتحول الواو الساكنة المسبوقة بكسرة طويلة إلى ياء لتناسب الكسرة ، ثم تقصر الكسرة الطويلة لينشأ مقطع قصير ؛ لأن اللغة العربية لا تفضل المقطع الطويل في طرف الكلمة ، ويؤدي تقصير المقطع الطويل إلى تضعيف الياء ، يقول اللغويون . اجتمعت الواو والياء وسكنت الأولى فقلبت الثانية ياء

المقبلة . ولكنهما يسلمان في الصيغ الآتية :

(أ) الفعل المضاعف نحو أبَيْضَ وأسْوَدَّ .

(ب) صيغة أفعل من المعتل الفاء نحو
أَوْفَى وَأَيْقَنَ .

(ج) صيغة التعجب نحو : ما أَبْيَنَ
وما أَقْوَمَ (٢٥) .

٢ - تحول الواو أو الياء إلى حركة طويلة .
وتنقل إلى الساكن قبلها ، وبالتالي سيحدث
تغيير في التركيب المقطعي للكلمة ، فمثلا
(يَهْيَبُ) تتكون من ثلاثة مقاطع : الأول
مغلق (يَ) . وكل من الثاني والثالث مفتوح
(يَ ، بُ) . وبعد الإعرال ستتحول
المقاطع الثلاثة إلى مقاطع مفتوحة هي :
(يَ - هَا - ب) ، وهذا الإعرال خاص
بصيغ معينة .

٣ - تستقط الواو أو الياء . ويستعاض عنها
بتاء التأنيث المربوطة : ويحدث هذا في صيغ
المصادر نحو إقوام (وهي الصيغة الأساسية
للمصادر الذي على وزن إفعال) . وإقامة .

وسندرس فيما يلي بالتفصيل أحوال إعرال
الواو أو الياء المحركتين والمسبوقتين بحرف
ساكن :

قد تكون حركة الواو أو الياء فتحة قصيرة
أو كسرة قصيرة أو ضمة قصيرة أو فتحة
طويلة أو ضمة طويلة .

وَأدْخِلْتَ فِي الْيَاءِ (١) نَحْوَ (جَالِيٍّ وَجَلِيٍّ وَجَلِيٍّ)
وهي صيغة فاعل من الفعل جلا يجاو .

(ج) الضمة الطويلة :

من حيث الموقع : طرف الصيغة .

من حيث الصيغة : صيغة فَعُول أَوْفَعُول .

(أ) إذا سبقت الواو بضمة طويلة (واو
مد) : تقصر الضمة الطويلة إلى
قصيرة وتضعف الواو نحو (عَدُوٌّ
وَعَدُوٌّ) و (عَدُوٌّ وَعَدُوٌّ) .

(ب) إذا سبقت الياء بضمة طويلة (واو
مد) : تؤثر الياء عليها ، فتحول
الضمة الطويلة (واو المد) إلى
كسرة طويلة (ياء مد) ثم تقصر
إلى كسرة قصيرة وتضعف الياء
نحو (مُضَوٍّ وَمُضَوٍّ) و (عُصَوٍّ
وَعُصَوٍّ) و (دَلَوٍّ وَدَلَوٍّ)
يقول اللغويون : قلبت السواو ياء
وَأدْخِلْتَ فِي الْيَاءِ وكسر ما قبل
الياء المشددة .

القسم الثاني :

الواو أو الياء المحركتان إذا سبقتا بحرف

ساكن :

١ - تُعَلَّلُ الواو أو الياء بوجه عام إذا
وقعت في وسط الكلمة حسب التفصيلات

(١) د . عبد الرحمن شاهين ، تصريف الأسماء : ٢٤١

(٢) ابن عقيل : ٥٧٢ / ٢

(١) الواو أو الياء المحركتان بالفتحة القصيرة :

من حيث الموقع :

أولاً : في وسط الكلمة

من حيث الصيغة :

(أ) تسقط الياء أو الواو تنشأ فتحة طويلة

(ألف مد) في الصيغ الآتية :

١ - صيغة الفعل المضارع (يُفْعَل) نحو

(يُقُولُ وَيُقَالُ) و (يُسَيَّلُ وَيُسَالُ) .

٢ - صيغة الفعل الماضي (أَفْعَل) نحو

(أَقُولُ وَأَقَامُ) و (أَبَيَّنَ وَأَبَانَ) و (أَعُوذَ

وَأَعَادَ) .

٣ - صيغة الفعل الماضي (اسْتَفْعَلَ) نحو

(اسْتَعُوذَ وَاسْتَعَادَ) و (اسْتَشَوَّرَ وَاسْتَشَارَ)

واحتفظت قبيلة تميم بالصيغة الأصلية نحو

اسْتَعُوذَ وَاسْتَشِيسَ وَاسْتَنَوَقَ .

٤ - صيغتا (مَفْعَلٌ وَمَفْعَلَةٌ) نحو (مَسْجُودٌ

وَمَسْجَاةٌ) و (مَمْنُونٌ وَمَمْنَاتٌ) و (مَسْجُومٌ

وَمَسْجَامٌ) و (مَطِيرٌ وَمَطَارٌ) و (مَكْشُورَةٌ

وَمَكْشَاةٌ) .

٥ - صيغة (مَفْعَلٌ) نحو (مَقْشُومٌ وَمَقْشَامٌ)

و (مَعْشُودٌ وَمَعْشَادٌ) .

٦ - صيغة (مُسْتَفْعَلٌ) نحو (مُسْتَشَوَّرٌ

وَمُسْتَشَارٌ) و (مُسْتَعُوذٌ وَمُسْتَعَانٌ) .

(ب) تمتاز أبنية المصدر بأن ألف المد المنقلبة

عن واو أو ياء - كما في الحالة السابقة -

تسقط ويستعاض عنها بياء مربوطة في

طرف الصيغة نحو (لأقوام وإقام وإقامة)

و (لإبيان وإبان وإبانة) .

(ج) تقلب الواو ياء في الصيغ الآتية :

١ - الصفات التي على وزن «فُعْلَى» تميزها

عن الأسماء التي على نفس الوزن ، ويحدث

هذا القلب عند أهل تميم نحو (عُلُوٌّ وَعُلْيَا)

و (دُنُوٌّ وَدُنْيَا) أما حِزْوَى وقُصْوَى فهما

اسمان عند أهل تميم ويستعملهما أهل الحجاز

صفتين .

٢ - صيغ التصغير التي تقع فيها الواو

بعد الياء نحو (جَرَّوْ وَجَرِّيْوْ وَجَرِّيْ) يقول

النحاة في تفسير هذا الإعلال : اجتمعت

الواو والياء وسبقت إحداهما بالسكون فقلبت

الواو ياء وأدغمت الياء في الياء .

٣ - لا يحدث إعلال في صيغة (افْعَل)

نحو اغْيِسَمَ (١) .

ثانياً : في طرف الكلمة :

تسلم الواو والياء نحو عَدُوٌّ وَرَقِيٌّ وَصِنُوٌّ .

(٢) الواو والياء المحركتان بالكسرة القصيرة :

١ - تؤثر الكسرة على الواو - من باب

المماثلة الرجعية - فتتحول الواو إلى ياء :

ثم تصبح حرف مد للكسرة السابقة نحو

(مضوف ومضيف) و (مقول ومقيل) .

(١) ابن عقيل : ٥٦٥/٢ ، نصريف الأسماء : ١٦٦ .

٢ - تثبت الياء وتصبح حرف مد للكسرة
التالية (كسرة طويلة) نحو (مُبِين ومُبِين)
و (يَبِين وَيَبِين) و (يَسِير وَيَسِير) .

٣ - إذا وقع قبل الواو ياء ، تدغم في الياء
المنقلبة عن واو مثل (سَيُود وسَيُود وسَيُود)
و (مَيُوت ومَيُوت) (١٦) .

(٣) الواو المحركة بالضممة القصيرة :

تتحول إلى ضمة طويلة ، وتنتقل إلى الساكن
قبلها نحو (يَقُول وَيَقُول) .

وفي صيغ جموع التكسير تخالف الضمة
إلى همزة عند بعض القبائل العربية نحو
(أَدُور وأَدُور) و (أَنُور وأَنُور) .

(٤) الواو والياء المحركتان بالفتحة الطويلة
(ألف المد) :

من حيث الموقع : وسط الكلمة .

من حيث الصيغة :

(أ) المصدر :

تسقط الواو أو الياء وتنشأ ألف مد (فتحة
طويلة) فيأتي ألفا مد (فتحتان طويلتان)
فتنتقل إحداهما إلى الساكن السابق ،
ويستعاض عن الأخرى بياء مربوطة في نهاية
الصيغة (٢٥) ، وعكس النحاة هذا الإعلال بقولهم :
تحركت عين المصدر بحسب الأصل وفتح
ما قبلها بحسب الآن ، فقلبت الواو أو الياء

ألفاً ، فالتقى ساكنان ، الألف الجديدة التي
هي عين الكلمة وألف المصدر ، فحذفت
إحداهما ، وعرض عنها تاء ، نحو (استَعُواذ
واستَعَاذ) و (استَعُوام واستَعَام) و (إقُوام
وإقَامَة) و (إضْبِثْأف وإضْبِثْأف) .

(ب) أبنية جموع التكسير :

لا يحدث فيها مثل هذا الإعلال ، وإنما
تسلم الواو أو الياء نحو (صَوْتُ وأَصْوَات)
و (قَوْتُ وأَقْوَات) و (باب وأَبْوَاب)
و (موت وأموات) .

وإذا سبقت الواو ياء ساكنة تقلب
الواو ياء وتدغم في الياء الأولى نحو (يوم وأَيَّام
وأَيَّام)

(٥) الواو والياء المحركتان بالضممة الطويلة
(واو المد) :

تخافظ تميم على الواو والياء المحركتان بالضممة
الطويلة نحو مبيوع ومكيول ومديون ومعيون
ومصوون ومقوون قال ابن جني : بنو تميم
- فيما زعم علماءنا - يتمون مفعولاً من الياء
فيقولون : ثوب مخيوط ويسرة مطيوبة
أما أهل الحجاز فيحذفون الواو وتنتقل
حركتها إلى الساكن قبلها نحو ثوب مصون
وقول مقول ، وفرس مقود ، ذكر ابن
خالويه : ليس في كلام العرب من ذوات
الواو مفعول خرج على أصله إلا في حرفين ،

(١) الكتاب لسيبويه : ٣٦٥/٤ تحقيق عبد السلام هارون ، ابن عقيل : ٥٦٦/٢

(٢) هناك خلاف بين البصريين والكوفيين حول أي الألفين تحذف .

(٣) ويعوض عنها بياء مربوطة في طرف الصيغة (راجع شرح المفصل : ٦٠/١٠ وما بعدها)

أما الياء المحركة بالضمة الطويلة عند أهل الحجاز . فإن الضمة الطويلة (واو المد) تسقط ويحافظ على الياء ثم تتحول إلى كسرة طويلة (ياء مد) ، وتنتقل إلى الساكن قبلها نحو مبيوع عند أهل تميم ومبيع عند أهل الحجاز ، وبالمثل يكون مَصْيُوب ومَصْيِب ، مكبول ومكيل ، معنى هذا أن اللغة تحافظ على الضمة الطويلة مع الواو إشارة إلى الأصل الواوى ، وتحافظ على الكسرة الطويلة مع الياء إشارة إلى الأصل اليائى . وفسر النحاة هذا الإعلال فقالوا : « إن أصل مبيع هو مبيوع ، ثم نقلت حركة الياء إلى الساكن الصحيح قبلها ، فسكنت الياء ، فالتقى ساكنان الياء والواو ، فحذفت الواو على رأى سيبويه ، ثم قلبت الضمة كسرة لمناسبة الياء فصار مبيع » .

القسم الثالث :

الواو أو الياء المتحركتان في أول الكلمة :

١ - الواو أو الياء المتحركتان بالفتحة القصيرة :
تقلب الواو أو الياء عند القبائل الشرقية من الجزيرة العربية همزة ، وتثبت عند القبائل العربية نحو وَجَمَ وَأَجَمَ ونساء وأناة ، وسادة . وإسادة ، وتشبه اللهجات الشرقية في هذا اللغة الأكادية التى تميل إلى تحويل الواو أو الياء في أول الكلمة همزة فمثلا يَوْمٌ فيها أم (umu) (٦)

يقال مسك مدووف وثوب مصوون ، وحكى الكسائى يخاتم مصووغ ، وفرس مقوود (١) .

جاء فى اللسان : رجل معود ومَعْرُود ، الأخيرة شاذة ، وهى تميمية ، ومسك مَعْرُوف وهى تميمية . قال ابن الأعرابى : ثوب مصون على النقص ومَصْنُون على التمام . الأخيرة نادرة وهى تميمية (٢) ، قال اللحيانى قول مقول ومَعْرُوف . قال والإتمام لغة أبى الجراح ، ولعله أبو الجراح العقيلي . جاء عن الفراء عن الكسائى أن بنى يربوع وبنى عقيل يقولون حل مصووغ ومسك مدووف وثوب مصوون وفرس مقوود وقول مقوول ، أما البصريون فلا يعرفون ذلك (٣) . وبنو يربوع بطن من حنظلة من تميم كما جاء فى نهاية الأرب ، وأما عزوها لعقيل فعقيل غير تميم (٤) .

ومن الأمثلة العامية فى نجد « أم البيض مَعْرُوف وقرادة » (٥) فتادة الآية الكريمة : « لَمْ تُؤَبِّهْ مِنْ عَبْدِ اللَّهِ خَيْرٌ » (البقرة : ١٢٥) فى حين أن قراءة الجمهور « لَمْ تُؤَبِّهْ » :
هذه إذن صيغة قديمة ولوجارت التطور لأصبحت بمثابة كما فى لهجة كلاب . حكى ابن منظور قول السكلايين : « لا نعرف المَثُوبَةَ ولكن المَثَابَةَ » .

(١) الخصائص : ٣٧٠/١ ، اللهجات فى التراث : ٤١٦

(٢) اللسان : ١١٨/١٧ ، اللهجات فى التراث : ٤١٧

(٣) أدب الكاتب : ٤٧٧

(٤) (ترجئى الخاصة) Rabin, Ancient West Arabian. P. 160

(٥) اللهجات فى التراث : ٤٣١

(٦) (ترجئى الخاصة) Rabin, Ancient West Arabian. P. 84

كانت أولاً . كرهوا الكسرة فيها كما استثقل في ييجل وسيد وأشباه ذلك « (٣) .

٣ - الواو أو الياء المحركتان بالضممة القصيرة :

تثبت عند بعض القبائل . وتستبدل همزة عند بعضها الآخر ، مثل وجوه وأجوه ، حكى الفراء حتى الوجوه وحتى الأجوه (٤) ، ومثل : ولِدَ وألِدَ (٥) ، يقول سيديويه : « اعلم أن هذه الواو إذا كانت مضمومة فأنت بالخيار إن شئت تركتها على حالها . وإن شئت أبدلت الهمزة مكانها وذلك نحو قولهم في ولِدَ ألِدَ . وفي وجوه أجوه ، وإنما كرهوا الواو حيث صارت فيها ضمة كما يكرهون الواوين فيهمزون نحو قَوْلٌ وموثة : وأما الذين لم يهمزوا فلمهم تركوا الحرف على أصله ، كما يقولون قَوْل ، ومع أن هذه الواو ضعيفة تحذف وتبدل ، فأرادوا أن يضعوها مكانها حرفاً أجلد منها ، ولما كانوا يبدلون ما يبدلون في مفتوحة في مثل وتاة وأناة ، كانوا في هذا أجدر أن يبدلوا حيث دخله ما يستثقلون ، فصار الإبدال فيه مطرداً حيث كان البديل يدخل فيما هو أخف منه (٦) أما الياء المضمومة فتثبت نحو يُبْسُوة (٧) :

ولكن يبدو أن هذا القلب ليس مطرداً كما وصفه سيديويه (٨) غير أن الواو المحركة بالفتحة القصيرة تقلب همزة باطراد إذا قُبعت بواو أخرى محركة بفتحة طويلة (متبوعة بألف مد) نحو (وولهد وأواعد) و (وواصل وأواصل) .

هذا بالنسبة إلى الواو ، أما بالنسبة إلى الياء فلإنها كالواو نحو (يلك وألك) وتنسب الأخيرة إلى هذيل ، وهذيل من قبائل الجزيرة العربية الشرقية و (يرقان وأرقان) و (يَدْ وأدْ) وتشبه اللهجات الغربية في ذلك اللغات السامية الغربية .

٢ - الواو أو الياء المحركتان بالكسرة القصيرة :

تثبت عند القبائل العربية في غرب الجزيرة العربية مثل وسواس ، وسام ، وشاح ، وعاء ، وتقلب همزة عند القبائل في شرق الجزيرة العربية ، وعزى ذلك إلى قبيلة هذيل ، فتقول في وشاح إشاح ، وفي وعاء إعاء . جاء في إصلاح المنطق : وكاف وإكاف ، وإلاف وإلاف ، وسادة وإسادة (٩) .

يقول سيديويه : « ولكن ناساً من العرب يجرون الواو إذا كانت مكسورة مجرى المضمومة . فيهمزون الواو المكسورة إذا

- (١) الكتاب : ٤/٢٣٩ تحقيق عبد السلام هارون
(٢) (٤) إصلاح المنطق : ٧٥
(٣) الكتاب : ٤/٣٣١ تحقيق عبد السلام هارون .
(٤) (٤) إصلاح المنطق : ٦٠
(٥) الكتاب : ٤/٣٣١ تحقيق عبد السلام هارون .
(٦) الكتاب : ٤/٣٣١ تحقيق عبد السلام هارون
(٧) تصريف الأسماء : ١٦٠

٤ - الواو المحركة بالفتحة الطويلة (المتبوعة

بألف مد) :

تبدل الواو المتبوعة بألف مد في لهجة كنانة ياء نحو يازع بدلا من وازع ، وتشبه هذه الظاهرة ما في العبرية والآرامية ؛ إذ أن الواو في أول الكلمة تبدل ياء فيها نحو ولد فلانها تصبح يولد .

القسم الرابع :

الواو والياء بين حركتين في وسط الكلمة

تحرك الواو أو الياء بالفتحة القصيرة أو الكسرة القصيرة أو الضمة القصيرة أو بأى حركة طويلة .

(أ) الواو والياء المحركتان بالفتحة القصيرة :

قد تسبق بفتحة قصيرة : تسقط الواو أو الياء ، وتنشأ فتحة طويلة (تنقلب ألفاً) في الصيغ الآتية :

١ - فَعَلَ فِعْلاً أو فَعَلَ اسماً ، ونرى أن الإعلال يقع في الاسم والفعل على حد سواء ؛ لأنه لن يؤدي إلى لبس في الصيغتين ، ذلك أن اللغة تميز بين الفعل والاسم في الصيغة الواحدة عن طريق الإعراب أو البناء ، فعندما تكون (فَعَلَ) اسماً تعرب ، وعندما تكون فعلاً تبقى .

وأمثلة وقوعه في الأفعال : (قول وقال) و (يبيع وباع) ، (يسير وسار) .

ويحدث هذا الإعلال في طرف الفعل كذلك نحو (سَوَى وسَوَى) و (نَدَوَ ونَدَا) و (نَجَوَ ونَجَا) .

وتبقى الفتحة الطويلة في المقطع المفتوح وفي المقطع المعلق تقصر الفتحة إلى فتحة قصيرة ولكنها تستبدل بحركة تجانس عين الفعل ، فإن كانت عين الفعل واواً استبدلت الفتحة ضمة نحو (قُمْتُ) وإن كانت ياء استبدلت الفتحة كسرة نحو (سِيرْتُ) وبالتالي تبدل حركة فاء الفعل على أصل العين^(١) :

أوضحنا أن الإعلال يحدث في صيغة (فَعَلَ) أما صيغة (فَعِيل) فإنه لا يحدث وخاصة إذا كان الإعلال سيؤدي إلى خلط الصيغة الناتجة بصيغة (فَعَلَ) نحو (عَوَرَ وعَارَ) و (صَبَدَ وصَادَ) ، فلو حدث الإعلال في (فَعِيل) هنا لاختلطت بصيغة (فَعَلَ) ، ومن هنا نرى أن الإعلال مرتبط بالصيغة الصرفية ، وعدم حدوث الإعلال في هذه الأمثلة لا يكون من باب الشواذ ، على أن للخليل وأبا آخر ، فهو يرى أن الذي يسلم هو باب (فَعِيل يَفْعِل) أما باب (فَعَلَ يَفْعِل) فإن الواو أو الياء تعتل فيه نحو (طاح يطيح) و (تاه يتيه)^(٢) ومما يؤيد ما ذهبنا إليه قول سيديويه في شرح ذلك : « وأما قولهم : (عَوَرَ يعَوِر) و (حَوَلَ يحُول) و (صَبَدَ يَصْبِد) فإنما نجاءوا بهن على الأصل ، لأنه في معنى ما لا بد له من أن يخرج على الأصل ،

(١) (ترجمتي الخاصة) P. 119 O'leary, Comparative Grammar of the Semitic Languages

(٢) الكتاب : ٣٤٤/٤ تحقيق عبد السلام هارون

نحو (اعْوَرَزْتُ) و (احْوَلْتُ) . . . فلما كنَّ في معنى ما لا بد له من أن يخرج على الأصل لسكون ما قبله تحركن ، فلو لم تكن في هذا المعنى اعتلت ، ولكنها بنيت على الأصل إذ كان الأمر على هذا (١٥) .

أمثلة وقوعه في الأسماء :

- ١ - وزن فَعَلَ نحو (بَوَّبَ وبَابَ) .
- ٢ - وزن مُفَاعَلَة نحو (مُنَاجَاةً وَمُنَاجَاةً) و (مُنَادَاةً وَمُنَادَاةً) .
- ٣ - وزن فُعْلَة نحو (قَضِيَّةً وَقَضَاةً) و (رُمِيَّةً وَرُمَاةً) و (رُعِيَّةً وَرُعَاةً) و (حُدُوَّةً وَحُدَاةً) .

الواو أو الياء إذا سبقتا بكسرة قصيرة :

من حيث الموقع :

في وسط الكلمة : يحافظ على الواو نحو حَوْرَجَ وخاصة إذا أدى الإعلال إلى الاختلاط بطبيعة (فَعَلَ) .

في طرف الكلمة : تتحول الواو إلى ياء نحو (رَضُو وَرَضَى) و (قَدَوِ وَقَوَى) (١٦) .

وتتحول الواو إلى ياء إذا وقعت قبل تاء التأنيث نحو شَجَوَّةً وشَجِيَّةً ، وبالمثل باقية وداعية وعادية (١٧) .

أما الياء فيحافظ عليها نحو لَتَقَى .

الواو أو الياء إذا سبقتا بضممة قصيرة :

تسلم الواو والياء في الصيغ الآتية :

١ - صيغة فُعَل الدالة على جمع التكسير نحو (نوب) .

٢ - صيغة مُفَعَّل نحو (مُوقَدِّد) (١٨) .

٣ - صيغة المضارع المنصوب نحو (لن يَغْزُوَ) و (لن يَرْمَى) .

٤ - صيغ الأسماء المنصوبة نحو (رَأَيْتَ القاضى) (١٩) .

الواو أو الياء إذا سبقتا يفتحة طويلة

(ألف مد)

من حيث الموقع :

أولاً : في وسط الكلمة :

يحافظ عليها عند بعض القبائل العربية نحو : بايع وسائر وتجاوز ، وتسقطان ويستعاض عنها بتضعيف الخرف التالى عند بعض آخر من القبائل نحو (تجاوز وتحاب) (٢٠) .

ثانياً : في طرف الكلمة :

يحفظ بها عند بنى تميم سواء أكان ذلك في المصدر أو الجمع نحو لَمَيَاةً وَصَلَاةً ، أما أهل العالية (أهل نجد) فيحولونها

(١) الكتاب : ٣٤٤/٤ تحقيق عبد السلام هارون

(٢) ابن عقيل : ٥٦٦/٢

(٣) تصريف الأسماء : ٢٣٤

(٤) تصريف الأسماء : ١٨٦

(٥) علم الأصوات العربي : ١٣٨

(٦) تصريف الأسماء : ١٦٤ وعلم الأصوات العربي : ١٣٨ والنحو المقارن : ١١٩

عينا لاسم الفاعل فقلبت همزة لوقوعها
إثر ألف زائدة :

(ب) صيغة جمع التكسير فعائل نحو
(سَحَابٍ وسَحَابٍ) (عَجَازٍ وعَجَازٍ)
ويقول النحاة : وقعت الألف وهي حرف
زائد بعد ألف الجمع فقلبت همزة ، وإن
كانت المدَّة أصالية لم تقلب نحو مُصِيبَةٍ
ومَصَابِيحٍ .

(ج) صيغ المصادر «فَعَالٌ وفِعَالٌ وإِفْعَالٌ»
نحو (قَضَى وقَضَاءٌ) و (نَمَّأَ ونَمَاءٌ)
و (شَقَّى وشَقَاءٌ) و (إَرْضَى وإِرْضَاءٌ)
(ج) الواو أو الياء المحركتان بالضممة القصيرة :

قد تسبق الواو أو الياء بفتحة قصيرة
أو كسرة قصيرة أو ضمة قصيرة .
(أ) عندما تسبقان بفتحة قصيرة :
تؤثر الفتحة على الواو أو الياء والضممة
القصيرة فتحذف الواو أو الياء والضممة
وتنشأ فتحة طويلة أو كما يقول النحاة :
تحركت الواو أو الياء وانفتح ما قبلهما
فقلبتا ألفا نحو (طَوِيلٌ وطَالٌ) و (يُنْدَوِي
ويُنْدَى) .

(ب) عندما تسبق الياء بكسرة قصيرة :
تسقط الضمة وتتحوّل الياء إلى حرف
مد للكسرة السابقة نحو (يَرْمِي وَيَرْمِي) ؟

إلى همزة نحو مُشَاءٌ وبُكَاءٌ ودُعَاءٌ ووَعَاءٌ ،
ولقَاءٌ وعباءة^(١) ويقول النحاة إذا تطرفت
الواو أو الياء بعد ألف زائدة قلبت همزة^(٢) .

(ب) الواو أو الياء المحركتان بالكسرة
القصيرة :

قد تسبقان بفتحة قصيرة أو بضمة
قصيرة .

١ - عندما تسبقان بفتحة قصيرة :
تؤثر الفتحة على الواو أو الياء والكسرة
فيسقطان وتنشأ فتحة طويلة ، أو كما
يقول النحاة ، تحركت الواو أو الياء
وفتح ما قبلهما فقلبتا ألفا^(٣) نحو (مُخْتَبِرٌ
ومُخْتَارٌ) و (مُنْقُودٌ ومُنْقَادٌ) و (خَوْفٌ
وخَافٌ) و (نَوْرٌ ونَوَّارٌ) .

٢ - عندما تسبقان بضمة قصيرة :
تؤثر الكسرة على الواو والضممة السابقة
فتنشأ كسرة طويلة أو ياء مد نحو (قُولٌ
وقِيلٌ) و (سَيْرٌ وسَيْرٌ) .

٣ - عندما تسبقان بفتحة طويلة
(ألف مد) :

تتحولان إلى همزة في الصيغ الآتية :
(أ) اسم الفاعل نحو قَاوِمٌ وقَاثِمٌ ،
قَاوِلٌ وقَاثِلٌ ، يقول النحاة وقعت الواو

(١) اللهجات في التراث : ٢٦٤

(٢) تصنيف الأسماء : ١٦٧ و ١٦٨ و ١٨٨

(٣) تصنيف الأسماء : ١٦٤

(ب) صيغة جدم التكمير (فعال)
 نحو (سوط و سياط) و (ثوب و ثياب)
 و (روضة و رياض) و (دار و ديار) :
 يقول النحاة في تفسير ذلك : وقعت الواو
 والياء عينا في جدم التكمير وبعدها ألف
 الجدم وقبلها كسرة فقلبت ياء^(٤) : وشرح
 سيبويه أسباب قلب الواو ياء فقال
 في باب : « هذا باب تقلب الواو فيه ياء
 لا لياء قبلها ساكنة ولا لسكونها وبعدها ياء ،
 وذلك قولك : حاولت حبالا وإنما قلبوها
 حيث كانت معتلة في الفعل فأرادوا أن
 تعتل إذا كانت قبلها كسرة ، وبعدها حرف
 يشبه الياء ، فلما كان ذلك فيها مع الاعتلال
 لم يقرروها ، وكان العمل من وجه واحد
 أخف عليهم وجروا على ذلك للاعتلال ،
 ومثل سوط و سياط ، و ثوب و ثياب
 و روضة و رياض : لما كانت الواو مبيته^(٥)
 ساكنة شموها بووا يقول لأنها ساكنة
 مثلها ولأنها حرف الاعتلال^(٥) » :
 ونرى أن سبب القلب يرجع إلى المشابهة
 التقديمية ، فقد أثرت الكسرة على الواو
 التالية لها فحولتها إلى ياء ، ومن المعروف -
 كما قال ابن جني - أن الحركات أبعاض
 حروف المد واللين وهي الألف والياء

(ج) عندما تسبق الواو بالضممة القصيرة
 تسقط الضمة وتتحول الواو إلى حرف
 مد للضممة السابقة نحو (يَسْأَلُو وَيَسْأَلُو)
 (يَسْأَلُو وَيَسْأَلُو) :

(د) الواو أو الياء المحركتان بحركة
 طويلة (بحرف مد أولين) :

١ - الواو أو الياء المحركتان بفتحة طويلة
 (ألف المد) :

تسبق الواو أو الياء بالفتحة القصيرة أو
 الكسرة القصيرة .

(١) عندما تسبق الواو أو الياء بالفتحة
 القصيرة : - يحافظ عليهما مثل : صَوَّأ عَق .

(٢) عندما تسبق الواو أو الياء بالكسرة
 القصيرة : تقلب الواو ياء في الصيغ الآتية :

(أ) صيغة المصدر فعَّال من الفعل الثلاثي
 فعَّلَ عند أهل الحجاز نحو (قام قياما)
 (وصام صياما) و (حال حبالا)^(٦) أما إذا
 كانت فعَّال مصدرا لفعل على وزن
 فاعل فلأنها تثبت ، وذلك للتمييز بين
 مصدر الفعل المجرد (فعَّلَ) ومصدر
 الفعل المزيد (فَاعَّلَ) ، نحو (لاوذ
 ليواذا) و (جَاوَزَ جِوَارًا)^(٧) :

(١) (ترجمتي الخاصة) O'leary, Comparative Gr. of the Semitic Languages P. 119.

(٢) تثبت الواو عند أهل تميم فيقولون قوام وحوام وعوار وبالتالي لا يكون ذلك من باب الشذوذ
 كما ذهب النحاة (انظر أوضح المسالك : ٤٠٢/٢)

(٣) تصريف الأسماء : ٣٠١

(٤) الكتاب : ٣٦٠/٤ تحقيق عبد السلام هارون .

(٥) سر صناعة الإعراب : ١٩/١ تحقيق مصطفى السقا وآخرين .

والواو ، أى أن الكسرة بعض من الياء وهذا بالطبع قاصر على وزن صرفي معين ؛ أما الياء فتثبت نحو حياكة .

(٣) عندما تسبق الواو أو الياء بالضمة القصيرة : يحافظ عليها مثل خُوَارَ ومُوَالٍ ٢- الواو أو الياء المحركتان بالكسرة الطويلة (ياء المد) تسبق الواو أو الياء هنا بالفتحة القصيرة : تسقط الكسرة الطويلة (ياء المد) وتستخدم الواو أو الياء في غلق المقطع ، أى أنها تستسكن نحو (تَنْسِيْنِ وتَنْسِيْنِ) و (تَرْضَوِيْنِ وترضون) . ٣- الواو أو الياء المحركتان بالضمة الطويلة (واو المد)

(أ) عندما تسبقان بالفتحة القصيرة : من حيث الموقع

أولاً : في وسط الكلمة : تثبت عند بعض التباثل العربية ، وتستبدل همزة عند بعضها الآخر ، نحو (قَوُولِ وقَوُولِ) و (صَوُولِ وصَوُولِ) ، ويُفسر النحاة ذلك بقولهم : قلبت الواو الأولى همزة لوقوعها مضبوطة ضمة لازمة غير مشددة (١) .

ثانياً : في طرف الكلمة : تسقط الضمة الطويلة (واو المد) وتستخدم الواو في غلق المقطع نحو (غَزَوُوا وغَزَوُوا) .

(ب) عندما تسبقان بالكسرة : تسقط الضمة الطويلة (واو المد) وتستبدل بالكسرة الضمة نحو (رَضِيُوا ورَضِيُوا ورَضُوا) ومع الياء تستبدل الواو ياء وتصبح ياء مد للكسرة السابقة نحو (رَاضِيُونِ وراضين) .

(ج) عندما تسبقان بالضمة : تسقط الضمة الطويلة (واو المد) وتصبح الواو الأولى حرف مد للضمة السابقة نحو : (يَغْزَوُونِ ويغزؤون) (ومع الحزم يَغْزَوُوا (٢)) . الخاتمة :

درست في هذا البحث تكوين الواو والياء ، ووظيفة كل منهما في اللغة العربية ، وانتهيت من هذا إلى أن للواو والياء طبيعة انتقالية ، فالواو تسهل الانتقال بين الضمة والفتحة نحو لن يَدْعُوَ، والياء تسهل الانتقال بين الكسرة والفتحة نحو لن يَسْمَى .

بعد ذلك انتقلت إلى شرح معنى الإعلال فأوضحت أنه ضرب من التطور اللغوي . واستدللت على ذلك بوجود صيغتين للكلمة الواحدة ، الأولى لم تُعَلَّ فيها الواو أو الياء والثانية اُغتلتل فيها الواو أو الياء ، وأُكدت

(١) تصريف الأسماء : ١٨٨

(٢) علم الأصوات العربى : ١٣٨ .

شرحت بعد ذلك أسباب الإعلال فأثبت أن الإعلال لا يرجع إلى مجرد قوانين مهما قيدت بشروط دقيقة ، بل رأيت أن الإعلال يرجع إلى عدة أسباب مجتمعة هي خصائص المقطع العربى وموقع الواو أو الياء فى الكلمة ونوع الصيغة الصرفية ، ولأوضح أهمية كل هذه العوامل فى حدوث الإعلال تتبع الواو أو الياء عندما يكونان ساكنين تارة وعندما يكونان محركين تارة أخرى ، وتتبع تأثير الحركة السابقة على الواو أو الياء عندما يكونان ساكنين أو عندما يكونان محركين . . . وقد اقتفيت بذلك لآثر سيديويه فى دراسة الإعلال .

أن الصيغ التى لم تُعملَ فيها الواو أو الياء ليست شاذة كما ذهب الصرفيون ، بل إنها تمثل الصيغ الأصلية قبل أن ينتابها التطور ، من هنا تتبع موطن الصيغ الأصلية ، وموطن الصيغ التى انتابها الإعلال ، فشلا عندما وجدت صيغتين لاسم المفعول من الفعل (خاط) وهما مَخْنُوطٌ ومَخِيْطٌ ، أرجعت الأولى إلى تميم وأرجعت الثانية إلى أهل الحجاز ، وهكذا استطعت إرجاع كل الصيغ التى وصفها الصرفيون بالشذوذ إلى مواطنها الأصلية ، ولهذا أرى أن السبب الذى جعل الصرفيين يحكمون على صيغة مثل مَخِيْطٌ بالشذوذ هو تطبيق نظرية القياس دون مراعاة اللهجات العربية القديمة المختلفة .

المراجع

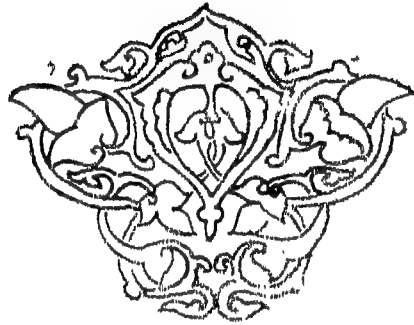
- أولا : المراجع العربية :**
- ١- ابن الجزرى ، النشر فى القراءات العشر دمشق سنة ١٣٤٥ هـ .
 - ٢- ابن جنى ، الخصائص ، تحقيق عبد الحلیم النجار . القاهرة سنة ١٩٥٢
 - ٣- ابن جنى سر صناعة الإعراب . تحقيق مصطفى السقا وآخرين . القاهرة سنة ١٩٥٤
 - ٤- عبد الصبور شاهين ، المنهج الصوتى للبنية العربية . بيروت سنة ١٩٨٠ .
 - ٥- محمود السمران ، علم اللغة ، مقدمة لتقاریر العربی . الإسكندرية سنة ١٩٦٢
 - ٦- ابن يعیش ، شرح المفصل .
 - ٧- سيديويه ، الكتاب تحقيق عبد السلام هارون . القاهرة .
 - ٨- كمال بشر ، علم اللغة العام (الأصوات) . القاهرة ١٩٧٠ .
 - ٩- علم الدين الحندى ، اللهجات فى التراث . القاهرة ١٩٦٥ .
- ٢٠١

- ١٠- عبد الرحمن شاهين ، تصريف
الأسماء : القاهرة ١٩٧٥ ،
- ١١- إبراهيم هلال ، الوافي الحديث
في التصريف . منشورات جامعة بنغازي
ليبيا سنة ١٩٧٤ .
- ١٢- ابن السكيت ، إصلاح المنطق .
القاهرة سنة ١٩٦٥ .
- ١٣- ابن عقيل . شرح ابن عقيل على
الفيث ابن مالك . تحقيق محي الدين عبد الحميد .
- ١٤- ابن قتيبة ، أدب الكاتب .
- ١٥- ابن هشام ، أوضح المسالك .
تحقيق محي الدين عبد الحميد ، بيروت
سنة ١٩٧٤ .
- ١٦- جان كانتينو ، علم الأصوات
العربي . منشورات الجامعة التونسية سنة ١٩٦٦
- ١٧- كارل بروكلمان ، فقه اللغات
السامية . منشورات جامعة الرياض سنة ١٩٧٧

ثانيا : المراجع الأجنبية :

1. Gesenius, Hebrew Grammar. Oxford 1949.
2. Dilmann, Ethiopic Grammar. London 1917.
3. O'leary, Comparative Grammar of the Semitic Languages London 1937.
4. Rabin, Ancient West Arabian, London 1960.
5. Von Soden, Akkadischen Grammatik. Roma 1979.
6. Moscati, An Introduction to the Comparative Grammar of the Semitic Languages' WIESBADEN 1969.

صلاح الدين صالح حسنين



شعراء قوص

في القرنين السادس والسابع الهجريين

دكتور محمد عبد الباقى

مفاتيح

مصر في القرنين
السادس والسابع

المصريين في ظل الأيوبيين والمماليك بكثرة من الأدباء ، لا سيما الشعراء ، وكانت هذه الكثرة تفيض في جنبات الوادى من شماليه إلى جنوبيه الأقصى ، لا تكاد تخلو منطقة من شعراء ، كما لا تكاد تخلو مدينة من شاعر أو اثنين ، إن لم يكن أكثر ، لا سيما المدن الكبرى التى كانت أشبه بالقاهرة التى كانت مراكز لتلك المناطق التى كانت أشبه بالمديريات أو المحافظات ، فكان فى الإسكندرية مثلاً شعراء ينسبون إليها ، وكان فى القاهرة أيضاً شعراء ينسبون إليها ، وكان فى إسماعيلية شعراء ينسبون إليها ، وكان فى إدفو شعراء ينسبون إليها ، وكان فى أسوان شعراء ينسبون إليها ،

وهكذا عاش هؤلاء الشعراء ينسبون إلى مدينتهم الأولى ، على الرغم من أن كثرة منهم نزلت إلى القاهرة التى كانت ميدان الأدب العام حيث الحياة الفكرية أشد رواجاً وأكثر شيوعاً ،

وعلى الرغم من هذا الإغراء ، أعنى الإغراء القاهري ، فلقد بقي جملة من هؤلاء الشعراء حيث نشأوا ، وكان تمسكهم بأرضهم أو بوطنهم الأول أسباب منها ما هو مادى ومنها ما هو معنوى ، ولكنهم على هذا كانوا موصولين بمركز الأدب العام ، أعنى القاهرة ، فكانت أخبارهم تنقل إلى ذلك حيث مقر الحكم ، وحيث المطمع فى جاه أو شهرة ، ومن لم يكن منهم تكتب له الشهرة فى القاهرة فلا شهرة له إلا شهرة محدودة ،

ولكن المؤرخين الذين سجدوا للحركات الأدبية وللحركات العلمية لم يفهموا تقصى الأخبار حيث كانت ، يعضون وراء استيعابها هنا وهناك لا يثنيهم أن يكون بينهم وبين ما يريدون من التقاطه سطر طويل أو رحلة شاقة ،

وما فعله الثعالبي فى كتابه اليتيمة من جمعه لشعراء مصريين وغير مصريين فى شتى البلاد ونواحيها المختلفة بذلك على شيء من

ذلك ، ثم ما فعله العماد الأصفهاني في كتابه :
« خريدة القصر » وتقسيمه الشعراء على
مواطنهم حيث كانوا وأننى نزلوا بذلك أيضاً
على العناء والجهد المبذول .

ولست أعنى أن ما جمعه هذا أو ذاك ،
أعنى الثعالب والعماد الأصفهاني كان كلاه
عن رحلة ونقلة ، بل منه أى من هذه
الأخبار ما نقل عن سالف لها ، ولكن الذى
لا شك فيه أن من هذه الأخبار أيضاً كان
عن معاينة ومشاهدة تلمزهما نقلة ورحلة .

ولقد جاء غير هؤلاء المؤرخين الذين كان
منهجهم التعميم ، أعنى النظرة إلى الساحة
العربية كلها كإقليم واحد اختلفت أسماؤه
فألفوا كتبهم هذا التأليف العام الذى ضربت
لك منه هذين المثليين .

أقول : إنه كان إلى جانب هذا التأليف
الأدبى العام تأليف أدبى أو شبه أدبى يخص
يختص بإقليم بذاته أو بمدينة بذاتها ، من
هؤلاء فى العصر الذى نحن بصددده وهو العصر
الذى شمل القرنين السادس والسابع الهجريين
الإدفعوى صاحب « الطالع السعيد » حيث
جمع فى كتابه ما يخص شطراً من وادى
الذيل ، وهو الشطر الجنوبي ، فجمع أدباءه
وعلماءه وفقهاءه ونجباءه يخص ولا يعمم .

ورأينا فى العصر الحديث من ينهج هذا
النهج الخاص فيخصص لإقليم الحلة من العراق
بكتاب يجمع شعراء الحلة يقع فى خمسة أجزاء
ليست بالصغيرة ولا بالكبيرة .

وفى الحق نحن أخرج ما نكون فى عصرنا
الحديث إلى أن ننحو نحو هذا النحو الخاص
فنخصص كل إقليم أو كل مدينة إن أمكن
بجمع أخبار من نشأوا فيه أو فيها على أن
يكون لكل فرع من فروع الحياة الفكرية
مؤلف خاص به يجمع آثار من نشأوا فيه
جمعاً مستوعباً .

فما من شك فى أن لكل بيئة مهما صغرت
وضاقت حياتها ومنطقها وأسلوبها والأدب
من بين الاتجاهات الفكرية كلها هو الناطق
عن البيئة المترجم لها المتحدث عنها .

ونحن حين نسجل هذا لبيئة بعينها إنما
نضع لبنة فى الحياة الأدبية العامة ، ومن هذه
اللبنات مجتمعة يكون الحكم العام الذى تسبقه
الاحكام الخاصة التى لا غنى للدارس عنها
ولا معدل له عن أن ينظر إليها أولاً قبل أن
ينظر فيما فوقها أعنى الحياة الشاملة .

والإقليم الذى أتحدث عنه هنا هو بلد
لنا معروف فى صعيد مصر ، وكان فى ظل
هذين القرنين اللذين خصصتهما ، أعنى
القرن السادس والقرن السابع الهجريين محط
رحال التجار القادمين من الأقطار العربية
الشقيقة ، وكانت قوص لهذا ذات حركة
دائبة موفرة الرزق واسعة الرخاء مما حبيب
إلى أهلها استيطانها لا يبتغون بها بدلاً ، لهذا
كان الشعراء الذين نشأوا فيها آثروا المقام
بها يكفهم أن فى هذا الحضم من يسمع لهم ،
ويكفهم أنهم واجدون من هذه الخضارة

مادة تغريهم بالقول ، وحسبهم أن الخارجين عنها سيكونون ألسنتهم المعبرة عما يقولون يندبوعون ويشيعون وكأنتهم الصعيف السائرة .

وما أظن كتاباً سبق للتعريف بهذه البيئات الخاصة حتى الإدفعوى في كتابه ، الطالع السعيد ، فلقد كان جامعاً لرقعة أفسح ومدى أوسع ، والذي أذكر إليه هو هذا التخصيص في الجمع والأخبار لما له من هذه الفائدة في الحياة الأدبية التي أشرت إليها قبل ذلك بقليل .

ولقد آثرت اختيار قوص لتلك الحضارة التي عاشتها قوص في هذين القرنين ثم لأنها بلد كان معنًى في الجنوب ، والجنوب كما عهدنا ونعهد مقطوع الصلة بالشمال يكاد يظن به أنه لا نصيب له من أدب ولا مشاركة في حياة فكرية .

لهذا ولما راقني من نتاج شعري لقوص آثرتها بالحديث وآثرت شعراءها في هذين القرنين بالكلام عنهم والتعريف بهم وعرض نماذج من شعرهم ولأكون بهذا قد مهدت الطريق لأن نخص ولا نعم في مؤلفاتنا عن البيئات ، فنحن بحاجة إلى هذا الأدب الخاص قبل حاجتنا إلى الأدب العام .

ومن هؤلاء الشعراء القوصيين الذين وقعوا لي في تنقيبي : أحمد بن موسى القوصي

الدار والوفاة ، ولقد كان إلى جانب نبوغه في الشعر فقيهاً . من أجل هذا كانت إليه نظارة الدواوين بمدينة قوص . وما أحب أن أسترسل في الكلام عن حياة الرجل ، فالحديث عنه كثير ، فلقد تكلم عنه ابن حجر في كتابه : « الدرر الكامنة »^(١) كما تكلم عنه الإدفعوى في كتابه : « الطالع السعيد »^(٢) ، كما عرض له البغدادي في كتابه : « هدية العارفين »^(٣) ، ولم يفت ذكر صاحب معجم المؤلفين^(٤) ولا الزركلي في كتابه : « الأعلام »^(٥) ، فلقد نقل بعضهم عن بعض يزيدون وينقصون ، يعرفون بحياته وعجائبه مرة ويسوقون شعره مرة أخرى ويتكلمون عن مؤلفاته مرة ثالثة .

والذي يعنني هنا والباب معقود لشعراء وشعرهم أن أسوق جملة طيبة من شعر هذا الشاعر القوصي الذي كان يكنى بابن قرصة ، ولهذا الكنية لم تفت رجلنا أن يحدثنا عنها ويجلو السبب الذي من أجله كنى بها ، فهو يقول :

لا تحقرن من الأعداء من قصرت
يداه عنك وإن كان ابن يومين
فلن في قرصة البرغوث معتبراً
فيها أدنى الجسم والتسميد للعين

(٢) ص ١٤٥ - ١٤٩

(٤) ج ٢ ص ١٩٠

(٥) ج ٩ ص ١٠٢

(١) ج ١ ص ٣٢٠ .

(٣) ج ٩ ص ٢٤٧

الشيخ الغانية الصغيرة لما لا تحمد عقباه ،
وكأنى بأبن قرصة بعد هذا يؤكد ما يكون
مع المشيب من سوء حال وبعد عن الراحة
وترد في المتاعب والمصاعب فيقول :

الشيب عيب ولكن عينه قلعت
بالشين من شدة فيه وتعذيب
والشيب شين ولكن نونه حذفت
ببلاء بعد عن الازدات والطيب

ألا ترى معي كم أبلع ابن قرصة، وكم
ورى تلك التوريات اللطيفة ، وكم أدى ذلك
الأداء السهل الممتنع .

ووجدت لابن قرصة أيضاً من شعره الذى
فاتنا أكثره هذه الأبيات التى يوازن فيها بين
الخير والشر ، وإذا هو قد أفلح وأجاد حين
صور الشر بالسواد والخير بالبياض ، وذلك
حيث يقول :

يا من يعذب نفسه فى صورة
سوداء مظلمة كفحم النار
أتعبت نفسك فى سواد مظلم
إن السواد يضرب بالأبصار
فإذا عدلت عن البياض وحسنه
ماذا تؤمل فى سواد القمار

وأحب أن أختتم الحديث عن ابن قرصة
بهذين البيتين اللذين فيهما التسليم بقضاء الله
وقدوره ، واللذين جود فيهما ابن قرصة أيما
تجويد ، يقول :

نحن نسعى والسعى غير مفيد
إننا أراد الإله منع الضاع

ويبدو أن هذين البيتين كانا السبب الذى
جعل الناس من حوله يكتونونه بأبن قرصة ،
فانظر كيف كان الناس موصولين بالشعراء ،
وكيف كان الشعراء موصولين بالناس ،
يعنى الشعراء أمر الناس ويعنى أمر الناس
الشعراء ، يتلقف الشعراء عن الناس حكمة
أو رأياً أو فلسفة أو أمراً اجتماعياً فيصوغونه
شعراً ، ويرى الناس فى شعر الشعراء ما دار
بخلدهم من حكمة أو فلسفة أو مثل لم يستطيعوا
الإفصاح عنه فيرتاح الشعراء لأنهم قد ترجموا
لناس ما تنطوى عليه أنفسهم ويرتاح الناس
لشعر الشعراء لأنهم قد قرأوا فيه ما تحتاج به
نفوسهم .

وما ترجم به ابن قرصة حياة بيئته فى ذلك
العصر الذى عاشه شىء كان لا بد شائعاً
فى عصر ابن قرصة وهو زواج الشيب من
الغانيات الصغيرات ، ويبدو أن هذا كان
أمراً شاع فى عصر ابن قرصة وذاع وكان
لا بد أن يحرك فى نفسه شاعريته ، ما أظن
عن مجازاة ، فالشاعر مستقل الفكر ، ولكن
الذى أظنه كان عن رأى خاص بأبن قرصة ،
فنقرأ له فى هذا المعنى يقول :

إذا تزوج شيخ الدار غانية
مليحة القصد تزهى ساعة النظر
فقد ترفع فى أحواله وأنت
قاف القيادة تستقصى عن الخبر

وفى البيت الثانى من هذين البيتين تحذير
أى تحذير لمن يسلك هذه السبيل ، فقد يعرض

وإذا ما الإله قسار شيئاً

جساء سعيماً إلى الفتى وهو نائم

والبيتان إن نطقا بسكون حرف الروى
فلا عيب ، وإن تحرك حرف الروى فجاء
الروى الأول مكسوراً والروى الثانى مضموماً
كان فى الشعر إقواء ، وهو عيب ، كثيراً
ما وقع فيه فجول الشعراء .

ولقد كان هذا الشاعر الأديب الفقيه
مؤلفاً فى فروع مختلفة فله مؤلفات فى الفقه ،
وأخرى فى النحو ، وثالثة فى اللغة ورابعة فى
الأدب . وحسبنا من هذه المؤلفات كلها
كتابه الذى فى الأدب : نتف المذاكرة
وتحف المحاضرة ، وعنوانه يغنى عن ذكر
محتوياته ، ولقد ذكره صاحب الكشف
باسم : نتف المحاضرة ، ناسباً إياه لمؤلفه ،
ولم يزد ، ولكن الكتاب . كما قلت ،
على عنوانه ما فيه الغناء عن التفصيل .

ولقد كانت وفاة ابن قرصة ، كما ذكره
ابن حجر والإدفعوى وحاجى خليفة والبغدادى
فى شهر ذى الحجة من سنة إحدى وسبعمائة
سنة (٧٠١ هـ) ولا يعنينا ما جاء فى معجم
المؤلفين والأعلام للزركلى من أن وفاته كانت
سنة سبعمائة وعشر (٧١٠ هـ) ، فلقد أخذ
أحمداهما عن الآخر ، ولا أدري من الآخر
ولا من المأخوذ عنه .

وغير ابن قرصة من شعراء قوص كان
إسماعيل بن هبة الله القوصى الأديب الشاعر .

اختصه الإدفعوى فى كتابه الطالع السعيد
بترجمة قصيرة ويكاد يكون الإدفعوى هو
الوحيد الذى ترجم لابن هبة الله هذا . وكان
ما ذكره عنه كما لم يسبق له غير بيتين من
الشعر فى الشباب والشيب . يقول فىهما :

يا شبانى أفسدت صالح ديني
يا مشيبي نغصت لذة عيشي

فعدوان أنتم لا صديقا
ن تلاعبتمنا بحاجي وطيشي

وأنت ترى معنى أنه لا غبار على شعر
الشاعر ، وما من شك فى أن هذا القليل يشير
إلى كثير غيره على مثل هذه الجودة ومثل
هذه الإبانة .

ولعل الإدفعوى وهو الوحيد الذى ترجم
إليه ، فلقد فاتته معاصرة هذا الشاعر ، كما
فاتته أن يجد من يعي له فينقل عنه ، يدلنا على
هذا سياق السند الذى قدم به الإدفعوى لصاحب
هذه الترجمة ، وذلك حيث يقول : روى
عنه شيئاً من شعره الحافظ أبو الفتح محمد
ابن على بن وهب القشيري والفقيه عبد الملك
ابن أحمد الأرمني ، أنشدنا شيخنا أثير
الدين أبو حيان ، أنشدنا الشيخ تقي الدين
أبو الفتح القشيري ، أنشدنا القاضي إسماعيل
ابن هبة الله .

فأنت ترى معنى من هذا السند أن بين
الإدفعوى وبين صاحب هذه الترجمة نحو
من ثلاثة شيوخ ، وإذا علمنا أن وفاة الإدفعوى

وفي هذا الكتاب الذي نفقده والذي وقع للإدفعوى لا شك الكثير من أخبار أهل البعيد ، ولقد كانت وفاة مؤلفه الإدريسي سنة تسع وأربعين وستمائة (٥٦٤٩ هـ) كما يقول صاحب كشف الظنون الذي أورد الكتاب باسم : المفيد في أخبار البعيد^(١) .

وهذه تنضم إلى ما ذكرته قبل من العناية بالمؤلفات الخاصة التي أدعو إليها اليوم :

والغريب أنك سوف تقرأ معي في شعر هذا الشاعر حيدرة وصفاً صريحاً للحياة الاجتماعية التي كان يعيشها حيدرة ، فلم يفته أن ينزل إلى الحياة العامة ويصف ما فيها ، من ذلك قواه في رثاء قزاز وهو النساج ، يقول :

تبكى المواسير والألطاخ والبكر
على ابن سمرة لما اغتاله القتل

والمشط يندب والمتيت يسفده
وحق للنول أن يبكيه والحضر

إذا استوي فوق ظهر النول وانبسطن
رجلاه في الرزرايا وهو متر

وسايزت يده المكوك واعتقلت
يسراه مقبضها والنير منحدر

فمن مهلهل أو سيف بن ذي يزن
أو من ربيعة في الهيجاء أوزفر

كأنما مغزل الألطاخ في يده
إذا تنساوله صمصامة ذكر

كانت سنة ثمان وأربعين وسبعائة ، كدنا ندرك أن وفاة إسماعيل بن آهبة الله صاحب هذه الترجمة كانت في النصف الأول من القرن السابع إن لم تكن قبل ذلك ، وهذا يعني أن الإدفعوى لم يعاصره ، وأنه نقل عنه بتوسط بينه وبينه مشايخ ثلاثة ، لذا كانت هذه القلة في التعريف بالرجل والقلة في الشعر المروى له .

ويأتي بعد هذين شاعر قوصي آخر هو حيدرة بن الحسين ويعرف بابن الغمر .

وكان حيدرة هذا حاكماً بالأعمال القوصية ، ولقد عاش حيدرة هذا في القرن السادس الهجري ، ويكاد هذا القرن ، أعنى القرن السادس يضم ميلاده ووفاته ، فلقد روى من روى عنه ذاكراً أن ما رواه عنه أي عن ابن الغمر كان في الخامس من ثوال سنة ثلاث وثلاثين وخمسمائة .

وعلى الرغم من بعد ما بين ابن الغمر والإدفعوى الذي انفرد للتعريف بابن الغمر وإيراد ترجمة له : غير أنه أورد له الكثير من الشعر . ويبدو أن الذي يسر للإدفعوى هذا على الرغم من أنه لا معاصرة ، أنه أعنى الإدفعوى وجد بين يديه كتاباً يترجم لمن بصعيد مصر خاصة ، وهذا الكتاب هو : « المفيد في ذكر من كان بالبصعيد » لمؤلفه أبي جعفر محمد بن عبد العزيز بن أبي القاسم الإدريسي .

(١) كشف الظنون ص ١٧٧

فهي اليوم بعد فقدك عطل
بل حطام ملق ليوم الدين
وهكذا ترى معي في هذه الأبيات تعرف
الشاعر للملاح وعمله وأجزاء سفينته يخرج
من وصف جزء إلى جزء آخر في ذلك
الأسلوب السهل والمنطق المبين ، وكأنه واحد
من هؤلاء الملاحين .

وكما كانت لهذا الشاعر القوصي هذه
الحوالات الميدانية . كان له فيما فوق هذا
جولات أخرى ، يقول في مدح الأمير
موسك وكانت قد نابته خطوب :
إذا حاربتك صروف الزمان

بسادسها المتلف المهلك
فما للخطوب إذا أثلثت
سوى الملك المتقى موسك

هذه نماذج قليلة من شعر شعراء قوص
في هذين القرنين السادس والسابع الهجريين ،
ولو أن هناك للإطالة فسحة لأطالت ، ولكني
اجتزأت بهذا القليل الذي يغني عن الكثير
راجياً به أن ألقت النظر إلى أنه ثمة شعر
للمصريين الذين نأت بهم مواطنهم الخاصة
عن القاهرة موطن الأدب والأدباء لا يقل
جودة وأداء عن شعر العاصمتين المتحضرتين
القاهرة والألكندرية ، ثم لأدعو ثانية بهذا
الأدب الخاص فנסجل لشعراء المدن على
اختلافها خاصين كل مدينة بشعرها ففي
هذا ، كما قلت قبل العرض التمهيدى عند
الكلام عن الأدب العام .

محمد قنديل البقلى

فانظر معي كيف نزل حيدرة القوصي
إلى حانوت هذا النساج ، وتناول نوله قطعة
قطعة ، وكأنه عارف بوظيفة كل قطعة ،
وهو بهذا قد أحيا أسماء كادت أن تندثر :
ثم انظر معي كيف ساق عمل النساج عملاً
عملاً هذا المساق اللطيف الطريف :

ثم انظر معي كيف عقد هذه التشبيهات
البديعة جاعلاً من النساج ما يشابه به مهلهل
الشاعر أو سيف بن ذى يزن أو ربعة أو زفر .
وهو بهذا يدلنا وإن كان شاعراً من شعراء
القرن السادس الهجرى غير أنه لم تفتته نظرات
منه إلى ماضيه الأول بترائه الخالد .

وكما فعل حيدرة هذا في رثاء هذا القزاز
فعل مثل ذلك في رثاء ملاح . حيث يقول :
من بحر اللبان في الثقلين

ولإلقا المرسى على الأنبطين
واعتقال المدرا وقد سكن الري
ح برغم السمنار في تشرين
والجناديف من بها مستقل
بعد ما قد أذاك ريب المنون

من يلالى لصحبة كل وقت
بنشيد جزل وصبوت حزين
تطرب الأروع الحليم فيلهو
وتسلى بالحلب لب الحزين
تهتدى في الظلام بالقطب والحد

ى وفى الصبح بالضيء المبين
فتش البهجار فى الليل شقما
حركات تولدت من سكون
كانت المركب اتى أنت فيها
حرماً آمناً كحصن حصين

من التزات اللغوى

مع الأخصى الأوسط في كتابه "معاني القرآن" مؤلفه أبو الفتح

وأمدتهم تعليقات وتأويلات صناعية في صياغتها ، حتى ظن من لم يعتد لإعمال الرواية وتحكيم المنهج السليم أنها من لغة العرب ، والحق أنها — إن صح إسنادها إلى عربي معروف — من أخطاء بعض العرب ، وأشد أضرار هذا الخلل حين لن يعيثر في توضيح قراءات شاذة روجها أهل الأهواء بلا سند ، حشيت بها كتب التفسير مع محاولات تسويقها .

للأخصى أن يغلط سبويه وأن يخطأ أقوال كوفيين بأقوال بصريين ، فإن يضيره ذلك عندي ، بل يزين المؤلف — في رأيي — أن يكون في العلم (موضوعياً) يأخذ بما أيقن أنه الحق مهما يكن التماثلون به ، بل ولو لم يقاه أحد قبله — وعلى هذا سأعرض لبعض ما وقفت عنده من قضايا في كتابه (معاني القرآن) ، الذي لم يرق قط إلى مستوى كتاب أبي عبيدة (مجاز القرآن) وإن ألف

كنت أظن ابن جني هو المدين الأول في ملء كتب النحو بما لا يصحح من سماع ولا قياس . وذلك حين ألف كتابه المشهور (المختص في تبين وجوه شواذ القراءات والإيضاح عنها) وحشر فيه مزاعم لا تحصى من لهجات نسبت لقبايل على غير تحقيق . كما نثر فيه من أبيات الضرورات الشعرية حشداً غير قليل ، وجعل موطن الضرورة قاعدة يعال بها ما لم يثبت من شواذ القراءات .. كنت أظن هذا حتى قرأت كتاب (معاني الشعر) للأخصى وقد طبع حديثاً (١) ؛ فصيح لي القول (قبل ابن جني كان الأخصى) كما قالوا قديماً (قبل مجيها كان أبو دلالة) .

وموضع الخلل في منهج بعض الأقدمين أنهم — حباً في التكثر وإظهار سعة الرواية — زعموا القواعد المطردة التي لا شك فيها والتي هي قانون العربية الجامع بضرورات لحأ إليها الشعراء اضطراً ولغيات زعموا أنها رويت عن (بعض) العرب ، فجعلوا منها قواعد

(١) انظر عن هذه الطبعة العدد ١٢

بعده ، وكان أمام عيني الأخفش حين التأليف .

هذه الكتب وما ألفت على طريقتها بعدها ليست تفاسير ؛ لكنها تعليقات على بعض الغريب وكلام على شيء من النحو بالمناسبة واستشهاد على ذلك بشعر كان يجب التحقق من صحة روايته وصحة نسبته معاً . وإليك بعض هذه الوقفات :

١ - ص ٢٦ : « ومنهم (أى العرب) من يسكن هاء الإضمحار للمذكر قال الشاعر :

فظألت لدى البيت العتيق أخياه

وميطواى مشتاقان له أرقان^(١)

وهذا في لغة أزد السراة - زعموا كثير » .

أراد الأخفش الاحتجاج لقراءة من أدغم الهاءين في قوله تعالى « فيه هدى » ، وهذا شيء آخر غير إسكان الضمير المذكور الذي زعموه لغة أزد السراة ، فهو إدغام المتماثلين المألوف في لهجات العرب والقراءات الصحيحة هو غير إسكان ضمير المذكور كما في الشاهد الشعري .

هذا الاحتجاج منقوض من وجهين :

الأول : إذا قرأنا المقطوعة التي منها هذا البيت وهي في خزنة الأدب (٤٠٤/٢) وفي الأغاني (١١١/١٩) وجدنا ضمائر للمذكرين عدة ، لم يسكن الشاعر غير كلمة

(١) ولا يقولون (زعموا) كما قال الأخفش .

(له*) في هذا البيت لضرورة الوزن ، فلا كانت لغته لرأيناها مستفيضة في شعره كله ، فعرف أنها ضرورة لا يحتاج بها .

والثاني : أن البيت حُرِّف ليصبح الاستشهاد به على قضية مزعومة لا تعد والضرورة . أما الرواية الصحيحة للبيت فكما رواه أبو عمر الشيباني أوثق العلماء وأخبرهم بشعر القبائل : فبت لدى البيت الحرام أشيمه ومطواى من شوق له أرقان

وهي التي اعتمدها أبو الفرج الأصفهاني . فلا إسكان ضمير ، ولا لهجة لقبيلة الشاعر (يعلى الأزدي) ؛ كل ما في الأمر تحريف متعمد لبيت ينقله لاحق عن سابق وتمتلىء به مصادر متسلسلة حتى يوم الناس هذا^(٢) وقاعدة توضع لتسويغ تحريف ، ونسبة لقبيلة لم تصح ؛ وكان الله لأزد السراة .

٢ - ص ٤١ « وأما قوله (أنوئمن كما آمن السفهاء ألا إنهم هم السفهاء) فقد قرأهما قوم مهموزين جميعاً ، وقالوا (سواء عليهم أن نذرتهم) ، (ولا يحيى المكر السىء إلا بأهله) وقالوا : (أثنا) و « أثنا » كل هذا يهمزون فيه همزتين ، وكل هذا ليس من كلام العرب إلا شاذاً ... إلخ » .

وهذا عجيب جداً ، وقراءة عاصم في هذا كله بتحقيق الهمزتين رواها عنه حفص وعابها قراءة أهل المشرق اليوم كله ، وهو

من القرآنة السبعة، قرأها بسنده المتواتر إلى النبي صلى الله عليه وسلم ، فمن أين قطع الأخفش بأنها ليست من كلام العرب وأنها شاذة !

٣- ص ٤٥ « وقوله : » وإذا لقوا الذين آمنوا قالوا آمنا « فأذهب الواو ، لأنه كان حرفاً ساكناً لتي اللام وهي ساكنة ، فذهبت لسكونه ولم تحتج إلى حركته » . .

أقول : لم تذهب اللام ، بل الذي ذهب الواو . سوء عبارته أفهم ضد مراده ، وحفظ الترتيب أن يقول : (فذهب لسكونها) ولو أراد إيضاحاً لقال : (فذهبت الواو لسكون اللام) ، لكن هذا يفوت عليه التدبير الذي قصد (١) .

٤- ص ٩٩ : « فإن قلت : إنما يكون هذا (يريد زيادة حرف الجر من) في النفي والاستفهام) .

(قلت) فقد جاء في غير ذلك ، قال - تعالى - : (ونكفر عنكم من سيئاتكم) فهذا ليس باستفهام ولا نفي ، وتقول (زيد من أفضلها) تريد : هو أفضلها » . ا هـ .

الشرط الأخير من كلامه غير مسلم ، إذ فيه (من) تبعيضية ليست زائدة ، معناها : هو أحد أفضلها ، أما (هو أفضلها) فقد فُضِّل على جميعها .

أما الآية الكريمة فـ (من) فيها تبعيضية حتماً ، وإنما أوقع الأخفش في هذا ما أوقع الكسائي من بعده ، ومن ثم كان ما يسمى المذهب الكوفي الذي لا يشترط في زيادة حرف الجر (من) نفيًا ولا استفهامًا ولا غيرهما دعاهم إلى الخطأ في هذا غفلة بعضهم عن حكم الشريعة في الذنوب التي تكفر والتي لا تكفر ، ومعلوم بالضرورة أن اثنتين لا تكفران : الشرك بالله والإضرار بالناس . ومن ثم دخلت (من) في بعض الآيات لتقرر أن بعض الذنوب يغفرها الله وهي ما تعلق بحقوق الله من تقصير في صلاة أو صوم أو عبادة ، أما ما تعلق بحقوق الناس فلا بد من أدائه إلا أن يعفو صاحب الحق . . وعدد من النحاة أتوا من ضعف ثقافتهم العامة كما نقول اليوم . وأعاد المؤلف قوله في هذه الآية في ص ٢٥٤ مع أمثلة أخطاء في أكثرها .

٥- ص ١٢٠ : (وكذلك : » كيلا يكون دولة « (أن) مضمرة وقد جرتها (كي) . وقالوا (كيمنه) ، فـ (مه) اسم لأنه (ما) التي في الاستفهام ، وأضاف (كي) إليها .

أما كون (كي) في الآية جارة فغير صحيح البتة ، و (أن) لا تضمير بعدها .

(١) إشارة إلى قوله للجاحظ لما عاب عليه بعض النحوض : « لتدعهم حلوة ما فهموا إلى التماس فهم ما لم يفهموا ، وإنما قد كسبت في هذا التدبير إذ كنت إلى التكسب ذهبت ... »
الحيوان للجاحظ ٩٢، ٩١/١ تحقيق الأستاذ عبد السلام هارون .

ومرامها حتى لا يزل في مراجع الضمائر ،
وذلك من مواد الثقافة العامة في البلاد الإسلامية
على مدى العصور :

٧- ص ١٩٦ علق على قوله تعالى :
« . . . وإن للمتقين لحسن مآب جنات
عدن » بقوله : (وإن شئت جعلت (جنات)
على البديل أيضاً وإن شئت رفعت على خبر
إن . . . ولم يقرأه أحد بالرفع) . ا هـ .

وظاهر خطؤه في رفعه على خبر (إن)
لأن خبرها تقدم اسمها وهذا سهو منه
رحمه الله .

٨- ص ١٩٧ قال الشاعر :

إنا وجدنا بنى جلان كلهم
كساعد الضب لا طول ولا عظم
على البديل ، أى كلا طول ولا عظم أ هـ .
وأعاد ذلك ص ٢٨٤

قلت : البديل غير مفهوم هنا ، وقد قصر
اللفظ عن تأدية المعنى . والمعنى أنهم متساوون
لا تفاوت بينهم في طول ولا عظم .

الشاعر مجهول ، فإن لم يكن البيت مصنوعاً
فهو إقواء^(٢) وحق المعنى أن يقول : (لا طول
ولا عظم فيها) فاضطر إلى كسر القافية ،
والإقواء خير من هذا البديل المتكلف .

لأن (كى) نفسها هي المصدرية الناصبة
للفعل في الآية على عكس ما قرر بعض النحاة^(١)

وأما (كيمه) فصحيح أن سيبويه ذكرها
في الكتاب ، ولم يعزها إلى عربي فصيح ،
لكنه نص بأمانة أن ذلك شأن بعض العرب
قال : « وبعض العرب يجعل (كى) بمنزلة
حتى وذلك أنهم يقولون (كيمه) . . لها »^(٢)
ولم يسمهم سيبويه . وأمر هذه يسير ، فإن
صحت عن بعض العرب فتقدير الفعل بينها
وبين (ما) واجب والمعنى : (كى يفعل
ماذا ؟) . وفي جميع الأحوال لا تكون (كى)
في الآية جارة أبداً ولا تخرج القراءات
الصحيحة الثابتة فيه على رواية شاذة ولا مجهولة .

٦- ص ١٨٩ علق على قوله تعالى :
« . . . ولا تسأموا أن تكتبوه صغيراً أو كبيراً
إلى أجه » بقوله : « فأضمر الشاهد وقال :
(إلى أجله) إلى الأجل الذى تجوز فيه شهادته
والله أعلم » ا هـ .

قلت : الضمير لا يعود إلى الشاهد بل
إلى الدين وعليه تدور الآية ، ولم أفهم ماذا
يقصد بالأجل الذى تجوز فيه شهادة الشاهد
إنما يكتب أجل الدين . وعلى من يتصدى
للتفسير أن يعرف الفقه ويتمرس بفقه النصوص

(١) انظر تعليقتنا على الشواهد المصنوعة أو المحرفة التى يحتجون بها فى طبعتنا لمعنى اللبيب ص ٢٤٢ (دار الفكر :
بيروت ١٩٧٢) . وانظر فى تحقيق هذا بحثنا المنشور فى محاضر مؤتمر الدورة الأربعين لمجمع اللغة العربية فى القاهرة
ص ٣٠٥ فما بعده . وأدرجته فى مقتطفاتها مجلة اللسان العربى فى الجزء الأول من المجلد السادس عشر ص ٢٣٤

(٢) الكتاب لسيبويه ١ / ٤٠٨

(٣) أعاد ذكره فى ص ٢٨٤ مع بيت سابق هو :

أنى وجدتك يا جرثوم من نفر
جرثومة اللوم لا جرثومة الكرم

٩- ص ٢١٣ (وقال : « لن يضروكم إلا أذى » استثناء يخرج من أول الكلام ، وهو كما روى يونس عن بعض العرب قال : ما أشتكى شيئاً إلا خيراً) .

قلت : ليسا سواء ، فما قبل (إلا) في الآية وما بعدها من جنس واحد ، أما فيما روى يونس فمختلفان ، وقد خانه التوفيق في غير موضع من الكتاب حين يجمع ما لا يجتمع .

١٠- ص ٢٥٥ في الآية : « وامسحوا برؤوسكم وأرجلكم إلى الكعبين » قال : « ويجوز الجر على الإتيان ، وهو في المعنى : الغسل ، نحو (هذا جحر ضب خرب) والنصب أسلم وأجود من هذا الاضطراب ، ومثاله قول العرب : (أكلت خبزاً ولبناً) واللبن لا يؤكل ... إلخ » أ هـ .

أما أن الآية مثل (أكلت خبزاً ولبناً) فغير صحيح ، لأن الأرجل تغسل وتمسح وقراءة الخفض (وأرجلكم) صحيحة ، على العطف لا على ما زعموا على الإتيان ، والجر على الإتيان لم يثبت فيه شيء من كلام عربي ثقة .

١١- ص ٢٦٢ يجيء أشياء في اللفظ لا تكون في المعاني ، منها قولهم : « جحر ضب خرب » . وكان قال في ص ١٥ :

وهذا يشبه (هذا جحر ضب خرب) : وأنشأ شبه بهذا القول الآية : « وامسحوا برؤوسكم وأرجلكم » في قراءة من قرأها بجحر (وأرجلكم) .

أقول : كثر الاحتجاج والتشيل بهذه الحملة التي سمعها سيبويه رحمه الله من الخليل ، ولم يذكر أحدهما أنه سمعها من عربي يحتج به ، بل هي مما تنوقل بين نخاة من المثة الثانية مثلاً لوجه إعرابي كيف يخرج إذا وقع ، وبمرور الزمن صار يحتج به متأخرون حتى صارت شبه شاهد وليست به ، فلم تقع في كلام عربي فصيح ، إلا إقواء في ضرورة شعرية مثل التي ارتكبتها امرؤ القيس في قوله :

كأن ثبيراً في عرائين وبله
كبير أناس في بجاد زممل

ولولا الضرورة لكان الوجه (زممل) لأنه صفة لكبير أناس لا لـ (بجاد) ومثله قول العجاج :

* كأن غزل العنكبوت المرمل^(١) *

وكان عاينه أن يقول : (المرمل) بالرفع نعتاً لـ (غزل) فقد أقوى كما أقوى امرؤ القيس .

وأهملوا تأكيد سيبويه أن « الوجه الرفع وهو كلام أكثر العرب وفصحائهم »^(٢) كما

(١) الكتاب لسيبويه ١-٢١٧ وكل ما فعل الخليل وسيبويه محاولة الاعتذار عن هذا الغلط الذي قد يقع ،

وضع قاعدة

(٢) المصدر السابق .

نسوا نص الخليل على أن هذا غلط ، فقد جاء في المسألة نفسها قول الخليل : «... وإنما يغفلون إذا كان الآخر بعنة الأول وكان مذكراً مثله . . الخ »^(١) .

فإذا كان السماع والقياس على خلافه وكان غلطاً في رأى الخليل ؛ فكيف سوغ الوهم لمن نقل هذه الجملة من بعدهما حتى يومنا هذا أن يبنى عليها حكماً بل قاعدة ؟ ! غفلة ظاهرة ، واعتماد على نصف الكلام دون وعى الآخرة ، وبلاء على المحضين في هذه الكتب إلى اليوم . وأعجب من هذا حملهم قراءة الجر (وأرجلكم) على جحر صب خرب . والقراءة واضحة المعنى ، وقد مسح بعض الصحابة إلى أن جاءت السنة مؤسدة الغسل^(٢) .

١٢ - ص ٢٦٢ في تعاقبه على الآية : « ثم عموا وصموا كثير منهم » قال : « . . . وإن شئت جعلت الفعل للآخر ، فجعلته على لغة الذين يقولون : (أكلوني البراغيث) » أهـ .

لم يكن لدى ملكة في العربية أن يسوى هذه اللغة الرديئة - إن صح أن ناساً من العرب تكلموا بها - واللغة الفصحى النقية ، والذي ثبت أنها وردت في ضرورات شعرية لا يبنى عليها حكم ، وقد يعتذر عن الشعراء الذين اضطروا إليها أن الضمير يعود إلى شيء في نغمهم ، فلما نطقوا بالفعل فسروا المضمر

(١) الكتاب لسبويه ٢١٧/١

(٢) انظر كلاماً في موضوع الآية في تفسير الكشاف ٦١١/١ وتفسير القرطبي ٩٢/٦ وأن المسح في اللغة يشمل الغسل . ولأن إسحاق النحوي استنكار حمل الآية على (حرض حرب) أي زعم الجر على الجوار ، وحصر ذلك في الضرورات الشعرية - لسان العرب مادة (مسح)

(٣) الكتاب لسبويه ٢٠٨-٢

(٤) المصدر السابق ٢٣٧-١

وهي على كل حال لا تهدو الضرورة ، ريكتمها نبراً تسميها لغة (أكلوني البراغيث) ، وهي وردت في كلام بعض النحويين في صدد تشقيقاتهم لبعض صيغ افترضوها ولم تكن ، وكل ما ورد في كتاب سبويه قوله : « وإن سميت رجلاً (ضربوا) فيمن قال : (أكلوني البراغيث) ؟ ! ، قلت : هذا ضربون قد أقبل . . »^(٣) ونقله عن الخليل : « من قال : (أكلوني البراغيث) أجرى هذا على أوله فقال : مررت برجل حسين أبواه ومررت بقوم قرشين أبأؤهم . . »^(٤) .

والطريف في الأمر أن هذه الجملة المبتذلة (أكلوني البراغيث) فيها رداء أخرى هي إطلاق واو الجماعة على ما لا يعقل ، ولا تظن سبويه والخليل يجوزان ذلك ، ولا يقول هذا عربي عاقل البتة .

ومن أعظم النكر حمل آية على هذه اللغة بحال من الأحوال .

وفي عصور متأخرة حين أولع بعض أهل الصناعة بتزوير شواهد على اللغات الرديئة أو النادرة ، أسقطوا أول الحديث : (إن لله ملائكة يتعاقبون فيكم ملائكة بالليل وملائكة بالنهار) فبادؤوه من قوله : (يتعاقبون فيكم ملائكة بالليل وملائكة بالنهار) ليجعلاوه شاهداً على لغة زعموها لغة (أكلوني

البراغيث) . مما وفينا حقه في موضع آخر ، بل أبعد بعضهم جداً فأراد حمل آيات من الكتاب الكريم عليها جهلاً بأسلوب القرآن وتجاهلاً للمعنى ، وهى جميعاً إما من باب البديل كما فى الآية المتكلم عليها وإما من حذف فعل القول كما فى « وأسروا النجوى قال : « الذين ظلموا أهل هذا إلا بشر مثلكم »^(١) .

١٣ - ص ٣١٢ فى تعليقه على الآية : « واختار موسى قومه سبعين رجلاً » قال : أى اختار من قومه ، فلما نزع (من) عمل الفعل . . . وقال النابغة :

نبت زرة والسفاهة كاسمها

يهدى إلى أوابد الأشعار

والبيت لا شاهد فيه على ما قال ، ولعل هذا سهو منه :

١٤ - ص ٤١٢ وقال :

أطوف بها لا أرى غيرها

كما طواف بالبيعة الراهب

فجعل الراهب بدلاً من (ما) ، كأنه قال : كالذى طاف « أ هـ .

البيت مجهول القائل ، لا يعرف ما قبله وما بعده حتى نتثبت من أن رويه مكسور ، والأصل فيه (الراهب) بالرفع ، فما الذى جعلهم يعدلون عن الأصل وهم لا يعرفون القائل ولا سياق البيت ؟ وما الذى صرفهم عن الكلام المطبوع (أطوف

كطواف الراهب) فتكون (ما) مصدرية ؟ لعل السبب أن البيت يخسر بذلك ما عاقبوا عليه من صناعتهم وإشكالاتهم ، استعمال (ما) للعقل ، وتقدير مضاف محذوف : كطواف الذى ، وجعل الراهب (بدلاً) من (ما) المظلومة هذه . ولأمر ما لم يذكره سيديويه ، والله أعلم من الذى وضعه هذا الموضع الشاذ .

١٥ - فى ص ٤١٤ : وقال : « ومن يرد فيه بإلحاد » معناه : ومن يرد إلحاداً ، فزاد الباء كما تزداد فى قوله : (تنبت بالدهن) وقال الشاعر :

أليس أميرى فى الأمور بأنما

بما لستأ أهل الخيانة والغدر » أ هـ

أما أن الباء فى قوله « تنبت بالدهن » زائدة فغير صحيح ، فالشجرة لا تنبت الزيت ولكنها تنبت ثمرها (الزيتون) حاوياً الزيت فالباء للمصاحبة وليست زائدة . وأما الشعر الذى استشهد به الأخفش فمصنوع ردى الصنعة جداً ، والتكلف فيه ظاهر وصانعه لاملكة له فى اللغة . ونحن نستنكر الاستشهاد بشعر بليغ للدلالة على صحة كلمة فى القرآن الكريم ، فكيف بمثل هذا المسخ من الزيف . وإنما الصواب العكس : أن نستشهد بالقرآن على الشعر وغيره . إنه انحراف ظهر فى المئة الثانية للهجرة ولوعاً برواية الشعر ، استشرئى وتتابع النحاة فيه إلى اليوم .

(١) لا يتسع المقام للتفصيل فارجع إلى بحثنا (البناء على الشاهد الأثير) المنشور فى محاضر مؤتمر الدورة الخادية والأربعين لمجمع اللغة العربية فى القاهرة (١٩٧٥) ص ٢٤٠ فا بعد .

١٦ - ص ٤٢٣: ﴿وعباد الرحمن الذين يمشون على الأرض هوناً﴾ فهذا ليس له خبر إلا في المعنى والله أعلم اهـ

قلت : إن خبره إلى جانبه لفظاً ومعنى وهو (الذين) أو قوله بعد اثنتي عشرة آية : « أولئك يجزون الغرفة بما صبروا » والأول أقرب .

١٧ - ص ٤٢٣ أيضاً « وقال الشاعر :
يا عاذلاني لا تردن ملامتي

إن العواذل ليس لي بأمر
قلت : بيت مصنوع لا يصح الاحتجاج به .

١٨ - ص ٤٢٧ « لا يؤمنون به حتى يروا العذاب الأليم فيأتيهم بغتة وهم لا يشعرون فيقولوا هل نحن منظرون »

قال الأخفش : ليس بمعطوف على (حتى) ، إنما هو جواب لقوله « لا يؤمنون به » ، فلما كان جواباً للنفي انتصب . وكذلك « فيقولوا » إنما هو جواب للنفي اهـ

قلت : بل الصحيح أنه معطوف على (حتى) وأن هذه الفاء ليست جواب النفي أي أنها ليست السببية بحال ، إنما هي العاطفة ، وأن (فيقولوا) معطوف على (فيأتيهم) أوليست جواب النفي . ولا معنى للسببية هنا البتة إنما المعنى : لا يؤمنون به حتى يروا العذاب وحتى يأتيهم بغتة وحتى يقولوا .

والفاء رتبته الحوادث : يأتي العذاب فيروته فيقولون .

١٩ - في ص ٤٣٤ : وفي الشعر :

تنوء بها فتثقلها عجيزتها

وليس العجيزة تنوء بها ولكنها هي تنوء بالعجيزة ، وقال :
ما كنت في الحرب العوان مغمراً

إذا شب حراً وقودها أجندالها
أقلت : البيت مستور لا قلب فيه ، فحر الوقود هو الذي يضرم أجندال الخطب ، فلا شاهد فيه إذا .

٢٠ - ص ٤٣٧ وقال : « ثم كان عاقبة الذين أسأوا السوأى »

ف (السوأى) مصدر هاهنا مثل (التقوى) اهـ

أيست (السوأى) هنا ولا غير هنا بمصدر ، هي مؤنث الأسوأ والمراد بها النار كما في المعجمات . ويقابلها : الحسنى .

٢١ - ص ٤٦١ وقال : « يا هامانُ ابنُ لي صرحاً » .

(بعضهم يضم النون كأنه أتبعه ضمة النون التي في (هامانُ) ، كما قالوا (مِئْتَن) فكسروا الميم للكسرة التي في التاء ، وبينهما حرف ساكن فلم يحل ، وكذلك لم يحل الباء في قوله : (ابن لي) . اهـ

أُتساءل : ما غناء هذا في بيان المعاني القرآن ؟ ثم متى كان انحراف اللسان

وانجز ابن جني على أذبال الأخفش فجعل القراءة شاذة وادعى أن (ودع) شاذة في الاستعمال بمائة . حتى جاء من المتأخرين من أصلح خطأه وخطأ الأخفش فأثبتها في معجمه كصاحب (المصباح المنير) والمطرزي صاحب (المغرب) (٢٢) .

٢٣ - في ص ٤٩٩ : قال : « كبر مقتاً عند الله أن تقولوا ما لا تفعلون » أي كبر مقتكم مقتاً ، ثم قال « أن تقولوا ما لا تفعلون » أي قولكم . ا هـ

قلت : 'إذا جعلت لهذا الكلام نسقاً أصبح : كبر مقتكم مقتاً قولكم ! جعل الأخفش الفاعل محذوفاً ، فقدّره ، ثم جعل (أن تقولوا) بدلا من هذا المحذوف ، أو الكلام واضح ولا فاعل (كبر) مذكور : كبر مقتاً قولكم ، فما الداعي للحذف والتقدير والإبدال والبيان غنى عن كل هذا الالتواء ؟

٢٤ - في ص ٥٠٥ : قال : « بأيكم المفتون » يريد : أيكم المفتون . ا هـ

قصد أن الباء زائدة ، وليست بزائدة . والذي حمّله على هذا القول ذهاب خاطره إلى أن المفتون هنا اسم مفعول . وليس الأمر كذلك ، بل (المفتون) مصدر كالفتنة . والمعنى فستبصر ويبصرون بأيكم (تقع) الفتنة أي الابتلاء (٢٣) .

في كلمة مصدر قاعدة ، تؤيد انحرافاً في النطق بآية ؟ وظاهر بعد هذا أن المحتج له كلمتان والمحتج به كلمة واحدة ، وهذا فارق كاف .

وعيب هذا الكتاب عنايته بقراءات لاتعرف ، ومتى جهل قارئ القسراءة لم تجزروايتها بله الاحتجاج بها . وكان عمل الأخفش وأمثاله في عدم التزام منهج سليم قدوة غير صالحة لمن بعدهم حتى كثّر في كتبهم "الظلم والرم" ، وصاروا يحتجون بـ (ميتين) و (المغيرة) و (ما أبطه) وغيرها من سبق اللسان أو انحرافه (٢٤) .

٢٢ - ص ٤٨٠ قال : (ألا ترى أنهم يقولون (بدع) ولا يقولون (ودع) ولا يقولون (وذر) . ا هـ

أقول : بل قالوه في شعرهم ونثرهم ووردت بها قراءة صحيحة (ماودعك ربك وما قل) وحديث شريف « لينتهن قوم عن ودعهم الجمعات أو ليختمن على قلوبهم » شعر لغير واحد مثل قول أبي الأسود :

ليت شعري عن حبيبي ما الذي غاله في الحب حتى ودّعه
وقول الآخر :

وثمّ ودعنا آل عمرو وعامر
فرائس أطراف المثقفة السمر

(١) انظر مثلاً على ذلك ص ٧٣٧ من كتاب الإنصاف في مسائل الخلاف لابن الأثير ، في كلامه على خلافهم في الف الوصل (المسألة ١٠٧) .
(٢) المسألة مستوفاة في كتابي (في أصول النحو) ص ٣٣ فما بعد ، ومادة (ودع) في المصباح والمغرب .
(٣) مختار الصحاح (فتن) ١٠ .

والأحمال القريب أنه عمله دون منج مع
أن صناعته الغالبة التعليم ومنها مكسبه ،
وهو يصرح بهذا عرضاً حين عرض ص ٤٤
إلى اجتماع الهمزتين في مثل قوله تعالى :
« وبمسك السماء أن تقع على الأرض إلا
بإذنه » فقال : (إذا خففت « الهمزة »
الآخرة جعلتها بين بين : والذي نختاره
تخفيف الآخرة ؛ إلا أنا نحققهما في التعليم
كليتهما ، نريد بذلك الاستقصاء) .

* * *

وبعد ، فالكتاب في موضوعه غير مغن ،
وهو إلى الخوض في النحو والصرف أقرب
منه إلى شرح المعنى ، بل يكاد يكون
تعليقات نحويه خطرت له وهو يقرأ ،
وكثير مما خاض فيه غير واضح ، وبعضه
غير مسلم ، ويستشف الممغن فيه ضعفاً في
علوم القرآن واللغة والشريعة أحياناً ،
إلا أن استشهاده بالشعر كثير ، وإن كان
أحياناً يذكره لمناسبة وهمية .

قيمة الكتاب تاريخية محضة ، فهو دون
كتاب أبي عبيدة (مجاز القرآن) الذي ألف
قبله ، ودون كتاب الفراء الذي ألف بعده ،
إذ هما إلى مطابقة محتوياتهما العنوان (معاني
القرآن) أقرب ، وهو عن المطابقة أبعد .
وفي كل الأحوال لا أسمح لنفسى - مع
بعض الخطأ في تفسيره - أن أقول في

لمن عمل الأخفش كتابه معاني القرآن ؟
لو كان للكتاب مقدمة تبين الغرض من
تأليفه ماورد هذا السؤال الذي بقي في ذهننا
مائلاحتي آخر صفحة منه ، ومع هذا
لا نستطيع لإجابة تقنعنا ، فبينما نراه في أوله
ص (٣ - ٩) يفيض في بيان سقوط ألفات
الوصل (الرحمن الرحيم الحمد) في النطق ،
بعد إفاضته في أشياء تتعلق بألف (اسم)
أكثرها لا يوضح معنى في النص ويجب أن
يستغنى عنها في هذا المقام ، ولكنها
ما يدرسها المتقدمون في علوم اللغة ، نراه في
مواضع أخرى يبسط القول في أن الف
(أفعل) لا تنسقط ، ما يعرفه المبتدئون
فيقول في قوله تعالى : « ادعوني أستجب
لكم » :

فقوله « أستجب » إنما هو (أفعل)
(كذا !) ، وهذه الألف سوى ألف الوصل ،
ألا ترى أنك تقول (أبيع) فتجىء فيها
ألف (أفعل) ، فهي نظير الياء والتاء في
(يفعل) و (تفعل) تقطع كل شيء كان
على (أفعل) في وصل أو قطع (-
ص ٤٦٣)

وحينما يتجاوز السورة لا يعاق عليها بشيء
كسور (الضحى) و (البينة) و (ألم نشرح) ،
كما لا يعلق على آيات كثيرة بشيء ، بحيث
لاتجد السرد متصلاً في أرقام الآيات

وعلى هذا لا يمكن القطع بمستوى القارى
الذى تصوره الأخفش حين عمل الكتاب ،

وهل من جناح في أن أختتم كلمتي بنكتة
زل بها لسان الأخفش عفوا ، دلت على
ظرفه وكانت أصدق تعليق على ما يتكلفه
بعض الناس ، قديماً وحديثاً في تسويغ
الأخطاء ، قال ص ٣٧٥ :

«وبلغنا عن الأعمش قال : «بمُصْرَخِي»
فكسره ، وهذه لحن لم يسمع بها من أحد من
العرب ولا من أهل النحو . لقد ظرف
جدا في كلماته الثلاث الأخيرة ، ولم يهج
أحد أهل النحو بمثل هذا الظرف ، وإن كان
الأخفش ذكر أهل النحو ونسي نفسه ؛
رحمه الله وتجاوز عنه :

سعيد الأفغاني
عضو المجمع المراسل من سورية

الأخفش ما قال فيه ثعلب : (أوسع الناس
علماً) ونحن نعلم أن ثعلباً المسكين ليس في
حيث يحكم ، ولا أن أذهب فيه مذهب أبي
حاتم السجستاني - حين قال :

« ولم يدر الأخفش ما معنى نقدر (يعني
في قوله تعالى : « وذا النون إذ ذهب
مغاضباً فظن أن لن نقدر عليه . . . » (١))
وذهب إلى موضع القدرة ، إلى معنى (فظن
أن يفوتنا) (٢) ، ولم يعلم كلام العرب ولغاتها . . .
ولو علم أن معنى (نقدر) : نصيَّق لم
يخط هذا الخط . قال : ولم يكن عالماً
بكلام العرب . . . » (٣) :

لا هذا ولا ذاك ، لأن الحق وقف بين
القولين ، وهو إلى مذهب السجستاني أقرب ،
والله أعلم .



(١) سورة الأنبياء ٢١ / ١٥٣

(٢) لم يذكر السجستاني كتاب الأخفش الذي نقل منه . أما الذي في (معاني القرآن) هذا فشيء آخر - انظر
ص ٤١٢

(٣) تهذيب اللغة للأزهري ٩ / ٢١ . وقد عقب الأزهري بقوله : فأما أن يكون قوله (أن لن نقدر عليه)
من القدرة فلا يجوز ، لأن من ظن هذا كفر ، والعلم شك ، والشك في قدرة الله كفر ، وقد عصم الله أنبياءه من مثل
ما ذكره ، وإليه هذا المأثول ، ولا يأول مثله إلا الجاهل بكلام العرب ولذاتها . اهـ

تعريف ونقد

”لسان العرب“ كنز للعرب في تحقيق وإخراج جديد للمستأذ محمد عبد الفتى حسن

ص ١١

أصدر الأديب الناقد
البريطاني الكبير :

« صمويل جونسون » في سنة ١٧٥٥ م
معجمه المشهور في اللغة الإنجليزية ، مبتدئاً
تدوين ألفاظها المستعملة منذ عصر الملكة
اليزابيث . سنة ١٥٥٠ م حتى عصره . . . عد
عمله هذا ريادة عظيمة في الأدب الإنجليزي
وأثنى عليه اللورد « تشستر فيلد » في مقالتين
مشهورتين في الفكر البريطاني ، مع أن
هذا المعجم لم يزد حجمه على مجلدين اثنين

فماذا نقول نحن العرب وقد صنف
« جمال الدين بن مكرم » - المعروف بابن
منظور - في القرن الثامن الهجري :
الرابع عشر الميلادي ، معجمه اللغوي
الثمين : (لسان العرب) قبل معجم « جونسون »
الإنجليزي بأربعة قرون ؟ وماذا نقول أيضاً
إذا عرفنا أن معجم (لسان العرب) قد
بلغ حجمه عشرين مجلدا ضخماً ؟ وأنه
جمع فيه ألفاظ اللغة العربية منذ العصر
الجاهلي حتى وقته ، وأنه حشد فيه للاستشهاد
اللغوي كثيراً من آيات القرآن الكريم ،

والحديث النبوي ، والشعر العربي الذي
يستشهد به على صحة المعاني التي أراد
تسجيلها في معجمه ، حتى بلغت عدة
الأبيات والأراجيز فيه ألوفاً ، وبلغت
عدة الشعراء والرجازين فيه بضعة مئات
ألفت فيهم الدراسات المعاصرة ؟ .

الحق أنه يحق لنا - لو يقام معرض
للفخار - أن نفخر بعمل « ابن منظور »
العظيم الواسع في خدمة لغة الضاد ، وتقييد
شواردها وأوابدها وكل لفظة فيها ، منذ
أيام إمرء القيس ، والناطقة . وزهير ،
وقس بن ساعدة ، وأكثم بن صيفي ،
والحجاج وغيرهم ، إلى زمان المصنف

ولم يكن عجيباً على صاحب « اللسان »
أن ينتج مثل هذا العمل الكبير ، فقد شارك
الرجل في تزويد المكتبة العربية بحوالي
خمسائة كتاب من وضعه ، ما بين مؤلف
ونختم ومهذب ... والحق أن « ابن منظور »
كان مولعاً باختصار كتب غيره وتلخيصها
وتهدئها ، قدر اهتمامه وولوعه بالتأليف ،
فقد اختصر كتاب « الأغاني » المشهور للأصمغاني

الأولى . فلم يخرج هذا الصنيع عن كونه تكرارا لعمل قديم .

وقبل طبعة صادر وبيروت - وفي سنة ١٩٣٦
بالضبط - حاول أديب ناشر مصرى -
هو الأستاذ عبد الله اسماعيل الصاوى -
أول محاولة لإصدار « لسان العرب » ؛
على ترتيب الأحرف الهجائية فى أوائل
الكلمات ، لا فى أواخرها كما هى طريقة
اللسان . ونجحت المحاولة العصرية التى
جعلت لفظة (أكل) و (أرم) و (بذل)
و (حقن) تأتى فى الأجزاء الأولى بدلا
من مجيئها - على الطريقة القديمة - فى
الأجزاء الأخيرة . وقد صدر من هذه
الطبعة المرتبة ترتيبا جديدا خمسة أجزاء
صغار ، ثم حالت ظروف خاصة
دون إكمال ذلك العمل ، والمضى « بلسان
العرب » إلى نهايته .

ومن سنوات معدودة أصدرت « دار
لسان العرب » ؛ ببيروت طبعة جديدة
رتبت المواد اللغوية فيها الترتيب الجديد
على حروف الهجاء ، وتحتوى كل
صفحة على ثلاثة أنهر . وصدرت
هذه الطبعة فى ثلاثة مجلدات ضخمة ،
وقد ألحق بذيل كل مجلد ثبوت بمصطلحات
العلوم والفنون .

وجاءت « دار المعارف » أخيرا بمصر
منذ سنتين ، فتصدت لإصدار « لسان
العرب » على صورة جديدة ، وبمنهج

واختصر « الذخيرة » لابن بسام واختصر
« تاريخ دمشق » لابن عساكر ، واختصر
« تاريخ بغداد » للسمعاني ، واختصر « العقد
الغريد » لابن عبد ربه . واختصر « يتيمة
الدهر » للثعالبي . . . ولن نحصر هنا -
فى مجال ضيق كل مختصراته النفيسة لكتب
سابقه .

وبارك الله فى عمر « ابن منظور » الذى
زاد على ثمانين عاما ، فاستغل طول عمره
كما استغل جمال خطه ، وقلة هموم حياته
فى نسخ كتب السابقين عليه . ومن هنا
كانت حياته إقامة سعيدة وصحبة مباركة
للكتب : إما نسخا أو اختصارا أو تأليفا .

وقد رزق معجم « لسان العرب » على
الرغم من ضخامة حجمه أو انبساط مداه
بعض الحظ فى إعادة طبعه منذ طبعته
الأولى على مطابع بولاق الأميرية سنة ١٨٨٢
وفى تلك الطبعة ظهر جهد جليل من المصححين
والمحققين بعد جهد المصحح الرائد الشيخ
نصر الهورينى .

وفى سنة ١٩٥٥ م أعادت طبعه دار
صادر وبيروت ، فأصدرته فى خمسة وستين
جزءا تحتوى كل صفحة نهريين - أو
عمودين - كبيرين . وهى طبعة مبينة ،
إلا أنها لم تبلغ الكمال المنشود .

وجاءت المؤسسة المصرية العامة للتأليف
والترجمة والطباعة والنشر بعد ذلك بسنوات
فنشرت « اللسان » مصورا عن طبعة بولاق

مكبين على أوراقهم ، لا يشغلهم شاغل ولا يحول دون إنجازاتهم حائل ، وهم الأستاذة : عبد الله على الكبير ، ومحمد أحمد حسب الله ، وهاشم محمد الشاذلي . وقد طبعت أسماؤهم على أولى صفحات اللسان ، تسجيلا لفضلهم وتخليدا لذكورهم وعلى الرغم مما بذله هؤلاء المحققون من جهد في التحقيق والتصحيح وإكمال النقص والضبط — مستعينين في ذلك باجتهاداتهم الخاصة ، وبقرائاتهم الدائمة ، وبمتابعاتهم لتصحيحات المرحوم أحمد تيمور باشا التي نشرها محمد عبد الجواد الأصمعي ، وتصحيحات زميلنا الجمعي الأستاذ عبد السلام محمد هارون — على الرغم من ذلك وقعت في هذه الطبعة الخلية أوهام . كنا نود لو خلصت منها ، وتزهرت عنها ، ولكنها جاءت دليلا على جملة النقص في البشر ، وشاهدا جديدا يتجدد على أن العصمة لله وحده .

ومن توقياتي واستدراكاتي على هذه الطبعة بعض نماذج وقفت عندها ولم أشأ حصرها ، فإن ذلك قد يبعد هذه الكلمة عن غرضها وينشأ عن قصدها ولكنها أمثلة لا أود — بحال — أن تشين هذا الوجه الجميل ، طابا العمل الأدبي اللغوي الخليل :

* جاء في صفحة ٢٥٨٥ اسم أوس بن حُجْر بضم الحاء ، وسكون الجيم ، وهو خطأ

جديدا ، وتحقيقي وتعقيب جديدين فعمدت إلى ضميه كله بالشكل الكامل مع ما في ذلك من عناء — تحقيقا للسلامة اللغوية ، ورتبته وفق الحروف الهجائية لأوائل الكلمات لا أواخرها ، جريا على طريقة المعاجم الحديثة ، وأضفت إلى متن المكتاب هوامش حافلة بالتحقيق ، والمقابلة والاستدراك ، والتنبيه على ما وقع في الطباعات السابقة من أخطاء وحرصت على استكمال كثير من النقص ، وتصحيح الخطأ وملء البياض الذي وجد في الذي ظهر من طباعات ، وعمدت إلى مقابلة النسخة المعتمدة أصلا على المصادر التي استقي منها « ابن منظور » مادة معجمه ، وعلى دواوين الشعر الذي استشهد به صاحب « اللسان » .

والحق أن ذلك كله عمل يأخذ من الجهد والمراجعة وإدانة النظر في المراجع والمصادر ، والمظان وغيرها مالا يوصى عليه إلا القادرون ، ولا يعرفه إلا المكابدون . ومن هنا عمدت دار المعارف إلى ثلاثة من الرجال ملأهم الله همة ، وعزما ، وصبرا على البحث ، وطول نظر في المصادر ، وكثرة تقليب للدفاتر ، وإصرارا على تنفيذ الغاية ، وبلوغ النهاية . كما رزقهم الله « الشك » في كل كلمة « والتوقف » عند كل لفظة . وقد رأيتهم بعيني في محراب من محاريب « دار المعارف » عاكفين على عملهم ،

بفتح النون لأنها صيغة مبالغة من الفعل
(نزل) وليست جمعاً للنازل .

في صفحة ٢٢٥٢ ورد بيت الشاعر
«القطامي» هكذا :

لُعِنَ الكواعِبُ بَعْدَ يومٍ وَصَلْتَنِي
بشرى الفرات وبعد يوم الخوستن
بناء المخاطب ونون في الفعل : (وصلتنى)
والأصح والأنسب : «وصلتنى» بنون النسوة
وبعدها نون الوقاية . وكان يجب إثبات
هذه القراءة في الأصل .

جاء في صفحة ٣١٥٢ اسم عبد الله
ابن الزبير^(١) الشاعر الأسدي بفتح الزاي
مع «ال» التعريف وقد جاء هذا الاسم في
«طبقات» الشعراء لابن سلام بدون (ال)
كما جاء في «حماسة أبي تمام» وفي «تبصير
المنتبه» بال . . . فليت المحققين للسان
العرب أثبتوا هذا الفرق وحققوه .

ورد في صفحة ٢٣٠٢ هذه العبارة :
(وأنشد عمرو بوملقة) ، فن هو (بو
ملقة هذا ؟) أهو مغربي ؟ لا : إنه شاعر
جاهلي ، وصواب اسمه : عمرو بن ملقة
ويكشف عنه في بعض كتب الطبقات
والتراجم تحت اسم عمرو بن ثعلبة .
في صفحة ٢٥٢٠ كان يجب على المحققين
الوقوف عند بيت :

أظلوم إن مصابكم رجلاً
أهدى السلام تحية ظام

والصواب : حمجر بفتح حين (انظر الشعر
والشعراء لابن قتيبة) وتبصير المنتبه
لابن حجر ١-٤١٢ ، والأعلام للزركلي) .

جاء في صفحة ٢٥٢٤ (وهو أصوار)
على وزن أفعال وهو خطأ وصوابه :
(أصور) على وزن أفعل أى مائل
العنق . فالألف زائدة . وأرجو أن
تكون من أخطاء الطبع .

جاء في صفحة ٢٥١٨ هذا البيت الآتي
مشكولاً هكذا : -

فأقسمتُ لا أحْتَلُّ إلا بصهوة
حرامٍ على رملته وشقائقه

بضبط الميم من (حرام) بكسرتين على
توهم أنها صفة لصهوة . وهو خطأ بين
فهى يجب أن تضبط بالرفع : أى بضمتين ،
على أنها خبر للمبتدأ : رمله ، أو أنها
مبتدأ خبره ما بعده .

جاء في صفحة ٢٢٩٢ هذا البيت التالى
مضبوطاً بالشكل هكذا :

تهوى حياتى وأهوى موتها شفقة
والموت أكرم نزال على الحرم

بضم النون من كلمة (نزال) ، على توهم
أنها جمع ، والصواب أنها (نزال)

(١) هو بالطبع غير « عبد الله بن الزبير » - بضم الزاي الذى بوبع بالخلافة سنة ٦٤ هـ بعد موت يزيد بن معاوية .

« المؤمن » بدلا من سورة « المؤمنون » غير صحيح . فالحق أن ابن الأثير ذكر (المؤمنون) ، ولكن النساخ حرفوها إلى « المؤمن » . و فرق بين السورتين . (انظر النهاية ج ٢ - ٤٦٥) .

صفحة ٢٢٥٧ جاء قول صاحب اللسان : (وربما زادوا في الشيع نونا ، وأنشد : أحلو بها منقطعا شسعي

فأدخل النون) . وكان يجب على المحققين الأفاضل التنبيه والتنبية في الهامش - كعادتهم - على أن النون الزائدة هنا مشددة لا مخففة ، ولو كانت مخففة لخففت قبل ياء المتكلم .

* جاء في صفحة ١٩١٢ بيت الشاعر ابن الأحمر مضبوطا بالشكل هكذا :

فكُنَّا وهمُ مكابني سبات تفرقا
سوى ثم كانا منجدا وتهايمًا

بضم الميم من الضمير (وهم) . وهذا خطأ في الضبط يكسر وزن البيت ، والصواب إسكانها .

* جاء في هامش صفحة ٢٩٤٨ هذا الشطر : (مرسة وسط أفاغرة) ، وهو خطأ أظنه جاء من منضد الحروف بالمطبعة تقدما وتأخيرا والصواب : « أرفاغه » جمع رفغ

* ورد في صفحة ١٨٥٥ هذا البيت الآتي لشاعر قديم غير معروف :
يتقارضون إذا التقوا في موطن
نظرا يزيل مواطن الأقدام

والإشارة إلى أنه من شواهد النحو على أعمال المصادر عمل الفعل والإشارة كذلك إلى أن ابن هشام النحوي قد جارى « الحريري » خطأ في نسبة البيت إلى الشاعر « العرجي » مع أنه للمحاث بن خالد الخزومي ، كما نبه على ذلك « ابن بري » في حواشيه .

* جاء في صفحة ٢٣٠٦ الشطر الآتي محكيًا على لسان « الشاعر » ، وألحق أن الشطر المحكى وهو : (ومن عضة ما يبتن شكيرها) هو مثل عربي قديم أورده « أبو هلال العسكري » في جهرته ، كما أورده الميداني في « مجمع الأمثال » ، وإن كان ابن سلمة لم يورده في كتابه « الفاخر » . ولفظ المثل : (في عضة ما يبتن شكيرها) وقد جاء عند الميداني في باب الفاء . ويضرب في شبه الولد بأبيه .

* في صفحة ٢٤٤٦ جاء شطر لبيت من شعر حسان بن ثابت شاعر الرسول عليه الصلاة والسلام ، وهو : (يبارين الأعنة مصعدات) . وكنت أود من المحققين إكمال البيت كله في تعليقهم بالهامش كعادتهم في إيراد أنصاف الأبيات ، إفادة للقارئ ، وطردا للباب على نسق واحد والبيت هو :

يبارين الأعنة مصعدات

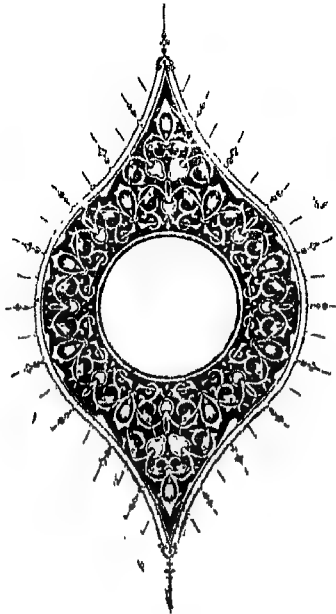
على أكتافها الأسل الظماء

* في صفحة ٢٢٤٦ ما عزي إلى ابن الأثير صاحب « النهاية » من أنه ذكر سورة

وجزأ له ؛ وتحية لمعجم عربى جامع ، وكنز لغوى ثمين ، رأى القائمون على أمر نشره فى دار كبيرة أن يصدروه فى ثوب يلائمه ، وفى حلة من التحقيق تليق به ، كما رأى القائمون على النشر فى دار بريطانية كبيرة أن يعيدوا إصدار معجم « صمويل جونسون » اللغة الإنجليزية فى بزة جديدة ، وفى هذه الأيام بالذات ، وصلاً ما بين ماضى التراث وحاضره ، ومدأ لسلسلة الفكر الإنسانى الخالد على توالى العصور :

محمد عبد الفتى حسن
عضو المجمع

ورواية (يزيل) هنا غير مناسبة ولا مقبولة ولو أنها جاءت هكذا فى « شرح الحماسة » للمرزوقى ، وفى « البيان والتبيين » للجاحظ و « الصناعتين » لأبى هلال . وأفضل عليهن رواية نسخة كوبريلى المخطوطة من « بيان » الجاحظ ، وهى : (يُزَل) من الفعل : أزل ، لامن الفعل : أزال . وبعد ! فقد رأيت من الوفاء « للسان العرب » ؛ فى طبعته الجديدة الرائعة ، ومن البر للقوم الذين أصدروه ، وللثلاثة الذين حققوه ، أن أخص به هذا الفصل تعريفاً سريعاً به ، وعرضاً





تجديد انتخاب نائب رئيس المجمع :

جدد مجلس المجمع في جلسته المنعقدة في غرة صفر سنة ١٤٠١ هـ الموافق ٨ من ديسمبر سنة ١٩٨٠ م انتخابه الدكتور أحمد عمار نائبا لرئيس المجمع لمدة أربع سنوات جديدة .

تجديد انتخاب الأمين العام للمجمع :

كما جدد مجلس المجمع في جلسته المنعقدة في ٢٤ من جمادى الأولى سنة ١٤٠١ هـ الموافق ٣٠ من مارس سنة ١٩٨٠ م انتخابه الدكتور محمد مهدي علام أمينا عاما للمجمع لمدة أربع سنوات جديدة .

انتخاب عضو جديد للمجمع :

فاز الدكتور توفيق الطويل بعضوية المجمع في المكان الذي خلا بوفاة المرحوم الأستاذ عباس حسن ، وذلك في الجلسة التي عقدها مجلس المجمع في ٦ من ربيع الأول سنة ١٤٠١ هـ الموافق ١٢ من يناير سنة ١٩٨١ م .

فوز الدكتور أحمد عمار بجائزة الدولة التقديرية :

فاز الدكتور أحمد عمار نائب رئيس المجمع بجائزة الدولة التقديرية في العلوم لعام ١٩٨١ م .

فوز الأستاذ عبد السلام هارون بجائزة الملك فيصل العالمية :

كما فاز الأستاذ عبد السلام هارون عضو المجمع بجائزة الملك فيصل العالمية لتحقيق التراث العربي .

خبراء جدد للجان المجمع :

وافق مجلس المجمع على اختبار خبراء جدد لبعض لجان المجمع وهم السادة :

- الدكتور فؤاد أبو حطب الأستاذ بكلية التربية بجامعة عين شمس
- والدكتور ممدوح الصديقي المدرس بكلية التربية بجامعة الأزهر (لجنة عام النفس والتربية)
- الدكتور أحمد مدحت شمس الدين أستاذ الكيمياء بالمركز القومي للبحوث (لجنة الكيمياء والصيدلة)
- الدكتور شعاعه آدم المدين السابق لهيئة الآثار (لجنة التاريخ)
- الدكتور البدرأوى زهران المدرس بكلية الآداب بسيوهاج (لجنة اللهجات)

- الدكتور عبد الحكيم أحسان أستاذ الأدب العربى بكلية دار العلوم
(لجنة الأدب)
- الدكتور سعد الدين مصطفى الانصارى الأستاذ بكلية الهندسة
بجامعة الأزهر (لجنة النفط لجنة الجيولوجيا)
- الدكتور محمود فهمى زيدان الأستاذ بكلية الآداب بجامعة الاسكندرية
والدكتور صلاح قنصوه الأستاذ المساعد بكلية الآداب بجامعة القاهرة
والأستاذ سعيد زايد المدير العام السابق للمجمع
(لجنة الفلسفة)
- الدكتور محمد بهير أنسى الأستاذ المنتدب بكلية السياحة
(لجنة الفاظ الحضارة)

صلات المجمع الثقافية :

- ورد الى المجمع كتاب من مدرسة نوباريان الأرمينية يعرض فيه على
المجمع كتابا نشرته أكاديمية العلوم بأرمينية يضمن كلمات عربية
دخات اللغة الأرمينية قبل الفتح العربى لأرمينية . وقرر المجلس
بجاسته المنعقدة فى ١٠/١١/١٩٨٠ إحالته على لجنة الألفاظ
والأساليب .
- بعث الأستاذ اسماعيل شوقى كتابا الى المجمع بشأن علامات الترقيم
وقرر المجلس إحالته على لجنة تيسير الكتابة العربية .
- كما بعث الأستاذ محمد الكسار الى المجمع بكتابه « المفتاح لتعريب
النحو » يطلب رأيه فيه . وقرر المجلس فى جلسته المنعقدة فى
٢٣/٣/١٩٨١ إحالة الكتاب على لجنة الأصول .
- قام الدكتور ابراهيم مذكور رئيس المجمع بمثيله فى الاجتماع السنوى
للإتحاد الدولى للأكاديميات الذى انعقد فى بودابست فى المدة من ١٤
الى ٢٠ من يولييه سنة ١٩٨١ .
- بعث مكتب تنسيق التعريب فى الرباط بتوصيات الندوة التى عقدها
بشأن « توحيد منهجيات وضع المصطلحات العلمية الجديدة » ، وقد
أخذت فيها بأكثر ما أصدره مؤتمر المجمع فى الدورة الخامسة والأربعين
من توصيات فى هذا الشأن .

مسابقتنا المجمع

(أ) مسابقة احياء التراث العربى :

فاز بجائزة المسابقة لعام ١٩٨٢/١٩٨١ كتاب « ضرائر الشعر »
لابن عصفور الاشبيلى . بتحقيق الأستاذ السيد ابراهيم محمد .

(ب) المسابقة الادبية :

فاز بالجائزة الأولى لمسابقة عام ١٩٨١/٨٠ الأستاذ صلاح عبد العزيز
عن كتابه « الشباب فى الأدب العربى - بحث فنى » وهو موضوع
المسابقة .

وأعلنت لجنة الأدب مسابقة المجمع الادبية لعام ١٩٨٢/٨١ م ،
وموضوعها « الشيخ مصطفى عبد الرازق مفكرا وأديبا » .



طبع بالهيئة العامة لشئون المطابع الاميرية

رئيس مجلس الادارة

مصطفى حسن على

رقم الإيداع بدار الكتب ١٩٨٢/٨٤١٢

الهيئة العامة لشئون المطابع الاميرية
١٥٧-١٩٨٢-٢٠٠٠

